

109 상무 10대 원칙 유럽동맹 11호 노동교화소 12호 노동교화소 14호 관리소 Anti-aircraft Gun Flattery 공민권 2심급제도 Class-consciousness Education 공민 갱신사업 공수 아오지 깜빠니아 공민등록부 공민등록자로 공민증 공민의 동등권 15호 관리소 16호 관리소 Tuberculosis Sanatorium 교양소 교양원 Residence Registration Classified Information Officer 공민 교두 교양 정치권리에 관한 국제협약 고정통로 골탄 김정일 주의 교통보안원 교화기관교화소 빨치산파 구호소 Coal Tar Arduous March 공화국영웅 gyegeup gyoyang 공훈칭호 관리소 이주민 관리소 해제민 교도대 면회지도원 교화소 보안과 교화출소자 구류장 구마니즘 구분대 Nationality Card Renewal 국가명절 국가 안전보위성 국가안전보위성27국 국가안전보위성교화국 Military Police 국가안전보위성 특별군사재판소 Paramilitary Training Unit Correctional Institution 결핵요양소 국가와 민족에 반하는 범죄 Residential Zone 국제인구학연구협조위원회 국제인권협약리행보고서 제출정형 군 당위원회 goryeo uiryomang 군관 National 군납미 군량미 군사동원부 Bridgehead The Released from Political Prison Camps 유치원 교양원 육아원 의거자 의무리행정형 이발이 있는 제재결의 국가자원밀수죄 국가재산략취죄 관리소 2호 노동교화소 35 실 3방승 3호

# 한·영 북한인권용어집

Korean-English

Glossary of North Korean Human Rights Terms

노동교화소 4호 동교화소 5.30결정 5과 5호 담당제 6호 노동교화소 Correctional Labor Camp No. 1 상무기관 상소 상하수도 부위대 상호비판 색정 7.1경제관리개선조치 70일 전투 Arduous March Goryeo Medicine 7호 노동교화소 9.27 상무 CD알 가두 고사포 가시 어머니 각자 Kim Il-Sung jonghapdaehak jonggyohakbu 간부등록과 감정제대 감찰과 도문 변방대 도수 독보회 돌격대 동선 기본계층 꼬하다 뒤문거래 Inspection Department 드문하다 락오분자 경무관 Rice for the Military Military Mobilization Office 고농 고려약 고려료망 Man-hour 국가 전복음모죄 국가치료예방기관 국경경비대원 꽃제비 수성교화소 국경경비중대 *gukga jawon milsujoe* 국경연선 국내파 83호 병원 88호 노동교화소 국제대사령 국방위원회 국제고문반대협회 *nongchon geonseoldae* 내각 내려먹이다 내무성 년로보장 년로자 Cauldron 여성차별 청산협약리행 민족조정위원회 농민시장 농업현물세계 농장 분조장 농촌건설대 늑거리 늑계 룡라 888 능쟁이 단련대장 단련형 단지밭 달구다 달리기 담당 주재원 *gukje inguhak yeongu hyeopjo wiwonhoe* 담임 선생 답사 영소 당 비서 당 중앙 당가 Ministry of State Security, Correctional Activities Department 당적 분공 Father-in-law 도 집결소 경비대 도강방조죄 계급교양 계호 기요원 규찰대 근로자 *ginjanghada* 김일성호위국 금수산태양궁전 김일성김정일주의청년동맹 꽃동산 Welfare for the Aged 긴장하다





# 한·영 북한인권용어집

Korean-English  
Glossary of North Korean Human Rights Terms

# Contents

|    |     |
|----|-----|
| 서문 | 028 |
|----|-----|

## 제1장 용어집 안내

---

|                 |     |
|-----------------|-----|
| Ⅰ. 용어(用語) 추출 범위 | 032 |
| Ⅱ. 용어(用語) 선정 기준 | 034 |
| Ⅲ. 용어(用語) 설명 방식 | 036 |

## 제2장 북한의 인권 관련 주요 제도

---

|               |     |
|---------------|-----|
| Ⅰ. 북한 형사재판 절차 | 042 |
| Ⅱ. 북한 구금시설 현황 | 050 |
| Ⅲ. 북한 성분제도    | 062 |

## 제3장 북한인권용어(549 단어)

---

|               |     |
|---------------|-----|
| 1~9           | 074 |
| ㄱ~ㄴ           | 086 |
| ㄷ~ㅂ           | 137 |
| ㅅ~ㅈ           | 169 |
| ㅊ~ㅌ           | 228 |
| ㅍ~ㅎ           | 239 |
| 색인 로마자 기준     | 254 |
| 영문 기준         | 277 |
| 연구진 및 참여기관 안내 | 300 |

|  |     |
|--|-----|
| Foreword   | 029 |
| <b>Chapter 1</b> Glossary Guide                                    |     |
| I . Scope of Entries   | 033 |
| II . Entry Selection Criteria                                      | 035 |
| III . Definitions of Glossary Entries                              | 037 |
| <b>Chapter 2</b> DPRK Judiciary and Administrative Systems         |     |
| I . DPRK Criminal Procedures                                       | 043 |
| II . Detention Facilities in the DPRK                              | 051 |
| III . <i>Songbun</i> Classification System                         | 063 |
| <b>Chapter 3</b> North Korean Human Rights Terminology (549 Terms) |     |
| 1~9  | 074 |
| ㄱ~ㄷ  | 086 |
| ㄹ~ㅅ  | 137 |
| ㅆ~ㅈ  | 169 |
| ㅊ~ㅌ  | 228 |
| ㅍ~ㅎ  | 239 |
| Indexes  |     |
| Romanized Korean Index   | 254 |
| English Alphabetical Index   | 277 |
| Researchers and Contributing Organizations                         | 301 |

| No. | 표제어         | 로마자  | 영문                             |
|-----|-------------|--|--------------------------------|
| 1   | 109 상무      | 109(baekgonggu) sangmu                         | 109 Permanent Committee        |
| 2   | 10대 원칙      | 10(sip)-dae wonchik                            | Ten Principles                 |
| 3   | 10호실        | 10(sip)-hosil                                  | Bureau No. 10                  |
| 4   | 11호 노동교화소   | 11(sibil)-ho nodong gyohwaso                   | Correctional Labor Camp No. 11 |
| 5   | 12호 노동교화소   | 12(sibi)-ho nodong gyohwaso                    | Correctional Labor Camp No. 12 |
| 6   | 14호 관리소     | 14(sipsa)-ho gwalliso                          | Political Prison Camp No. 14   |
| 7   | 15호 관리소     | 15(sibo)-ho gwalliso                           | Political Prison Camp No. 15   |
| 8   | 16호 관리소     | 16(simnyuk)-ho gwalliso                        | Political Prison Camp No. 16   |
| 9   | 18호 관리소     | 18(sip-pal)-ho gwalliso                        | Political Prison Camp No. 18   |
| 10  | 1호 노동교화소    | 1(il)-ho nodong gyohwaso                       | Correctional Labor Camp No. 1  |
| 11  | 22호 관리소     | 22(isibi)-ho gwalliso                          | Political Prison Camp No. 22   |
| 12  | 22호 노동교화소   | 22(isibi)-ho nodong gyohwaso                   | Correctional Labor Camp No. 22 |
| 13  | 25호 관리소     | 25(isibo)-ho gwalliso                          | Political Prison Camp No. 25   |
| 14  | 2심급제도       | 2(i)simgeup jedo                               | Two-tiered Court System        |
| 15  | 2호 노동교화소    | 2(i)-ho nodong gyohwaso                        | Correctional Labor Camp No. 2  |
| 16  | 35호실        | 35(samsibo)-hosil                              | Bureau No. 35                  |
| 17  | 3방송         | 3(sam)bangsong                                 | Broadcasting 3                 |
| 18  | 3호 노동교화소    | 3(sam)-ho nodong gyohwaso                      | Correctional Labor Camp No. 3  |
| 19  | 4호 노동교화소    | 4(sa)-ho nodong gyohwaso                       | Correctional Labor Camp No. 4  |
| 20  | 5.30결정      | 5.30(o samgong) gyeoljeong                     | 5.30 Decision                  |
| 21  | 5과          | 5(o)-gwa                                       | Department 5                   |
| 22  | 5호 담당제      | 5(o)-ho damdangje                              | Five-Households Watch          |
| 23  | 6호 노동교화소    | 6(yuk)-ho nodong gyohwaso                      | Correctional Labor Camp No. 6  |
| 24  | 7.1경제관리개선조치 | 7.1(chil il) gyeongje gwanlli<br>gaeseon jochi | 7.1 Economy Reform Measure     |
| 25  | 70일 전투      | 70(chilsip)-il jeontu                          | 70-Day Battle                  |
| 26  | 7호 노동교화소    | 7(chil)-ho nodong gyohwaso                     | Correctional Labor Camp No. 7  |

| No. | 표제어       | 로마자                                      | 영문  |
|-----|-----------|--|---|
| 27  | 83호 병원    | <i>83(palsipsam)-ho byeongwon</i>        | Hospital No. 83                             |
| 28  | 88호 노동교화소 | <i>88(palsip-pal)-ho nodong gyohwaso</i> | Correctional Labor Camp No. 88              |
| 29  | 8월 종파사건   | <i>8(pal)-wol jongpa sageon</i>          | August Sect Incident                        |
| 30  | 9.27 상무   | <i>9.27(gu ichil) sangmu</i>             | 9.27 Permanent Committee                    |
| 31  | 9호 노동교화소  | <i>9(gu)-ho nodong gyohwaso</i>          | Correctional Labor Camp No. 9               |
| 32  | CD알       | <i>sidial</i>                            | CD  |
| 33  | 가두        | <i>gadu</i>                              | Residential Zone                            |
| 34  | 가두녀성      | <i>gadu nyeoseong</i>                    | Women in Residential Zone                   |
| 35  | 가두선동대     | <i>gasu seondongdae</i>                  | Incitement Group                            |
| 36  | 가마        | <i>gama</i>                              | Cauldron                                    |
| 37  | 가시아버지     | <i>gasi abeoji</i>                       | Father-in-law                               |
| 38  | 가시어머니     | <i>gasi eomeoni</i>                      | Mother-in-law                               |
| 39  | 각자        | <i>gakja</i>                             | Lumber                                      |
| 40  | 간부등록과     | <i>ganbu deungnokgwa</i>                 | Cadre Registration Department               |
| 41  | 감정제대      | <i>gamjeong jedae</i>                    | Medical Discharge                           |
| 42  | 감찰과       | <i>gamchalgwa</i>                        | Inspection Department                       |
| 43  | 강짜로       | <i>gangjjaro</i>                         | To Force                                    |
| 44  | 개성TV      | <i>Gaeseong TV</i>                       | Gaeseong TV                                 |
| 45  | 갱반        | <i>gaengban</i>                          | Mining Team                                 |
| 46  | 갱장        | <i>gaengjang</i>                         | Mining Site                                 |
| 47  | 거류민단      | <i>georyu mindan</i>                     | The Federation of Korean Residents in Japan |
| 48  | 거주등록      | <i>geoju deungnok</i>                    | Residence Registration                      |
| 49  | 건설여단      | <i>geonseol yeodan</i>                   | Construction Brigade                        |
| 50  | 검찰소       | <i>geomchalso</i>                        | Prosecutors' Office                         |
| 51  | 결사관철      | <i>gyeolsa gwancheol</i>                 | Desperate Spirit of Achieving               |
| 52  | 결속하다      | <i>gyeolsokhada</i>                      | To Finish                                   |

| No. | 표제어                 | 로마자   | 영문  |
|-----|---------------------|---|---|
| 53  | 결정                  | <i>gyeoljeong</i>   | Order   |
| 54  | 결핵요양소               | <i>gyeolhaek yoyangso</i>                                   | Tuberculosis Sanatorium                                 |
| 55  | 결혼등록                | <i>gyeolhon deungnok</i>                                    | Marriage Registration                                   |
| 56  | 경무관                 | <i>gyeongmugwan</i>   | Military Police   |
| 57  | 경비대                 | <i>gyeongbidae</i>  | Guards  |
| 58  | 계급교양                | <i>gyegeup gyoyang</i>                                      | Class-consciousness Education                           |
| 59  | 계호                  | <i>gyeho</i>  | Correctional Officer                                    |
| 60  | 고난의 행군              | <i>gonanui haenggun</i>                                     | Arduous March   |
| 61  | 고농                  | <i>gonong</i>   | Farmhand  |
| 62  | 고려약                 | <i>goryeoyak</i>  | Goryeo Medicine   |
| 63  | 고려의료망               | <i>goryeo uiryomang</i>                                     | Goryeo Medical System                                   |
| 64  | 고사포                 | <i>gosapo</i>   | Anti-aircraft Gun                                       |
| 65  | 고용간첩                | <i>goyong gancheop</i>                                      | Spy   |
| 66  | 고이다                 | <i>goida</i>  | Flattery  |
| 67  | 고정통로                | <i>gojeong tongno</i>                                       | Fixed Channel   |
| 68  | 골탄                  | <i>goltan</i>   | Coal Tar  |
| 69  | 국민                  | <i>gongmin</i>  | National  |
| 70  | 국민 정치권리에 관한<br>국제협약 | <i>gongmin jeongchi gweollie<br/>gwanhan gukje hyeobyak</i> | International Covenant on Civil<br>and Political Rights |
| 71  | 국민권                 | <i>gongmingwon</i>  | Civil Rights  |
| 72  | 국민등록부               | <i>gongmin deungnokbu</i>                                   | Residents Register                                      |
| 73  | 국민등록자료              | <i>gongmin deungnok jaryo</i>                               | Residents Register Information                          |
| 74  | 국민의 동등권             | <i>gongminui dongdeunggwon</i>                              | Equal Rights of People                                  |
| 75  | 국민증                 | <i>gongminjeung</i>   | Nationality Card  |
| 76  | 국민증 갱신사업            | <i>gongminjeung gaengsin saeop</i>                          | Nationality Card Renewal                                |
| 77  | 공수                  | <i>gongsu</i>   | Man-hour  |
| 78  | 공화국영웅               | <i>gonghwaguk yeongung</i>                                  | Heroes of the Democratic<br>Republic                    |



| No. | 표제어        | 로마자  | 영문  |
|-----|------------|--|---|
| 79  | 공훈칭호       | <i>gonghun chingho</i>                         | Title of Honor                                      |
| 80  | 관리소        | <i>gwalliso</i>                                | Political Prison Camp                               |
| 81  | 관리소 이주민    | <i>gwalliso ijumin</i>                         | Political Prison Camp Settlers                      |
| 82  | 관리소 해제민    | <i>gwalliso haejemin</i>                       | The Released from Political Prison Camps            |
| 83  | 교도대        | <i>gyododae</i>                                | Paramilitary Training Unit                          |
| 84  | 교두         | <i>gyodu</i>                                   | Bridgehead  |
| 85  | 교양         | <i>gyoyang</i>                                 | To Teach  |
| 86  | 교양소        | <i>gyoyangso</i>                               | Educational Institution                             |
| 87  | 교양원        | <i>gyoyangwon</i>                              | Teachers  |
| 88  | 교통보안원      | <i>gyotong boanwon</i>                         | Traffic Security Officer                            |
| 89  | 교화기관       | <i>gyohwa gigwan</i>                           | Correctional Institution                            |
| 90  | 교화생        | <i>gyohwasaeng</i>                             | Correctional Labor Camp Inmates                     |
| 91  | 교화소        | <i>gyohwaso</i>                                | Correctional Labor Camp                             |
| 92  | 교화소 면회지도원  | <i>gyohwaso myeonhoe jidowon</i>               | Labor Camp Officer on Family Visit                  |
| 93  | 교화소 보안과    | <i>gyohwaso boangwa</i>                        | Correctional Labor Camp Security Department         |
| 94  | 교화출소자      | <i>gyohwa chulsoja</i>                         | The Released from Correctional Labor Camps          |
| 95  | 구류장        | <i>guryujang</i>                               | Detention Center                                    |
| 96  | 구마니즘       | <i>gumaniseum</i>                              | Humanism  |
| 97  | 구분대        | <i>gubundae</i>                                | Battalion   |
| 98  | 구역보안서      | <i>guyeok boanseo</i>                          | District Police Station                             |
| 99  | 구호소        | <i>guhoso</i>                                  | Relief Center                                       |
| 100 | 국가명절       | <i>gukga myeongjeol</i>                        | National Holidays                                   |
| 101 | 국가안전보위성    | <i>gukga anjeon bowiseong</i>                  | Ministry of State Security                          |
| 102 | 국가안전보위성27국 | <i>gukga anjeon bowiseong 27(isibchil)-guk</i> | Ministry of State Security, Bureau No. 27           |
| 103 | 국가안전보위성교화국 | <i>gukga anjeon bowiseong gyohwaguk</i>        | Ministry of State Security, Correctional Department |

| No. | 표제어                 | 로마자   | 영문  |
|-----|---------------------|---|---|
| 104 | 국가안전보위성특별<br>군사재판소  | <i>gukga anjeon bowiseong<br/>teukbyeol gunsa jaepanso</i>          | Ministry of State Security,<br>Special Military Tribunal                                  |
| 105 | 국가와 민족에<br>반하는 범죄   | <i>gukgawa minjoge banhaneun joe</i>                                | Crimes against the State and the<br>People  |
| 106 | 국가자원밀수죄             | <i>gukga jawon milsujoe</i>   | Crime of Smuggling National<br>Resources  |
| 107 | 국가재산략취죄             | <i>gukga jaesan ryakchwijoe</i>                                     | Crime against State Property  |
| 108 | 국가전복음모죄             | <i>gukga jeonbok eummojoe</i>                                       | Crime of Conspiracy to Subvert<br>the State   |
| 109 | 국가치료예방기관            | <i>gukga chiryo yebang gigwan</i>                                   | National Treatment and<br>Prevention Institutions   |
| 110 | 국경경비대               | <i>gukgyeong gyeongbidae</i>  | Border Security Command   |
| 111 | 국경경비대원              | <i>gukgyeong gyeongbidaewon</i>                                     | Border Security Command<br>Officers   |
| 112 | 국경경비중대              | <i>gukgyeong gyeongbi jungdae</i>                                   | Border Security Command<br>Company  |
| 113 | 국경연선                | <i>gukgyeong yeonseon</i>   | Border  |
| 114 | 국내파                 | <i>gungnaepa</i>  | Domestic Faction  |
| 115 | 국방위원회               | <i>gukbang wiwonhoe</i>   | National Defense Commission   |
| 116 | 국제가족계획련맹            | <i>gukje gajokgyehoek ryeonmaeng</i>                                | International Planned Parenthood<br>Federation (IPPF)                                     |
| 117 | 국제고문반대협회            | <i>gukje gomun bandae hyeophoe</i>                                  | UN Committee against Torture<br>(CAT)   |
| 118 | 국제대사령               | <i>gukje daesaryeong</i>  | Amnesty International   |
| 119 | 국제인구학연구협조<br>위원회    | <i>gukje inguhak yeongu hyeopjo<br/>wiwonhoe</i>                    | Committee for International<br>Cooperation in National Research<br>in Demography (CICRED) |
| 120 | 국제인권협약리행<br>보고서제출정형 | <i>gukje ingwon hyeobyak rihaeng<br/>bogoseo jechul jeonghyeong</i> | Universal Periodic Review   |
| 121 | 군 당위원회<br>간부등록과     | <i>gun dangwiwonhoe ganbu<br/>deungrokgwa</i>                       | Staff Registration Department,<br>Workers' Party of Korea                                 |
| 122 | 군관                  | <i>gungwan</i>  | Military Officer  |
| 123 | 군납미                 | <i>gunnammi</i>   | Rice Provided for the Military  |
| 124 | 군량미                 | <i>gullyangmi</i>   | Rice for the Military   |

| No. | 표제어              | 로마자   | 영문   |
|-----|------------------|---|--|
| 125 | 군사동원부            | <i>gunsa dongwonbu</i>  | Military Mobilization Office                     |
| 126 | 군사칭호             | <i>gunsa chingho</i>  | Military Title                                   |
| 127 | 군의소              | <i>gunuiso</i>  | Military Medical Center                          |
| 128 | 군중심판             | <i>gunjung simpan</i>   | Crowd Trial                                      |
| 129 | 귀국선              | <i>gwigukseon</i>   | Ship for Returnees                               |
| 130 | 귀국자              | <i>gwigukja</i>   | Returnee   |
| 131 | 규찰대              | <i>gyuchaldae</i>   | Inspection Unit                                  |
| 132 | 근로자              | <i>geulloja</i>   | Worker   |
| 133 | 금수산태양궁전          | <i>geumsusan taeyang gungjeon</i>                                   | Kumsusan Palace of the Sun                       |
| 134 | 급양사업             | <i>geubyang saeop</i>   | Food and Clothing Business                       |
| 135 | 기요원              | <i>giyowon</i>  | Classified Information Officer                   |
| 136 | 긴장하다             | <i>ginjanghada</i>  | Tense  |
| 137 | 김일성김정일주의<br>청년동맹 | <i>Kim Il-Sung &amp; Kim Jong Il juui<br/>cheongnyeon dongmaeng</i> | Kimilsungist-Kimjongilist Youth<br>League        |
| 138 | 김일성종합대학<br>종교학부  | <i>Kim Il-Sung jonghapdaehak<br/>jonggyohakbu</i>                   | Kim Il-Sung University<br>Department of Religion |
| 139 | 김일성호위국           | <i>Kim Il-Sung howiguk</i>  | Kim Il-Sung Guard Command                        |
| 140 | 김정일주의            | <i>Kim Jong Il juui</i>   | Kimjongilism                                     |
| 141 | 깜빠니아             | <i>kkampania</i>  | Campaign   |
| 142 | 꼬바쿠              | <i>kkobaku</i>  | <i>Kobaku</i>                                    |
| 143 | 꼬장               | <i>kkojang</i>  | To tell on                                       |
| 144 | 꼬하다              | <i>kkohada</i>  | To tell on                                       |
| 145 | 꽃동산              | <i>kkotdongsan</i>  | Flower Garden                                    |
| 146 | 꽃제비              | <i>kkotjebi</i>   | <i>Kotjebi</i>                                   |
| 147 | 꽃제비구호소           | <i>kkotjebi guhoso</i>  | Relief Center for Kotjebi                        |
| 148 | 꽃파는 여자           | <i>kkot paneun yeoja</i>  | Flower-selling Women                             |
| 149 | 남새               | <i>namsae</i>   | Vegetable  |
| 150 | 남새반              | <i>namsaeban</i>  | Vegetable Group                                  |

| No. | 표제어                   | 로마자  | 영문   |
|-----|-----------------------|--|--|
| 151 | 내각                    | <i>naegak</i>  | Cabinet  |
| 152 | 내려먹이다                 | <i>naeryeomeogida</i>  | To Order   |
| 153 | 내무성                   | <i>naemuseong</i>  | Department of Interior   |
| 154 | 녀맹 가내반장               | <i>yeomaeng ganae banjang</i>  | Women's Association Domestic Team Leader   |
| 155 | 여성차별청산협약리행<br>민족조정위원회 | <i>nyeoseong chabyeol cheongsan<br/>hyeobyak rihaeng minjok jojeong<br/>wiwonhoe</i> | People's Coordinating Committee for the Implementation of Agreements to End the Discrimination against Women |
| 156 | 년로보장                  | <i>nyeollo bojang</i>  | Welfare for the Aged   |
| 157 | 년로자                   | <i>nyeolloja</i>   | The Aged   |
| 158 | 농민시장                  | <i>nongmin sijang</i>  | Farmers' Market  |
| 159 | 농업현물세제                | <i>nongeop hyeonmul seje</i>   | Agricultural Tax-in-kind   |
| 160 | 농장 분조장                | <i>nongjang bunjojang</i>  | Farm Team Leader   |
| 161 | 농촌건설대                 | <i>nongchon geonseoldae</i>  | Rural Construction Unit  |
| 162 | 눅거리                   | <i>nukgeori</i>  | <i>Nukgeori</i>  |
| 163 | 눅계                    | <i>nukge</i>   | Cheap  |
| 164 | 능쟁이                   | <i>neungjaengi</i>   | Goosefoot  |
| 165 | 단련대장                  | <i>dallyeon daejang</i>  | Disciplinary Labor Center Chief  |
| 166 | 단련형                   | <i>dallyeonhyeong</i>  | Disciplinary Labor   |
| 167 | 단지밥                   | <i>danjibap</i>  | Rice Bowl  |
| 168 | 달구다                   | <i>dalguda</i>   | <i>Dalguda</i>   |
| 169 | 달리기                   | <i>dalligi</i>   | <i>Dalligi</i>   |
| 170 | 담당 주재원                | <i>damdang jujaewon</i>  | Resident Employee  |
| 171 | 담임 선생                 | <i>damim seonsaeng</i>   | Homeroom Teacher   |
| 172 | 답사 숙영소                | <i>dapsa sugyeongso</i>  | Field Study Set-up Camp  |
| 173 | 당 비서                  | <i>dang biseo</i>  | Party Secretary  |
| 174 | 당 중앙                  | <i>dang jungang</i>  | Central Committee of the Workers' Party  |

| No. | 표제어       | 로마자                            | 영문   |
|-----|-----------|--------------------------------|--|
| 175 | 당가        | <i>dangga</i>                  | Stretcher                                      |
| 176 | 당원등록과     | <i>dangwon deungnokgwa</i>     | Member Registration Department                 |
| 177 | 당적 분공     | <i>dangjeok bungong</i>        | Party Task                                     |
| 178 | 대대 보위성    | <i>daedae bowiseong</i>        | Battalion Defense Department                   |
| 179 | 대렬훈련      | <i>daeryeol hullyeon</i>       | Close-order drill                              |
| 180 | 대사        | <i>daesa</i>                   | Amnesty  |
| 181 | 대사령       | <i>daesaryeong</i>             | Decree of Amnesty                              |
| 182 | 대호        | <i>daeho</i>                   | Coded Numbers                                  |
| 183 | 도 보위성     | <i>do bowiseong</i>            | Provincial Security Agency                     |
| 184 | 도 보위성 반탐처 | <i>do bowiseong bantamcheo</i> | Provincial Security Agency Anti-Spy Department |
| 185 | 도 집결소     | <i>do jipgyeolso</i>           | Provincial Administrative Detention Center     |
| 186 | 도강방조죄     | <i>dogang bangjojoe</i>        | Crime of Assisting Illegal Crossing            |
| 187 | 도강증       | <i>dogangjeung</i>             | River-Crossing Pass                            |
| 188 | 도문변방대     | <i>domun byeonbangdae</i>      | Tumen Border Guard                             |
| 189 | 도수        | <i>dosu</i>                    | Degree Number                                  |
| 190 | 독보회       | <i>dokbohoe</i>                | Reading Club                                   |
| 191 | 돌격대       | <i>dolgyeokdae</i>             | Storm Troops                                   |
| 192 | 동선        | <i>dongseon</i>                | Copper wire                                    |
| 193 | 동요계층      | <i>dongyo gyecheung</i>        | Wavering Class                                 |
| 194 | 뒤문거래      | <i>dwimun georae</i>           | Backdoor Deal                                  |
| 195 | 드문하다      | <i>deumunhada</i>              | To Take Place Often                            |
| 196 | 락오분자      | <i>rago bunja</i>              | Straggler                                      |
| 197 | 랑권        | <i>ryanggwon</i>               | Meal Ticket                                    |
| 198 | 레루못       | <i>ryerumot</i>                | Rail Nail                                      |
| 199 | 렬차안전원     | <i>ryeolcha anjeonwon</i>      | Railroad Security Officer                      |

| No. | 표제어     | 로마자                             | 영문                                    |
|-----|---------|---------------------------------|---------------------------------------|
| 200 | 령마루     | <i>ryeongmaru</i>               | Top of Mountain                       |
| 201 | 로농적위대   | <i>ronong jeogwidae</i>         | Worker-Peasant Red Guards             |
| 202 | 로동교양    | <i>rodong gyoyang</i>           | Reform Through Labor                  |
| 203 | 로동교화소   | <i>rodong gyohwaso</i>          | Correctional Labor Camp               |
| 204 | 로동교화형   | <i>rodong gyohwahyeong</i>      | Reform Through Labor Sentence         |
| 205 | 로동단련대   | <i>rodong dallyeondae</i>       | Disciplinary Labor Center             |
| 206 | 로동단련형   | <i>rodong dallyeonhyeong</i>    | Short-term Disciplinary Labor         |
| 207 | 로동신문    | <i>rodongsinmun</i>             | <i>Rodong Sinmun</i>                  |
| 208 | 로반      | <i>roban</i>                    | Boss                                  |
| 209 | 로씨야     | <i>rossiya</i>                  | Russia                                |
| 210 | 록화기     | <i>rokhwagi</i>                 | Image Recorder                        |
| 211 | 뢴트겐촬영실  | <i>roenteugen chwaryeongsil</i> | Röntgen Room                          |
| 212 | 료해처리    | <i>ryohae cheori</i>            | Understand and Process                |
| 213 | 릉라888   | <i>Reungra 888(palpalpal)</i>   | Reung La 888                          |
| 214 | 림산학교    | <i>rimsan hakgyo</i>            | Forestry School                       |
| 215 | 림업대표부   | <i>rimeop daepyobu</i>          | Forestry Mission                      |
| 216 | 만가동     | <i>mangadong</i>                | Full-operation                        |
| 217 | 만수대방송   | <i>mansudae bangsong</i>        | Mansudae Broadcasting                 |
| 218 | 만수대창작사  | <i>mansudae changjaksa</i>      | Mansudae Art Studio                   |
| 219 | 만포집결소   | <i>manpo jipgyeolso</i>         | Manpo Administrative Detention Center |
| 220 | 말 반동    | <i>mal bandong</i>              | Language Reactionary                  |
| 221 | 매국자본주의자 | <i>maeguk jabornjuuja</i>       | Unpatriotic Capitalist                |
| 222 | 멍멍이     | <i>meongmeongi</i>              | Dog                                   |
| 223 | 면식      | <i>myeonsik</i>                 | Food at Visit                         |
| 224 | 명예칭호    | <i>myeongye chingho</i>         | Honorific Title                       |
| 225 | 미공급     | <i>migonggeup</i>               | Non-Provision                         |

| No. | 표제어             | 로마자   | 영문  |
|-----|-----------------|---|---|
| 226 | 민족반역죄           | <i>minjok banyeokjoe</i>                            | Treason against the People                                |
| 227 | 민족적십자           | <i>minjok jeoksipja</i>                             | National Red Cross  |
| 228 | 민족조정위원회         | <i>minjok jojeong wiwonhoe</i>                      | National Coordinating Committee                           |
| 229 | 민주당원            | <i>minju dangwon</i>                                | Democratic Party Member                                   |
| 230 | 바쁘다             | <i>bappeuda</i>                                     | Busy  |
| 231 | 박사원             | <i>baksawon</i>                                     | Doctoral Institution                                      |
| 232 | 반공화국            | <i>bangonghwaguk</i>                                | Anti-Democratic People's Republic                         |
| 233 | 반당 반혁명 종파분자     | <i>bandang banhyeongmyeong<br/>jongpa bunja</i>     | Anti-Party Counter-Revolution                             |
| 234 | 반동              | <i>bandong</i>                                      | Reactionary   |
| 235 | 반동계층            | <i>bandong gyecheung</i>                            | Reactionary Class   |
| 236 | 반동분자            | <i>bandong bunja</i>                                | Reactionary   |
| 237 | 반민족             | <i>banminjok</i>                                    | Anti-Nation   |
| 238 | 반영문             | <i>banyeongmun</i>                                  | Review  |
| 239 | 반장              | <i>banjang</i>                                      | Cell Leader   |
| 240 | 반제국주의           | <i>banjegukjuui</i>                                 | Anti-Imperialism  |
| 241 | 반제반미            | <i>banje banmi</i>                                  | Anti-Imperialism, Anti-U.S.                               |
| 242 | 반제반봉건민주주의<br>혁명 | <i>banje banbonggeon minjujuui<br/>hyeongmyeong</i> | Anti-Imperialism, Anti-Feudalism<br>Democratic Revolution |
| 243 | 반핵평화위원회         | <i>banhaek pyeonghwa wiwonhoe</i>                   | Peace Committee against the<br>Nuclear Weapons            |
| 244 | 반혁명 범죄          | <i>banhyeongmyeong beomjoe</i>                      | Crime against Revolution                                  |
| 245 | 발파조             | <i>balpajo</i>                                      | Blast Team  |
| 246 | 방식상학            | <i>bangsiksanghak</i>                               | Learning from Model                                       |
| 247 | 방조              | <i>bangjo</i>                                       | Aid   |
| 248 | 배경대 미술          | <i>baebyeondae misul</i>                            | Background Art  |
| 249 | 배경대책            | <i>baebyeong daechaek</i>                           | Background Book   |
| 250 | 배비              | <i>baebi</i>  | Placement   |

| No. | 표제어      | 로마자                           | 영문  |
|-----|----------|-------------------------------|---|
| 251 | 벨        | <i>bael</i>                   | Anger   |
| 252 | 법일군      | <i>beobilgun beobilgun</i>    | Law Enforcement Personnel                       |
| 253 | 변경지역     | <i>byeongyeong jiyek</i>      | Frontier Area                                   |
| 254 | 병반       | <i>byeongban</i>              | Infirmary Unit                                  |
| 255 | 보안서 통보원  | <i>boanseo tongbowon</i>      | Police Station Informant                        |
| 256 | 보안원      | <i>boanwon</i>                | Police Officer                                  |
| 257 | 보위대      | <i>bowidae</i>                | Defense Security Battalion                      |
| 258 | 보위사령부    | <i>bowi saryeongbu</i>        | Defense Security Command                        |
| 259 | 보위성 계호조장 | <i>bowiseong gyeho jojang</i> | Ministry of State Security's Safety Team Leader |
| 260 | 보위성 통보원  | <i>bowiseong tongbowon</i>    | Ministry of State Security Informant            |
| 261 | 보위원      | <i>bowiwon</i>                | Intelligence Officer                            |
| 262 | 보위일군     | <i>bowi ilgun</i>             | Security Agent                                  |
| 263 | 보총       | <i>bochong</i>                | Rifle   |
| 264 | 복수       | <i>boksu</i>                  | Ascites   |
| 265 | 복잡계층     | <i>bokjap gyecheung</i>       | Complex Class                                   |
| 266 | 봉수교회     | <i>bongsu gyohoe</i>          | Bongsu Church                                   |
| 267 | 부대밭      | <i>budaebat</i>               | Battalion Field                                 |
| 268 | 부양       | <i>buyang</i>                 | Support   |
| 269 | 부업지      | <i>bueopji</i>                | Sideline Field                                  |
| 270 | 부원       | <i>buwon</i>                  | Officer   |
| 271 | 부침땅      | <i>buchimttang</i>            | Cultivating Land                                |
| 272 | 부화       | <i>buhwa</i>                  | <i>Buhwa</i>                                    |
| 273 | 부화방탕     | <i>buhwa bangtang</i>         | Debauchery                                      |
| 274 | 북반부      | <i>bukbanbu</i>               | Northern Hemisphere                             |
| 275 | 분조       | <i>bunjo</i>                  | Team  |
| 276 | 분주소      | <i>bunjuso</i>                | Local Police Station                            |



| No. | 표제어     | 로마자                                  | 영문                               |
|-----|---------|--------------------------------------|----------------------------------|
| 277 | 분주소장    | <i>bunjusojang</i>                   | Local Police Chief               |
| 278 | 불 갈고리   | <i>bul galgori</i>                   | Pricker Bar                      |
| 279 | 불교학원    | <i>bulgyo hagwon</i>                 | Buddhist Academy                 |
| 280 | 불망산     | <i>bulmangsan</i>                    | Bulmang Mountain                 |
| 281 | 붉은기     | <i>bulgeungi</i>                     | Red Flag                         |
| 282 | 붉은청년근위대 | <i>bulgeun cheongnyeon geunwidae</i> | The Young Red Guards             |
| 283 | 비둘기 고문  | <i>bidulgi gomun</i>                 | Pigeon Torture                   |
| 284 | 비법      | <i>bibeop</i>                        | Illegal                          |
| 285 | 비법월경    | <i>bibeop wolgyeong</i>              | Illegal Border-Crossing          |
| 286 | 비법월경죄   | <i>bibeop wolgyeongjoe</i>           | Crime of Illegal Border-Crossing |
| 287 | 비서국     | <i>biseoguk</i>                      | Secretariat                      |
| 288 | 비준      | <i>bijun</i>                         | Ratification                     |
| 289 | 빙두      | <i>bingdu</i>                        | Philopon/Methamphetamine         |
| 290 | 빨치산     | <i>ppalchisan</i>                    | Partisan                         |
| 291 | 빨치산파    | <i>ppalchisanpa</i>                  | Partisan Faction                 |
| 292 | 뼈심      | <i>ppyeosim</i>                      | Bone Power                       |
| 293 | 뽕뿌질     | <i>ppomppujil</i>                    | Squat                            |
| 294 | 삐       | <i>ppi</i>                           | Yuan                             |
| 295 | 삐라      | <i>ppira</i>                         | Leaflet                          |
| 296 | 사라      | <i>sara</i>                          | <i>Sara</i>                      |
| 297 | 사무원     | <i>samuwon</i>                       | Clerk                            |
| 298 | 사변      | <i>sabyeon</i>                       | Incident                         |
| 299 | 사상투쟁    | <i>sasang tujaeng</i>                | Ideological Conflict             |
| 300 | 사업작풍    | <i>saeop jakpum</i>                  | Business Idiom                   |
| 301 | 사회단체    | <i>sahoe danche</i>                  | Social Organization              |
| 302 | 사회보장연금  | <i>sahoe bojang nyeongeum</i>        | Social Security Pension          |

| No. | 표제어      | 로마자                             | 영문                                   |
|-----|----------|---------------------------------|--------------------------------------|
| 303 | 사회복지관계법  | <i>sahoe bongni gwallibeop</i>  | Social Welfare Act                   |
| 304 | 사회안전부    | <i>sahoeanjeonbu</i>            | Social Security Department           |
| 305 | 사회안전성    | <i>sahoeanjeonseong</i>         | Social Security Office               |
| 306 | 사회정치적 권리 | <i>sahoejeongchijeok gwalli</i> | Social and Political Rights          |
| 307 | 사회주의 경쟁  | <i>sahoejuui gyeongjaeng</i>    | Socialist Competition                |
| 308 | 살림집      | <i>sallimjip</i>                | Private Home                         |
| 309 | 상무기관     | <i>sangmugigwan</i>             | Standing Organization                |
| 310 | 상소       | <i>sangso</i>                   | Appeal                               |
| 311 | 상하수도 보위대 | <i>sanghasudo buwidae</i>       | Water and Sewage Security Battalion  |
| 312 | 상호비판     | <i>sangho bipan</i>             | Mutual Criticism                     |
| 313 | 색정       | <i>saekjeong</i>                | Sexual Urge                          |
| 314 | 새별장군     | <i>saetbyeoljanggun</i>         | Morning Star General                 |
| 315 | 생활총화     | <i>saenghwalchonghwa</i>        | Life Review Session                  |
| 316 | 서기장      | <i>seogijang</i>                | Leader Clerk                         |
| 317 | 서약       | <i>seoyak</i>                   | Western Medicine                     |
| 318 | 선거받을 권리  | <i>seongeobadeul gwalli</i>     | Right to be Elected                  |
| 319 | 선거자      | <i>seongeoja</i>                | Voter                                |
| 320 | 선거할 권리   | <i>seongeohal gwalli</i>        | Right to Vote                        |
| 321 | 선군       | <i>seongun</i>                  | Military First                       |
| 322 | 선전선동부    | <i>seonjeonseondongbu</i>       | Propaganda and Incitement Department |
| 323 | 성상       | <i>seongsang</i>                | Years Time                           |
| 324 | 세목장      | <i>semokjang</i>                | Wash Place                           |
| 325 | 세포등판     | <i>sepodeungpan</i>             | <i>Sepo</i> Plateau                  |
| 326 | 소개       | <i>sogae</i>                    | Evict                                |
| 327 | 소년단      | <i>sonyeondan</i>               | Youth Corps                          |
| 328 | 소련파      | <i>soryeonpa</i>                | Soviet Union Group                   |

| No. | 표제어                 | 로마자  | 영문   |
|-----|---------------------|--|--|
| 329 | 소조                  | <i>sojo</i>  | Group  |
| 330 | 소파 수술               | <i>sopa susul</i>  | Curettage  |
| 331 | 손 전화기               | <i>son jeonhwagi</i>   | Cell Phone   |
| 332 | 수령                  | <i>suryeong</i>  | Supreme Leader   |
| 333 | 수령결사옹위정신            | <i>suryeong gyeolsa ongwi jeongsin</i>                           | Desperate Spirit of Safeguarding the Leader                        |
| 334 | 수성교화소               | <i>suseon gyohwaso</i>   | Suseong Correctional Labor Camp                                    |
| 335 | 숙박검열                | <i>sukbak geomyeol</i>   | Habitation Inspection  |
| 336 | 숙청                  | <i>sukcheong</i>   | Purge  |
| 337 | 술 찌꺼기               | <i>sul jjikkeogi</i>   | Brewer's Grains  |
| 338 | 승급                  | <i>seungegeup</i>  | Promotion  |
| 339 | 시라지                 | <i>siraji</i>  | Dried Radish Greens  |
| 340 | 시멘트몰타               | <i>simenteu molta</i>  | Cement Mortar  |
| 341 | 식량탐오                | <i>singnyang tamo</i>  | Greed for Food   |
| 342 | 식민지기아임금             | <i>singminji gia imgeum</i>                                      | Colony Famine Salary   |
| 343 | 신경환자                | <i>singyeong hwanja</i>  | Neurotic Patients  |
| 344 | 신고                  | <i>sinso</i>   | Filing of a Complaint  |
| 345 | 신익주집결소              | <i>sinuiju jipgyeolso</i>  | Sinuiju Administrative Detention Center                            |
| 346 | 신입반                 | <i>sinipban</i>  | New Inmates Unit   |
| 347 | 실향사민                | <i>silhyangsamin</i>   | Displaced Persons  |
| 348 | 심문소                 | <i>simmunso</i>  | Interrogation Room   |
| 349 | 심화조 사건              | <i>simhwajo sageon</i>   | Intensification Project  |
| 350 | 아동권리협약리행<br>민족조정위원회 | <i>adong gwolli hyeobyak rihaeng<br/>minjok jojeong wiwonhoe</i> | National Committee for Convention on the Rights of the Child (CRC) |
| 351 | 아버이                 | <i>abai</i>  | Father   |
| 352 | 아오지                 | <i>aoji</i>  | <i>Aoji</i>  |
| 353 | 아프리카 아시아<br>단결위원회   | <i>aprika asia dangyeol wiwonhoe</i>                             | Africa Asia Solidarity Committee                                   |

| No. | 표제어        | 로마자                                  | 영문                                      |
|-----|------------|--------------------------------------|---|
| 354 | 안전부        | <i>anjeonbu</i>                      | Security Department                     |
| 355 | 안전원        | <i>anjeonwon</i>                     | Security Officer                        |
| 356 | 암해죄        | <i>amhaejoe</i>                      | Homicide                                |
| 357 | 애국열사유가족    | <i>aegungnyeolsa yugajok</i>         | Family of the Deceased Patriotic Martyr |
| 358 | 애기집        | <i>aegijip</i>                       | Womb                                    |
| 359 | 애육원        | <i>aeyugwon</i>                      | Orphanage                               |
| 360 | 양생원        | <i>yangsaengwon</i>                  | Caring Institution                      |
| 361 | 어로공        | <i>eorogong</i>                      | Fishermen                               |
| 362 | 어린이영양관리연구소 | <i>eorini yeongyang gwalliso</i>     | Children's Nutrition Research Institute |
| 363 | 어혈         | <i>eoheol</i>                        | Extravasated Blood                      |
| 364 | 엉치         | <i>eongchi</i>                       | Hip                                     |
| 365 | 여행증명서      | <i>yeohaeng jeungmyeongseo</i>       | Travel Certificate                      |
| 366 | 연안파        | <i>yeonanpa</i>                      | Yeonan Faction                          |
| 367 | 영상         | <i>yeongsang</i>                     | Miraculous Figure                       |
| 368 | 영생탑        | <i>yeongsaengtap</i>                 | Tower of Eternal Life                   |
| 369 | 영예군인       | <i>yeongyegunin</i>                  | Honorable Military Servicemen           |
| 370 | 영웅적 희생정신   | <i>yeongungjeok huisaengjeongsin</i> | Heroic Spirit of Self-sacrifice         |
| 371 | 예심         | <i>yesim</i>                         | Preliminary Examination                 |
| 372 | 예심원        | <i>yesimwon</i>                      | Preliminary Examination Officer         |
| 373 | 오로교화소      | <i>oro gyohwaso</i>                  | Oro Correctional Labor Camp             |
| 374 | 옥도정기       | <i>okdojeonggi</i>                   | Iodine Tincture                         |
| 375 | 온성보위성      | <i>onseong bowiseong</i>             | Onseong Security Office                 |
| 376 | 올방자        | <i>olbangja</i>                      | Cross-legged                            |
| 377 | 옹근         | <i>onggeun</i>                       | In its Entirety                         |
| 378 | 완전통제구역     | <i>wanjeon tongje guyeok</i>         | Fully-restricted Area                   |
| 379 | 용정파출소      | <i>yongjeong pachulso</i>            | Longjing Police Precinct                |

| No. | 표제어                  | 로마자   | 영문  |
|-----|----------------------|---|---|
| 380 | 우단점                  | <i>udanjeom</i>   | Pros and Cons   |
| 381 | 우심하게                 | <i>usimhage</i>   | More Intensely  |
| 382 | 원시조                  | <i>wonsijo</i>  | Progenitor  |
| 383 | 원수                   | <i>wonssu</i>   | Enemy   |
| 384 | 유네스코민족위원회            | <i>yuneseuko minjok wiwonhoe</i>                            | UNESCO People's Committee   |
| 385 | 유럽동맹                 | <i>yureop dongmaeng</i>                                     | European Union  |
| 386 | 유엔식량 및 농업기구<br>민족위원회 | <i>yuen singnyang mit nongjeop<br/>gigu minjok wiwonhoe</i> | Food and Agricultural<br>Organization (FAO)'s DPRK<br>Association |
| 387 | 유엔아동기금<br>민족조정위원회    | <i>yuen adong gigeum minjok<br/>jojeong wiwonhoe</i>        | DPRK Committee for the United<br>Nations Children's Fund (UNICEF) |
| 388 | 유치원 교양원              | <i>yuchiwon gyoyangwon</i>                                  | Kindergarten Educator   |
| 389 | 육아원                  | <i>yugawon</i>  | Child-caring Institution  |
| 390 | 의거자                  | <i>eigeoja</i>  | Patriot   |
| 391 | 의무리행정형               | <i>euimu rihaeng jeonghyeong</i>                            | Duties Implementation Standard                                    |
| 392 | 이발이 있는 제재결의          | <i>ibari inneun jejae gyeoreui</i>                          | Resolution on Sanctions with<br>Teeth                             |
| 393 | 인민경제                 | <i>inmin gyeongje</i>                                       | People's Economy  |
| 394 | 인민군대 치료예방기관          | <i>inmin gundae chiryo yebang<br/>gigwan</i>                | People's Military Treatment and<br>Prevention Institution         |
| 395 | 인민민주주의 독재            | <i>inminminjujuui dokjae</i>                                | People's Democratic Dictatorship                                  |
| 396 | 인민반                  | <i>inminban</i>   | People's Unit   |
| 397 | 인민보안관계법              | <i>inmin boan gwangyebeop</i>                               | People's Security Law   |
| 398 | 인민보안기관               | <i>inmin boan gigwan</i>                                    | People's Security Institutions                                    |
| 399 | 인민보안서                | <i>inminboanseo</i>   | Police Office   |
| 400 | 인민보안성                | <i>inminboanseong</i>                                       | Ministry of People's Security                                     |
| 401 | 인민보안성 교화국            | <i>inminboanseong gyohwaguk</i>                             | Ministry of People's Security<br>Corrections Department           |
| 402 | 인민봉사관계법              | <i>inmin bongsa gwangyebeop</i>                             | People's Service Relations Law                                    |
| 403 | 인민위원회                | <i>inmin wiwonhoe</i>                                       | People's Council  |

| No. | 표제어           | 로마자   | 영문  |
|-----|---------------|---|---|
| 404 | 인민재판소         | <i>inmin jaepanso</i>                             | People's Court  |
| 405 | 인민참심원         | <i>inmin chamsimwon</i>                           | People's Court Lay Judge  |
| 406 | 인전대           | <i>injeondae</i>                                  | Moving Group  |
| 407 | 입북자           | <i>ipbukja</i>                                    | Entrant   |
| 408 | 입사증           | <i>ipsajeung</i>                                  | House Use Permit  |
| 409 | 자아비판          | <i>jaabipan</i>                                   | Self-Criticism  |
| 410 | 작식            | <i>jaksik</i>                                     | Making Food   |
| 411 | 작품            | <i>jakpung</i>                                    | Idiom   |
| 412 | 장령            | <i>jangnyeong</i>                                 | General Officer Ranks   |
| 413 | 장마당           | <i>jangmadang</i>                                 | Market Place  |
| 414 | 장백변방대         | <i>jangbaekbyeonbangdae</i>                       | Changbai Border Control   |
| 415 | 장충성당          | <i>jangchung seongdang</i>                        | Changchung Cathedral  |
| 416 | 재정상           | <i>jaejeongsang</i>                               | Head of Finance   |
| 417 | 재판소           | <i>jaepanso</i>                                   | Court   |
| 418 | 재포            | <i>jaepo</i>                                      | Korean-Japanese   |
| 419 | 적대계층          | <i>jeokdaegyechung</i>                            | Hostile Class   |
| 420 | 적대반동분자        | <i>jeokdae bandong bunja</i>                      | Hostile Reactionary   |
| 421 | 적십자 적반월회 국제연맹 | <i>jeoksipja jeokbanwolhoe<br/>gukjeyeonmaeng</i> | International Federation of Red<br>Cross and Red Crescent Societies |
| 422 | 적십자국제위원회      | <i>jeoksipja gukje wiwonhoe</i>                   | International Committee of the<br>Red Cross                         |
| 423 | 적위대장          | <i>jeogwidaejang</i>                              | Worker-Peasant Red Guards<br>General                                |
| 424 | 정무원 시험        | <i>jeongmuwon siheom</i>                          | Administrative Council<br>Examination                               |
| 425 | 정보소유권보호관계법    | <i>jeongbo soyugwon boho<br/>gwangyebeop</i>      | Protection of the Rights to<br>Information Act                      |
| 426 | 정복            | <i>jeongbok</i>                                   | Full-dress Uniform  |
| 427 | 정신병자          | <i>jeongsinbyeongja</i>                           | Mental Patients   |

| No. | 표제어               | 로마자  | 영문  |
|-----|-------------------|--|---|
| 428 | 정찰총국 584부대        | <i>jeongchalchongguk 584(opalsa) budae</i>                   | Reconnaissance General Bureau, 584 Battalion                      |
| 429 | 정치범수용소            | <i>jeongchibeom suyongso</i>                                 | Political Prison Camp   |
| 430 | 정치적 생명            | <i>jeongchijeok saengmyeong</i>                              | Political Life  |
| 431 | 정치지도원             | <i>jeongchi jidowon</i>                                      | Political Officer   |
| 432 | 정휴양               | <i>jeonghyuyang</i>  | Recuperation and Convalescence                                    |
| 433 | 젖먹이 시간            | <i>jeonmeogi sigan</i>                                       | Breastfeeding Hours   |
| 434 | 제1부부장             | <i>jeilbu bujang</i>   | Command No. 1 Chief   |
| 435 | 조국반역죄             | <i>joguk banyeokjoe</i>                                      | Treason against the Nation  |
| 436 | 조선                | <i>joseon</i>  | Korea   |
| 437 | 조선가족계획 및 모성유아건강협회 | <i>joseon gajokgyehoek mit moseong yua geongang hyeophoe</i> | Korean Family Planning and Maternal and Infant Health Association |
| 438 | 조선교육문화TV          | <i>joseon gyoyuk munhwa tibi</i>                             | Korean Education and Culture TV                                   |
| 439 | 조선교육후원기금          | <i>joseon gyoyuk huwon gigeum</i>                            | Korean Education Fund   |
| 440 | 조선그리스도교연맹         | <i>joseon geuriseudogyo yeonmaeng</i>                        | Korean Christian Federation                                       |
| 441 | 조선년로자보호련맹         | <i>joseon nyeonroja boho ryeonmaeng</i>                      | Korean Federation for the Protection of the Aged                  |
| 442 | 조선농업근로자동맹         | <i>joseon nongeop geulloja dongmaeng</i>                     | Korean Farmers Alliance   |
| 443 | 조선문학예술총동맹         | <i>joseon munhak yesul chongdongmaeng</i>                    | Korean Literature and Arts Alliance                               |
| 444 | 조선민주녀성동맹          | <i>joseon minju nyeoseong dongmaeng</i>                      | Korea Democratic Women's Union                                    |
| 445 | 조선민주법률가협회         | <i>joseon minju beomnyulga hyeophoe</i>                      | Korean Democratic Jurists Association                             |
| 446 | 조선변호사협회           | <i>joseon byeonhosa hyeophoe</i>                             | Korean Bar Association  |
| 447 | 조선불교도연맹           | <i>joseon bulgyodo yeonmaeng</i>                             | Korean Buddhist Federation  |
| 448 | 조선인권연구협회          | <i>joseon ingwon yeongu hyeophoe</i>                         | DPRK Association for Human Rights Studies                         |
| 449 | 조선인민경비대           | <i>joseon inmin gyeongbidae</i>                              | Korea People's Guard  |

| No. | 표제어            | 로마자                                       | 영문  |
|-----|----------------|---|---|
| 450 | 조선인민군 정치부      | <i>joseoninmingun jeongchibu</i>          | Korean People's Army Political Office                             |
| 451 | 조선장애자보호련맹      | <i>joseon jangaeja boho ryeonmaeng</i>    | Korean Federation for the Protection of Persons with Disabilities |
| 452 | 조선전쟁           | <i>joseon jeonjaeng</i>                   | Korean War  |
| 453 | 조선종교인협의회       | <i>joseon jongyoin hyeobuihoe</i>         | Korean Council of Religionists                                    |
| 454 | 조선중앙방송         | <i>joseon jungang bangsong</i>            | Korean Central Broadcasting Committee                             |
| 455 | 조선중앙텔레비죤       | <i>joseon jungang telebijyon</i>          | Korean Central Television   |
| 456 | 조선직업총동맹        | <i>joseon jigeop chongdongmaeng</i>       | Korean Workers' Alliance  |
| 457 | 조선천도교중앙위원회     | <i>joseon cheondogyo jungang wiwonhoe</i> | Korea Chondogyo Central Committee                                 |
| 458 | 조선카톨릭협회        | <i>joseon katolik hyeophoe</i>            | Korean Catholic Association                                       |
| 459 | 조양천            | <i>joyangcheon</i>                        | Chaoyangchuan Village   |
| 460 | 조총련            | <i>jochongnyeon</i>                       | Pro-North Korea Federation of Korean Residents in Japan           |
| 461 | 주권기관           | <i>jugwongigwan</i>                       | Sovereign Organization  |
| 462 | 주민재등록사업        | <i>jumin jaedeungnok saeop</i>            | Resident Re-registration Project                                  |
| 463 | 주석단            | <i>juseokdan</i>                          | Premier Group   |
| 464 | 주체농법           | <i>juche nongbeop</i>                     | Juche Agricultural Technique                                      |
| 465 | 줄타기            | <i>jultagi</i>                            | Tightrope   |
| 466 | 중국공안부          | <i>jungguk gonganbu</i>                   | Chinese Ministry of Public Security                               |
| 467 | 중국귀환민          | <i>jungguk gwihwanmin</i>                 | Chinese Returnees   |
| 468 | 중앙 비사회주의<br>그룹 | <i>jungang bisahoejuui geuruppa</i>       | Central Anti-Socialism Group                                      |
| 469 | 중앙대학           | <i>jungang daehak</i>                     | Central University  |
| 470 | 중참             | <i>jungchang</i>                          | Mid-Meal  |
| 471 | 췌기밥            | <i>jwegibap</i>                           | Rice ball   |
| 472 | 지방 군 교도대       | <i>jibang gun gyododae</i>                | Regional Paramilitary Training Unit                               |



| No. | 표제어        | 로마자                                      | 영문  |
|-----|------------|--|---|
| 473 | 지적소유권보호관계법 | <i>jjeok soyugwon bohwal gwangyebeop</i> | Intellectual Property Protection Act      |
| 474 | 집결소        | <i>jipgyeolso</i>                        | Administrative Detention Center           |
| 475 | 집단체조       | <i>jipdan chejo</i>                      | Group Gymnastics                          |
| 476 | 찐바지        | <i>jjinbaji</i>                          | Jean Pants                                |
| 477 | 차수리반       | <i>cha suriban</i>                       | Car Repair Group                          |
| 478 | 채탄장        | <i>chaetanjang</i>                       | Coal Mining Site                          |
| 479 | 처단자 가족     | <i>cheodanja gajok</i>                   | Families of the Punished                  |
| 480 | 천도교 고등중학교  | <i>cheondogyo godeungjunghakgyo</i>      | Cheondogyo Senior-middle School           |
| 481 | 천리마운동      | <i>cheollima undong</i>                  | Chollima Movement                         |
| 482 | 철도 보안대     | <i>cheoldo boandae</i>                   | Railroad Security Office                  |
| 483 | 철도 정치국     | <i>cheoldo jeongchiguk</i>               | Railroad Political Bureau                 |
| 484 | 철직자        | <i>cheoljikja</i>                        | Person without Position                   |
| 485 | 청년생활       | <i>cheongnyeonsaenghwal</i>              | Youth Life                                |
| 486 | 청원         | <i>cheongwon</i>                         | Petition                                  |
| 487 | 청진집결소      | <i>cheongjin jipgyeolso</i>              | Cheongjin Administrative Detention Center |
| 488 | 체신관리국      | <i>chesin gwalliguk</i>                  | Communications Office                     |
| 489 | 체포 투옥자 가족  | <i>chepo tuokja gajok</i>                | Families of the Imprisoned                |
| 490 | 초급당 비서     | <i>chogeupdang biseo</i>                 | Elementary Party Secretary                |
| 491 | 초대소        | <i>chodaeso</i>                          | Guest Lodge                               |
| 492 | 초상화 배지     | <i>chosanghwa baeji</i>                  | Portrait Badge                            |
| 493 | 초상휘장       | <i>chosang hwijang</i>                   | Portrait Insignia                         |
| 494 | 초소         | <i>choso</i>                             | Guard Post                                |
| 495 | 총정치국       | <i>chongjeongchiguk</i>                  | General Political Bureau                  |
| 496 | 총참모부       | <i>chongchammobu</i>                     | General Staff Department                  |
| 497 | 총화         | <i>chonghwa</i>                          | Process of Review of Work                 |

| No. | 표제어       | 로마자                              | 영문  |
|-----|-----------|----------------------------------|---|
| 498 | 추방        | <i>chubang</i>                   | Expel                                       |
| 499 | 출당자       | <i>chuldangja</i>                | The Expelled from the Party                 |
| 500 | 출소자       | <i>chulsoja</i>                  | The Released                                |
| 501 | 출신성분      | <i>chulsinseongbun</i>           | Base Constituent/<br><i>Chulsin Songbun</i> |
| 502 | 칠보산연락소    | <i>chilbosan yeollakso</i>       | Chilbosan Liaison Office                    |
| 503 | 콤뮤니케      | <i>kommyunike</i>                | Communiqué                                  |
| 504 | 큰물복구위원회   | <i>keunmul bokgu wiwonhoe</i>    | Flood Damage Restoration<br>Committee       |
| 505 | 탐오        | <i>tamo</i>                      | Corruption                                  |
| 506 | 테로죄       | <i>terojoe</i>                   | Crime of Terrorism                          |
| 507 | 토장        | <i>tojang</i>                    | Bean Paste                                  |
| 508 | 통강냉이      | <i>tonggangnaengi</i>            | Corn Kernel                                 |
| 509 | 특무        | <i>teungmu</i>                   | Special Duty                                |
| 510 | 특별규찰대     | <i>teukbyeol gyuchaldae</i>      | Special Inspectors                          |
| 511 | 특별보고자     | <i>teukbyeol bogoja</i>          | Special Rapporteur                          |
| 512 | 파고철       | <i>pagojeol</i>                  | Scrap Metal                                 |
| 513 | 파괴암해죄     | <i>pagoeamhaejoe</i>             | Crime of Sabotage                           |
| 514 | 파벌주의자     | <i>pabeoljuujja</i>              | Factionalist                                |
| 515 | 평평이 가루    | <i>peongpeongi garu</i>          | Puffed Corn Flour                           |
| 516 | 펠라그라      | <i>pelageura</i>                 | Pellagra                                    |
| 517 | 편의봉사망     | <i>pyeonuibongsamang</i>         | Convenience Service Network                 |
| 518 | 평양시민증     | <i>pyeongyang siminjeung</i>     | Pyongyang Residents Card                    |
| 519 | 평양신학교     | <i>pyeongyang sinhakgyo</i>      | Pyongyang Theological Seminary              |
| 520 | 평화에 대한 권리 | <i>pyeonghwaee daehan gwolli</i> | Right to Peace                              |
| 521 | 포고        | <i>pogo</i>                      | Proclamation                                |
| 522 | 포치        | <i>pochi</i>                     | Arrangement                                 |
| 523 | 표창결혼      | <i>pyochang gyeolhon</i>         | Commendation Marriage                       |

| No. | 표제어       | 로마자                                 | 영문   |
|-----|-----------|-------------------------------------|--|
| 524 | 풀씨죽       | <i>pulssijuk</i>                    | Grass Seed Porridge                        |
| 525 | 플루토늄      | <i>peulutionium</i>                 | Plutonium                                  |
| 526 | 피살자 가족    | <i>pisalja gajok</i>                | Families of the Deceased                   |
| 527 | 피심자       | <i>pisimja</i>                      | Defendant                                  |
| 528 | 학습제강      | <i>hakseup jegang</i>               | Teaching Outline                           |
| 529 | 해산방조      | <i>haesan bangjo</i>                | Women's Childbirth Aid                     |
| 530 | 핵무기전파방지조약 | <i>haengmugi jeonpa joyak</i>       | Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) |
| 531 | 핵심계층      | <i>haeksimgyecheung</i>             | Core Class                                 |
| 532 | 행불        | <i>haengbul</i>                     | Missing                                    |
| 533 | 허약 3도     | <i>heoyak 3(sam)-do</i>             | Infirmity Degree 3                         |
| 534 | 허약반       | <i>heoyakban</i>                    | Infirmity Unit                             |
| 535 | 혁명유가족     | <i>hyeongmyeong yugajok</i>         | Revolution Family of the Deceased          |
| 536 | 혁명인테리     | <i>hyeongmyeong interi</i>          | Revolutionary Intelli                      |
| 537 | 혁명화       | <i>hyeongmyeonghwa</i>              | Revolutionize                              |
| 538 | 혁명화구역     | <i>hyeongmyeonghwa guyeok</i>       | Revolutionizing Zone                       |
| 539 | 협동농장      | <i>hyeopdong nongjang</i>           | Collective Farm                            |
| 540 | 협동농장 분배   | <i>hyeopdong nongjang bunbae</i>    | Collective Farm Distribution               |
| 541 | 협동농장 분조장  | <i>hyeopdong nongjang bunjojang</i> | Collective Farm Team Leader                |
| 542 | 호구        | <i>hogu</i>                         | Registration System                        |
| 543 | 홍문        | <i>hongmun</i>                      | Anus                                       |
| 544 | 화목반       | <i>hwamokban</i>                    | Firewood Unit                              |
| 545 | 화선입당      | <i>hwaseonipdang</i>                | Join the Party on the Line                 |
| 546 | 환경에 대한 권리 | <i>hwangyeonge daehan gwolli</i>    | Right to Environment                       |
| 547 | 회령교두      | <i>hoeryeong gyodu</i>              | Hoeryeong Bridgehead                       |
| 548 | 후방사업      | <i>hubangsaeop</i>                  | Rear Business                              |
| 549 | 후비대       | <i>hubidae</i>                      | Preparing for Future Group                 |



# 서문

Foreword

북한인권에 대한 문제는 국제사회의 관심이 증대하여 국내뿐만 아니라 유엔 등 국제기구, 미국 등 주요 국가, 국제NGO 등 다양한 주체들이 활발하게 논의하고 연구하고 있는 주제입니다.

북한인권을 논의하는데 있어 북한의 고유 단어가 많이 인용되고 있습니다. 오랜 분단과 상이한 체제에 따른 남북 간 언어의 이질화로, 용어 자체가 다르거나 동일한 단어라 하더라도 의미가 다른 경우가 많습니다. 더욱이 외국인들에게는 한국어 자체가 생소하고 그 의미는 물론 발음을 제대로 하는 것도 어렵습니다.

예를 들어 북한 용어 ‘관리소(管理所)’에 대한 이해가 없는 경우, ‘정치범 수용소’ 또는 ‘Political prison camp’로 연결 짓기 어렵고, 우리말 또는 영어에 해당하는 북한 용어를 찾는 것도 쉽지 않을 뿐만 아니라, 로마자 표기(*Gwalliso*)가 없는 경우 외국인은 발음조차 어려운 경우가 많습니다.

그럼에도 북한인권 관련 자료 작성 및 통·번역 등에 참고할 수 있는 용어집이 없어 부정확한 용어를 사용하는 사례가 적지 않고, 북한인권 전문가가 아닌 경우 용어를 제대로 이해하는데 어려움을 겪거나 잘못 이해하는 경우가 적지 않았습니다.

이에 북한인권 분야에 활용 빈도와 중요도가 높은 북한 용어를 우리 말과 영문으로 이해할 수 있는 용어집이 필요하여 북한인권 관련 문서들로부터 관련 용어를 추출하여 용어집을 제작하였습니다.

그러나 인권 관련 용어 선택은 유엔 관련 문서 등 한정된 문서를 기준으로 하였기에 최근에 나온 문서에 담긴 신조어나 북한 사람들이 최근 일상생활에서 사용하는 모든 인권 관련 용어를 포함하지는 못했습니다.

아무쪼록 이 용어집 발간을 계기로 보다 정확하고 통일된 용어가 사용되어 보다 효과적인 북한인권 연구와 활동이 이루어지기를 바랍니다.

The issue of human rights in the Democratic People's Republic of Korea ("DPRK") has been discussed and studied in depth by various stakeholders, both domestically and internationally, including the United Nations, international NGOs, and relevant nations such as the United States.

North Korean terms are regularly used in the discussion of human rights situations in the DPRK. In certain cases, the same Korean words carry different meanings in the South Korean and North Korean languages as the terminologies themselves differ due to the division of Korea into two disparate systems. Furthermore, most non-native Korean speakers find the Korean language unfamiliar and its correct pronunciation challenging.

For example, it is difficult to connect the word “관리소” (literally translated to management camp) with “political prison camp” without prior knowledge of the term. It is also difficult to find the correct North Korean terms that match the South Korean language or English; and without Romanization (i.e., *gwalliso*), most non-native Korean speakers find it very difficult to pronounce the word.

To date, no list of relevant vocabulary has met the needs for such reference when researching, writing, and translating North Korean human rights issues. This lack of a glossary subsequently has caused inaccurate or confusing use or interpretation of North Korean words.

Therefore, it was deemed necessary to create a glossary of high-priority North Korean terms on human rights that are most frequently used. Relevant terms were extracted from various documents on the human rights issues in the DPRK.

Nevertheless, it was not possible to include all words from the everyday life of North Koreans or some of the newly-created words in recent documents since the entries were compiled from limited sources such as reports from the United Nations.

We sincerely hope that the glossary will provide useful terms and definitions and prove to be helpful for those committed to advancing knowledge and facilitating activities for the protection and promotion of human rights in the DPRK.





# 제1장

용어집 안내  
Glossary Guide

# I

## 용어(用語) 추출 범위

일반 사전과 달리 북한에서 우리말과 다르게 사용하고 있는 용어 중 아래의 문헌에 수록된 인권 관련 용어를 선택하였습니다.

- 유엔북한인권조사위원회 조사보고서(2014, 국/영문)
- 시민적·정치적 권리에 관한 국제규약(International Covenant on Civil and Political Rights) 국가보고서 제1, 2차 국가보고서(1984, 2000)
- 경제·사회·문화적 권리에 관한 국제규약(International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights) 국가보고서 제1, 2차 국가보고서 (1984, 2002)
- 유엔여성차별철폐협약(UN Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women) 제1, 2-4차 통합 국가보고서(2002, 2016)
- 유엔아동권리협약(UN Convention on the Rights of the Child) 제1, 2, 3-4차 통합 국가보고서(1996, 2002, 2007)
- 유엔 인권이사회 국가별 인권상황 정기검토(UN Human Rights Council Universal Periodic Review) 제1, 2차 국가보고서(2009, 2014)
- 국가인권위원회 발간 북한인권침해사례집(국가인권위원회/2012)
- 북한인권백서(통일연구원/2012-2016)
- 북한인권백서(북한인권정보센터)
- 북한인권백서(대한변호사협회/2012, 2014/국영문)
- 조선인권연구협회 보고서(2014)
- 탈북자증언수기(북한인권시민연합/2016)

# I

## Scope of Entries

Terms that are used differently in the Republic of Korea and Democratic People's Republic of Korea were extracted from the following documents:

- Report of the United Nations Commission of Inquiry on Human Rights in the Democratic People's Republic of Korea (2014, Korean/English)
- State Party's Reports to the Committee by the Democratic Republic of Korea (First, Second/1984, 2000)
- State Party's Reports to the Committee on Economic, Social and Cultural Rights (First, Second/1984, 2002)
- State Party's Reports on the Committee on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (First, Combined from Second to Fourth reports/2002, 2016)
- State Party's Reports to the Committee on the Rights of the Child (First, Second, Combined Third and Fourth reports/1996, 2002, 2007)
- National Reports to the Human Rights Council Universal Periodic Review (First, Second Cycle/2009, 2014)
- North Korea Human Rights Violation Cases (National Human Rights Commission of Korea/2012)
- North Korea Human Rights White Paper Series (Korea Institute for National Unification, 2012-2016)
- North Korea Human Rights White Paper (Database Center for North Korean Human Rights)
- White Paper on Human Rights in North Korea (Korean Bar Association /2012,2014/Korean and English)
- Report by the DPRK Association for Human Rights Studies (2014)
- Compilation of testimonies by North Korean Defectors (Citizens' Alliance for North Korean Human Rights/2016)

## II

### 용어(用語) 선정 기준

다음과 같은 기준을 적용하여 용어를 선정하였습니다.

- 활용 빈도 및 최근 사용 빈도
- 향후 북한인권 논의에 활용 가능성이 높은 용어
- 북한에만 있거나 형태가 같더라도 남한과 의미가 다른 용어
- 지명과 인명은 포함하지 않았습니다.

# II

## Entry Selection Criteria

Selected entries are as below:

- Terms with high frequency of use;
- Terms likely to be used frequently in the North Korean human rights debate; and
- North Korean terms that no longer exist or carry different meanings in the Republic of Korea;
- However, names of places and people were not included.

# III

## 용어(用語) 설명 방식

- 국내외에서 모두 사용할 수 있도록 북한말, 한자어, 로마자 표기, 영문, 한국어 설명, 영문 설명 등의 순으로 구성했으며, 북한말, 로마자, 영문을 기준으로 색인을 작성했습니다.
- 수록 대상 용어는 한자어 표기, 로마자 표기, 국어 및 영문 대체어 또는 의미어를 아래와 같이 표기하였습니다.

예시) 집결소(集結所), Jipgyelso, Administrative Detention Center, 범죄 혐의자를 단기간 구금하는 임시 수용시설

### 한국어 표기

- “로동신문”, “록화기”와 같이 북한식 표기방법에 따라 표기하였습니다.
- 표제어에 대한 설명 내용은 가급적 간결하게 하되, 축약어, 영문 번역어 및 유사 개념을 제시하였습니다.

### 영문 표기

- 통일된 영문 표기가 없는 경우는 기존의 유엔보고서, 조약기구, 위키 피디아 등을 참고하여 그 사용 빈도를 고려하여 용어를 선정했습니다.



## Definitions of Glossary Entries

- The glossary consists of North Korean entries, Chinese characters, Romanized Korean, English entries, and Korean and English definitions. Indexes are created by the North Korean language, Romanization, and English alphabet criteria.
- Selected entries in the North Korean language are also written in Chinese characters and Romanized Korean, followed by Korean and English definitions.

i.e.) 집결소(集結所), Jipgyelso, Administrative Detention Center, Short-term detention facility for suspects

### South Korean language

- According to the Initial Sound Rule of the DPRK, such as “rodongshinmun”, “rokhwagi”.
- Definitions are explained as concisely as possible, including an entry’s abbreviation, English translated entry, and similar concepts when available.

### English

- For North Korean entries without matching English words, the English entry name is created or selected taking into account the frequency

- 영문 설명은 직역이 아니라 외국인이 이해할 수 있게 배경 정보를 추가해서 보다 잘 이해할 수 있도록 했습니다.

## 로마자 표기

- 로마자 표기는 국어의 로마자 표기법에 따라 표기하였습니다.
- 로마자 표기 시 조사는 붙여서 표기하였습니다.  
(예: 평화에 대한 권리 pyeonghwae daehan gwolli)
- 로마자 표기 시 접미사는 붙여서 표기하였습니다.  
(예: 파괴암해죄 pagoeamhaejoe)
- 북한에서 붙여 쓰지만 남한에서는 띄어 써야 하거나 띄어 쓰는 것이 원칙이고 붙여 쓰는 것을 허용하는 어휘는 로마자 표기에 한국어 띄어 쓰기 규칙을 적용하였습니다.  
(예: 공민등록자료 gongmin deungnok jaryo)
- 고유명사 가운데 이미 관용으로 굳어진 로마자 표기가 있는 경우 이를 우선하였습니다.  
(예: 김일성 Kim Il-Sung, 김정일 Kim Jong Il)
- 사람 이름을 제외한 고유명사는 모두 소문자로 표기하였습니다.  
(예: 장충성당 jangchung seongdang, 조선 joseon, 평양 pyongyang)
- 숫자는 아라비아 숫자를 쓴 다음 괄호 안에 한국어 발음을 로마자로 병기하였습니다.  
(예: 109 상무 109(baekgonggu) sangmu)
- 영어 차용어 등 외래어들도 모두 북한식 표기에 해당하는 한국어 발음을 로마자로 표기하였으며, 이에 따라 표제어에 로마자가 등재된 경우에도 한국어식 발음을 적었습니다.  
(예: 텔레비죤 telebijyon, TV tibi)



of use from documents such as existing reports of the United Nations, including the Treaty Bodies, and Wikipedia.

- Additional background information is added, when necessary, in English definitions to facilitate understanding of non-native Korean speakers.

## Romanization

- The Romanization System of the Republic of Korea is followed.
- Postpositional particles are attached to a main word (noun).  
(i.e.: 평화에 대한 권리 pyeonghwae daehan gwolli)
- Suffixes are also added to the entry word.  
(i.e.: 파괴압해죄 pagoeamhaejoe)
- The Republic of Korea's word spacing rule is applied for words that need to be spaced out, instead of the DPRK's system under which two words are attached as a single word without spacing.
- In the cases of proper names that have been previously Romanized, the already-used names are prioritized.  
(i.e.: 김일성 Kim Il-Sung, 김정일 Kim Jong-Il)
- All proper nouns, except people's names, are written in lowercase.  
(i.e.: 장충성당 jangchung seongdang, 조선 joseon, 평양 pyongyang)
- Arabic numerals are followed by the Romanized Korean pronunciation in parentheses.  
(i.e.: 109 상무 109 (baekgonggu) sangmu)
- Loanwords, including words borrowed from English, are also all Romanized. The Romanized entries are followed by Korean pronunciation of the loanwords.  
(i.e.: 텔레비존 telebijyon, TV tibi)



# 제2장

북한의 인권 관련 주요 제도

DPRK Judiciary and  
Administrative Systems

## I

## 북한 형사재판 절차

북한의 형사소송법에 따르면 형사재판 절차는 수사, 예심, 기소, 재판으로 구별된다. 헌법, 형법 등 북한법이 형사재판의 기본 규범으로 자리하고 있으나, 김일성·김정일의 교시, 당의 유일적 영도체계 확립의 10대 원칙, 조선노동당의 지시 등이 형사재판 절차와 결과를 좌우하는 우선적인 기준이 되고 있다.

## 1. 수사(搜查)

북한에서 수사는 형사사건의 범피자를 확정하며 범피사실을 밝혀낼 기초 증거를 조사 수집하는 과정이다. 수사는 각급 기관의 전문 수사원이 담당한다. 국가안전보위성, 인민보안성, 보위사령부, 검찰소가 수사권을 갖는다. 군인들에 대한 수사는 보위사령부가, 철도 분야 종사자에 대한 수사는 철도보위성과 철도 검찰소가 수사한다. 각급 기관의 수사원은 기관, 기업소, 단체와 개인으로부터 범피자를 적발하는데 필요한 자료나 진술을 요구할 수 있다. 진술을 받을 때 진술자가 허위진술할 경우 형사책임을 진다는 것을 고지한다. 피의자 체포는 수사원과 예심

# I

## DPRK Criminal Procedures

According to the DPRK Criminal Procedure Law, the procedures consist of investigation, preliminary examination, indictment and trial. While the Constitution, and the DPRK Criminal Law, and the DPRK criminal procedure Law provide the legal foundation for a criminal trial, the primary standards are the instructions of Kim Il-Sung and Kim Jong-Il and the Ten Principles for the Establishment of the Party's One-Ideology System in addition to other orders of the Workers' Party of Korea.

### 1. Investigation

The investigation is the first stage where a suspect is identified while specialized investigation agents collect basic evidence. The Ministry of State Security, Ministry of People's Security, Defense Security Council, and the Prosecutors' Office have the authority to investigate. The Defense Security Command is charged with investigation of military personnel while the Railroad Security Agency and Railroad Prosecutor's Office deal with the cases involving railroad staff. Each investigation agency has the right to inquire about relevant information or demand a statement from an institution, business, organization or individual. During the investigative stage, if a person makes a false statement, he or she is notified that he or she will be held criminally liable. Investigation agents or policemen can arrest a

원이 담당한다. 체포 후 예심에 넘길 수 있는 범죄자라고 판단되면 예심에 넘기게 된다.

## 2. 예심(豫審)

북한에서 모든 형사사건은 예심을 거쳐 재판에 회부된다. 북한에서는 피의자를 ‘피심자’라고 부르는데, 피심자에 대한 범죄 여부를 확정하고 사건 기소 혹은 사건 기각의 결정에 이르도록 하는 모든 절차를 예심이라고 부른다. 수사는 기소 여부를 판단하지 않고 단지 수사 대상 특정과 기초 증거를 확보할 뿐이지만 예심은 기소를 목적으로 삼는 단계라고 볼 수 있다. 국가안전보위성, 인민보안성, 보위사령부, 검찰소, 철도보위성, 철도검찰소가 예심권을 갖는다. 로동교화소, 로동단련대 등 구금시설에서 발생한 범죄사건에 대한 예심은 구금기관의 예심원이 담당한다. 각급 예심원들의 임무는 검사의 기소와 소추를 준비하여 재판의 성과를 도모하는 것이다. 피심자의 범죄사실을 확정하고 공모자를 적발하여 사건의 전모를 규명하는 것이 예심원의 역할이다. 특히 수사 과정에서 해명되지 않은 여죄를 밝혀내는 것이 중요하다. 따라서 예심 단계에서 피심자에 대한 강제구금과 고문, 폭행이 시작된다. 절차상으로 볼 때 북한 주민들은 예심단계에서부터 자신을 변호할 권리가 발생한다고 볼 수 있으나, 실제로는 예심과정에서 변호인의 접견과 조력을 받지 못하고 있다. 북한의 형사소송법에서는 예심을 7일 이내에 끝내도록 규정하고 있으나 실제로는 지켜지지 않고 있다는 증언이 다수이다. 예심원도 검사의 동의를 받아 피심자의 보석을 결정할 수 있다. 구속기간 중 고문과 질병으로 인해 피심자의 건강이 심각하게 나빠진 경우에 보석이 결정되기도 한다.

suspect. If he or she is deemed to be in need of further questioning, the person is sent for preliminary examination.

## 2. Preliminary Examination

All criminal cases in the DPRK must be preliminarily examined prior to being tried at court. During the preliminary examination, it is confirmed whether a suspect committed a crime and then a decision is made to either indict or dismiss the case. While the decision to indict is not made during the investigation, the preliminary examination serves the purpose of indictment. The Ministry of State Security, Ministry of People's Security, Defense Security Council, Prosecutors' Office, Railroad Security Agency, and Railroad Prosecutors' Office have the authority of preliminary examination. With regard to the criminal cases in correctional labor camps and disciplinary labor camps, the examination officers in each detention facilities are in charge. The duty of the examination officers is to prepare for the potential indictment, confirm the details of the crimes, expose accomplices, and finally make a close inquiry of the case. It is especially important for the preliminary examination officers to inquire into other crimes. Consequently, excessive use of forced detention, torture and assaults take place during this stage. While the suspects have the right to defend themselves, in reality, the right to counsel is not guaranteed. The DPRK Criminal Procedure Law stipulates that the preliminary examination shall not exceed seven days, but many testimonies confirm that it is not observed. Granting bail is decided by a preliminary examination officer with the consent of a prosecutor. Bail is also granted when a suspect's health has severely deteriorated due to torture or sickness during the detention period.

### 3. 기소(起訴)

예심원은 예심 종결 후 사건기록과 증거물을 검사에게 넘긴다. 검사는 재판소에 대하여 사건 심판을 요구할 것인지 아니면 기각할 것인지를 결정한다. 기본 원칙은 검사만 기소권을 갖고 있는 것처럼 보이지만, 국가안전보위성나 보위사령부, 철도안전보위성 역시 자체에 검사를 두고 있기 때문에 실제로는 국가안전보위성, 보위사령부, 철도안전보위성이 기소하는 형식도 있다. 검사가 재판부에 제출하는 기소장(공소장)은 예심을 마무리하는 문건임과 동시에 재판심리를 시작하는 기초자료의 성격을 갖고 있다.

### 4. 재판(裁判)

북한의 재판소는 최고재판소, 도 재판소, 인민재판소, 철도재판소, 군사재판소, 특별재판소 등으로 구분된다. 최고재판소 아래 평양시와 각 도의 재판소, 그리고 인민재판소, 이렇게 3급으로 구성되며 2심제로 운영된다. 도 재판소는 반국가 및 반민족 사건, 사형, 무기로동교화형으로 기소된 일반 범죄사건을 1심으로 재판하며, 관할 지역내 인민재판소의 판결에 대한 상소 사건을 2심으로 재판한다. 인민재판소는 도 재판소, 특별재판소, 최고재판소의 관할에 속하지 않는 일반범죄사건을 1심 재판한다. 철도재판소는 철도분야의 1심 재판을 담당하며, 철도재판소에 대한 상소 사건은 역시 최고재판소가 맡는다. 때로는 사안의 중대성에 따라 최고재판소가 1심 재판을 맡아 형을 확정하는 경우도 있다. 특별재판소는 주로 정치범에 대한 재판을 담당하며 국가안전보위성나 보위사령부에 설치되며 1심으로 판결이 끝난다. 군사재판소 역시 1심으로 판결이 끝나는데, 장성택의 경우 국가안전보위성에 임시 설치한 ‘특별군사재판소’에서 사형 판결을 받았다.



### 3. Indictment

At the end of a preliminary examination, the examination officer transfers the case files and evidence to a prosecutor. The prosecutor decides whether to try the case at court or dismiss the case. The ground rule seems to be that only prosecutors at the Prosecutors' Office have the right to indict, however, the Ministry of State Security, Defense Security Command and Railroad Security Agency have their own prosecutors enabling the agencies to indict suspects. A proposed indictment is submitted to the judges as the base document for the trial.

### 4. Trial

Under the Supreme Court, there are Provincial Courts and County Courts, People's Courts in each city and county, and Special Courts including Military Courts and Railroad Courts. Most criminal cases are administered through the double-trial system. Provincial Courts hear anti-State, anti-People cases and other criminal cases of death penalty and life-time term of reform through labor through the single-trial system. Provincial Courts also hear appeals from previously decided cases at People's Courts. People's Courts hear criminal cases not under the jurisdiction of the Provincial Courts, Special Courts and the Supreme Court. Railroad Courts hear the first trial of cases in the railroad industry and their appeals go to the Supreme Court. Depending on the gravity of the cases, the Supreme Court conducts the first trial and confirms the sentences. Special Courts mostly deal with political crimes and they are administered by the Ministry of State Security or Defense Security Command through the single-trial system. Military Courts also hear cases through the single-trial system. In the case of Jang Sung-Taek, he was sentenced to the death penalty at the ad-hoc Special Military Court temporarily set up at the Ministry of State Security.

북한의 판사는 선거를 통해 선출된다. 최고재판소장의 경우 최고인민회의에서, 그 외 최고재판소 판사는 최고인민회의 상임위원회에서 선거로 선출된다. 도 재판소와 인민재판소 판사는 해당 지방 인민회의에서 선출한다. 특별재판소, 군사재판소, 철도재판소 소장과 판사는 최고재판소에서 임명하는 것으로 추정된다. 각 재판에는 판사 1인을 가운데 두고 인민참심원 2명이 배석하여 판결을 내린다. 인민참심원 역시 판사처럼 선거로 선출된다. 인민참심원은 법률전문가가 아니며 재판소에 상근하는 것도 아니지만 때에 따라 퇴임 판사가 임명되는 경우도 있는 것으로 전해진다. 특별한 재판의 경우 판사 3명으로 재판부가 구성되기도 하는데, 재판기간은 사건기록 접수일 기준 25일 내에 끝내야 한다. 시간적으로 충분한 심리가 어렵기 때문에 사실상 검사의 기소장을 추인하는 형식으로 진행된다. 재판에는 변호인이 배석하지만 실제 피고인 입장에서 검사에 대항하는 경우는 없으며, 오히려 검사의 기소내용을 지지하는 경우가 대부분이다. 북한의 변호사는 모두 ‘조선변호사회’ 소속이다. 재판은 법원에서만 진행되는 것이 아니라 사안에 따라 야외에서 군중을 모아놓고 공개재판을 벌이는 경우도 있으며, 재판 직후 공개 사형집행이 진행되기도 한다.

Judges in the DPRK are selected through elections. The Chief Judge is elected at the Supreme People's Assembly while other judges are elected by the standing committee of the People's Assembly. Provincial Court and People's Court judges are elected through the respective local People's Council. The Chief Judge and other judges of the Special Court, Military Court and Railroad Court are believed to be appointed by the Supreme Court. In each trial, a judge in the center and two lay judges on the side hear the case and make the decision. People's court lay judges are also selected through election. Lay judges are not legal experts and do not work full-time, however, retired judges sometimes play the role of lay judge. In special cases, three judges sit on the bench, and the duration of the trial cannot exceed 25 days from the initial receipt of the case. Considering the time constraint, it usually proceeds to ratify the bill of indictment by prosecution. Notwithstanding the attendance of the defense counsel, in reality, the defendant does not oppose the prosecutor and accepts the indictment. All lawyers in the DPRK are members of the Korean Bar Association. Trials also take place outside courts in front of crowds, and after these 'crowd trials', public execution of the death penalty is carried out.

## II

### 북한 구금시설 현황

#### 1. 국가안전보위성 구류장(國家安全保衛省 拘留場)

‘국가안전보위성’은 국가안보나 체제유지에 위협이 되는 행위를 단속하는 국가 기구이다. 2016년 ‘국가안전보위부’에서 국가안전보위성으로 명칭이 바뀌었다. 일반 주민들은 여전히 ‘보위부’라고 부르며, 소속된 인원을 ‘보위원’이라고 부른다. 국가안전보위성에 의한 체포와 구금은 피의자가 반국가 반체제 정치범으로 분류되는 경우라고 볼 수 있다. 국가안전보위성(중앙)은 행정구역에 따라 평양시와 각 도, 그리고 시·군·구역에 지방 조직을 둔다. 사건의 중요성이 클수록 상급 단위의 개입 가능성이 높아진다. 각급 국가안전보위성은 모두 사무소 내부에 자체 구류장을 운영하고 있으며, 여기에 피심자(피의자)를 구금하여 예심을 진행한다. 피심자를 확정하고 사건의 전모를 밝히는 과정을 북한말로 ‘예심’이라고 한다. 예심이 끝난 사람은 석방되거나, 재판을 거쳐 로동교화소로 보내지거나, 재판 없이 정치범수용소로 보내진다. 국가안전보위성 구류장에서는 북한 형사소송법에 따른 피심자 권리가 지켜지지 않고 있다. 가족과 변호인의 접견도 금지된다. 열악한 식사와 질병 방지, 고문, 가혹행위 등 심각한 인권 유린이 벌어진다.

# II

## Detention Facilities in the DPRK

### 1. Ministry of State Security's Detention Facility

The Ministry of State Security is a national organization that controls any acts against the national security or protection of the regime. It has different names in different administrative areas such as the Provincial Security Agency and the City or County-level Security Agency. Staff working for the Agency are called 'security agents.' According to the nature and gravity of the offence, involvement of the central or regional offices varies. When the case is important, it is more likely for the central office to be involved. In cases of anti-regime political offenders, the arrests and detention are administered by the Agency. Each Agency office operates its own detention facility where suspects are detained and undergo preliminary examination. During the preliminary examination, a suspect is confirmed and the details of a case are revealed, after which the suspect is either released or sent to a correctional labor camp (through a trial) or political prison camp (without a trial). The rights of the suspects and accused persons are not protected at detention facilities. The rights to have counsel and meet with family members are not respected. Various cases of human rights violations take place including the poor quality of food, lack of medical care, torture, and other harsh treatment.

## 2. 인민보안성 구류장(人民保安省 拘留場)

‘인민보안성’은 북한의 경찰조직이라고 할 수 있다. ‘인민보안부’로 불리다가 2016년 ‘인민보안성’으로 명칭이 변경됐다. 일반적으로 정치범을 제외한 일반 범죄 사건을 담당한다. 인민보안성(중앙)은 행정구역에 따라 평양시와 각 도는 ‘인민보안국(局)’, 시·군·구역은 ‘인민보안서(署)’, 동·리·구는 ‘인민보안소(所)’ 등의 명칭을 갖는다. 모두 사무소 내부에 자체 구류장을 갖고 있다. 구류장에 구금되어 있는 동안 예심이 진행되며, 예심 이후 석방되거나 재판을 받게 된다. 재판 이후에 노동단련대, 노동교화소, 집결소 등으로 옮겨진다. 인민보안부 구류장의 환경과 처우는 국가안전보위성 구류장과 크게 다르지 않다. 북한 형사소송법에 따른 피심자의 권리는 제대로 지켜지지 않으며 열악한 식사와 질병 방지, 고문, 가혹행위 등 심각한 인권 유린이 벌어진다.

## 3. 집결소(集結所)

집결소는 북한의 형법에 규정되지 않은 구금시설로, 강제노동이 부과되는 임시 구금시설이다. 재판 없이 1주일에서 수개월까지 수감된다. 최고지도자의 특별지시나 수감자에게 심각한 질병이 있을 경우 출소하는 사례가 있지만, 주로 거주지역의 인민보안성이나 로동교화소로 옮겨지는 경우가 대부분이다. 1990년대까지는 여행증명서나 출장증명서 없이 이동하는 사람들을 체포하여 임시 구금하는 경우가 대부분이었으나, 2000년대부터는 중국에서 체포된 탈북자나 타 지역에서 체포된 사람들을 구금하는 경우도 크게 늘었다. 집결소는 ‘임시구금’의 성격 때문에 구금된 사람에 대한 관리 책임이 엄격하지 않다고 볼 수 있다. 따라서 구금 기간 동안 강제노동 및 질병, 영양실조, 성폭행 등 구체적인 인권유린 정

## 2. Ministry of People's Security's Detention Facility

The official name of the Ministry of People's Security has changed from the Department of People's Security to the Ministry in 2016. In general, it deals with criminal cases excluding political offences. It has different names in different administrative areas such as 'Police Division' in each province, 'Police Office' in cities and counties, and 'Police Station' in neighborhood units. Each office has its own detention facility. Suspects are detained during the preliminary examinations after which they are either released or undergo trial. Subsequently, they are transferred to disciplinary labor centers, correctional labor camps or administrative detention centers. The environment and treatment inside the detention facility do not differ much from that of the Security Agency's detention facility. The rights of the suspects stipulated in the DPRK Criminal Law are not protected and many human rights violations occur including the poor quality of food, lack of medical care, torture and other harsh treatment.

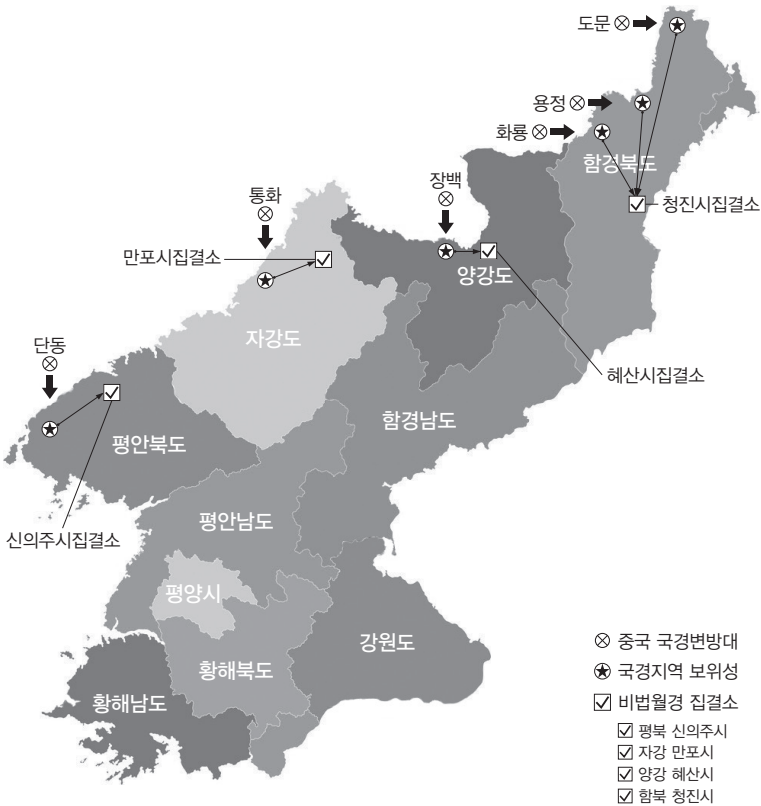
## 3. Administrative Detention Center

Administrative detention centers are temporary detention facilities not defined in the DPRK Criminal Law that impose forced labor on inmates. It detains suspects without trial from a week to several months. In certain cases, inmates are released by the executive order of the Supreme Leader or due to serious illness. However, most of them are transferred to the local Ministry of People's Security or correctional labor camps. Administrative detention centers mainly detained those who traveled without a travel certificate or business travel certificate in the 1990s, while in the 2000s, a large number of North Korean defectors have been reported to be detained in administrative detention centers. Due to its temporary nature of detention, the management

도가 가장 심각한 구금시설로 악명이 높다. 집결소는 각 도 인민보안국에서 관리하는 것이 기본이지만, 1990년대 후반 이후 탈북자가 급증하면서 온성군 집결소, 신의주시 집결소, 만포시 집결소 등 국가안전보위성이 운영하는 집결소도 있다.

**그림 1** 탈북자 집결소 현황

(출처: 북한인권정보센터)





responsibility over its inmates seems to be very weak which creates various human rights violations, *inter alia*, forced labor, malnutrition and sexual assaults. Each provincial police division manages the administrative detention centers. However, the Ministry of State Security created other administrative detention centers under their authority in Onseong County, Sinuiju City and Manpo City to respond to the large number of North Korean defectors in the late 1990s.

**Photo 1** Administrative Detention Centers

(Source: Database Center for North Korean Human Rights)



그림 2 북한 집결소 운영체계

〈출처: 북한인권정보센터〉



#### 4. 로동단련대(勞動鍛鍊隊)

북한 주민들의 일탈 행위에 대한 통제와 징벌을 위해 만든 구금시설로 북한 형법에 따라 노동단련형을 선고받은 대상자를 주로 수감한다. 노동단련형은 북한 형법상 8대 형벌 중 하나로 범죄자를 일정한 장소에 보내 강제노동을 시키는 형벌이다. 재판 없이 수감되는 경우도 있다. 1990년 ‘간단한 경범죄에 대해 군(郡)에서 자체적으로 교양시킬 데 대하여’라는 김정일의 지시에 따라 북한의 각 시군마다 설치되어 운영되고 있다. 기존의 ‘노동교양소’가 1990년대를 거치면서 노동단련대로 개편된 것이다. 강제 복송된 탈북자들은 ‘도 집결소’로 이송되기 전에 일정 기간 구금되기도 한다. 노동단련대 관리 주체는 각 지방의 행정기관이라고 할 수 있는 ‘인민위원회’이다. 주로 수감되어 있는 노동단련대 안에서 강제 노동이 진행되지만 협동농장이나 국가 건설 현장과 같이 노동단련대 외부로 파견 나가 노동을 하는 경우도 많다. 노동단련형 기간에는 공민권이 보장된다. 노동단련형 기간은 6개월부터 2년까지이다.

**Photo 2** Operations System of Administrative Detention Centers

〈Source: Database Center for North Korean Human Rights〉



#### 4. Disciplinary Labor Center

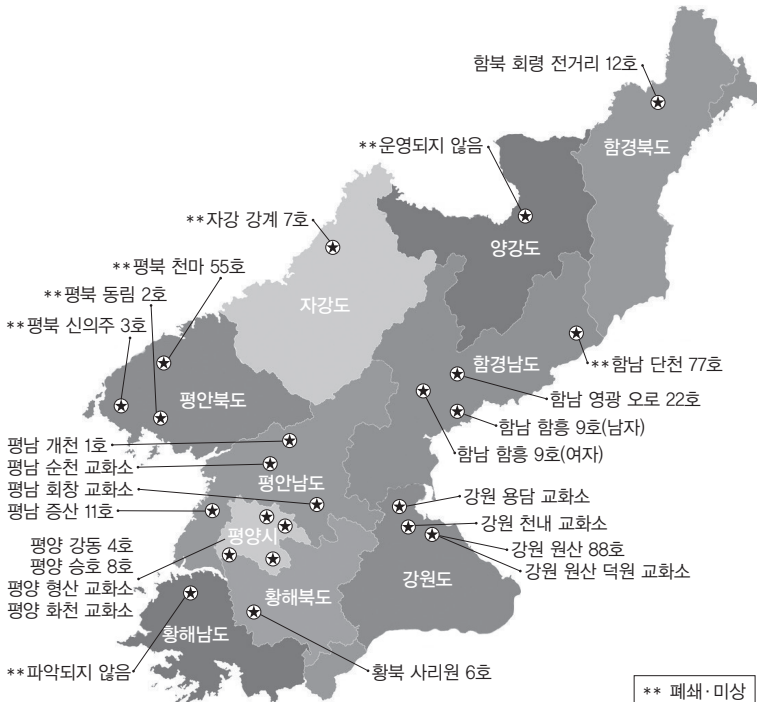
Disciplinary labor centers detain offenders sentenced to short-term disciplinary labor which is one of the eight punitive measures under the DPRK Criminal Law. Some of the offenders are detained without trial. It is set up in each city and county as per Kim Jong-Il's order in 1990 for the local administrations to "re-educate" those who committed misdemeanors at the local level. What was previously known as literally 'Labor Education Centers' (facilities for re-education through labor) were reorganized as 'Disciplinary Labor Centers.' North Korean defectors forcibly repatriated back to North Korea are also temporarily detained prior to being transferred to provincial administrative detention centers. Disciplinary labor centers are managed by the local People's Council. Most of the detainees perform labor inside the disciplinary labor centers, while some are sent to work at collective farms or state-run construction sites. Their citizenship rights are guaranteed during the detention period which ranges from six months to two years.

## 5. 로동교화소(勞動敎化所)

노동교화소는 북한의 교도소이다. 형법을 어긴 사람의 정신 상태를 노동을 통해 사회주의 인간형에 맞게 바꾼다는 취지에서 ‘노동교화소’라고 이름을 붙였다. 북한 형법상 8대 형벌 중 하나인 ‘무기로동교화형’과 ‘유기로동교화형’을 집행하는 구금시설이다. 노동교화형은 일반적인 국가의 징역형과 매우 유사하다. 유기로동교화형 기간은 1년부터 15년까지이다. 노동교화소는 정치범수용소가 아니다. 노동교화소는 북한의 각 도(道)마다 1개 이상 존재하며 각 도 인민보안국에서 관리한다.

**그림 3** 북한교화소 운영현황

(출처: 북한인권정보센터)

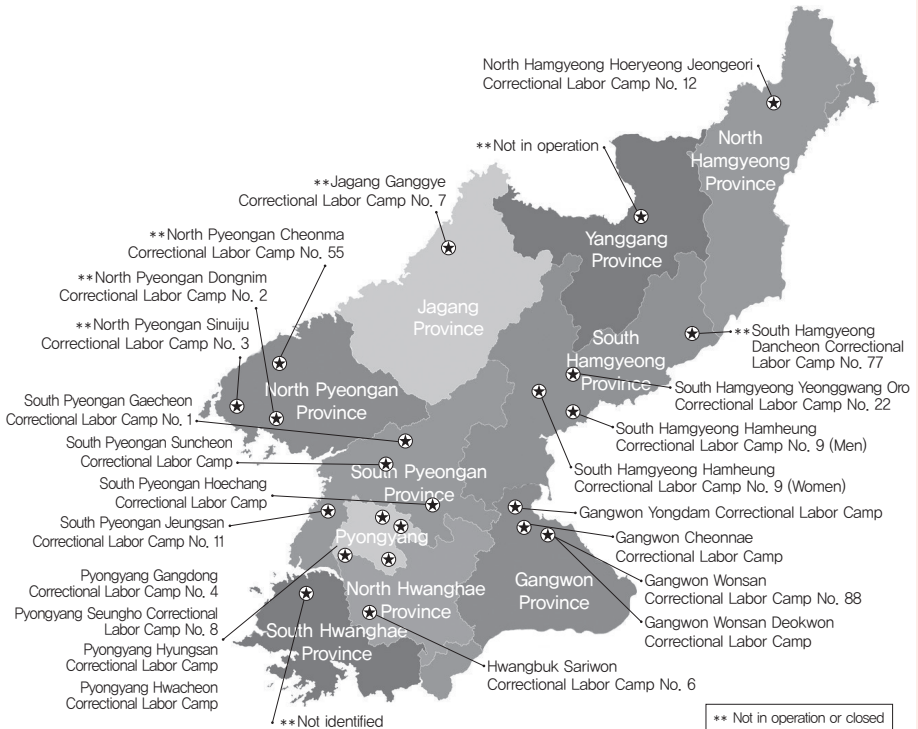


## 5. Correctional Labor Camp

Correctional labor camps are DPRK prisons. It is named as “correctional labor camp” to highlight the objective of “correcting” the minds of offenders. It detains inmates sentenced to life-time or limited term reform through labor, one of the eight punitive measures under the DPRK Criminal Law. Those who are sentenced to ‘reform through labor’ for the period between one and 15 years are detained. It is not a political prison camp. There is at least one correctional labor camp in each province managed by the provincial office of the Ministry of People’s Security.

**Photo 3** Correctional Labor Camps

〈Source: Database Center for North Korean Human Rights〉



## 6. 관리소(管理所)

북한의 정치범수용소이다. 북한에서는 정치범수용소를 흔히 ‘관리소’라고 부르며 일부 주민들은 ‘종과굴’, ‘유배지’, ‘특별독재대상구역’, ‘이주구역’, ‘완전통제구역’ 등으로 부르기도 한다. 북한 지도자나 체제에 대해 정치적 죄를 저질렀다고 판단된 사람과 그의 가족을 구금하여 사회와 격리한 채 가혹하게 처벌하는 수감시설이다. 북한 법률과 사법제도에서 정치범 수용소의 명칭이나 설립 근거를 명시하고 있는 관련 규정은 아직까지 공개되지 않고 있다. 재판절차 없이 수감되는 것으로 알려지고 있다. 수감 경험을 갖고 있는 탈북자들의 증언에 따르면 운용 근거는 ‘당의 유일적 영도체계 확립의 10대 원칙’일 것으로 추정된다. 국가안전보위성 제7국이 관리하고 있는 것으로 전해지며, 평안남도 개천 ‘제14호 관리소’, 함경남도 요덕 ‘제15호 관리소’, 함경북도 화성 ‘제16호 관리소’, 함경북도 청진 ‘제25호 관리소’ 등 4개가 현재도 운영 중인 것으로 확인되고 있다. 수감자의 절반 이상은 연좌제 적용을 받은 수감자 가족인 것으로 추정된다.

## 6. Political Prison Camp

Political prison camps are DPRK's detention camp for political prisoners. It is commonly known as "*gwalliso*" (literally translated into management office) while some people call it a "place of exile" or "under special dictatorship." It is a detention facility for those who have committed political crimes against the Leader or DPRK regime and the families of the sentenced. The legal basis of the establishment of political prisons is not yet released. Prisoners are believed to be detained without trial. The only basis for its operation is believed to be the 'Ten Principles for the Establishment of the Party's One-Ideology System' according to some North Korean defectors who had been detained in political prison camps. It is managed by Bureau No. 7 of the Ministry of State Security. Currently-operating camps include Camp No. 15 in Yodeok County, South Hamgyeong Province, Camp No. 16 in Hwaseong County, North Hamgyeong Province, and Camp No. 25 in Cheongjin City, North Hamgyeong Province. It is also reported that over half of the detainees are families of political prisoners being imprisoned through the collective punishment system.

# III

## 북한 성분제도

성분(成分)이란 북한 주민 개인의 체제 충성심을 평가 분류하는 제도이다. 북한 주민들 사이에서는 ‘주민성분’, ‘토대’ 등으로 불리기도 한다. 본인의 충성심과 부모 형제, 배우자 등 가족의 충성심을 동시에 평가해 확정된다. 성분은 ‘출신성분’과 ‘사회성분’을 각각 평가하여 종합한다. 출신성분은 조부모, 부모, 배우자 등을 기본으로 가족의 충성심을 평가하는 항목이며, ‘사회성분’은 사회경력, 직업 등 본인의 충성심을 평가하는 항목이다.

한국의 통일부에 따르면 북한 당국은 1960년대 말부터 전체 주민을 핵심계층, 기본계층, 적대계층, 3개 계층으로 분류하고 이를 다시 51개 분류로 세분화해서 관리하기 시작했다. 이후 ‘주민요해사업’, ‘주민증 검열사업’, ‘주민증 갱신사업’, ‘공민증 갱신사업’ 등을 거쳐 주민들의 성분 분류를 확립했다. 2000년대 3대 계층을 45개로 재분류한 것으로 전해지고 있으나 구체적인 분류 항목은 확인되지 않고 있다. 북한 주민들은 성분에 따라 노동당 입당, 대학 입학, 직업 선택, 승진, 간부 등용, 거주지 이전, 국가 공급 등에서 커다란 차별을 받는다. 북한 주민은 출생에서 사망까지 생애 전 과정이 주민등록대장과 간부기록문건에 기록되는데 이것이 성분을 평가하는 근거가 된다. 북한 당국에 의해 차별을 받거나 표창을 받게 되면 성분이 바뀔 수도 있다.





## *Songbun* Classification System

“*Songbun*” is a people’s classification system according to their degree of loyalty to the DPRK regime. North Koreans also call it “residents’ constituent” or “basis.” One’s *songbun* is confirmed based on the assessment of one’s loyalty in addition to that of one’s siblings and spouse. One’s so-called “constituent” assessment comes from the assessment of his or her grandparents, parents and spouse, and “social background” is based on the assessment of his or her social experience and career. According to the Republic of Korea’s Ministry of Unification, the DPRK regime departmentalized its people into three groups: 1) core class, 2) basic class, and 3) complex class, and subdivided the groups into 51 categories. Subsequently, all people’s *songbun* classifications have been confirmed through a number of citizenship card renewal projects, but the details of the classifications are not released. It is reported that the three classes were subdivided into 43 categories through a new measure in the 2000s, but the details are not confirmed. North Koreans are subject to various cases of discrimination according to their ‘class’. Joining the Workers’ Party of Korea; college admissions; job applications; promotions at work; and relocation. One’s entire life is recorded in the citizen register and Party documents which are used as the basis for the *songbun* assessment. *Songbun* status changes according to any punishment or commendation from the regime.

## 1. 핵심계층(核心階層)

핵심계층은 북한 체제에 대한 충성심이 가장 높은 것으로 평가받는 사람들이다. 주로 북한 체제 수립 및 유지에 공을 세운 사람들과 북한이 앞세우는 노동자 농민이다. 대략 다음과 같은 사람들과 그 가족들이 핵심계층으로 분류되는 것으로 추정된다.

- 공무원 : 북한 당국의 행정 분야 하급 실무자이다.
- 노동당원 : 조선노동당원이다.
- 혁명 유가족 : 김일성의 항일운동과 북한 정권 수립에 기여한 사람의 가족이다.
- 애국열사 유가족 : 북한 정권 수립 이후 북한 체제 유지에 공을 세운 사람의 가족이다.
- 8.15 이후 양성된 인텔리 : 8.15 이후 교육을 받은 지식인이다.
- 전사자 가족 : 한국전쟁 및 대남작전 중 사망한 군인들의 가족이다.
- 후방 가족 : 대남작전 및 해외 업무에 파견 나간 간부들의 가족이다.
- 영예군인 : 군대 복무 중 부상당한 군인이다.
- 노동자 : 북한의 공장 기업소에 소속되어 육체노동에 종사하는 사람이다.
- 농민 : 북한 협동농장에 소속되어 육체노동에 종사하는 사람이다.
- 고농·빈농 : 일제강점기 시기 지주에게 고용됐던 머슴과 매우 가난하게 살았던 농민이다.

## 1. Core Class

Those in the core class are evaluated as having the highest sense of loyalty to the DPRK regime. It mainly includes workers and farmers and those who have made significant contributions to the building and maintenance of the regime. Others in the group are as follows:

- Lower-level clerks in the DPRK's administrative bodies
- Members of the Workers' Party of Korea
- Revolutionary families of the deceased who contributed to the anti-Japanese movement of Kim Il-Sung and the establishment of the DPRK regime
- Families of the deceased patriotic martyr who contributed to the maintenance of the DPRK regime after its establishment
- Intellectuals who have been educated after August 15, 1945
- Families of the deceased during the Korean War or anti-South Korean operations
- Families of those in the anti-South Korean operations or other overseas missions
- Honorable military servicemen who were injured during their service
- Manual workers in factories and other businesses
- Farmers in collective farms
- Farm servants and poor farmers.

## 2. 기본계층(基本階層)

‘기본계층’이란 북한 체제에 확실히 충성하지 못하고 있거나, 상황에 따라 북한 체제를 반대할 만한 사람들을 의미한다. 대략 다음과 같은 사람들과 그 가족들이 기본계층으로 분류되고 있는 것으로 추정된다.

- 중소상인 : 자본가 수준은 아니지만 소규모로 장사를 했던 사람이다.
- 수공업인 : 가내수공업을 통해 상품을 생산하던 사람이다.
- 소공장주 : 소규모 공장을 운영했던 사람이다.
- 하층접객업자 : 임금 서비스업에 종사했던 사람이다.
- 중산층 전객업자 : 부유한 소작농이었던 사람이다.
- 월남자 가족 : 지주나 친일파는 아니었지만 8.15 이후에 남한으로 이주했던 사람의 가족이다.
- 중농 : 소규모 농지를 갖고 있었던 지주이다.
- 민족자본가 : 일제강점기 시기 일본에 협력하지 않았던 자본가이다.
- 중국귀환민 : 일제강점기 시기 중국에서 거주하다가 8.15 이후 북한으로 돌아온 사람이다.
- 일본귀환민 : 일본에 거주하다가 북한으로 이주한 귀국자와 그 가족이다.
- 8.15 이전 양성된 인텔리 : 일제강점기에 교육을 받은 지식인이다.
- 안일·부화방탕한 자 : 북한 정권 수립 이후 사회규범을 어기거나, 간통을 저지른 사람이다.
- 접대부 : 북한 정권 수립 이전에 술집 등에서 손님을 접대하던 여성이다.
- 미신송배자 : 미신을 송배하는 사람이다.
- 유학자 : 북한 정권 수립 이전에 유학을 공부한 사람이다.
- 지방유지 : 북한 정권 수립 이전에 봉건적 신분과 재력으로 지역에서 영향력을 행사하던 사람이다.
- 경제사범 : 북한 정권 수립 이후 사기, 절도, 강도, 횡령 등 경제범죄를 저지른 사람이다.

## 2. Basic Class

Basic class is given to those who are not completely loyal to the regime or could be against the regime when circumstances change. Its constituents are as follows:

- Small retail merchants prior to the establishment of the DPRK regime
- Small factory owners prior to the establishment of the DPRK regime
- Those in the cottage handicraft industry prior to the establishment of the DPRK regime
- Those in the service industry prior to the establishment of the DPRK regime
- Well-off tenant farmers
- Families of those who migrated to South Korea after August 15, 1945 who were not in the pro-Japanese group
- Small landowners prior to the establishment of the DPRK regime
- Capitalists who did not cooperate with Japan during the colonial rule
- Returnees who resided in China during the colonial rule
- Returnees who resided in Japan
- Intellectuals who were educated during the Japanese colonial rule
- Those who broke social norms or committed adultery
- Hostesses in bars prior to the establishment of the DPRK regime
- Those admiring superstition
- Confucianists
- Local worthies
- Those who committed economic crimes such as fraud, larceny and embezzlement.

### 3. 적대계층(敵對階層)

적대계층은 북한 당국의 주민성분 분류에서 가장 낮은 계층이다. ‘복잡계층’이라고 불리기도 한다. 북한 체제에 완전히 순응하기 어려울 것으로 분류되는 사람들로써 북한 당국의 집요한 감시와 차별을 받는다. 적대계층으로 분류된 사람과 그 가족들은 대학 진학, 취업, 조선노동당 입당, 거주지 이전, 직장에서 승진, 국가배급 등에서 큰 차별을 받는다. 대략 다음과 같은 사람들과 그 가족들이 적대계층으로 분류되는 것으로 추정된다.

- 8.15 이후 전락 노동자 : 8.15 이후에 노동자가 된 사람이다.
- 부농 : 북한 정권 수립 이전까지 부유하게 살았던 농민이다.
- 지주 : 북한 정권 수립 이전까지 토지를 소유하고 있었던 사람이다.
- 자본가 : 일제강점기 시기 자본가이다.
- 친일주의자 : 일제강점기 시기 일제에 협력했던 사람이다.
- 친미주의자 : 8.15 이후 미국에 협력했거나 미국에 우호적이었던 사람이다.
- 반동 관료배 : 8.15 이후부터 한국전쟁 종료 전까지 한국 정부에서 일했던 사람이다.
- 천도교청우당원 : 북한 ‘천도교청우당’에 가입한 사람이다.
- 입북자 : 남한에서 태어났으나 북한 정권 수립 이후 북한에 입국한 사람이다.
- 종교인과 종교 신자 : 천주교, 개신교, 불교 종교인 및 신자이다.
- 출당자 : 조선노동당에서 당원 자격이 박탈된 사람이다.
- 철직자 : 북한 행정 및 생산 분야에서 간부 직위를 박탈당한 사람이다.
- 적기관 복무자 : 한국의 정보기관을 위해 일했던 사람이다.
- 체포·투옥자 가족 : 대남공작 과정에서 한국 정부에 체포되거나 투옥된 사람의 가족이다.

### 3. Hostile Class

The hostile class is the lowest of the *songbun* classification system. People who are evaluated as being unable to completely conform to the DPRK regime are classified in this group and subject to incessant monitoring and discrimination. Those in the hostile class and their families are severely discriminated against in college admissions, getting a job or promotions, joining the Workers' Party of Korea, relocation, and receiving supplies from the regime. Its constituents are estimated as follows:

- Those who became workers after August 15, 1945
- Wealthy farmers who were prosperous before the establishment of the DPRK regime
- Landowners who owned private land before the establishment of the DPRK regime
- Capitalists during the Japanese colonial rule
- Pro-Japanese collaborators during the colonial rule
- Pro-Americans who collaborated with the U.S. after August 15, 1945
- Reactionary bureaucrats who worked in the Republic of Korea's government after August 15, 1945 and before the end of the Korean War
- Members of the Chondoist Chongu Party
- Settlers born in South Korea who entered the North after the establishment of the regime
- Religious persons including Catholics, Christians, and Buddhists
- Those with cancelled Party membership
- Those deprived of senior staff position in the administrative or production bodies

- 간첩 : 한국 및 외국 정보기관에 협력했던 간첩이다.
- 반당 반혁명 종파분자 : 북한 최고지도자나 조선노동당의 노선에 반대한 사람이다.
- 처단자 가족 : 한국전쟁 당시 한국군과 유엔군에 협력한 죄로 처형된 사람의 가족이다.
- 출소자 : 관리소, 노동교화소, 노동단련대, 집결소 등 구금시설에서 출소한 사람이다.
- 민주당원 : 북한 ‘조선사회민주당’에 가입한 사람이다.
- 월남자 가족 : 일제강점기 시기 지주나 자본가였다가 남한으로 이주하여 한국정부에 적극 협력한 사람의 가족이다.
- 미귀환자 가족 : 한국전쟁 당시 한국군 및 유엔군에 포로로 잡혔다가 북한으로 돌아오지 않은 사람의 가족이다.
- 행방불명자 가족 : 북한을 탈출해 해외에 거주하거나 생사확인이 불분명한 사람의 가족이다.



- Those who worked at the so-called enemy-institution, Republic of Korea's intelligence agency
- Families of those arrested and imprisoned during the anti-South Korean operations
- Spies who cooperated with the Republic of Korea's or other foreign intelligence agencies
- Anti-Revolutionaries against the Supreme Leader or the Party
- Families of the punished for cooperating with the Republic of Korea's military or UN troops during the Korean War
- Those released from political prison camps, correctional labor camps, disciplinary labor centers, or administrative detention centers
- Members of the Korean Social Democratic Party
- Landowners or capitalists who defected to the Republic of Korea and cooperated with the Republic of Korea's government
- Families of the captured by the Republic of Korea's military or UN troops and not returned
- Families of those who went missing in action or currently living overseas.



# 제3장

북한인권용어(549 단어)  
North Korean Human Rights  
Terminology (549 Terms)

1 109상무<sup>109</sup>常務

109(*baekgonggu*)  
*sangmu*

109 Permanent  
Committee

외국 영상물이나 출판물, 라디오, DVD 등을 단속하기 위한 목적으로 2004년에 조직된 북한의 검열 조직. 북한 주민들은 ‘109그루빠’, ‘109상무’, ‘109소조’ 등으로 부르지만, 정식 명칭은 확인되지 않고 있다. ‘109’는 김정일이 외국 영상물과 출판물 미디어 기기를 통제하라고 지시한 날짜가 10월 9일이라는 사실을 의미한다. ‘그루빠’는 그룹(group)의 북한식 표현이며, ‘상무’란 상설조직이라는 의미이다. 조선노동당 선전선동부, 재판소, 검찰소, 국가안전보위성, 인민보안성 등에서 인원을 파견하여 지역별 검열조직을 결성한다. 조직원들이 서로 감시하고 경쟁하도록 여러 부서에서 인력을 파견하여 결성한 것이다.

North Korean censorship body organized in 2004 in order to crack down on foreign media, publications, radio and DVDs. North Koreans refer to it as “109 *Groupa*,” “109 *Sangmu*,” or “109 *Sojo*” while its official name is not confirmed. “109” stands for the date of October 9 on which Kim Jong-Il issued an order to control foreign media and publications. “*Groupa*” is the North Korean expression for a ‘group,’ and “*sangmu*” means a ‘permanent committee.’ In the creation of regional censorship organizations, officers are dispatched from various organizations such as the Propaganda Department of the Workers’ Party of Korea, Courts, Ministry of State Security, and Ministry of People’s Security in order to compete against and monitor one another.

2 10대 원칙<sup>10대</sup> 原則

10(*sip*)-*dae*  
*wonchik*

Ten Principles

북한 주민들에게 김일성에 대한 충성심을 요구하기 위해 1974년 4월 14일 김일성 생일 전날 발표한 10개 조의 원칙. ‘서문’과 10개 조의 원칙, 부연 설명, 각 원칙에 따른 추가 해설 등을 포함해 총 10개 원칙 60개 항으로 구성되어 있었다. 김정은 집권 이후 2013년에 ‘당의 유일적 령도체계 확

립의 10대 원칙'으로 개명됐다. 개명과 더불어 내용에서 '김일성에 대한 충성'을 모두 '김일성·김정일에 대한 충성'으로 바꾸기도 했다. 10대 원칙은 북한에서 '정치범'을 판단하는데 헌법과 형법을 초월하는 절대적인 기준이 되고 있다.

Ten Principles of loyalty to Kim Il-Sung announced a day before Kim Il-Sung's birthday on April 14, 1974. It contains the ten principles and 60 articles in addition to the preamble and commentaries. The name changed to the "Ten Principles for the Establishment of the Party's One-Ideology System" in 2013 after Kim Jong-Un took control of the regime. With the name change, some of the contents were also changed from "loyalty to Kim Il-Sung" to "loyalty to Kim Il-Sung and Kim Jong-Il." The Ten Principles are the absolute standard by which political prisoners are judged, transcending the Constitution and Criminal Law.

### 3 10호실<sup>10號室</sup>

*10(sip)-hosil*

Bureau No. 10

조선노동당 조직과 당원은 크게 본부당과 각 지방당으로 구분되는데, 본부당에 소속된 당원들은 조직지도부 제1부부장이 책임비서를 맡는 '본부당위원회'에서 조직 생활을 한다. '당10호실'은 본부당위원회 조직부 산하부서로서 김일성·김정일·김정은에 대한 당원들의 충성심을 점검하고, 당원들의 사상적인 문제가 없는지를 감시한다. 따라서 최고지도자에 대한 태도 문제로 당원과 당간부를 정치범수용소에 보낼 때 10호실이 직간접적으로 관여하고 있을 것으로 추정된다.

The organization of the Workers' Party of Korea is divided into the Party Headquarters and each Regional Party; the members of the Party Headquarters conduct their activities under the Party Headquarters Committee guided by the Department No. 1's Chief. Bureau No. 10, or Room No. 10, of the Workers' Party monitors party members' ideology issues and encourages

their loyalty to Kim Il-Sung, Kim Jong-Il and Kim Jong-Un. Therefore, Bureau No. 10 is assumed to be involved in the confinement of party members or staff in political prison camps based on their attitudes about the Supreme Leader.

**4** 11호 노동교화소 | *11(sibil)-ho nodong* | Correctional Labor  
11號 勞動教化所 | *gyohwaso* | Camp No. 11

평안남도 증산군에 위치한 노동교화소.

Correctional labor camp located in Jeungsan County, South Pyeongan Province.

**5** 12호 노동교화소 | *12(sibi)-ho nodong* | Correctional Labor  
12號 勞動教化所 | *gyohwaso* | Camp No. 12

함경북도 회령시 전거리에 위치한 노동교화소.

Correctional labor camp located in Hoeryeong City, North Hamgyeong Province.

**6** 14호 관리소 | *14(sipsa)-ho* | Political Prison  
14號 管理所 | *gwalliso* | Camp No. 14

평안남도 개천시에 위치한 정치범수용소.

Political prison camp located in Gaechon City, South Pyeongan Province.

**7 15호 관리소**  
15號 管理所

*15(sibo)-ho gwalliso*

Political Prison  
Camp No. 15

함경남도 요덕군에 위치한 정치범수용소.

Political prison camp located in Yodeok County, South Hamgyeong Province.

**8 16호 관리소**  
16號 管理所

*16(simnyuk)-ho gwalliso*

Political Prison  
Camp No. 16

함경북도 화성군에 위치한 정치범수용소.

Political prison camp located in Hwaseong County, North Hamgyeong Province.

**9 18호 관리소**  
18號 管理所

*18(sip-pal)-ho gwalliso*

Political Prison  
Camp No. 18

함경북도 북창군에 위치한 정치범수용소. 현재는 폐쇄된 것으로 추정된다.

Political prison camp located in Bukchang County, North Hamgyeong Province. It appears to be closed.

**10 1호 노동교화소**  
1號 勞動教化所

*1(il)-ho nodong gyohwaso*

Correctional Labor  
Camp No. 1

평안남도 개천군에 위치한 노동교화소.

Correctional labor camp located in Gaecheon City, South Pyeongan Province.

11 22호 관리소  
22號 管理所

22(*isibi*)-*ho*  
*gwalliso*

Political Prison  
Camp No. 22

함경북도 회령시에 위치한 정치범수용소. 현재는 폐쇄된 것으로 추정된다.

Political prison camp located in Hoeryeong City, North Hamgyeong Province. It appears to be closed.

12 22호 노동교화소  
22號 勞動教化所

22(*isibi*)-*ho nodong*  
*gyohwaso*

Correctional Labor  
Camp No. 22

함경남도 영광군에 위치한 노동교화소.

Correctional labor camp located in Yeonggwang County, South Hamgyeong Province.

13 25호 관리소  
25號 管理所

25(*isibo*)-*ho*  
*gwalliso*

Political Prison  
Camp No. 25

함경북도 청진에 위치한 정치범수용소.

Political prison camp located in Cheongjin City, North Hamgyeong Province.

14 2심급제도 2審級制度

2(*i*)*simgeup jedo*

Two-tiered Court  
System

북한의 재판은 2심제도를 유지하고 있다. 북한의 법원은 인민재판소, 도(道)인민재판소, 최고 인민재판소 등 3급으로 나뉘어져 있지만 일반적인 형사범죄는 2심제로 운영된다.



The DPRK's two-trial or single-appeal system. While there are three levels of courts, namely the People's Courts, Provincial Courts, and Supreme Court, most criminal cases are administered through the single-appeal system where the decision of the second instance court is the final decision.

**15** 2호 노동교화소 | *2(i)-ho nodong gyohwaso* | Correctional Labor Camp No. 2  
2號 勞動教化所

평안북도 동림군에 위치한 노동교화소. 현재는 폐쇄된 것으로 추정된다.

Correctional labor camp located in Dongnim County, North Pyeongan Province. It appears to be closed.

**16** 35호실<sup>35號室</sup> | *35(samsibo)-hosil* | Bureau No. 35

조선노동당 산하 해외 대남공작 부서로 2009년 조선인민군 총참모부 정찰국, 조선노동당 작전부와 함께 '정찰총국'으로 확대 통합되었다. '35호실'의 과거 명칭은 '대외정보조사부'로 공작원을 해외에 파견해 한국 및 해외 정보를 수집하거나 해외동포와 유학생 포섭, 주요 인사 암살 등을 수행했다.

Bureau No. 35, or Room No. 35 of the Workers' Party, performs anti-South Korea operations. It was combined with the Reconnaissance Division of the General Staff Department and Operations Department of the Workers' Party of Korea and the new division was named as 'Reconnaissance General Bureau' in 2009. The former name of Bureau No. 35 was the 'Department on Foreign Intelligence' and it dispatched spies to collect information, win over Koreans living and studying overseas, and assassinate key figures.

북한의 조선중앙 3방송이 운영하는 유선 음성방송이다. 북한은 모든 가정과 생산단위(공장, 협동농장)에 유선 스피커가 설치되어 이를 통해 음성방송을 내보낸다. 조선중앙텔레비전을 ‘1방송’, 교육문화방송을 ‘2방송’으로 간주하여 유선 음성방송을 ‘3방송’이라고 부른다. 따라서 북한에서 라디오 기기를 소지하게 되면 외부 방송을 청취할 목적을 가진 것으로 취급되어 처벌받는다.

The DPRK’s cable audio broadcasting system operated by Chosun Central Broadcasting. Radio programs air through cable speakers in all homes and production units such as factories and collective farms. In simplified terms, North Koreans call Chosun Central Broadcasting as “Broadcasting 1” while Education and Culture TV is called as “Broadcasting 2,” and the cable audio broadcasting as “Broadcasting 3.” One’s possession of radio equipment is regarded as purposefully listening to outside broadcasting, and thus subject to punishment.

평안북도 신의주시에 위치한 노동교화소. 현재는 폐쇄된 것으로 추정된다.

Correctional labor camp located in Sinuiju City, North Pyeongan Province. It appears to be closed.

19 4호 노동교화소  
4號 勞動教化所

4(sa)-ho nodong  
gyohwaso

Correctional Labor  
Camp No. 4

평안남도 강동군에 위치한 노동교화소.

Correctional labor camp located in Gangdong County, South Pyeongan Province.

20 5.30결정<sup>5.30決定</sup>

5.30(o samgong)  
gyeoljeong

5.30 Decision

김정은이 2014년 5월 30일 지시한 경제 정책으로 북한 당국은 ‘김정은 동지의 로작’이라고 부르고 있으며, 주민들 사이에서는 ‘5.30방침’, ‘5.30조치’라고 불리기도 한다. 북한 내 기관, 기업소, 상점, 협동농장 등에 자율적인 경영권을 일부 허용하는 내용을 담고 있다. 국가에 납부할 금액을 제외한 금액을 자체적으로 분배·소비할 수 있도록 허용했다.

An economic policy named after the date of May 30, 2014 on which Kim Jong-Un granted autonomic management rights to institutions and businesses. It is called “Comrade Kim Jong-Un’s laborious work” by the regime and North Koreans usually refer to it as the “5.30 Policy” or “5.30 Measure.” It allowed people to distribute and spend money autonomously except the portion to be submitted to the state.

21 5과<sup>5課</sup>

5(o)-gwa

Department 5

조선노동당의 한 부서로서 김정은과 김정은 가족을 위한 경호, 의전, 생활 서비스 등을 담당한다. 5과에 선발된 남성·여성을 북한 주민들은 ‘5과 대상’이라고 부른다.

Department of the Workers' Party of Korea dealing with protocol services for Kim Jong-Un and his family.

**22** 5호 담당제 | *5(o)-ho damdangje* | Five-Households Watch  
5戶 擔當制

북한 당국의 주민 감시체계. 5개의 가구를 하나의 조직으로 묶어 각 가구가 다른 가구의 동향을 감시하도록 하는 것이다.

Resident surveillance system which bundles every five households into one group and makes them monitor one another.

**23** 6호 노동교화소 | *6(yuk)-ho nodong gyohwaso* | Correctional Labor Camp No. 6  
6號 勞動教化所

황해북도 사리원시에 위치한 노동교화소.

Correctional labor camp located in Sariwon City, North Hwanghae Province.

**24** 7.1 경제관리개선조치 | *7.1(chil il) gyeongje gwanlli gaeseon jochi* | 7.1 Economy Reform Measure  
7.1 經濟管理改善措置

2002년 북한 당국이 발표한 경제관리 개선 조치. 물가, 임금, 환율, 관세 등의 국정가격을 인상하고, 공장기업소의 인센티브와 자율성을 확대했으며, 개인 경지 확대 및 분조 관리제 시범실시, 사회복지 축소 등의 내용을 담고 있었다. 2004년 북한 당국이 종합시장을 허용하게 된 근거로 평가된다.

An economic reform measure announced in 2002. It increased the price levels, wages, exchange rates, and tariffs and expanded the autonomy of factory businesses. It included the expansion of personal farmland,

tested implementation of the team management system, and reduced social welfare. It is estimated to be the basis on which the DPRK regime allowed the general market system in 2014.

**25** 70일 전투 70日 戰鬪 | 70(*chilsip*)-*il jeontu* | 70-Day Battle

2016년 조선노동당 7차 대회를 앞두고 생산 증대를 도모하기 위한 주민 동원 운동. 북한은 1960년대부터 일반주민들을 생산 현장에 동원하기 위하여 '00일 전투'를 빈번히 조직해왔다.

A campaign before the 7th Congress of the Workers' Party of Korea in 2016 mobilizing North Koreans with the aim of increasing productivity.

**26** 7호 노동교화소 | 7(*chil*)-*ho nodong* | Correctional Labor Camp No. 7  
7號 勞動教化所 | *gyohwaso*

자강도 강계시에 위치한 노동교화소. 현재는 폐쇄된 것으로 추정된다.

Correctional labor camp located in Ganggye City, Jagang Province.

**27** 83호 병원 83號 病院 | 83(*palsipsam*)-*ho* | Hospital No. 83  
*byeongwon*

북한 당국이 장애인이나 정치범에게 생화학 무기 실험 등을 진행하고 있다고 의심되는 병원의 명칭. 일부 탈북자의 증언으로 83호 병원의 존재가 전해지고 있으나, 구체적인 실체는 확인되지 않고 있다.

The hospital suspected of conducting chemical weapons tests on disabled or political prisoners. Rumors of its existence have circulated among some defectors, but it has not been officially confirmed.

28 88호 노동교화소  
88號 勞動教化所

88(*palsip-pal*)-*ho*  
*nodong gyohwaso*

Correctional Labor  
Camp No. 88

강원도 원산시에 위치한 노동교화소.

Correctional labor camp located in Wonsan City, Gangwon Province.

29 8월 종파사건  
8月 宗派事件

8(*pal*)-*wol jongpa*  
*sageon*

August Sect  
Incident

‘종파’란 국가와 민족의 이익보다는 개인이나 소규모 집단의 이익만 추구하려는 사람, 태도, 행동을 통칭하는 북한말이다. 8월 종파사건은 1958년 8월 발생했다. 최창익 등 김일성의 해임을 추진하던 당중앙위원회 간부들이 오히려 김일성에 의해 해임됐다. 그러나 소련 부수상 미코얀과 중국 국방장관 펑더화이 등이 평양을 방문해 김일성에게 반대파 처벌을 철회하라고 압력을 넣었고, 김일성은 이에 굴복했다. 이후 김일성은 노동당내부에서 ‘반종파투쟁’을 벌여 결국은 자신을 반대하는 세력을 모두 숙청했다.

A sect is a collective designation for people, attitudes, and actions which strive for the interests of an individual or small group. This incident took place in August 1958. While pushing for removal of Kim Il-Sung, a cadre of senior staff at the Central Committee of the Workers' Party of Korea, including Choe Chang-Ik, were dismissed from the Party. Kim Il-Sung later succumbed to pressure by Anastas Ivanovich Mikoyan, First Deputy Premier of the Soviet Union, and Peng Dehuai, China's Defense Minister to suspend the oppression against the opposition when the two leaders visited Pyongyang. Nevertheless, Kim Il-Sung continued with the anti-sect fight inside the Party and finally purged all opposition forces against him.

30 9.27 상무 9.27 常務

9.27(*gu ichil*)  
*sangmu*9.27 Permanent  
Committee

9월 27일 김정일의 지시에 따라 만들어진 상설조직으로 부랑아 단속 및 집단수용, 부랑아 수용시설관리 등을 담당한다. 1990년대 꽃제비 등 유랑 걸식하는 사람들이 많아지면서 이에 대한 국가적 대책이 마련된 것으로 보인다. 그러나 수용시설에서 식량 공급이 보장되지 않아 수용된 사람들 대부분이 도망치는 것으로 알려지고 있다.

A permanent committee established by Kim Jong-Il on September 27 authorized to control and detain street children and the homeless (the exact year is not confirmed.) It is assumed that measures to address the increased number of beggars including *kotjebi* were made at the national level in the 1990s. However, it has been reported that most of the detainees have fled the detention centers due to lack of food.

31 9호 노동교화소  
9號 勞動教化所*9(gu)-ho nodong*  
*gyohwaso*Correctional Labor  
Camp No. 9

함경남도 함흥시에 위치한 노동교화소. 여성 수감 노동교화소와 남성 수감 노동교화소가 별도로 존재한다.

Correctional labor camp located in Hamheung City, South Hamgyeong Province. There are separate facilities for male and female inmates.

32 CD알

*sidial*

CD

CD플레이어에 삽입되는 CD를 이르는 말. 북한 주민들은 ‘닭알(계란)’, ‘총알’과 같이 삽입되는 알맹이를 ‘알’이라고 부른다. ‘씨디알’, ‘알판’이라고 불리기도 한다.

A CD (egg) that is inserted into a CD player. North Koreans use the word 'egg' for anything that can be inserted, such as a 'bullet (egg).'

33 가두街頭

*gadu*

Residential Zone

'살림집이 많은 주택 지구'를 가리키는 북한말.

A residential zone with many households.

34 가두여성假頭女性

*gadu nyeoseong*

Women in  
Residential Zone

살림집이 많은 주택 지구에 거주하는 여성을 의미하는 북한말. 직업이 없는 전업주부를 의미한다. 가두 여성은 의무적으로 '조선민주녀성동맹(녀맹)'에 가입해야 한다. 따라서 여맹원들을 가두여성이라고 부르기도 한다.

Women living in residential areas. It usually refers to housewives without official jobs. Women in Residential Zones are required to join the 'Korea Democratic Women's Union.' The members of the Union are also called Women in Residential Zones.

35 가두선동대街頭煽動隊

*gasu seondongdae*

Incitement Group

주택 지구 주민들에게 청소, 환경 정리, 치안 유지 등에 적극 동참할 것을 촉구하는 선동대. 주로 해당 지역에 거주하는 전업 주부나 노동자, 젊은 여성들로 구성된다. 가장 많이 하는 활동은 거리에서 스피커를 이용해 구호를 외치거나 노래를 부르는 것이다.



A group that incites North Koreans in residential areas to actively take part in cleaning, environmental protection, and security maintenance activities. It mainly consists of housewives, workers, or young women living in the area. The most common activity is chanting and singing using speakers on the street.

36 가마

*gama*

Cauldron

크고 오목한 솥. 북한 주민들은 ‘밥솥’을 ‘밥가마’라고 부른다.

Cauldron. North Koreans call rice pots “*bab gama*.”

37 가시아버지

*gasi abeoji*

Father-in-law

아내의 아버지. 장인.

Wife's father. Father-in-law.

38 가시어머니

*gasi eomeoni*

Mother-in-law

아내의 어머니. 장모.

Wife's mother. Mother-in-law.

39 각자

*gakja*

Lumber

딱딱하고 각진 나무. 각목. 북한 구금시설에서 폭행도구로 자주 사용된다. 예를 들어 ‘오승오 각자’는 5cm x 5cm 두께의 각목이다.

Lumber. It is often used as attack tools in detention facilities. For example, 'five by five square' is the square bar of 5cm by 5cm thickness.

40 간부등록과 幹部登錄課 | *ganbu deungnokgwa* | Cadre Registration Department

조선노동당의 각급 당위원회 산하에 당간부 선발과 관련된 서류 준비 및 심사를 담당하는 부서.

Department at each committee of the Workers' Party of Korea in charge of the registration of cadre of senior officials.

41 감정제대 鑑定除隊 | *gamjeong jedae* | Medical Discharge

질병으로 인해 군복무를 지속할 수 없는 군인에게 진단서를 첨부하여 강제 전역시키는 조치.

Military discharge due to illness.

42 감찰과 監察課 | *gamchalgwa* | Inspection Department

간부의 비행과 비리를 적발하기 위해 북한의 각급 기관에 설치된 부서

Inspection and oversight department designed to monitor and uncover cadres' wrongdoings and corruptions.

43 강짜로

*gangjjaro*

To Force

싫은 것을 억지로 권하는 행동을 표현하는 북한말.

To force something on or give a pressing invitation to someone.

44 개성TV開城TV

*Gaeseong TV*

Gaeseong TV

1971년 개국한 대남 전용 북한 TV방송국. 북한식 TV송출방식(PAL)이 아니라 한국과 같은 송출방식(NTSC)으로 방송을 송출한다. 따라서 북한의 일반 주민들은 시청하기 어렵다.

TV station established in 1971 with the purpose to air propaganda broadcasting to South Korea.

45 갱반坑班

*gaengban*

Mining Team

탄광 갱 안에 들어가 탄을 캐내는 임무를 맡은 반(班).

A team of miners.

46 갱장坑場

*gaengjang*

Mining Site

탄광 내부의 탄 캐는 작업장. 탄광장.

Work site inside a mine.

47 거류민단 居留民團

*georyu mindan*

The Federation of  
Korean Residents  
in Japan

북한 정권을 지지하는 재일본조선인총연합(조총련)에 맞서 한국을 지지하는 일본내 동포조직의 명칭. 과거 명칭 ‘재일본조선인거류민단’을 줄여 거류민단이라고 부르기도 했다. 현재 공식명칭은 ‘재일본대한민국민단(민단)’이다.

A group of Korean residents in Japan supporting the South Korean regime. It is opposed to “*Chongryon*,” the pro-Pyeongyang Federation of Korean Residents in Japan.

48 거주등록 居住登錄

*geoju deungnok*

Residence  
Registration

북한에서 거주지를 옮길 때 새롭게 거주하는 지역의 인민보안소의 승인을 받기 위해 진행되는 서류작업. 이사 갈 지역 인민보안소에 거주 등록을 하기 위해서는 떠나는 지역의 당 외곽 조직에서 ‘조직이동증명서’, 인민위원회 군사동원부에서 ‘군사이동증’, 양정사업소에서 ‘식량정지증명서’ 등을 발급받아야 한다. 떠나는 지역 거주지 담당보안원의 ‘퇴거증명서’도 필요하다.

Paperwork required to be submitted to the People’s Police Station when moving to a new residence. Prior to registration at the new Police Station, a number of documents must be issued including the ‘organization movement certificate’ from an extra-departmental organization of the Party in the former residential area, ‘military movement pass’ from the military mobilization office of the People’s Council, and ‘suspension of food distribution certificate’ from the Food Administration Office. A ‘move-out certificate’ must also be issued by a police officer in the former residential area.

49 건설여단 建設旅團 | *geonseol yeodan* | Construction Brigade

건설사업을 주요 임무로 하는 북한의 각 여단을 통칭하는 북한말.

A general term for brigades in charge of construction work.

50 검찰소 檢察所 | *geomchalso* | Prosecutors' Office

북한에서 검찰 업무를 맡고 있는 기관을 통칭하는 북한말. 북한에는 중앙검찰소, 도검찰소, 시·군·구역검찰소, 그리고 특별검찰소가 있다. 북한의 검찰은 단순히 기소권만 갖고 있는 것이 아니라 전체 주민에 대한 수사권을 갖고 있으며, 주민 감시 역시 중요한 임무이다.

A general term for institutions charged with prosecution. There are Prosecutors' Offices at the national, provincial and city levels, as well as a Special Prosecutors' Office. DPRK prosecutors also have the responsibility to monitor citizens.

51 결사관철 決死貫徹 | *gyeolsa gwancheol* | Desperate Spirit of Achieving

죽기를 각오하고 있는 힘을 다하여 목적을 이룬다는 북한말. 결사관철은 최고지도자의 명령을 수행하는 일에서 가장 중요한 태도라고 강조된다.

The spirit of desperately achieving goals even at risk of death.

52 결속하다 結束 | *gyeolsokhada* | To Finish

일을 끝맺는 것을 표현하는 북한말.

To complete work.

53 결정決定

*gyeoljeong*

Order

조선노동당 내 각급 위원회, 혹은 최고인민회의와 같은 북한 국가기관이 내리는 ‘명령’을 통칭하는 말. 최고인민회의와 최고인민회의 상임위원회의 법률적인 명령 그 자체의 명칭이기도 하다.

A general term for all orders made in the DPRK’s national institutions and decision-making bodies.

54 결핵요양소 結核療養所

*gyeolhaek yoyangso*

Tuberculosis  
Sanatorium

북한의 결핵 환자 요양기관. 북한의 의료체계에서 1차 진료는 동·리 단위의 진료소나 인민병원이며, 2차 진료는 시·군·구역 단위 인민병원에서 진행된다. 2차 진료기관에서는 결핵 환자를 제3요양소라고 불리는 결핵요양소로 보낸다. 각 도에는 결핵전문병원인 제3병원이 전국적으로 12개 정도 존재하나 결핵요양소는 그 규모가 제대로 파악되지 않고 있다.

In the DPRK’s medical system, primary health care is conducted at the neighborhood-level hospitals. Secondary care is available at the city-level People’s hospitals. When a tuberculosis patient is transferred from primary to secondary healthcare, the person is sent to a sanatorium called the ‘Third Sanatorium.’ About twelve provincial hospitals treat for tuberculosis, but the number of sanatoriums is not confirmed.

55 결혼등록 結婚登錄

*gyeolhon deungnok*

Marriage Registration

한국의 혼인신고에 해당하는 혼인 공시제도. 북한의 결혼등록은 인민보안성 승인을 얻어 거주 지역 인민위원회에서 처리한다. 북한의 가족법에 서는 남성 18세, 여성 17세부터 결혼등록을 할 수 있다. 대학생, 군인 등은

기본적으로 결혼등록이 제한되며, 결혼 후 거주지는 남성 거주지를 기본으로 삼는다. 평양 여성이 지방 남성과 결혼할 경우 평양시민증을 포기하고 지방으로 이주해야 한다. 반면 평양 남성이 지방 여성과 결혼하면 여성도 평양시민증이 발급된다.

Public announcement of marriages. Marriage registrations are processed at the residential People's Committee with approval from the Ministry of People's Security. The DPRK Family Law states that the minimum age requirement for marriage is 18 years old for men and 17 years old for women. University students and military servicemen are not allowed to request marriage registration. The husband's residence becomes the residence after marriage. When a woman from Pyongyang marries a man in a rural area, she is requested to give up her Pyongyang City ID and moved to where he lives. On the other hand, when a man in Pyongyang marries a woman in a rural area, she is granted a Pyongyang City ID.

56 경무관 警務官

*gyeongmugwan*

Military Police

북한군의 헌병으로 부대 밖에서 군인의 규율을 단속하는 군관.

The DPRK's military police that monitors the discipline of soldiers.

57 경비대 警備隊

*gyeongbidae*

Guards

조선인민내무군 소속으로 국경 및 각 지역 시설경비를 담당하는 부대를 통칭하는 북한말. 국경경비대도 포함된다. 북한에 '국경수비대'라는 말은 없다.

Battalions in Korean People's Army in charge of the security of facilities along the border and each regions. They include Border Security Command. There is no term as 'border guards' in DPRK.

58 계급교양階級敎養

*gyejeup gyoyang*

Class-consciousness  
Education

노동계급이 갖고 있는 계급성을 전체 인민들이 따라 배울 것을 요구하는 북한 당국의 대중교육 내용. 계급교양의 핵심 내용은 최고 지도자와 조선노동당에 대한 충성심이다.

The DPRK's public education curriculum which instructs its people on the requirements of each class. The main content is the loyalty to the Supreme Leader and Workers' Party of Korea.

59 계호戒護

*gyeho*

Correctional Officer

교도관. 구금 시설에서 수감자를 감시하고 관리하는 임무를 수행하는 사람을 표현하는 북한말. 수감자들이 수감되어 있는 동안 계호원에게 통상 '선생님'이라는 호칭을 사용하도록 강요받는다.

North Korean term for correctional officers in detention camps.

60 고난의 행군苦難行軍

*gonanui haenggun*

Arduous March

북한 당국은 1938년 12월부터 1939년 봄까지 김일성이 이끄는 항일빨치산군이 일본 관동군에 쫓기며 서만주 몽강현 남패자에서 장백현 북대정자까지 100여 일간 이동한 것을 '고난의 행군'이라고 부른다. 김일성의 항일무장투쟁시기 최대 시련이라고 평가하며, 이 과정에서 김일성 부대가 더욱 강력하고 끈끈한 조직력을 갖추게 되었다고 자평하고 있다. 1990년대 식량난으로 북한에 대량 아사가 발생하자 이를 두고 북한 당국이 '제2의 고난의 행군'이라는 표현을 사용하였으나, 많은 주민들은 이때를 '미공급 시기'라고 표현한다.



‘Arduous March’ took place from December 1938 to the Spring of 1939. It recorded the 100-day journey from Manchuria to Jangbaekhyun of Kim Il-Sung as a commander of a small group of anti-Japanese guerrilla fighters being chased by the Japanese Kwantung Army. It is self-evaluated as the biggest ordeal in the course of the anti-Japanese movements during which Kim Il-Sung’s battalions became stronger and more organized as a team. The term became another metaphor during the famine of the 1990s as the ‘Second Arduous March,’ while most North Koreans call it the ‘Period of No Provision.’

61 고농 雇農

| *gonong*

| Farmhand

고용농민. 대대로 머슴살이를 하던 사람을 표현하는 북한말.

North Korean term for farm servants.

62 고려약 高麗藥

| *goryeoyak*

| Goryeo Medicine

북한식 한약을 표현하는 북한말.

North Korean term for oriental herbal medicine.

63 고려의료망 高麗醫療網

| *goryeo uiryomang*

| Goryeo Medical  
System

북한식 한방 의학체계를 표현하는 북한말.

North Korean system of oriental herbal medicine.

64 고사포 高射砲

*gosapo*

Anti-aircraft Gun

비행기를 공격하는 지상화기를 통칭하는 북한말.

North Korean term to describe all surface-to-air artilleries.

65 고용간첩 雇傭間諜

*goyong gancheop*

Spy

미국이나 한국에 매수되어 그 앞잡이 노릇을 하는 간첩을 표현하는 북한말.

U.S. or South Korean spies.

66 고이다

*goida*

Flattery

상대편의 기분을 좋게 하기 위해 뇌물을 주는 행동을 표현하는 북한말.

To flatter someone or give a bribe.

67 고정통로 固定通路

*gojeong tongno*

Fixed Channel

북한은 미디어 기기의 채널을 '통로'라고 표현한다. 북한TV는 채널을 돌릴 수 없도록 고정되어 있는데, 이를 '고정통로'라고 부른다.

Fixed channels in DPRK media. North Korean televisions have fixed channels and viewers cannot change them.

석탄을 건류할 때 발생하는 기름 상태의 끈끈한 검은 액체인 ‘콜타르’를 표현하는 북한말.

North Korean term for coal tar.

북한 국적자를 지칭하는 북한말. 북한 당국은 ‘국민’을 제국주의 용어로 간주하고 ‘공민’이라는 표현으로 북한 주민의 헌법적 권리를 설명하고 있다. 공민의 자격, 즉 국적 부여는 다음의 사람에게 가능하다. 부모 모두 북한 국적을 갖고 있는 사람, 북한 영토 내에 거주하는 북한 국적자와 외국인 사이에서 태어난 사람, 북한 영토 내에 거주하는 무국적자 사이에서 태어난 사람, 북한 영토에서 출생했으나 부모가 확인되지 않은 사람, 합법적으로 귀화 절차를 마친 외국인과 무국적자 등이다.

North Korean nationals. The DPRK regards the expression ‘citizen’ as an imperialistic term and instead uses the term ‘national’ to express the constitutional rights of the DPRK nationals. DPRK nationality is given to 1) those born to North Korean national parents (*jus sanguinis*), 2) those born to a North Korean national parent and a foreign parent residing in North Korea, 3) those born to stateless persons in North Korea, 4) those born on North Korean soil, but his/her parents are not identified, 5) legally naturalized North Korean nationals, or 6) stateless persons.

70 공민 정치 권리에 관한 국제협약 | *gongmin jeongchi gweollie gwanhan* | International Covenant on Civil and Political Rights  
 公民政治權利國際協約 | *gukje hyeobyak*

‘시민적 및 정치적 권리에 관한 국제규약’을 표현하는 북한말.

North Korean name for the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR).

71 공민권 公民權 | *gongmingwon* | Civil Rights

북한 헌법에 따라 북한 국적자에게 보장되는 헌법상의 기본권을 통칭하는 북한말.

Basic human rights under the DPRK Constitution.

72 공민등록부 公民登錄簿 | *gongmin deungnokbu* | Residents Register

북한 주민의 개별 정보를 담은 국가대장. 주민등록대장을 표현하는 북한말.

A register of North Korean nationals.

73 공민등록자료 公民登錄資料 | *gongmin deungnok jaryo* | Residents Register Information

공민등록부에 기재되는 개인정보. 이름, 성별, 출생일, 출생지, 거주지, 민족, 직업, 결혼관계 등이 포함된다.

Information in the register of nationals including name, gender, date of birth, place of birth, place of residence, ethnicity, occupation and marital status.

74 **공민의 동등권**  
公民同等權

*gongminui*  
*dongdeunggwon*

Equal Rights of  
People

북한 헌법에서 등장하는 ‘평등권’을 표현하는 북한말.

People's rights to equality enshrined in the DPRK Constitution.

75 **공민증** 公民證

*gongminjeung*

Nationality Card

북한 국적자임을 확인시켜주는 법적 증서. 평양 거주자에게는 공민증 대신 ‘평양시민증’이 발급되는데, 평양시민증 역시 국적을 확인시켜주는 법적 증서이다. 공민증과 평양시민증은 만 17세 이상 북한 국적자에게 발급된다.

A legal document that confirms the North Korean nationality. Pyongyang residents receive the ‘Pyongyang City ID’ which is also a legal document to confirm nationality. This citizenship document is issued for North Koreans over 17 years of age.

76 **공민증 갱신 사업**  
公民證更新事業

*gongminjeung*  
*gaengsin saeop*

Nationality Card  
Renewal

거주지 이동, 결혼 및 이혼, 출산 등을 이유로 공민증의 내용을 교체하는 작업을 표현하는 북한말.

A renewal of nationality document according to the change of place of residence, marriage or divorce, and childbirth.

77 공수 工數

*gongsu*

Man-hour

노동의 가치를 숫자로 나타내는 것.

Numeric values for labor.

78 공화국영웅 共和國英雄 *gonghwaguk yeongung*

Heroes of the Democratic Republic

북한에서 최고지도자에 대한 충성심을 내외에 알리거나 체제 보위에 기여한 사람, 조직 등에 수여하는 칭호 중 최고 수준의 칭호. 북한 최고훈장인 ‘국기훈장 제1급’ 및 표창장이 각각 수여된다. 김일성, 김정일, 오진우 등이 이 칭호를 받았으며, 1999년에는 스페인 세계육상선수권대회 여자 마라톤 우승자 정성옥도 ‘공화국 영웅’ 칭호를 받았다. 2010년 북한의 연평도 포격 도발을 주도한 북한 군인들에게도 ‘공화국 영웅’ 칭호가 내려졌다. 공화국 영웅 칭호 아래 등급으로 ‘노력 영웅’ 칭호가 있다.

The highest title of all designation for the people or organizations that demonstrated their loyalty to the Supreme Leader or contributed to the defense of the regime. National first-degree medal or award citation is conferred, the highest medal in DPRK. Among the recipients are: Kim Il-Sung, Kim Jong-Il, O Jin-U, and Jong Song-Ok, the winner of the world title in the women’s marathon at the 1999 World Championships in Spain. It was also conferred on the military servicemen who led the Bombardment of Yeonpyeong in 2010. Below this title is the ‘Endeavor Heroes of the Democratic Republic.’

79 공훈칭호 功勳稱號

*gonghun chingho*

Title of Honor

북한 최고인민위원회 정령에 따라 수여하는 ‘명예’ 칭호의 총칭. 최고지도자의 지시 및 당 정책 관철에 특별한 공을 세운 노동자, 농민, 사무원,

예술인, 체육인 등에게 시상한다. 국기훈장 제1급이나 노력훈장이 수여된다. ‘공훈기자’, ‘공훈강사’, ‘공훈이발사’, ‘공훈재단사’ 등으로 칭호가 붙는다.

A generic term for the titles of honor conferred by the Supreme People's Assembly.

80 관리소 管理所

*gwalliso*

Political Prison  
Camp

정치범수용소를 표현하는 북한말. 북한에서는 정치범수용소를 일반적으로 ‘관리소’라고 부르며 일부 주민들은 ‘종파굴’, ‘유배지’, ‘특별독재대상구역’, ‘이주구역’이라고 부르기도 한다. 북한 지도자나 체제에 대해 정치적 죄를 저질렀다고 판단된 사람과 그의 가족을 구금하여 가혹하게 처벌하는 수감시설이다. 북한 법률과 사법제도에서 정치범수용소의 명칭이나 설립 근거를 명시하고 있는 관련 규정은 아직까지 공개되지 않고 있다. 북한 국가안전보위성 제7국이 관리하고 있는 것으로 추정되고 있으며, 현재까지 운영중인 것으로 확인된 관리소는 평안남도 개천 제14호 관리소, 함경남도 요덕 제15호 관리소, 함경북도 화성 제16호 관리소, 함경북도 청진 제25호 관리소 등 4개이다.

The DPRK's detention camp for political prisoners. It is commonly known as '*kwanliso*' (literally translated into management camp) while some people call it a 'place of exile' or 'area under special dictatorship.' It is a detention facility for those who have committed political crimes against the Leader or DPRK regime and their family members. The legal basis of the establishment of political prisons is not yet released. Managed by Bureau No. 7 of the Ministry of State Security, currently operating camps include: Camp No. 14 in Gaecheon City, South Pyeongan Province, Camp No. 15 in Yodeok County, South Hamgyeong Province, Camp No. 16 in Hwaseong County, North Hamgyeong Province, and Camp No. 25 in Cheongjin City, North Hamgyeong Province.

81 관리소 이주민  
管理所移住民

*gwalliso ijumin*

Political Prison  
Camp Settlers

정치범수용소에 수감된 사람들을 완곡하게 표현하는 북한말.

A euphemistic term for detainees in political prisons.

82 관리소 해제민  
管理所解除民

*gwalliso haejemin*

The Released from  
Political Prison Camps

정치범수용소에서 석방된 사람들을 완곡하게 표현하는 북한말.

A euphemistic term for those released from political prisons.

83 교도대 教導隊

*gyododae*

Paramilitary  
Training Unit

북한의 군사조직 가운데 가장 핵심적인 예비전력이다. 1963년 노동적위대 병력 가운데 전역 군인을 주축으로 조직되었다. 북한 주민들 가운데 현역 군인과 준군사 요원 등을 제외한 17~50세의 남자와 17~30세의 미혼여성 중에서 선발한다. 총병력은 90만 명 정도로 추정되며, 각 도 별로 주둔하고 있는 정규 군단의 지휘와 통제를 받는다. 교도대는 사단·여단으로 편성되어 있고, 지휘관과 공용화기 사수들은 현역 군인이다. AK 소총 등 개인화기가 지급되고, 정규군에 버금가는 공용화기로 무장하고 있다. 유사 시에는 정규군에 배속되어 전방 전투 병력으로 증원되거나 후방지역 방어임무를 수행한다. 정규군과 합동훈련을 실시하는 등 강도 높은 훈련을 진행한다. 일반적으로 각 부대 별로 현역 군관이 실시하는 훈련 10일, 각 도의 군단이 주관 실시하는 동원훈련 30일 등 연간 40일의 훈련을 진행한다. 특히 대학생 교도대는 총 160시간의 교내훈련을 받고, 2학년 때 6개월 동안 군부대에 들어가 입영 집체훈련을 받는다.



The most fundamental reserve forces of the DPRK's military organizations. It was formed in 1963 with retired servicemen from the Worker-Peasant Red Guards as key players. They draft men aged 17-50, and unmarried women aged 17-30, except servicemen on active duty. The size of the reserve forces is approximately 900,000 and it is controlled by each provincial corps. Paramilitary Training Unit consists of divisions and brigades with active-duty military personnel serving as commanders and crew-served weapon gunners. They are provided with personal arms and equipment such as AK rifles in addition to other crew-served weapons close to those of regular army. In case of emergency, they are assigned to the regular army and either join forward combat troops or perform defense duties in rear areas. They also go through intensive trainings and joint-trainings with the regular army. In general, each battalion undergoes a total of 40 days of training a year: 10-days of training with active-duty military officers and 30-days of mobilization training organized by the provincial corps. University students in the paramilitary training unit receive 160 hours of training on campus and second-year students undergo collective training on military base for six months.

84 교두 橋頭

*gyodu*

Bridgehead

다리(橋)의 어귀를 표현하는 북한말.

Bridgehead.

85 교양 教養

*gyoyang*

To Teach

가르치고 키운다는 북한말.

To teach and nurture.

86 교양소 教養所

*gyoyangso*

Educational  
Institution

각종 교육 시설을 통칭하는 북한말.

Educational institutions.

87 교양원 教養員

*gyoyangwon*

Teachers

탁아소나 유치원의 보모나 교사를 통칭하는 북한말.

Nannies and teachers in daycare centers and kindergartens.

88 교통보안원 交通保安員

*gyotong boanwon*

Traffic Security  
Officer

교통경찰의 북한말.

Traffic police.

89 교화기관 教化機關

*gyohwa gigwan*

Correctional  
Institution

노동단련대, 노동교화소 등 국가 구금시설을 통칭하는 북한말.

A general term for disciplinary labor centers and correctional labor camps.

90 교화생 教化生

*gyohwasaeng*

Correctional Labor  
Camp Inmates

노동교화소 수감자들을 완곡하게 표현하는 북한말.

A euphemistic term for prisoners in correctional labor camps.

91 교화소 教化所

*gyohwaso*

Correctional Labor  
Camp

노동교화소의 줄임말.

Abbreviation for correctional labor camps. It literally means ‘re-education’ while in reality detainees are subject to forced labor.

92 교화소 면회지도원  
教化所 面會指導員

*gyohwaso  
myeonhoe jidowon*

Labor Camp Officer  
on Family Visit

노동교화소에서 수감자와 수감자 가족들의 면회를 통제·관리하는 사람.

Detention officers who control visits from families in correctional labor camps.

93 교화소 보안과  
教化所 保安課

*gyohwaso boangwa*

Correctional Labor  
Camp Security  
Department

노동교화소에서 노동교화소 내부 정보가 외부로 유출되거나 수감자 사이에 공유되는 것을 감시 통제하는 부서를 ‘보안과’라 부른다.

The Security Department of each correctional labor camps works to prevent potential information leakage to the outside and information sharing among inmates.

94 교화출소자 教化出所者

*gyohwa chulsoja*

The Released from  
Correctional Labor  
Camps

노동교화형을 마치고 노동교화소에서 출소한 사람을 통칭하는 북한말.

Those released from correctional labor camps after serving the reform through labor sentences.

95 구류장 拘留場 | *guryujang* | Detention Center

북한의 국가안전보위성, 인민보안성, 보위사령부 등 수사기관에서 수사 대상을 구금하기 위해 설치한 구금 장소.

Interrogation and detention centers in investigation agencies such as the Ministry of State Security and the Ministry of People's Security.

96 구마니즘 | *gumaniseum* | Humanism

휴머니즘을 표현하는 북한말.

Humanism

97 구분대 區分隊 | *gubundae* | Battalion

군대에서 대대 혹은 그 아래 단위를 통칭하는 북한말.

Battalion or squadron in the military or their sub-units.

98 구역보안서 區域保安署 | *guyeok boanseo* | District Police Station

인민보안성의 지역조직으로 행정구역상 구역에 설치된 부서. 예를 들어 평양시 동대원구역에 설치된 인민보안성 지역 조직은 '동대원구역 인민

보안서'라고 부른다.

A local unit of the Ministry of People's Security set up in each administrative district. For example, the police organization created in the Dongdaewon District of Pyongyang City is called 'Dongdaewon District Police Station.'

99 구호소 救護所

*guhoso*

Relief Center

천재지변 등으로 생활조건이 어려운 사람들을 수용하여 음식과 의료를 제공하려는 취지로 설치된 북한의 구호시설. 실제로는 제대로 운영되지 않는다. 주로 꽃제비 등 부랑자들을 수용한다.

A relief station or shelter for people affected by natural disasters.

100 국가명절 國家名節

*gukga myeongjeol*

National Holidays

국가기념일을 표현하는 북한말. 양력 설, 음력 설, 김정일 생일, 한식, 김일성 생일, 국제노동절, 단오, 조국광복기념일, 추석, 북한정권수립 기념일, 조선노동당 창건일, 헌법절 등이 북한의 국가기념일이다. 이때는 일반 주민들에게 약간의 식량이 배급되기도 하지만, 많은 간부들이 '국가명절 행사 준비'를 핑계로 일반 주민들에게 돈이나 식량을 강제로 걷는 경우가 대부분이다. 김일성 사망일과 김정일 사망일은 국가추모일로 지정되어 있다.

North Korean national holidays include New Year, Lunar New Year, Birthdays of Kim Jong-Il, Kim Il-Sung, Labor Day, Liberation Day, Hangawi, Day of the Foundation of the Republic, Party Foundation Day, and Constitution Day.

북한의 국가 정보기관. 간첩뿐 아니라 내부 반혁명분자 색출, 주민들의 사상동향 감시, 대남 정보 업무 등을 총괄한다는 점에서 권한이 막강하다. 1970년대 김정일의 후계구도가 확정된 후, 김정일 체제의 확립에 방해가 되는 요소들을 적발·색출·제거하는 것을 기본 임무로 삼았다. 1993년부터 국가안전보위부로 불리다가 2016년에 현재 명칭으로 개명했다. 국가안전보위성은 기본적으로 반탐 업무와 해외정보 수집 및 공작, 체제 위협 요소 색출·제거, 대남 접촉·회담 지원 등을 수행한다. 북한 주민들의 사상동향 감시, 반체제 정치범 및 지도층 사건 수사, 정치범 관리 등 체제유지와 정권 위협요소를 색출·제거하는 반탐 활동을 핵심 임무로 삼는다. 국가안전보위성 요원인 보위원들은 당·정·군 그리고 기업소까지 파견되고 있다. 지방조직까지 설치하여 전국적인 규모를 갖추고 있다. 행정구역에 따라 각 시·도 및 시·군·구역에 사무소를 두고 있다. 말단 지방조직으로는 농촌의 리 단위와 인민반까지 보위원이 상주하고 있어 철저한 주민 감시망을 갖추었다. 정치범수용소를 관리하고 있으며 장성택과 같은 거물 인사에 대한 기소와 재판, 처형을 주도하기도 한다.

The national intelligence agency of the DPRK. Its scope of work and authority are vast and powerful, including hunting spies and counter-revolutionaries domestically, mass surveillance of people, and secret intelligence on South Korea. The primary mission was to expose, search for, and eliminate anybody that was against the establishment of the Kim Jong-Il regime in the 1970s. It was named as the State Security Agency in 1993 and renamed as the Ministry of State Security in 2016. The Ministry primarily conducts espionage, collection of information overseas and sabotage, search for and elimination of anybody who was against the regime, making contact with South Korea, and support of inter-Korean dialogue. Its core business is surveillance of people, investigation of

anti-regime offenders, and management of political prisoners. Security agents are dispatched to the Party, government and businesses, working at the local and national levels. Each province and city also has a regional security office. At the lowest level, the office cooperates with the People's Unit in rural areas to secure a thorough intelligence network. It has direct control over political prison camps and leads the indictment, trial and execution of key figures such as Jang Sung-Taek.

**102** 국가안전보위성 27국 | *gukga anjeon* | Ministry of State  
 國家安全保衛省 27局 | *bowiseong* | Security, Bureau  
 27(isibchil)-guk | No. 27

북한 내부 도청 감청을 담당하는 국가안전보위성의 한 부서. 특히 국경 지역에서 중국산 휴대전화를 사용하는 주민들을 추적 체포하는 업무도 담당하고 있다. '국가안전보위성 전파탐지국'이라고 불리기도 한다.

Bureau No. 27 of the Ministry of State Security in charge of wiretapping and eavesdropping. The Bureau also tracks mobile devices from China.

**103** 국가안전보위성 | *gukga anjeon* | Ministry of State  
 교화국 | *bowiseong* | Security, Correctional  
 國家安全保衛省 教化局 | *gyohwaguk* | Department

북한 정치범수용소를 관리하는 부서로 추정되나 그 실체는 아직 정확하게 파악되지 않고 있다.

A bureau of the Ministry of State Security that deals with political prison camps.

**104** 국가안전보위성  
특별군사재판소  
國家安全保衛省  
特別軍事裁判所

*gukga anjeon  
bowiseong teukbyeol  
gunsa jaepanso*

Ministry of State  
Security,  
Special Military  
Tribunal

북한은 중앙재판소 아래 도 재판소와 지방 인민재판소를 두고 있으며 특별재판소로 군사재판소와 철도재판소를 두고 있다. 국가안전보위성에 설치되는 특별재판소는 주요 인사의 숙청과 처형을 결정하는데 단심제로 신속하게 처리된다. 장성택은 2013년 국가안전보위성 특별군사재판소에서 사형을 판결 받고 즉시 처형됐다.

The Military Tribunal under the Ministry of State Security. The DPRK has Provincial- and City-level Courts and Special Courts such as the Military Tribunal and Railroad Courts under the Supreme Court. The Military Tribunal deals with the purge and execution of key figures in the single-trial system. Jang Sung-Taek was tried by the Special Military Tribunal in 2013 and was immediately executed.

**105** 국가와 민족에  
반하는 범죄  
反國家反民族犯罪

*gukgawa minjoge  
banhaneun joe*

Crimes against  
the State and the  
People

북한 형법에서 ‘반국가 및 반민족범죄’로 규정되는 죄목을 통칭하는 말. 북한 형법은 ‘반국가범죄’로 국가전복음모죄, 테러죄, 반국가 선전선동죄, 조국반역죄, 간첩죄, 파괴암해죄, 무장간섭 및 대외관계단절 사촉죄, 외국인에 대한 적대행위죄를 규정하고 있으며, ‘반민족범죄’로 민족반역죄, 조선민족해방운동탄압죄, 조선민족적대죄를 규정하고 있다. 이 밖에 반국가 및 반민족범죄에 대한 은닉죄, 불신고죄, 방임죄 등도 반국가 및 반민족범죄에 포함시키고 있다.

A term for crimes against the state defined in the DPRK Criminal Law. Crimes against the state include: crimes of conspiracy to subvert the



state, terrorism, anti-state propaganda and agitation, treason, espionage, sabotage, inducement of armed intervention and severance of diplomatic relationship, and aggression against foreigners. Crimes against the people include: treason against the people, suppression of the Korean people's liberation movement, and aggression against the Korean people. In addition, harboring an individual who committed a crime against the state, not reporting the offender, and negligence are also included in the crimes against the state and the people.

**106** 국가자원밀수죄  
國家資源密輸罪

*gukga jawon  
milsujoe*

Crime of Smuggling  
National Resources

국가자원, 특히 귀금속 또는 유색금속을 밀수출한 죄를 통칭하는 북한 말. 북한 형법 제11조에서는 “귀금속 또는 유색금속을 밀수, 밀매한 자는 1년 이하의 노동단련형에 처한다”고 규정하고 있다. 정상이 무거우면 5년에서 10년 이하의 노동교화형, 특히 정상이 무거우면 10년 이상의 노동교화형에 처해진다.

Smuggling of national resources, especially precious gems. Article 11 of the DPRK Criminal Law stipulates that “a person who smuggles and illegally trades jewelry or colored metal shall be punished by short-term labor for less than a year. In cases where the person commits a grave offence, he or she shall be punished by reform through labor for more than five years and less than ten years. For even greater offences, he or she shall be punished by reform through labor for more than ten years.”

107 국가재산략취죄  
國家財産略取罪

*gukga jaesan  
ryakchwijoe*

Crime against State  
Property

국가재산을 훔치거나, 빼앗거나, 속여서 소유하거나, 횡령하는 등의 죄를 통칭하는 북한말. 북한 형법에서는 이와 관련 ‘국가재산 훔친 죄(91조)’, ‘국가재산 빼앗은 죄(92조)’, ‘국가재산 속여 가진 죄(93조)’, ‘국가재산횡령죄(94조)’ 등을 두고 있으며, 이러한 행위를 통해 얻은 총량이 대량인 경우 “국가재산대량약취죄(95조)에 따라 5년 이하의 노동교화형에 처한다”고 추가 규정하고 있다.

A general term for the crimes against state property such as larceny, embezzlement, and robbery. The DPRK Criminal Law defines ‘Stealing State Property,’ (Articles 91, 92, 93) and ‘Extortion of State Property’ (Article 94). Article 95 stipulates that when the total amount of stolen goods is large, “a person who has committed plundering of state property shall be punished by reform through labor for more than five years.”

108 국가전복음모죄  
國家顛覆陰謀罪

*gukga jeonbok  
eummojoe*

Crime of Conspiracy  
to Subvert the State

북한 형법상 ‘반국가범죄’ 중 하나로 형법 제60조에서는 “반국가 목적으로 정변, 폭동, 시위, 습격에 참가하였거나 음모에 가담한자는 5년 이상의 노동교화형에 처한다. 정상이 특히 무거운 경우에는 무기노동교화형 또는 사형 및 재산 몰수형에 처한다.”고 규정하고 있다. 내국인과 외국인 모두 적용된다.

Article 60 of the DPRK Criminal Law defines that “a person who, with anti-state purposes, participates in a coup d’état, riot, demonstration or assault, or takes part in a conspiracy shall be punished by reform through labor for more than five years. In cases where the person commits a grave offence, he or she shall be punished by life-term of reform through labor,

or the death penalty and confiscation of property.” The law applies to both North Koreans and foreigners.

**109** 국가치료예방기관 | *gukga chiryo yebang gigwan* | National Treatment and Prevention Institutions  
國家治療豫防機關

북한의 병원, 진료소, 요양소, 위생방역소, 검역소 등 보건의료기관을 통칭하는 북한말.

A term for all public health institutions including hospitals, sanatoriums and quarantine stations.

**110** 국경경비대 | *gukgyeong gyeongbidae* | Border Security Command  
國境警備隊

북중 국경지역 경비를 담당하는 부대로 2010년 ‘조선인민내무군’으로 통합됐다. 조선인민내무군은 국경 경비 외에도 동·서해안 경비와 북한 주요 국가 시설에 대한 경비도 수행하고 있다.

Security forces in charge of border security along the North Korea-China border. It was integrated into the ‘Chosun People’s Army’ in 2010. It is also charged with safeguarding of major national facilities in addition to the security duties along the East and West Coasts.

**111** 국경경비대원 | *gukgyeong gyeongbidaewon* | Border Security Command Officers  
國境警備隊員

조선인민내무군 중 북한-중국 국경 경비 임무를 받은 군인을 통칭하는 북한말.

Border guard officer.

112 국경경비중대 | *gukgyeong* | Border Security  
國境警備中隊 | *gyeongbi jungdae* | Command Company

북한-중국 국경 경비 임무를 맡은 부대 단위 중 개별 중대를 통칭하는 북한말.

A company unit within the border guard command.

113 국경연선 | *gukgyeong yeonseon* | Border  
國境沿線

두만강 압록강을 중심으로 북한-중국 국경선을 표현하는 북한말.

The border between DPRK and China along the Tumen and Yalu rivers.

114 국내파 | *gungnaepa* | Domestic Faction  
國內派

북한 정권 수립 전까지 남조선노동당 세력 등 국내에서 사회주의 운동을 전개하던 세력을 통칭하는 북한말. 김일성이 지휘하는 빨치산 세력과 대비되는 세력으로 표현 자체에 비하 의미가 담겨있다.

A term for the socialist forces that operated at the domestic level prior to the establishment of the DPRK regime. It was compared with Kim Il-Sung's partisan group and the term carries derogatory meaning.

115 국방위원회 | *gukbang wiwonhoe* | National Defense  
國防委員會 | Commission

1972년부터 2016년까지 운영되었던 북한 헌법상 최고의 국방지도 기관. 2016년 6월 29일 북한 최고인민회의 제13기 제4차 회의에서 폐지되었으며, 그 업무는 신설된 국무위원회로 넘어갔다.

It was the highest guiding organization on national defense matters defined in the DPRK Constitution, which operated from 1972 to 2016. The Commission was replaced by the newly-created State Affairs Commission at the 4th Plenary Session on June 29th, 2016.

**116** 국제가족계획연맹 | *gukje gajokgyehoek* | International  
國際家族計劃聯盟 | *ryeonmaeng* | Planned Parenthood  
Federation (IPPF)

‘국제가족계획연맹(IPPF)’를 지칭하는 북한말.

International Planned Parenthood Federation (IPPF).

**117** 국제고문반대협회 | *gukje gomun* | UN Committee  
國際拷問反對協會 | *bandae hyeophoe* | against Torture (CAT)

유엔 ‘고문방지위원회(Committee against Torture)’를 지칭하는 북한말.

UN Committee against Torture (CAT).

**118** 국제대사령 | *gukje daesaryeong* | Amnesty  
國際大赦令 | International

‘국제앰네스티’를 지칭하는 북한말.

North Korean term for Amnesty International (AI).

**119** 국제인구학연구  
협조위원회  
國際人口學研究協助委員會

*gukje inguhak  
yeongu hyeopjo  
wiwonhoe*

Committee for  
International  
Cooperation in  
National Research  
in Demography  
(CICRED)

북한 ‘인구연구소’가 가입한 ‘CICRED(Committee for International Co-operation in National Research in Demography)’의 북한식 표현.

Committee for International Cooperation in National Research in Demography (CICRED).

**120** 국제인권협약리행  
보고서제출정형  
國際人權協約履行報告書  
提出定型

*gukje ingwon  
hyeobyak rihaeng  
bogoseo jechul  
jeonghyeong*

Universal Periodic  
Review

유엔인권이사회 국가별 정례 인권검토 실무그룹에 자국 인권 상황에 대한 보고서를 제출하고 이를 심의하는 절차를 표현하는 북한말.

North Korean term for the submission of reports and review processes of the Universal Periodic Review of the UN Human Rights Council.

**121** 군 당위원회 간부  
등록과  
郡黨委員會 幹部登錄課

*gun dangwiwonhoe  
ganbu deungrokgwa*

Staff Registration  
Department,  
Workers' Party of  
Korea

조선노동당의 군(郡) 당위원회 산하에 당 간부 선발과 관련된 서류준비 및 심사를 담당하는 부서.

A county-level department of the Workers' Party of Korea that reviews documents and selects party cadres.

122 군관軍官

*gungwan*

Military Officer

북한의 군 장교. 소위부터 대좌까지 계급을 가진 군인을 통칭하는 북한말.  
DPRK military officers, including ranks from Second Lieutenant to Colonel.

123 군납미軍納米

*gunnammi*

Rice Provided for  
the Military

북한군에 보내기 위해 주민들이 국가에 납부해야 하는 쌀.  
Rice provided for the military by residents.

124 군량미軍糧米

*gulyangmi*

Rice for the Military

군인들이 먹을 쌀.  
Military provisions of rice.

125 군사동원부軍事動員部

*gunsa dongwonbu*

Military  
Mobilization Office

현역 군인들의 징병 및 예비군 소집 등 군사 행정을 처리하는 인민위원회 산하 행정기관.

An administrative office under the People's Council that deals with military officers' conscription and calls up the reserve forces.

126 군사칭호 軍事稱號 | *gunsa chingho* | Military Title

군인들의 계급을 통칭하는 북한말.

A general term for all military ranks.

127 군의소 軍醫所 | *gunuiso* | Military Medical Center

군부대에서 소속 부대원의 부상 질병 등을 치료하는 것을 목적으로 편성된 의료 시설.

Medical facilities of the military.

128 군중심판 群衆審判 | *gunjung simpan* | Crowd Trial

특별한 과오나 죄가 있는 사람을 군중 앞에 세우고 자기비판과 군중비판을 진행하는 정치행사.

'Crowd trial system' is a political event where the convicted stands in front of a large crowd and conducts self-criticism.

129 귀국선 歸國船 | *gwigukseon* | Ship for Returnees

재일본 귀국자들이 일본을 떠나 북한에 이주할 때 이용하던 선박. 만경봉 92호.

The ship, *Man Gyong Bong 92*, carried North Korean returnees from Japan to North Korea.



130 귀국자 歸國者

*gwigukja*

Returnee

일본에서 거주하다가 북한으로 이주한 재일동포와 그들의 처자식을 통칭하는 북한말. 중국 문화대혁명 당시 북한으로 이주한 중국 조선족, 한족에게는 귀국자라는 표현을 사용하지 않는다.

A term for North Korean-Japanese who returned to North Korea and their families. This term is not used to describe the Chinese who immigrated to North Korea during the Chinese Cultural Revolution.

131 규찰대 觀察隊

*gyuchaldae*

Inspection Unit

대학, 기업소, 주택단지, 공공장소 등에서 주민들이 규율 준수를 감시하는 비상설 주민 감시조직.

A non-permanent unit that watches the discipline of residents in universities, businesses, residential areas and public arenas.

132 근로자 勤勞者

*geulloja*

Worker

열심히 일하는 사람을 뜻하는 북한말. 북한은 노동자, 농민, 사무원을 근로자로 규정하고 있다.

Workers (including laborers, farmers, and clerks).

133 금수산태양궁전

錦繡山太陽宮殿

*geumsusan taeyang gungjeon*

Kumsusan Palace of the Sun

과거 김일성의 집무실이었으며 현재는 김일성과 김정일의 사체가 보존되어 있는 곳. 과거에는 ‘금수산의사당’이라고 불렸다. 1990년대 증축 공

사 당시 약 8억 달러 정도가 소모된 것으로 추정된다. 당시 많은 북한 주민들이 굶어 죽었다.

Kumsusan Palace of the Sun was Kim Il-Sung's official residence and currently serves as the mausoleum for Kim Il-Sung and Kim Jong-Il.

**134** **급양사업** 給養事業 | *geubyang saeop* | Food and Clothing Business

먹을 것과 입을 것을 공급하는 사업을 표현하는 북한말.

North Korean term for food and clothing businesses.

**135** **기요원** 機要員 | *giyowon* | Classified Information Officer

중요한 문서를 다루고 보관하는 일을 북한말로 '기요'라고 한다. 북한의 각 기관, 기업소에는 모두 기요 담당 부서가 있으며, 이러한 임무를 받은 사람을 '기요원'이라고 한다.

Authorized personnel dealing with confidential documents.

**136** **긴장하다** 緊張 | *ginjanghada* | Tense

일을 순조롭게 넘기기 어려울 정도로 힘든 것을 표현하는 북한말.

Tense, usually in reference to being unable to finish a work or project smoothly.

137 김일성김정일주의  
청년동맹  
金日成金正日主意青年同盟

*Kim Il-Sung &  
Kim Jong Il juui  
cheongnyeon  
dongmaeng*

Kimilsungist-  
Kimjongilist Youth  
League

만 14세부터 30세까지 북한의 모든 청년과 학생이 의무적으로 가입해야 하는 북한 최대 조선노동당 외곽조직이다. ‘조선소년단’에 대한 지도 권한을 갖고 있다. 북한 주민들은 ‘청년동맹’이라고 줄여서 부르는 경우가 많으며 과거 명칭 ‘사회주의노동청년동맹(사로청)’과 ‘김일성사회주의 청년동맹’을 거쳐 2016년 명칭이 변경됐다.

The largest extra-departmental organization of the Workers’ Party of Korea that every student and young man aged 14 to 30 is required to join. It has teaching authority over the Korean Youth Corps. North Koreans usually refer to it as the ‘Youth League.’ The official title has changed to the current name in 2016 from two former names ‘Socialist Working Youth League’ and ‘Kim Il-Sung Socialist Youth League.’

138 김일성종합대학  
종교학부  
金日成綜合大學 宗教學部

*Kim Il-Sung  
jonghapdaehak  
jonggyohakbu*

Kim Il-Sung University  
Department of  
Religion

김일성종합대학 종교학부에서는 기독교 불교 천도교 등의 교리와 종교 의식을 주로 배운다. 학생들은 졸업 후 노동당의 외곽 조직인 사회민주당이나 천도교청우당, 종교 관련 단체인 조선불교도연맹, 조선카톨릭협회 등에 배치된다. 대남사업 관련 부서에서 일하는 경우도 있다.

The Department of Religion at Kim Il-Sung University that teaches the doctrines and ceremonies of Christianity, Buddhism and Cheondogyo. Upon commencement, graduates are dispatched to the Social Democratic Party or Cheondoist Chongu Party or religious groups such as the Korea Association of Buddhists and Korean Catholic Association, in addition to some anti-South Korean operations departments.”

139 김일성호위국 | *Kim Il-Sung howiguk* | Kim Il-Sung Guard Command  
金日成護衛局

북한 최고지도자와 가족을 경호하는 ‘호위사령부’의 과거 표현.

Former name of the Supreme Guard Command.

140 김정일주의 | *Kim Jong Il juui* | Kimjongilism  
金正日主義

김정일의 저작 ‘사회주의는 과학이다(1993)’ 발표 이후 북한은 김일성주의를 한층 발전시킨 김정일의 사상이라며 ‘김정일주의’라는 표현을 사용하기 시작했다.

The term ‘Kimjongilism’ has been used since the publication of ‘*Socialism is a Science* (1993)’ by Kim Jong-Il which was praised as the advanced study on Kimilsungism.

141 캄빠니아 | *kkampania* | Campaign

‘캠페인’을 표현하는 북한말.

Campaign.

142 꼬바쿠 | *kkobaku* | Kobaku

‘노동단련대’를 지칭하는 북한말. ‘꼬바크’라고 발음하기도 한다. ‘꼬바쿠’ 외에 ‘깡판’ 등의 표현도 있다.

Labor training center.

143 꼬장

*kkojang*

To tell on

비행이나 잘못을 고자질한다는 북한말.

To tell on someone about wrongdoings.

144 꼬하다

*kkohada*

To tell on

고자질한다는 북한말.

To tell on someone.

145 꽃동산

*kkotdongsan*

Flower Garden

노동교화소에서 사망한 수감자를 암매장하는 장소를 지칭하는 북한말.

Place of secret burial sites of those who died in correctional labor camps.

146 꽃제비

*kkotjebi*

*Kotjebi*

‘부랑자’의 북한말. 러시아 ‘꼬제티브’의 북한식 표현.

North Korean term for a homeless person or child. The word originated from the Russian word ‘кочевник’ which means a nomad or wanderer.

147 꽃제비 구호소 救護所 *kkotjebi guhoso*

Relief Center for  
Kotjebi

부랑자에게 숙식을 제공하는 국가 운영 구호시설.

State-run center that provides food and shelter for the homeless.

148 꽃 파는 여자 | *kkot paneun yeoja* | Flower-selling Women

성매매 여성을 은유적으로 표현하는 북한말.

A metaphoric term for women selling sex.

149 남새 | *namsae* | Vegetable

‘채소’의 북한말.

Vegetable.

150 남새반 | *namsaeban* | Vegetable Group

노동교화소에서 채소 재배를 주요 노동과제로 배정받는 수감자들로 조직된 반.

Group of inmates at correctional labor camps assigned to grow vegetables.

151 내각<sup>內閣</sup> | *naegak* | Cabinet

북한의 국가 행정부서 전체.

The whole administrative body of the DPRK.

152 내려 먹이다 | *naeryeomeogida* | To Order

아랫사람이나 아래 단위에 강제로 지시하는 행동을 표현하는 북한말.

To give orders to subordinates in a forceful way.

1948년 북한 정권수립 당시 설립된 북한 중앙 행정부처. 치안, 선거, 소방, 지방행정, 민방위 등의 사무와 지방자치단체 감독 업무를 담당했다. 1972년 헌법 개정으로 정무원이 그 역할을 대신하였으며, 현재 그 역할은 ‘내각’이 담당하고 있다.

The DPRK's central administrative body installed in 1948 at the time of the establishment of the DPRK regime. It dealt with the management of the local self-governing system including the public security, elections, firefighting, local administration, and civil defense. The Constitutional Reform of 1972 replaced the Department with the Administrative Council, and currently the role is played by the Cabinet.

‘녀맹’은 조선노동당 외곽 조직인 ‘조선민주녀성동맹’의 줄임말이다. 만 30세 이상의 전업 주부들이 의무적으로 가입한다. 여맹은 국가 건설 사업 지원 및 북한 군 지원 등의 명목으로 ‘가내반’을 두고 소상품 생산에 나서기도 한다. 이 가내반의 책임자를 ‘가내반장’이라고 부른다.

‘Women’s Union’ is the short term for the Korea Democratic Women’s Union. Housewives over 30 years of age are required to become a member. The domestic teams produce small goods to support the construction projects and the DPRK military. The leader of the team is called the ‘Domestic Team Leader.’

155 여성차별청산협약  
리행 민족조정위원회  
女性差別清算協約履行  
民族調停委員會

*nyeoseong chabyeol  
cheongsan hyeobyak  
rihaeng minjok  
jojeong wiwonhoe*

People's Coordinating  
Committee for the  
Implementation of  
Agreements to End  
the Discrimination  
against Women

북한에서 양성평등 실현을 목적으로 설립된 내각 산하의 위원회.

A Committee under the Cabinet established to achieve the realization of gender equality in DPRK.

156 연로보장 年老保障

*nyeollo bojang*

Welfare for the Aged

남성 60세, 여성 55세 노동의무 연령이 넘어서 은퇴한 사람에게 연금 지급 등 국가 사회보장 정책을 적용하는 것.

Social welfare policies for retirees including pension after the retirement of men at 60 and women at 55.

157 연로자 年老者

*nyeolloja*

The Aged

남성 60세, 여성 55세 노동의무 연령이 넘어서 은퇴한 사람.

Retirees. Men retire at 60 years of age and women at 55 if they both meet the labor obligation.

158 농민시장 農民市場

*nongmin sijang*

Farmers' Market

북한에서 종합시장이 공식 등장하기 이전에 10일에 한 번씩 열렸던 농촌 지역의 농산물 위주 거래 시장.



Local market held every ten days in rural areas.

**159** 농업현물세제 | *nonggeop hyeonmul seje* | Agricultural Tax-in-kind  
農業現物稅制

협동농장에서 생산된 생산물을 국가에 바침으로써 국가로부터 공급받은 자재의 비용을 상쇄하는 방법.

A taxation that is paid in agricultural goods from collective farms in order to pay off the price of materials provided by the State.

**160** 농장 분조장 | *nongjang bunjojang* | Farm Team Leader  
農場分組長

협동농장의 작업반 아래 분화된 생산조직을 분조라고 하며 분조의 책임자를 분조장이라 한다.

In DPRK's collective farms, each work unit has sub-teams and their heads are called 'team leaders.'

**161** 농촌건설대 | *nongchon geonseoldae* | Rural Construction Unit  
農村建設隊

농촌지역의 수로건설, 도로보수, 주택 건설 등을 담당하는 상설조직. 도시에는 '도시건설대'가 있다.

A permanent unit in charge of construction of waterway, houses and road maintenance. There is also an 'Urban Construction Unit' in urban areas.

162 눅거리

*nukgeori*

*Nukgeori*

값이 싸고 품질이 낮은 제품을 표현하는 북한말.

Cheap and low-quality products.

163 눅게

*nukge*

*Cheap*

‘값이 싸게’의 북한말.

Cheap.

164 능쟁이

*neungjaengi*

*Goosefoot*

명아주과에 속하는 식물로서 북한에서는 나물로 무쳐 먹는다. 학향초라고 불리기도 한다. 북한 구금시설에서 주민들이 응급약으로 많이 사용하는 식물이다.

Dialect for the goosefoot plant. It is commonly eaten with seasoning in North Korea. It is also often used as first-aid medical supplies in detention facilities.

165 단련대장 鍛鍊隊長

*dallyeon daejang*

*Disciplinary Labor  
Center Chief*

노동단련대의 책임자를 지칭하는 북한말.

Chief of disciplinary labor centers.

166 단련형 鍛練刑

*dallyeonhyeong*

Disciplinary Labor

북한 형법 중 ‘노동단련형’을 줄인 북한말.

An abbreviation for ‘reform through labor’ in the DPRK Criminal Law.

167 단지밥

*danjibap*

Rice Bowl

북한 구금시설에서 작은 그릇 등에 찍어 수감자들에게 나눠주는 밥.

A small bowl of rice provided for inmates in detention facilities.

168 달구다

*dalguda*

*Dalguda*

무엇을 알아내거나 일을 재촉하기 위해 꼼짝 못하게 압박하며 괴롭히는 것을 의미하는 북한말.

To harass or put pressure on someone to find out something or rush their work.

169 달리기

*dalligi*

*Dalligi*

소규모 장사나 노점 장사를 하는 상인들을 비하하는 북한말. 상대적으로 자본과 거래규모가 큰 도매상은 ‘차판장사’, ‘차들이’, ‘차떼기’ 등으로 부른다.

The term could be translated into ‘running.’ A derogatory term for retailers and street vendors.

1  
9

7

L

C

2

□

ㅂ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

170 담당 주재원 擔當駐在員 | *damdang jujaewon* | Resident Employee

특정 임무를 띠고 일정한 곳에 머물러 있는 사람을 뜻하는 북한말.

A person stationed in certain areas on an official assignment.

171 담임선생 擔任先生 | *damim seonsaeng* | Homeroom Teacher

노동교화소나 정치범수용소, 각종 구금시설에서 수감자들을 감시 통제하는 간부를 통칭하는 말. 때로는 ‘선생님’이라고 부르기도 한다.

A general term for correctional officers in labor camps and political prisons. They are also called ‘teachers.’

172 답사 숙영소 踏查宿營所 | *dapsa sugyeongso* | Field Study Set-up Camp

김일성 항일혁명사적지 답사에서 숙영할 수 있도록 만들어진 시설을 통칭하는 북한말.

Camping facilities near Kim Il-Sung’s Anti-Japan Revolution Historic Sites.

173 당 비서 黨秘書 | *dang biseo* | Party Secretary

각급 당 위원회를 총괄 책임지는 당간부.

Cadres in charge of each committees of the Workers’ Party of Korea.

174 당 중앙黨中央

*dang jungang*

Central Committee  
of the Workers' Party

평상시 조선노동당의 최고의결 기관인 ‘당 중앙위원회’를 의미한다. 그러나 1970년대 김정일이 김일성의 후계자로 확정됐을 때 김정일을 ‘당 중앙’이라고 공식 표현하기도 했다. 오늘날에는 김정일을 의미하는 것이 아니라 노동당 최고지도자나 최고 의결기관을 통칭하는 추상적인 의미로 사용되고 있다.

It refers to the Central Committee of the Party, the highest decision-making body. Kim Jong-Il was also officially described as the ‘Center of the Party’ when he was confirmed as Kim Il-Sung’s successor in the 1970s. These days, however, it means the Supreme Leader or the Central Committee in general terms, rather than Kim Jong-Il.

175 당가擔架

*dangga*

Stretcher

‘담가’의 북한말. 물건이나 사람을 운반할 수 있는 들것.

Stretcher. It carries objects or persons.

176 당원등록과黨員登錄課

*dangwon  
deungnokgwa*

Member Registration  
Department

조선노동당 신입 당원의 개인정보를 등록하거나 승진 철직 등 당원 정보 변경을 기록하는 부서. 당원의 당 조직 이동과 관련해 문서수발 및 문서 작성을 담당하는 부서.

Member registration department of the Workers' Party. The department deals with all the paperwork related to the members' movement inside the organization.

177 당적 분공 黨的分功 | *dangjeok bungong* | Party Task

조선노동당 각급 조직이 소속 당원들에게 주는 임무.

Tasks assigned to the members of the Party.

178 대대 보위성 大隊保衛省 | *daedae bowiseong* | Battalion Defense Department

북한 군 장교와 병사의 사상조식생활을 감시하고 지도하기 위해 각 대대 별로 설치된 보위사령부 산하 부서.

A department dispatched from the Defense Security Command at each battalion in order to monitor and guide military officers and soldiers.

179 대렬훈련 隊列訓練 | *daeryeol hullyeon* | Close-order drill

군대 제식훈련을 통칭하는 북한말.

Close-order drill.

180 대사 大赦 | *daesa* | Amnesty

‘사면’의 북한말.

Amnesty.

181 대사령 大赦令

*daesaryeong*

Decree of Amnesty

‘사면’ 및 ‘석방’을 지시한 최고지도자의 명령.

Amnesty or pardon for offences from the Supreme Leader.

182 대호 代號

*daeho*

Coded Numbers

북한 군부대에서 부대 정보를 위장하기 위해 정치 부대명칭 대신 사용하는 부대 번호나 암호.

Coded numbers for military units used to conceal confidential information.

183 도 보위성 道 保衛省

*do bowiseong*

Provincial Security Agency

각 도(道)를 관할하는 국가안전보위성을 통칭하는 북한말.

A department at the Provincial Security Agency in charge of prevention against infiltration of spies.

184 도 보위성 반탐처

道 保衛省 反探處

*do bowiseong  
bantamcheo*

Provincial Security Agency Anti-Spy Department

반탐처는 도(道) 국가안전보위성의 한 부서로서 외부에서 침투한 간첩을 조사하고, 내란 모의 등을 예방하는 것을 임무로 한다.

Ministry of State Security’s department at the provincial level.

1  
9

7

L

C

2

□

日

人

○

天

天

コ

E

II

ㅎ

185 도 집결소 道 集結所

*do jipgyeolso*

Provincial  
Administrative  
Detention Center

국가안전보위성나 인민보안성에 체포되어 노동단련형 이상을 확정받은 사람이 최종 구금시설로 이동하기 위해 구금되는 시설. 담당 보위원이나 보안원이 신병을 인도하러 올 때까지 강제노동을 하며 대기한다. 각 도마다 설치되어 있기 때문에 도 집결소라고 부른다.

Those sentenced to short-term labor are required to wait at Administrative Detention Centers in each province prior to being picked up by police officers to be transferred to detention facilities in his or her residential area.

186 도강방조죄 渡江幫助罪

*dogang bangjojoe*

Crime of Assisting  
Illegal Crossing

두만강, 압록강을 불법 월경하는 행위를 도와준 죄.

Crime of assisting illegal crossing across the Tumen and Yalu Rivers.

187 도강증 渡江證

*dogangjeung*

River-Crossing Pass

북한 세관을 통과하여 합법적으로 두만강, 압록강을 넘어 중국에 갈 수 있는 국외 여행허가증. 실제로 ‘도강증’이 존재하는 것은 아니다. 합법적으로 중국을 방문할 수 있는 여권이나 증명서를 통칭하는 북한말.

A pass for overseas travels through customs. Literally the term means ‘river-crossing pass,’ while this actual pass does not exist. It is a general term for all travel documents including passports.



188 **도문변방대** 圖們邊防隊 | *domun* | Tumen Border Guard  
*byeonbangdae*

중국 지린성 연변조선족자치주 투먼(도문)에 주둔한 중국 국경 치안관리 부대. 두만강 압록강 주둔 중국 변방대는 정규 현역 군인들로 구성되어 있으며, 국경지역 치안 관리 및 세관 업무 등을 주요 임무로 삼는다. 중국 동북지역 인민해방군은 평시에는 그 존재를 드러내지 않고 있다.

Border guard battalion near Tumen City in China.

189 **도수** 度數 | *dosu* | Degree Number

‘정도’, ‘한도’의 북한말. 북한 구금시설에서 사망 직전의 구금자를 통상 ‘허약 3도’로 판정한다.

North Korean word for degree or limit. In the detention facilities, detainees close to death are labeled as ‘Infirmity Degree 3.’

190 **독보회** 讀報會 | *dokbohoe* | Reading Club

노동신문을 비롯하여 북한 노동당이 제시하는 정치교양자료를 소리 내어 읽으면서 당 정책이나 시사문제 등을 해설하는 간단한 정치 모임. 군대, 공장 기업소, 협동농장, 각종 구금시설에서 최소 주 1회 이상 모임이 진행된다.

The reading club is a political group that meets to discuss party policies and current affairs by reading political publications including the Workers’ Newspaper. It is held at least once a week at the military, factories, collective farms, and various detention facilities.

191 돌격대 突擊隊

*dolgyeokdae*

Storm Troops

각종 건설사업 등 특수 목적을 위해 비상설적으로 결성된 조직을 통칭하는 북한말. 내부 체계는 군사조직을 모방해 군사 칭호를 갖고 있으나 실제로는 현역 군인들과 같은 대우를 받는 것은 아니다. 주로 ‘조선노동당 입당’이라는 유인책을 이용해 각종 건설 현장에 20~30대 젊은 노동력을 활용하기 위한 수법으로 활용되고 있다.

Non-permanent group organized to meet special needs such as construction projects. While the organizational structure is modeled after the military and the staff hold military titles, they are not equally treated as military personnel. It is usually used as a means to put men in their 20s and 30s to work at construction sites.

192 동선 銅線

*dongseon*

Copper wire

‘구리선’의 북한말.

Copper wire.

193 동요계층 動搖階層

*dongyo gyecheung*

Wavering Class

북한 당국의 주민 성분 분류에서 핵심계층과 적대계층 사이에 존재하는 기본계층의 또 다른 표현. 일반노동자 농민, 기술자, 사무원, 하급 간부 등이 여기에 속한다.

Another expression for the ‘basic class’ of the *songbun* system that exists between the ‘core’ and ‘hostile’ classes. Ordinary workers, farmers, technicians, office workers, and lower-class staff are in this class.

194 뒤문 거래

*dwimun georae*

Backdoor Deal

사람들의 눈을 피하여 몰래하는 뒷거래를 표현하는 북한말.

To do business under the table without being noticed by others.

195 드문하다

*deumunhada*

To Take Place Often

어떤 행위나 사건이 자주 발생함을 표현하는 북한말.

For an action or incident to take place often.

196 락오분자 落伍分子

*rago bunja*

Straggler

‘낙오자’를 의미하는 북한말. 사회생활이나 정치생활에서 뒤쳐지는 사람을 뜻한다.

People falling behind in social or political activities.

197 량권 糧券

*ryanggwon*

Meal Ticket

북한 주민들이 국영식당 등에서 외식을 할 때 사용할 수 있는 식권을 의미하는 북한말.

Meal tickets for North Koreans when they dine out in state-run restaurants.

198 레루못

*ryerumot*

Rail Nail

‘레일’을 침목에 고정시키는 못을 표현하는 북한말.

North Korean word for railroad dog spikes.

199 렬차안전원 列車安全員

*ryeolcha anjeonwon*

Railroad Security  
Officer

철도역이나 운행되는 열차 내 치안을 담당하는 사람. 철도 경찰.

Security officers at railroad stations and inside the trains. Railroad Police.

200 령마루

*ryeongmaru*

Top of Mountain

고개의 제일 높은 곳을 표현하는 북한말. 북한 당국은 정치 경제적 성과를 자평할 때 ‘영마루’라는 표현을 자주 쓴다. 한편, 일반 주민들을 동원하는 건설사업의 목표 제시 과정에서도 ‘영마루’라는 단어를 빈번히 이용한다.

The highest point of a hill or mountain. The regime frequently uses this term to praise its economic or political success. It also uses the term to suggest a construction target for which civilians are mobilized.

201 로농적위대 勞農赤衛隊

*ronong jeogwidae*

Worker-Peasant  
Red Guards

1959년 창설된 조선인민군의 향토 예비군이다. 중장년층과 미혼 여성 등의 노동자 농민들로 구성된다. 향토방위 및 경비를 맡으며, 전시에는 예비 병력으로 동원된다. 한때 ‘노동적위군’으로 불리다가 현재는 노동적위대로 불리고 있다. 약 570만 병력으로 추정된다.

Homeland Reserve Forces of the Korean People's Army created in 1959. It is composed of middle-aged men, single women, workers and farmers. It was once called 'Worker-Peasant Army.' Total forces are estimated to be about 5.7 million personnel.

202 로동교양(勞動敎養)

*rodong gyoyang*

Reform Through  
Labor

법이나 사회질서를 위반한 사람들을 집단적으로 수감하여 노동을 통해 사상의식을 개조하는 것을 표현하는 북한말.

The term means remolding of thoughts or ideas through imprisonment and forced labor of those who broke the law.

203 로동교화소(勞動敎化所)

*rodong gyohwaso*

Correctional Labor  
Camp

노동교화소는 북한의 교도소이다. 형법을 어긴 사람의 정신상태를 노동을 통해 사회주의 인간형에 맞게 바꾼다는 취지에서 '노동교화소'라고 이름을 붙였다. 북한 형법에서는 징역형을 '노동교화형'이라고 부른다. 북한 형법에 의거하여 1년 이상, 15년 이하의 유기노동교화형을 선고 받은 사람이나 무기노동교화형을 선고받은 사람들이 노동교화소에 수감된다. 노동교화소는 정치범수용소가 아니다. 북한의 각 도(道)마다 1개 이상 존재하며 각 도 인민보안국에서 관리한다.

DPRK prisons. These are named as 'correctional labor camps' to highlight the object of 'correcting' the minds of offenders. Those who are sentenced to 'reform through labor' for the period between one and 15 years are detained. It is not a political prison camp. Each province has at least one correctional labor camp managed by the Provincial Ministry of People's Security.

북한의 8대 형벌 중 하나. 북한의 형법상 형벌은 사형, 무기노동교화형, 유기노동교화형, 노동단련형, 선거권박탈형, 재산몰수형, 자격박탈형, 자격정지형이 있다. 무기노동교화형과 유기노동교화형은 일반적인 국가의 징역형과 매우 유사하다. 노동교화소에 수감시켜 노동을 시키는 방법으로 형을 집행한다. 무기노동교화형과 유기노동교화형 집행 기간에는 공민권의 일부가 정지된다. 유기노동교화형 기간은 1년부터 15년까지이다. 범죄를 병합하거나 형기를 합산할 경우에도 유기노동교화형 기간은 15년을 넘을 수 없다. 범죄자가 구속되어 있던 기간 1일은 유기노동교화형 기간 1일로 계산한다.

One of the eight punitive measures under the DPRK Criminal Law: death penalty, life-time term of reform through labor, limited term of reform through labor, short-term labor, deprivation of the right to vote, confiscation of property, removal of qualifications and suspension of qualifications. Life-time and limited terms of reform through labor are similar to prison labor in other countries. Those sentenced to reform through labor are detained in correctional labor camps and provide labor while their basic rights are suspended in part during the detention period. Limited term of reform through labor could be from one to 15 years maximum. One day of imprisonment counts for one day of reform through labor sentence.

북한 주민들의 일탈 행위에 대한 통제와 징벌을 위해 만든 구금시설로 북한 형법에 따라 노동단련형을 선고받은 대상자를 주로 수감한다. 재판 없이 수감되는 경우도 있다. 1990년 ‘간단한 경범죄에 대해 군(郡)에서 자

체적으로 교양시킬 데 대하여'라는 김정일의 지시에 따라 북한의 각 시군마다 설치되어 운영되고 있다. 기존의 '노동교양소'가 1990년대를 거치면서 노동단련대로 개편된 것이다. 강제 복송된 탈북자들이 '도 집결소'로 이송되기 전에 일정기간 구금되기도 한다. 노동단련대 관리는 각 지방의 '인민위원회'가 담당한다.

It is a detention facility that houses those sentenced to 'short-term labor' under the DPRK Criminal Law. Some are detained without trial. It was established by each city and county in 1990 when Kim Jong-Il ordered the local administrations to 'educate' those who committed misdemeanors at the local level. What was previously known as literally 'Labor Education Centers (facilities for re-education through labor)' were reorganized as 'Disciplinary Labor Centers.' The North Korean defectors forcibly repatriated back to North are also temporarily detained prior to being transferred to Provincial Administrative Detention Centers. It is managed by the local People's Council.

206 **노동단련형** 勞動鍛鍊刑

*rodong*  
*dallyeonhaeng*

Short-term  
Disciplinary Labor

북한 형법상 8대 형벌 중 하나로 범죄자를 일정한 장소에 보내어 노동시키는 방법으로 집행한다. 주로 수감되어 있는 노동단련대 안에서 강제 노동이 진행되지만 협동농장이나 국가 건설 현장과 같이 노동단련대 외부로 파견나가 강제 노동을 하는 경우도 많다. 노동단련형 기간에는 공민권이 보장된다. 노동단련형 기간은 6개월부터 2년까지이다. 수감자가 구속되어 있던 기간 1일은 노동단련형 기간 2일로 계산된다.

One of the eight punitive measures under the DPRK Criminal Law, sending offenders to a camp for labor. Most prisoners perform labor inside the disciplinary labor centers, but some are sent to work at collective farms or state-run construction sites. Their basic rights are guaranteed during



the detention period. One day of imprisonment counts for two days of short-term labor sentence.

207 로동신문 勞動新聞 | *rodongsinmun* | *Rodong Sinmun*

조선노동당의 기관지로 연중무휴 주 7회 발행된다.

Workers' Newspaper. It is the official newsletter of the Workers' Party of Korea, issued daily all year round.

208 로반 老板 | *roban* | *Boss*

사장을 의미하는 중국어 '라오반'의 북한식 발음.

North Korean pronunciation for the Chinese word 'laoban' meaning boss or chief.

209 로씨야 | *rossiya* | *Russia*

'러시아'의 북한식 표현.

Russia.

210 록화기 綠畫機 | *rokhwagi* | *Image Recorder*

DVD 플레이어 등 영상 재생기를 통칭하는 북한말. 음성 재생기는 '록음기'라고 부른다.



Media players such as DVD players. Voice players are called ‘voice recorder.’

211 린트겐촬영실 | *roenteugen* | Röntgen Room  
*chwaryeongsil*

X-ray 촬영실.

X-ray Room.

212 료해처리了解處理 | *ryohae cheori* | Understand and  
Process

이해하여 처리한다는 뜻의 북한말.

To understand and process.

213 룡라888綾羅888 | *Reungra* | Reung La 888  
*888(palpalpal)*

김일성, 김정일 시신이 안치된 금수산기념궁전 유지비를 충당하기 위해 만들어진 북한 무역회사 명칭.

The name of the trading company created to cover for the maintenance expenses of Kumsusan Palace of the Sun.

214 림산학교林山學校 | *rimsan hakgyo* | Forestry School

임업과 산림에 대한 지식을 주로 다루는 북한의 학교. 해당 직업을 갖고 있는 사람들을 학생으로 선발한다.

A specialty school on forestry. It mainly admits those who already have forestry-related jobs.

**215** 림업대표부 林業代表部 | *rimeop daepyobu* | Forestry Mission

러시아에 파견된 북한 벌목 노동자들의 관리 및 벌목사업을 관리하기 위해 북한 당국이 러시아에 파견 보낸 관리부서의 명칭.

Name of the DPRK's management office in Russia to control dispatched North Korean logging workers and the logging business.

**216** 만가동 滿稼動 | *mangadong* | Full-operation

국가에서 할당받은 생산 목표나 사업 목표에 따라 주어진 자원을 모두 가동하는 것.

Full-operation of all resources in order to meet the production goals assigned by the regime.

**217** 만수대방송 萬壽臺放送 | *mansudae bangsong* | Mansudae Broadcasting

평양체류 외국인을 위한 북한의 관영TV 방송. 토요일과 휴일, 법정공휴일 등에만 방영된다.

State-run broadcasting system for foreigners residing in the DPRK. It airs only on Saturdays and public holidays.

218 만수대창작사  
萬壽臺創作社

*mansudae*  
*changjaksa*

Mansudae Art Studio

북한 최고의 미술사업 조직으로 명칭은 김정일이 생전에 지어줬다. 2000년대에는 중국, 중동, 아프리카 등에서 인력을 수출하여 많은 달러를 벌어들이기도 했다.

North Korea's largest art production center, named by Kim Jong-Il. Mansudae Overseas Project Group has commissioned projects in China, the Middle East, and Africa.

219 만포집결소 滿浦集結所

*manpo jipgyeolso*

Manpo  
Administrative  
Detention Center

평안북도 만포시에 위치한 집결소.

Administrative Detention Center located in Manpo City, North Pyeongan Province.

220 말 반동

*mal bandong*

Language  
Reactionary

최고지도자나 조선노동당에 대한 비난을 말한 사람을 지칭하는 북한말. 혹은 말로 최고지도자와 체제를 비난하는 행동.

People who criticize the Supreme Leader or the Party with bad language. It also means any verbal criticisms against the Supreme Leader or the Party.

1  
9

7

L

4

2

□

日

人

○

天

天

天

E

II

ㅎ

221 매국자본주의자 | *maeguk jaborjuuija* | Unpatriotic Capitalist  
賣國資本主義者

국가나 민족의 이익을 팔아먹고, 개인의 이익만 추구하는 자본가를 지칭하는 북한말.

Capitalists that betray the country and pursue only personal interests.

222 멍멍이 | *meongmeongi* | Dog

돈을 벌어오지 못하는 남편을 조롱하는 북한식 비속어. 집 지키는 역할 외에는 하는 일이 없다는 뜻이다. 유사한 뜻의 비속어로 '낮전등'이 있다. 1990년대 공장 기업소가 모두 멈추자 남편들의 임금과 식량공급이 끊겼다. 남성들이 가정 살림에 기여하지 못하자 '멍멍이'라고 표현했다.

North Korean slang for a jobless husband. It means that the man has no other jobs other than guarding the house. Another similar slang is a 'day lamp.' When factories and businesses all stopped during the 1990s, the salaries and food provision from the husbands also stopped. The term 'dog' described the men who could not contribute to the domestic economy.

223 면식面食 | *myeonsik* | Food at Visit

노동교화소 등 북한 구금시설에 구금된 사람들이 가족 면회를 통해 얻은 외부 음식을 표현하는 북한말. 면회 음식.

Food provided for inmates through the visits of families at detention facilities.

224 명예칭호 名譽稱號 | *myeongye chingho* | Honoric Title

국가에서 수여하는 표창과 칭호 모두를 통칭하는 북한말.

All commendations and titles granted by the regime.

225 미공급 未供給 | *migonggeup* | Non-Provision

국가 공급이 중단된 상황. 일반 주민들이 1990년대 식량난 시기를 지칭하는 북한말.

Suspension of state-funded provisions. It refers to the famine during the 1990s.

226 민족반역죄 民族反逆罪 | *minjok banyeokjoe* | Treason against the People

북한 형법상 ‘반민족범죄’ 중 하나로 제68조에서는 민족반역죄에 대해 “조선민족으로서 제국주의의 지배 밑에서 우리 인민의 민족해방운동과 조국통일을 위한 투쟁을 탄압하였거나 제국주의자들에게 조선민족의 이익을 팔아먹은 민족반역행위를 한 자는 5년 이상의 노동교화형에 처한다. 정상이 특히 무거운 경우에는 무기노동교화형 또는 사형 및 재산 몰수형에 처한다.”고 규정하고 있다. 일제 강점기와 한국전쟁 중 벌어진 행위에 대한 처벌을 규정하고 있는 것이다.

It is one of the crimes against the state of the nation in the DPRK Criminal Law. Article 68 stipulates that “a person who suppresses the campaign for the liberation of the oppressed people or the fight for the country’s unification under the imperialist rule, or commits anti-people actions by selling the interests of the Korean people to the imperialists shall be

punished by reform through labor for more than five years. In cases where the person commits a grave offence, he or she shall be punished by life-time term of reform through labor or the death penalty, and confiscation of property.” It stipulates the punishment for the actions during the Japanese colonial rule and Korean War.

**227** 민족적십자 民族赤十字 | *minjok jeoksipja* | National Red Cross

북한 당국이 ‘조선적십자사’를 자칭할 때 쓰는 표현.

Red Cross Society of the Democratic People’s Republic of Korea.

**228** 민족조정위원회 | *minjok jojeong* | National  
民族調停委員會 | *wiwonhoe* | Coordinating  
Committee

북한이 가입한 UN 기구나 조약의 북한 내 국가 위원회나 국가 사무소를 지칭하는 북한말. 예를 들어 북한 당국은 ‘유네스코 북한위원회’를 ‘유네스코 민족조정위원회’라고 자칭한다. ‘유엔아동기금 민족조정위원회’, ‘유엔인구기금 민족조정위원회’ 등도 이와 같은 작명법을 따른 것이다. 유엔과 북한은 수평 관계임을 강조하고, 북한이 유엔의 일원이라는 의무관계를 드러내지 않기 위해 ‘민족’과 ‘조정’이라는 단어를 사용하는 것으로 추정된다. 다만 국제올림픽조직위원회(IOC), 국제적십자연맹(ICRC) 등 민간 국제기구의 일원임을 강조하는 분야에서는 ‘조선’이라는 국호를 적극적으로 사용한다. ‘조선올림픽조직위원회’, ‘조선적십자사’ 등이다.

A term for a committee or country office of UN agencies. For example, the UNESCO National Commission is called ‘UNESCO People’s Coordinating Committee.’ The ‘DPRK People’s Coordinating Committee for the UN

Children’s Fund (UNICEF)’ and ‘DPRK People’s Coordinating Committee for UN Population Fund (FPA)’ are also called such under this naming method. The DPRK regime wishes to highlight that it is not in a hierarchical relationship with the UN, thus uses the terms ‘people’ and ‘coordination.’ On the other hand, the regime actively uses the word ‘Korea’ when highlighting the memberships of non-governmental organizations such as the International Olympic Committee (IOC) and International Committee of the Red Cross (ICRC); they are respectively the ‘Olympic Committee of the Democratic People’s Republic of Korea’ and ‘The ICRC in the Democratic People’s Republic of Korea.’

229 민주당원 民主黨員

| *minju dangwon*

| Democratic Party  
Member

해방 직후 1945년에 북측에서 결성된 ‘조선민주당’에 소속되어 있었던 당원을 지칭하는 북한말. 민주당원은 북한의 주민성분에서 최하계층인 ‘적대계층’으로 분류된다. 현재는 조선노동당의 지도를 받는 ‘조선사회민주당’으로 명맥을 유지하고 있다. 지역 조직은 없으며, 소수의 중앙 인사들만 존재한다.

Members of the Korean Democratic Party established in the North in 1945 right after the liberation. They are classified in the ‘hostile class,’ the lowest in the *songbun*, residents classification system. It barely maintains its existence as the ‘Korean Social Democratic Party,’ under the Workers’ Party of Korea. It only has a handful of key figures in the party with no regional branches.

230 바쁘다

*bappeuda*

Busy

일이 힘에 부치거나 참고 견디기 어렵다는 의미의 북한말.

To be beyond one's capabilities and power. Hard to endure.

231 박사원 博士院

*baksawon*

Doctoral Institution

박사과정 교육기관으로 각 대학, 과학원 산하 연구소 등에 설치되어 있다. 대학교원, 과학기술 분야의 지도자, 연구소의 고급 연구원을 양성할 목적으로 전업 연구생만 모집한다. 박사보다 높은 권위로 원사, 명예원사, 부원사 등이 있다.

Doctoral-level educational institutions at each university and national institute of science. It only accepts full-time students with an aim to train potential faculty members, leaders in the science industry, and senior researchers at research institutes.

232 반공화국 反共和國

*bangonghwaguk*

Anti-Democratic  
People's Republic

북한 체제에 비판적이거나 반대하는 행동이나 주장을 지칭하는 북한말.

To be critical of or against the DPRK regime.

233 반당 반혁명 종파분자

反黨 反革命 宗派分子

*bandang*

*banhyeongmyeong*

*jongpa bunja*

Anti-Party  
Counter-Revolution

조선노동당이 추진하는 정책에 반대하며, 개인이나 소집단의 이익만 추구하는 사람을 지칭하는 북한말.



People against the Supreme Leader or the Workers' Party of Korea, seeking personal or small groups' interests only.

234 반동反動 | *bandong* | Reactionary

진보적인 움직임을 반대하는 행동. 북한 최고지도자나 조선노동당에 반대하는 행동을 지칭하는 북한말.

All actions against progressive movements. To be against the Supreme Leader or the Workers' Party of Korea.

235 반동계층反動階層 | *bandong gyecheung* | Reactionary Class

북한 최고지도자의 지도나 조선노동당의 노선에 반대하며 북한 체제를 전복하려는 집단을 지칭하는 북한말.

Group of people against the Supreme Leader or the Workers' Party of Korea, trying to overthrow the DPRK regime.

236 반동분자反動分子 | *bandong bunja* | Reactionary

북한 최고지도자의 지도나 조선노동당의 노선에 반대하며 북한 체제를 전복하려는 사람을 지칭하는 북한말.

People against the Supreme Leader or the Workers' Party of Korea, trying to overthrow the DPRK regime.

237 반민족 反民族

*banminjok*

Anti-Nation

민족의 이익에 반하는 것. 북한이 적대시하는 미국 등 외국의 이익에 앞장서는 것을 지칭하는 북한말.

To be against the interest of the people of the DPRK or to be pro foreign countries such as the United States.

238 반영문 反映文

*banyeongmun*

Review

'감상문'의 북한말. 내면의 생각이나 느낌을 서술한 글.

Writings that illustrate one's ideas and feelings.

239 반장 班長

*banjang*

Cell Leader

노동교화소, 노동단련대, 집결소 등 북한의 구금시설 내에서 같은 방의 수감자를 통제하는 사람. 구금시설의 간부들은 수감자 중에서 나이, 사회에서 경력, 죄목, 구금 기간 등을 고려해 반장을 지목한다. 수감자들을 효과적으로 통제하기 위해서 반장을 두는 것이다. 반장은 반원들의 노동과 생활을 감시하고 통제하는 임무를 받는데, 실제 권한은 크지 않다. 다만, 흡연, 면회, 음식물 섭취 등에서 약간의 편의를 허용받는다.

A person who has control over other inmates in detention facilities such as correctional labor camps, disciplinary labor centers, and Administrative Detention Centers. Correctional officers select cell leaders based on relevant factors such as their age, work experience, charges, and duration of detention. Cell leaders watch and manage the life of other inmates with no de-facto authority. In return, they are provided with some level of convenience such as the privilege to smoke, interview with families, and eat food.

240 반제국주의 反帝國主義 | *banjegukjuui* | Anti-Imperialism

제국주의 국가나 제국주의 사상에 반대하는 것.

To be against imperialist nations and ideas.

241 반제반미 反帝反美 | *banje banmi* | Anti-Imperialism,  
Anti-U.S.

제국주의를 반대하고 미국을 반대하는 것.

To be against imperialism and the United States.

242 반제반봉건민주주의 혁명  
反帝反封建民主主義革命 | *banje banbonggeon  
minjujuui  
hyeongmyeong* | Anti-Imperialism,  
Anti-Feudalism  
Democratic  
Revolution

제국주의에 맞서며 낡은 봉건주의를 타파하고 사회주의를 건설하겠다는 혁명 노선.

Revolutionary line that aims at building socialism against imperialism and old feudalism.

243 반핵평화위원회  
反核平和委員會 | *banhaek  
pyeonghwa  
wiwonhoe* | Peace Committee  
against the Nuclear  
Weapons

조선노동당의 지도를 받는 대외사업 기구 중 하나로 미국의 핵정책을 반대하는 민간차원 대외협력을 담당하는 것으로 알려져 있다.

Organization under the Workers' Party of Korea that deals with dialogue and cooperation at the private level against the nuclear policy of the U.S.

244 반혁명 범죄 反革命犯罪 | *banhyeongmyeong beomjoe* | Crime against Revolution

북한식 사회주의를 반대하는 행위를 통칭하는 북한말.

Actions against North Korean socialism.

245 발파조 發破組 | *balpajo* | Blast Team

북한 탄광에서 다이너마이트를 폭발시켜 갱도를 확보하는 임무를 받는 노동자들을 지칭하는 북한말.

Team of workers using explosives such as dynamite at a mine site.

246 방식상학 方式上學 | *bangsiksanghak* | Learning from Model

한 단위에서 모범 정형을 만들어 놓고 그것을 본보기로 하여 방법, 방식, 기술 등을 전체 단위에서 본받게 하는 북한식 혁신방법.

North Korea's innovation method that teaches by setting a model example.

247 방조 幫助 | *bangjo* | Aid

결에서 도와주는 것을 지칭하는 북한말.

To help assist.

248 배경대 미술 背景臺美術 | *baebyeondaemisul* | Background Art

카드섹션의 북한말.

Card performance.

249 배경대책 背景臺冊 | *baebyeongdaechaek* | Background Book

카드섹션에 참여한 사람들이 사용하는 다양한 색깔로 되어 있는 책.

Cards with various colors for card performance.

250 배비 配備 | *baebi* | Placement

‘배치’의 북한말. 사람이나 물자를 목적에 따라 필요에 따른 자리에 나누어 두는 것.

Placement or arrangement of people or resources.

251 벨 | *bael* | Anger

‘화’, ‘부화’의 북한말. ‘벨이 난다’는 ‘화가 난다’는 의미.

Anger.

252 **법일군**

*beobilgun beobilgun* | Law Enforcement Personnel

검찰소나 재판소, 혹은 인민보안성이나 국가안전보위성 등 법 기관 간부를 통칭하는 북한말. ‘일군’은 ‘일꾼’의 북한말.

Law enforcement officers and other staff working at legal institutions including the Prosecutors' Office, Courts, Ministry of People's Security, and Ministry of State Security.

253 **변경지역**邊境地域

*byeongyeong jiyek* | Frontier Area

국경과 인접한 지역을 뜻하는 북한말. 두만강 압록강 인근 지역.

Areas close to the borders. It refers to the areas near the Tumen and Yalu Rivers.

254 **병반**病班

*byeongban* | Infirmary Unit

노동교화소 등 북한 구금시설에서 병에 걸린 수감자만 따로 모아 놓은 반. 병반과 허약자반이 따로 있는 경우도 있고, 통합되어 있는 경우도 있다.

A unit of sick inmates at detention facilities.

255 **보안서 통보원**

保安署 通報員

*boanseo tongbowon* | Police Station Informant

인민보안서 보안원의 지시를 받아 각 인민반이나 직장에서 주민들의 동향을 감시하여 보고하는 사람을 통칭하는 북한말.

People notifying any suspicious activities of residents in the People's Unit or work places under the instructions of the Police Station.

256 보안원(保安員)

*boanwon*

Police Officer

북한의 경찰 조직이라고 할 수 있는 '인민보안성'에 소속된 인원을 통칭하는 북한말. 보안원은 직급에 따라 군사계급이 부여된다. 말단 보안원은 '소위' 계급으로 시작하며, 최고 책임자인 '인민보안성상'은 '대장' 혹은 '상장' 계급이다.

All personnel in the Ministry of People's Security. All police officers have military ranks. The lowest officer is at the level of junior lieutenant and the head of the Ministry of People's Security is at the level of General.

257 보위대(保衛隊)

*bowidae*

Defense Security  
Battalion

정식명칭은 '인민보위대'이다. 북한 노동적위대 산하 준군사조직인 '인민보위대'는 각 기업소 별로 조직되어 기업소 시설 및 인근 지역 국가창고 경계를 담당하고 있다.

The official title is the People's Defense Security Battalion. It is under the Worker-Peasant Army and watches over business facilities and state-owned warehouses in the neighborhoods.

258 보위사령부(保衛司令部)

*bowi saryeongbu*

Defense Security  
Command

북한군 내부의 정보 감시 조직. 정식명칭은 '조선인민군 보위사령부'이다. 국가안전보위성, 인민보안성과 함께 북한의 3대 체제 수호 기관으로

군을 정치적으로 감시하는 임무를 맡고 있다. 군과 관계된 민간인도 감시대상이다. 1973년 국가안전보위성이 창설됨에 따라 보위원들이 군대 내부 정치사찰과 반탐활동 등을 수행하게 되었다. 그러나 1970년대 중반 이후 김일성 지시로 국가안전보위성은 군에 대한 정치사찰 업무를 중단하고, 군이 스스로 내부 감시 기능을 수행하게 되었다. 1995년 6군단 쿠데타 모의 사건이 발생하면서 1996년부터 '보위국'에서 보위사령부로 확대 개편되었다. 북한군의 모든 부대에는 보위군관 또는 이들의 비밀정보원이 활동하고 있다. 군단장과 사단장도 모두 감시 대상이다. 보위사령부는 군내 모든 군사범죄활동에 대한 수사, 예심, 처형까지 담당하며 반체제 활동 관련자 색출, 처벌을 주요 임무로 하고 있다.

The intelligence surveillance group inside the DPRK military. The official title is the 'Defense Security Command of the Korean People's Army.' As one of the three regime protection agencies, along with the Ministry of State Security and Ministry of People's Security, it is charged with the mission of monitoring the military. Any civilians involved with the military are also the target of surveillance. Security agents started carrying out political surveillance and espionage in 1973 when the Ministry of State Security was established. It suspended the political surveillance projects in the mid-1970s as per Kim Il-Sung's order and the military began performing the internal surveillance function. Its scope of authority and responsibilities enlarged as it changed from Security Department to Security Command in 1996 after the coup d'état attempt by Sixth Army Corps in 1995. Either security officers or secret agents operate in all battalions of the DPRK military. Every movement of commanders and divisional commanders is also under surveillance. The Defense Security Command is also in charge of investigation, preliminary examination and execution of all crimes in the military with a special focus on the search for and punishment of spies and anti-regime activists.



259 보위성 계호조장  
保衛部 戒護組長

*bowiseong gyeho  
jojang*

Ministry of State  
Security's Safety  
Team Leader

국가안전보위성 구류장에서 수감자들을 통제 감시하는 간부.

Staff in charge of classified documents at the Ministry of State Security.

260 보위성 통보원  
保衛省 通報員

*bowiseong  
tongbowon*

Ministry of State  
Security Informant

국가안전보위성 보위원의 지시를 받아 각 인민반이나 직장에서 주민들의 동향을 감시하여 보고하는 사람을 통칭하는 북한말.

Officers notifying any suspicious activities of residents in People's Unit or work places under the instructions of the Ministry of State Security.

261 보위원 保衛員

*bowiwon*

Intelligence Officer

국가안전보위성에 소속된 인원을 통칭하는 북한말. 모든 보위원은 직급에 따라 군사계급이 부여된다. 말단 부원은 '소위'로 시작하며, 최고 책임자 '국가안전보위성상'은 '대장' 계급이다.

All personnel inside the Ministry of State Security, the DPRK's intelligence agency. All officers hold military ranks. The lowest officer is at the level of junior lieutenant and the head of the Agency is at the level of General.

262 보위일군

*bowi ilgun*

Security Agent

북한 당국이 국가안전보위성에 소속된 요원을 지칭하는 표현.

1  
9

7

L

C

2

□

ㅁ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

State Security Agents at the Ministry of State Security, the DPRK's intelligence agency.

263 보총 步銃 | *bochong* | Rifle

군대에서 보병들이 사용하는 개인화기. 보병총. 소총.  
Rifle.

264 복수 腹水 | *boksu* | Ascites

질병 및 영양실조로 인해 사람 몸속에 차오르는 물.  
Gastroenterological term for an accumulation of fluid inside a human body due to illness or malnutrition.

265 복잡계층 複雜階層 | *bokjap gyecheung* | Complex Class

북한 당국의 주민성분 분류에서 '적대계층'을 지칭하는 또 다른 표현.  
Another expression for the 'hostile class' in the DPRK's *songbun*, resident classification system.

266 봉수교회 鳳岫教會 | *bongsu gyohoe* | Bongsu Church

북한 조선그리스도교연맹이 관리하는 교회로 평양시 보통강 구역에 위치하고 있다.

Protestant church located near Potong River in Pyongyang overseen by the Korean Christian Federation.

267 부대밭 | *budaebat* | Battalion Field

북한 군인들의 부식 공급을 위해 각 부대가 경작하는 밭.

Fields cultivated by military battalions to provide for the soldiers.

268 부양扶養 | *buyang* | Support

생활능력이 없는 가족 등을 돌보는 것. ‘부양가족’을 뜻하는 북한말.

Dependent family members.

269 부업지副業地 | *bueopji* | Sideline Field

식량배급 부족에 따라 자체 농사를 통해 식량부족을 해결하라는 취지에  
서 국가나 상급 기관에서 경작을 허락한 밭.

Fields that are approved by the state for residents to use for self-farming  
in order to solve shortage of food.

270 부원部員 | *buwon* | Officer

북한 행정기관이나 기업소에서 행정업무를 보는 사람을 표현하는 북한말.

Officers at administrative organs or businesses.

271 부침땅

*buchimttang*

Cultivating Land

개인이 개간해서 농사를 짓는 땅을 지칭하는 북한말. 소토지, 폐기밭, 화전 등으로 불린다.

Personal field for farming.

272 부화浮華

*buhwa*

*Buhwa*

결혼한 사람들의 외도나 지저분한 남녀관계를 표현하는 북한말.

Rashly following others' opinions without developing one's own idea. North Koreans also refer to extramarital affairs as 'buhwa.'

273 부화방탕浮華放蕩

*buhwa bangtang*

Debauchery

자본주의 사상에 물들거나 사회주의 도덕이 부족하여 생활이 지저분한 것을 표현하는 북한말.

Life of debauchery tinged with capitalism or lack of socialistic morals.

274 북반부北半部

*bukbanbu*

Northern Hemisphere

위도 38도를 기준으로 한반도 북쪽을 지칭하는 북한말.

North of the 38th parallel on the Korean peninsula.

275 분조 分組

*bunjo*

Team

일정한 조직체에서 기본 조직의 아래에 조직되어 있는 가장 작은 단위를 표현하는 북한말.

The smallest unit in an organization.

276 분주소 分駐所

*bunjuso*

Local Police Station

동리 단위에 설치되어 있는 인민보안소를 지칭하는 북한말.

Police stations at the neighborhood levels.

277 분주소장 分駐所長

*bunjusojang*

Local Police Chief

인민보안소장.

Chief of police station.

278 불갈고리

*bul galgori*

Pricker Bar

불에 달군 갈고리. 북한 구금시설에서 수감자에 대한 고문 도구로 사용된다.

Pricker bar or a hook burnt in fire. It is used for torturing inmates in detention facilities.

1  
9

7

L

C

2

□

ㅁ

人

○

天

ㅊ

ㅋ

ㅅ

ㅈ

ㅎ

279 불교학원 佛敎學院

*bulgyo hagwon*

Buddhist Academy

1989년 설립된 북한의 승려 양성기관. 조선불교도연맹이 관리하며 교육 기간은 3년이다.

North Korea's academy for Buddhist monks established in 1989. It is run by the Korea Association of Buddhists and the enrollment period is three years.

280 불망산 不忘山

*bulmangsan*

Bulmang Mountain

함경북도 회령시 전거리에 위치한 12호 노동교화소에서 사망한 수감자들을 화장하는 장소.

Mountain where dead inmates from the Correctional Labor Camp No. 12 are cremated, located in Hoeryeong, North Hamgyeong Province.

281 붉은기

*bulgeungi*

Red Flag

붉은색의 기. 북한에서는 붉은기를 사회주의의 심벌로 사용하고 있다. 1990년대 동구 사회주의 몰락을 지켜보며 ‘우리식 사회주의’를 주장했던 김정일의 사상을 ‘붉은기 사상’이라고 선전하기도 했다.

The red flag is a symbol of socialism in the DPRK. The regime propagated Kim Jong-Il's idea as the ‘Red Flag Idea’ which promoted ‘Our Way of Socialism’ during the collapse of socialism in Eastern Europe in the 1990s.

282 붉은청년근위대 | *bulgeun cheongnyeon geunwidae* | The Young Red Guards

북한의 고급중학교 2~3학년(만 15~16세) 학생들로 조직된 군사조직. 1970년 김일성의 지시로 창설되었다.

Military organization composed of 2nd and 3rd year middle school students, aged 15 to 16. It was created in 1970 as per Kim Il-Sung's order.

283 비둘기 고문 | *bidulgi gomun* | Pigeon Torture

북한의 인민보안성, 국가안전보위성, 보위사령부 등 수사기관에 수감된 수감자들이 받는 고문의 한 종류. 양팔을 뒤로 꺾어 감방 창살 등에 묶어 앉지도 못하고 서지도 못하는 상태로 만드는 고문.

One of the torture techniques and punishments used in investigative agencies such as the Ministry of People's Security, Ministry of State Security and Defense Security Command. An inmate's hands are tied behind the back to the bar so that he or she could not either sit down or stand properly.

284 비법非法 | *bibeop* | Illegal

‘불법’의 북한말.

Illegal.

285 비법월경非法越境

*bibeop wolgyeong*

Illegal Border-Crossing

여권이나 도강증 없이 국경을 넘어 중국으로 가는 행동.

Crossing the border to China without a passport or river-crossing pass.

286 비법월경죄非法越境罪

*bibeop wolgyeongjoe*

Crime of Illegal Border-Crossing

비법국경출입죄. 북한 형법 제221조에서는 ‘비법국경출입죄’에 대해 “비법적으로 국경을 출입한 자는 1년 이하의 노동단련형에 처한다. 정상이 무거운 경우에는 5년 이하의 노동교화형에 처한다.”고 규정하고 있다.

Article 221 of the DPRK Criminal Law stipulates that “a person who illegally crosses borders shall be punished by short-term labor for less than a year. In case where the person commits a grave offence, he or she shall be punished by reform through labor for less than five years.”

287 비서국秘書局

*biseoguk*

Secretariat

조선노동당 중앙위원회 비서국. 2016년 조선노동당 7차 당대회에서 정무국으로 대체되었다. 당 중앙위원회 정치국이 핵심 의결부서라면 정무국은 핵심 집행부서이다.

The Secretariat of the Workers' Party of Korea. It was replaced with the Political Bureau of the 7th Congress of the Workers' Party of Korea in 2016. The Secretariat is the core decision-making body while the Political Bureau is the core enforcement organ.



북한 최고인민회의에서 외국과 조약 체결을 최종 확인 동의하는 절차를 의미하지만, 일반적으로 조선노동당 각 부서나 국가 기관이 최고지도자에게 올리는 보고 의견에 대한 최고지도자의 승인, 허락을 뜻한다.

It officially means the final confirmation process at the Supreme People's Assembly when signing a treaty with foreign counterparts. However, it generally refers to the confirmation OR approval by the Supreme Leader on issues submitted by each department at the Workers' Party or governmental organizations.

필로폰 종류의 마약을 의미하는 북한말. 필로폰 종류의 마약을 뜻하는 영어식 표현으로 '아이스(ICE)'가 있는데, 아이스라는 영어식 표현이 중국에 들어오면서 중국인들은 '氷頭'라고 쓰고 '빙토우'라고 발음했다. 이런 중국식 표현이 북한으로 들어가면서 북한 주민들은 한자 '氷頭'를 북한식으로 읽으며 '빙두'라고 발음하게 되었다. 일부 북한 주민들은 영어식 표현을 그대로 사용해 '아이스'라고 말하기도 하고, 이 아이스를 북한말로 다시 바꾸어서 '얼음'이라고 표현하기도 한다. 따라서 북한 주민들이 광범위하게 쓰는 북한식 표현은 '빙두' 외에 '얼음', '아이스', '마약' 등이 있다. 1990년대 북한의 국영 화학공장들이 돈을 벌기 위해 마약을 제조해 중국에 밀매하기 시작했는데, 이 과정에서 북한 내부에서 널리 유통되었다.

North Korean word for drugs such as methamphetamine (known as the brand name philopon). When the English word 'ice' was used to describe drugs, the Chinese wrote it as 'bingdu' and pronounced it as 'bingtou' This Chinese expression was introduced in North Korea and

changed to ‘*bingdu*’. Some North Koreans still use the slang as ‘ice’ or ‘*eoreum* (Korean word for ice).’ The DPRK’s state-run chemical plants produced drugs and smuggled them into China for money in the 1990s during which the term widely spread out.

290 빨치산

| *ppalchisan*

| Partisan

프랑스어 ‘파르티잔’의 북한식 표현. 김일성의 지도를 받았던 항일 게릴라 및 한국전쟁 당시 김일성의 지도를 받았던 남로당 산하 무장 게릴라를 통칭하는 표현.

North Korean expression of the French word ‘partisan.’

291 빨치산파

| *ppalchisanpa*

| Partisan Faction

김일성의 지도에 따라 항일 운동에 참여했던 김일성 추종세력을 통칭하는 북한말.

Group of Kim Il-Sung followers during the anti-Japan movement.

292 뼈심

| *ppyeosim*

| Bone Power

‘뼈에서 나오는 힘’이라는 북한말. 몹시 힘들게 쓰는 힘.

Power from the bones. Backbreaking power.

293 뽐뿌질

*ppomppujil*

Squat

전후, 혹은 상하 운동을 반복하는 모양을 지칭하는 북한말. 북한 수사기관이나 구금시설에서 탈북자들이 몸속에 감춘 돈을 빼앗기 위해 강요하는 가혹행위의 일종.

Squats are one of the cruel treatments in investigative agencies or detention facilities to steal money hidden in defectors' bodies.

294 삐幣

*ppi*

Yuan

중국 통화 ‘런민비(人民幣)’의 북한말인 ‘인민삐’를 줄여 부르는 표현.

Short for the North Korean word ‘inminbi’ which means the Chinese currency ‘renminbi.’

295 삐라

*ppira*

Leaflet

선전 선동이 담긴 ‘전단’.

North Korean propaganda leaflets or handbills.

296 사라

*sara*

Sara

‘접시’의 일본어 발음을 북한식으로 발음한 것.

North Korean pronunciation for the Japanese word ‘plate.’

1  
9

7

L

C

2

□

ㅁ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

297 사무원 事務員

| *samuwon*

| Clerk

북한 국가기관에 종사하는 사람들을 통칭하는 북한말.

A general term for clerks and officers in national organizations.

298 사변 事變

| *sabyeon*

| Incident

흔히 예상할 수 없는 자연재해나 그에 준할 만큼 큰 결과가 나온 사건을 의미하는 북한말.

Unexpected natural disasters or other similar levels of incidents.

299 사상투쟁 思想鬪爭

| *sasang tujaeng*

| Ideological Conflict

자본주의 사상, 개인주의 사상, 각종 반동사상을 반대하고자 벌이는 비판, 지적, 고발 등을 통칭하는 북한말.

A general term for all criticism and accusations against capitalism, individualism, and other reactionary ideas.

300 사업작풍 事業作風

| *saeop jakpum*

| Business Idiom

행정이나 업무추진에서 드러나는 간부들의 태도나 의식을 통칭하는 북한말.

Cadres' attitudes or ideas displayed in their administrative or business activities.

301 사회단체 社會團體

*sahoe danche*

Social Organization

조선노동당의 통제에 따라 직종별 계층별로 조직된 각종 조직을 통칭하는 북한말.

All organizations established by occupation and by class under the control of the Workers' Party of Korea.

302 사회보장연금

社會保障年金

*sahoe bojang  
nyeongeum*

Social Security  
Pension

노동의무 연령이 초과하여 은퇴한 사람들이 국가로부터 받는 연금.

Pension provided for retirees above the labor requirement age.

303 사회복지관계법

社會福利關係法

*sahoe bongni  
gwallibeop*

Social Welfare Act

북한 주민의 사회보장과 관계된 북한 법률을 통칭하는 북한말. 여성권리 보장법, 연로자보호법, 사회보장법, 아동권리보장법, 장애인보호법, 적십자회법 등을 통칭하는 북한말.

All laws related to social welfare in the DPRK. It includes the laws on the protection of the rights of women, the aged, children, the disabled; the Social Security Act; and the Red Cross Act.

304 사회안전부 社會安全部

*sahoeanjeonbu*

Social Security  
Department

인민보안성의 옛 이름.

Former name of the Ministry of People's Security.

305 사회안전성 社會安全省 | *sahoeanjeonseong* | Social Security Office

인민보안성의 옛 이름.

Former name of the Ministry of People's Security.

306 사회 정치적 권리 社會政治的 權利 | *sahoejeongchijeok  
gwalli* | Social and Political  
Rights

‘시민적 및 정치적 권리’의 북한식 표현.

The North Korean expression of Civil and Political Rights.

307 사회주의 경쟁 社會主義競爭 | *sahoejuui  
gyeongjaeng* | Socialist Competition

과학 기술 발달 및 노동 생산력 증대를 도모하기 위해 대중 스스로 집단  
별로 진행하는 경쟁을 지칭하는 북한말.

North Korean term describing the competition by the public themselves  
in order to achieve greater productivity and technology development.

308 살림집 | *sallimjip* | Private Home

‘주택’의 북한말.

A house or residence.

309 상무기관 常務機關

*sangmugigwan*

Standing  
Organization

임시업무나 특별업무가 아니라 일상 업무를 위해 만들어진 기관을 지칭하는 북한말.

Organizations created to serve daily activities, not temporary or special activities.

310 상소 上訴

*sangso*

Appeal

2심제도로 운영되는 북한 재판제도에서 1심 재판에 불복하여 상급 법원에 그 취소나 변경을 요구하는 것.

An appeal to a higher court, the second instance court, in the DPRK's two-hearing system to annul or change a verdict.

311 상하수도보위대

上下水道保衛隊

*sanghasudo buwidae*

Water and Sewage  
Security Battalion

각 지역 상하수도사업소에 조직된 보위대를 통칭하는 북한말. 북한 노동적위대 산하 준군사조직인 '인민보위대'는 각 기업소 별로 조직되어 기업소 시설 및 인근지역 국가창고 경계를 담당하고 있다.

Security battalions in each regional water and sewage management office. The People's Security Battalion is under the Worker-Peasant Army and watches business facilities and state-owned warehouses in the neighborhoods.

312 상호비판 相互批判

| *sangho bipan*

| Mutual Criticism

주 생활총화에서 서로 타인의 잘못을 비판하는 것을 지칭하는 북한말.  
Criticizing one another's faults during the weekly 'Life Review Session.'

313 색정 色情

| *saekjeong*

| Sexual Urge

'성적 욕구' 혹은 '포르노'를 지칭하는 북한말.  
Sexual desire or pornography.

314 새벽장군

| *saetbyeoljanggun*

| Morning Star  
General

후계자 시절 김정은을 지칭하던 북한말.  
Kim Jong-Un when he was named as heir.

315 생활총화 生活總和

| *saenghwal  
chonghwa*

| Life Review Session

김일성·김정일·김정은의 교시나 '당의 유일적 영도체계 확립의 10대 원칙'에 근거하여 자신의 생각과 행동을 반성하는 모임. 북한의 모든 간부와 주민은 당 조직 혹은 소속 단체에서 매주 생활총화를 가져야 한다. 주 형식은 자기비판과 상호비판이다.

A gathering to review and reflect on one's ideas and acts according to the teachings of Kim Il-Sung, Kim Jong-Il or Kim Jong-Un, or the Ten Principles. Every North Korean citizen is required to attend the weekly



Life Review Sessions in one's affiliated organization or Party organization.  
The Review is conducted through self-criticism or mutual-criticism.

316 서기장書記長

| *seogijang*

| Leader Clerk

사회주의 정당, 공산주의 정당의 최고지도자의 당 직위. '서기'들 중에 최고 지위의 서기라는 뜻이다. 한자 문화권에서는 모두 '서기(書記)'라고 표기하지만, 유독 북한은 서기 대신 '비서', 서기장 대신 '총비서', '제1비서' 등으로 표기한다.

Party leader's position in the socialist or communist party. In Chinese characters, it is 'Clerk,' while the DPRK alone uses the word 'Secretary,' instead of 'Clerk,' and also uses 'Executive Secretary,' or 'No. 1 Secretary,' instead of 'Chief Clerk.'

317 서약西藥

| *seoyak*

| Western Medicine

서양 의학에 기초한 의약품을 뜻하는 북한말.

Medicine and medical supplies based on Western medical science.

318 선거 받을 권리

| *seongeobadeul  
gwalli*

| Right to be Elected

'피 선거권'의 북한말.

To be eligible to run for an election.

319 선거자 選舉者

| *seongeoja*

| Voter

‘투표권을 가진 사람’의 북한말.

Person with the right to vote.

320 선거할 권리

| *seongeoahal gwalli*

| Right to Vote

‘투표권’의 북한말.

Right to vote.

321 선군 先軍

| *seongun*

| Military First

체제 유지를 위해 당보다 군을 앞세우겠다는 북한의 정치노선.

DPRK's political line that puts the military before the Party to maintain the regime.

322 선전선동부 宣傳煽動部

| *seonjeon  
seondongbu*

| Propaganda  
and Incitement  
Department

조선노동당 중앙위원회 산하 전문 부서 중 하나로 노동당원과 북한 주민들의 사상관리를 전담하고 있다.

One of the specialty departments under the Central Committee of the Workers' Party of Korea. It is exclusively tasked with the management of the ideology issue of the Party members and people.

323 성상 星霜

*seongsang*

Years Time

‘햇수’의 북한말. 주로 김일성·김정일의 혁명 역사를 선전할 때 사용한다. ‘15성상’은 ‘15년’이라는 뜻이다.

Number of years. It is usually used to propagate the revolutionary history of Kim Il-Sung and Kim Jong-Il. For example, ‘15 Years Time’ is the same as 15 Years.

324 세목장 洗沐場

*semokjang*

Wash Place

‘목욕탕’, ‘샤워장’의 북한말.

Shower or bath facilities.

325 세포등판

*sepodeungpan*

Sepo Plateau

북한 강원도 세포군과 인접한 평강군, 이천군에 걸쳐 있는 광활한 대지를 지칭하는 북한말. 북한은 김정일의 지시에 따라 이곳에 북한 최대의 인공 목초지를 개간했다고 선전하고 있다.

Wide flatland covering three counties in Gangwon Province: Sepo, Pyeongyang and Icheon Counties. The DPRK regime propagates that they created the nation’s largest artificial pastureland as per Kim Jong-Il’s order.

1  
9

7

L

C

2

□

ㅂ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

326 소개 疏開

| *sogae*

| Evict

거주하는 사람들은 이주시키는 것. 추방.

To evict residents.

327 소년단 少年團

| *sonyeondan*

| Youth Corps

‘조선소년단’의 줄임 말. 조선노동당 외곽조직인 ‘김일성-김정일주의 청년동맹’이 관리하는 청소년 조직으로 만 7세~13세 학생들이 의무 가입한다.

Korean Youth Corps. The Kimilsungist-Kimjongilist Youth League manages this organization, and students aged 7 to 13 are required to join as members.

328 소련파 蘇聯派

| *soryeonpa*

| Soviet Union Group

일제 해방 이후 소련군과 함께 입국하여 북한 정권 수립에 참여한 소련계 한인 정치그룹을 통칭하는 말. 북한에서 8월 종파사건으로 거의 대부분 숙청되면서 북한 정치에서 자취를 감추게 되었다.

Political group of the Soviet Koreans who entered North Korea with Soviet troops and participated in the building of the DPRK regime. Most of them were killed during the August Sect Incident.

329 소조 小組

*sojo*

Group

‘씨클’의 북한말. 동일한 목적이나 지향을 갖고 결성되는 작은 규모의 조직을 통칭하는 북한말.

North Korean term for a ‘circle.’ It describes any small group or organization formed under the same goal.

330 소파수술 搔爬手術

*sopa susul*

Curettage

‘긁어내다’라는 뜻의 의학용어. 낙태수술을 의미하는 북한말.

Curettage in medical procedures. It means abortion.

331 손 전화기

*son jeonhwagi*

Cell Phone

‘휴대전화’의 북한말. 북한 주민들은 ‘소지’, ‘따그다’라고 부르기도 한다.

Cell phone. It is also called ‘Soji,’ or ‘Daguda.’

332 수령 首領

*suryeong*

Supreme Leader

‘인류의 지도자’ 혹은 ‘각 민족의 지도자를 지도하는 인물’을 의미하는 북한말. 북한은 오직 김일성에게만 수령의 지위를 부여한다. 북한 주민들이 말하는 ‘수령’, ‘수령님’, ‘아버이 수령’은 김일성을 지칭하는 것이다.

‘Leader of the world’ or the ‘leader of other people’s leaders.’ Only Kim Il-Sung is named as the ‘Supreme Leader’ in the DPRK. Who North Koreans refer to as the ‘Leader,’ or ‘Father Leader,’ is Kim Il-Sung.

**333** 수령 결사옹위 정신 | *suryeong gyeolsa* | Desperate Spirit of  
 首領決死擁衛精神 | *ongwi jeongsin* | Safeguarding the  
 Leader

김일성과 그 후계자들(김정일, 김정은)에 대한 충성을 위해 수령의 지시를 목숨으로 관철해야 한다는 북한의 선동구호.

Incitement slogan that people should accomplish the orders from Kim Il-Sung and his successors (Kim Jong-Il, Kim Jong-Un) even at risk of death.

**334** 수성교화소 輸城教化所 | *suseon gyohwaso* | Suseong  
 Correctional Labor  
 Camp

함경북도 청진시 수성동에 있는 제25호 관리소. 수성동에 위치했다 하여 불리는 명칭이지만, 정치범수용소와 노동교화소를 잘 분간하지 못하는 북한 주민들 중에는 이곳을 ‘교화소’라고 부르는 경우도 있다.

Political prison camp located in Suseong neighborhood, Cheongjin City, North Hamgyeong Province. It is named after the location name. Some North Koreans wrongly call this camp ‘correctional labor camp’ not distinguishing labor camps from political prison camps.

**335** 숙박검열 宿泊檢閱 | *sukbak geomyeol* | Habitation  
 Inspection

인민보안성 보안원, 국가안전보위성 보위원, 인민반장 등이 주민등록상 등재되어 있는 인원 외의 사람이 숙박하고 있는지 여부를 불시에 단속하는 것을 지칭하는 북한말.

Random inspection of homes by police officers, state security agents or neighborhood people’s unit without prior notice to search if anyone unregistered is staying.

336 숙청 肅淸

*sukcheong*

Purge

조선노동당 혹은 각 조직의 일관성을 유지하기 위하여 최고지도자나 지도부에 반대하는 사람들을 제명, 추방, 처형, 구금하는 등의 행위.

Act of expulsion, elimination, execution or detention of those against the Leader or leadership in order to maintain consistency in carrying out the policies of an organization or the Party.

337 술 찌꺼기

*suljjikkeogi*

Brewer's Grains

술을 빚은 후 짜고 남은 찌꺼기.

Lees or brewer's waste after making Korean wine or other alcoholic drinks.

338 승급 昇給

*seunggeup*

Promotion

급여나 직위가 오르는 것. 승진.

Promotion of position or salary.

339 시라지

*siraji*

Dried Radish Greens

‘시래기’의 북한말.

Dried radish leaves.

340 시멘트몰타

*simenteu molta*

Cement Mortar

‘시멘트 모르타르’의 북한말. 시멘트와 섞는 접착제.

Cement mortar that is used as an adhesive.

341 식량탐오 食糧貪汚

*singnyang tamo*

Greed for Food

‘식량 횡령’의 북한말.

Theft of food.

342 식민지기아임금

植民地飢餓賃金

*singminji gia  
imgeum*

Colony Famine  
Salary

일제강점기 당시 일본 기업들이 노동자들에게 굶어 죽지 않을 정도만 지급했던 임금 수준을 통칭하는 북한말.

Subsistence level salaries given by Japanese corporates, which barely saved workers from starvation during the Japanese colonial rule.

343 신경환자 神經患者

*singyeong hwanja*

Neurotic Patients

‘정신질환을 앓고 있는 환자’를 지칭하는 북한말.

Patients with mental illness.



344 신소 伸訴

*sinso*

Filing of a  
Complaint

북한 주민이 자신의 권리와 이익에 대한 침해를 사전에 예방하거나 침해된 권리와 이익을 회복시켜줄 것을 최고인민회의나 최고인민회의상임위원회에 제기하는 행위.

Act of filing a complaint with the Supreme People's Assembly or its Standing Committee to prevent any potential infringement of rights or restore the rights that are already violated.

345 신의주집결소

新義州集結所

*sinuiju.jipgyeolso*

Sinuiju  
Administrative  
Detention Center

신의주에 위치한 집결소. 주로 중국에서 강제 송환된 탈북자들이나 북중 밀무역에 관련된 사람들이 수감되는 것으로 알려져 있다.

Administrative Detention Center in Sinuiju city in North Pyeongan Province. It is known to detain mostly North Korean defectors being repatriated or those charged with smuggling.

346 신입반 新入班

*sinipban*

New Inmates Unit

북한 교화소 등 구금시설에 구금된 수감자들이 구금시설의 규칙과 생활에 적응하는 기간동안 편제되는 반.

A name for the group of new inmates to which they are affiliated during the adjustment period inside detention facilities.

347 실향사민 失鄉私民

*silhyangsamin*

Displaced Persons

전쟁 중에 원하지 않게 나라 밖에 나가 있으며 국가의 보호를 받지 못하는 민간인. 한국정부는 한국전쟁 당시 북한군에 납치되어 북한으로 끌려갔거나 살해당했을 것으로 추정되는 민간인에게 ‘실향사민’이라는 명칭을 사용했다.

Civilians without protection from the state or dislocated to overseas during the war. The South Korean government used the term to describe those abducted or assumed to be killed by the North during the Korean war.

348 심문소 審問所

*simmunso*

Interrogation Room

인민보안성, 국가안전보위성 등 북한의 수사기관에서 심문 대상을 구금하는 방.

Interrogation room in which suspects are questioned and detained at investigation agencies such as the Ministry of People’s Security and Ministry of State Security.

349 심화조 사건 深化組事件

*simhwajo sageon*

Intensification  
Project

1997년부터 2000년까지 북한에서 벌어진 대규모 숙청 사건. 북한의 주민 등록부에 과거 행적이 정확히 기록되지 않은 공민들과 간부가 적지 않다는 평양시 사회안전국(현 평양시 인민보안국)의 보고에 따라 “이를 심화시켜 조사하라”는 김정일의 명령으로 시작됐다. 서관희 농업담당 비서가 식량난 책임으로 총살당했으며, 숙청된 중하급 간부들은 최소 1만여명이 넘는 것으로 전해지고 있다. 이 사건으로 수천 명의 사람들이 정치범 수용소에 수감된 것으로 전해진다.

Large-scale purge project that took place between 1997 and 2000. It started with Kim Jong-Il's order to 'intensify and investigate' those whose pasts were not clearly registered in the Residents' Register. Mr. Seo Gwan-Hee, then-Agricultural Secretary, was shot to death taking the responsibility of the food shortage. At least 10,000 cadres were also killed and thousands of people were imprisoned in political prison camps.

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b>350</b> 아동권리협약리행<br/>민족조정위원회<br/>兒童權利協約移行<br/>民族調停委員會</p> | <p><i>adong gwalli<br/>hyeobyak rihaeng<br/>minjok jojeong<br/>wiwonhoe</i></p> | <p>National Committee<br/>for Convention on<br/>the Rights of the<br/>Child (CRC)</p> |
|---|---|---|

유엔아동권리협약(CRC) 북한위원회를 자칭하는 북한말.

DPRK Committee for UN Committee on the Rights of the Child.

|                       |                    |               |
|-----------------------|--------------------|---------------|
| <p><b>351</b> 아바이</p> | <p><i>abai</i></p> | <p>Father</p> |
|-----------------------|--------------------|---------------|

나이가 지긋한 남성을 친근하게 부르는 북한말.

Friendly way of calling old men.

|  |                    |                    |
|--|--------------------|--------------------|
| <p><b>352</b> 아오지 <small>阿吾地</small></p> | <p><i>aoji</i></p> | <p><i>Aoji</i></p> |
|--|--------------------|--------------------|

함경북도 경흥군 아오지리에 위치한 탄광을 지칭하는 북한말. 김일성의 지시로 '아오지 탄광'이라는 명칭은 '6.13 탄광'으로 바꾸었고, 행정구역 개편으로 아오지리는 '함경북도 경흥군 학송리'로 개칭됐다.

Aoji Coal Mine in Aoji-li, Kyonghung County, North Hamgyeong Province. Kim Il-Sung ordered to change the name to '6.13 Coal Mine,' and Aoji-li was changed to 'Haksong-li.'

353 아프리카 아시아 | *aprika asia* | Africa Asia Solidarity  
단결위원회 | *dangyeol wiwonhoe* | Committee

조선노동당의 지도를 받는 대외사업 기구 중 하나. 반둥회의에서 시작된 ‘아시아 아프리카 정상회의’와 관련된 실무 및 민간교류를 담당하고 있는 것으로 추정된다.

An external relations department of the Workers' Party of Korea. It is understood to deal with nongovernmental exchange programs after the Bandung Conference in 1955.

354 안전부 安全部 | *anjeonbu* | Security  
Department

인민보안성의 옛 이름 ‘사회안전부’의 줄임말.

Short for the People's Security Department, old name of the Ministry of People's Security.

355 안전원 安全員 | *anjeonwon* | Security Officer

인민보안원의 옛 이름 ‘사회안전원’의 줄임말.

Short for the Social Security Officer, old name of the Police Officer.

356 암해죄 暗害罪 | *amhaejoe* | Homicide

남몰래 사람을 죽이는 죄. 북한 형법의 ‘반국가범죄’ 중 하나이다. 제65조 ‘파괴 암해죄’에서는 “반국가 목적으로 파괴, 암해 행위를 한 자는 5년 이상 10년 이하의 노동교화형에 처한다. 여러 번 또는 공모한 경우에는 10년

이상의 노동교화형에 처한다. 정상이 특히 무거운 경우에는 무기노동교화형 또는 사형 및 재산몰수형에 처한다.”고 규정하고 있다.

The crime of killing another person. It is one of the ‘crimes against the nation.’ Article 65 of the DPRK Criminal Law stipulates that “a person who commits acts of sabotage with anti-state purposes shall be punished by reform through labor for more than five years and less than ten years. In cases where the person commits a grave offence, he or she shall be punished by life-time term of reform through labor or the death penalty, and confiscation of property.”

357 애국열사유가족  
愛國烈士遺家族

*aegungnyeolsa  
yugajok*

Family of the  
Deceased Patriotic  
Martyr

북한식 표현에 따르면 “조국과 인민을 위하여 원수와 싸우다가 장렬하게 희생된 투사들의 유가족”. 북한 당국의 주민성분 분류에서 ‘핵심계층’으로 분류된다.

Families of those killed while fighting for the people against enemies. They are classified as the ‘core class’ in the *songbun* classification system.

358 애기집

*aegijip*

Womb

‘자궁’의 북한말.

Womb.

359 애육원 愛育院

| *aeugwon*

| Orphanage

보호자가 없는 유아를 맡아 키우는 북한의 보육기관의 명칭.

State-run childcare institutions for children without a guardian.

360 양생원 養生院

| *yangsaengwon*

| Caring Institution

노동능력이 없거나 돌봐주는 사람이 없는 장애인을 보호하는 북한의 수용기관의 명칭.

State-run institutions for the disabled without the ability to work or without a guardian.

361 어로공 漁撈工

| *eorogong*

| Fishermen

어업 노동자를 표현하는 북한말. 어부.

Fishermen.

362 어린이영양관리  
연구소

| *eorini yeongyang  
gwalliso*

| Children's Nutrition  
Research Institute

북한 내각 보건성 '의학과학연구원' 산하 연구소로 어린이 영양관리 방법을 연구하는 역할을 담당하고 있다.

Research institute under the Ministry of Public Health in charge of child nutrition.

363 어혈 瘀血

*eoHYeol*

Extravasated Blood

몸에 혈액이 제대로 돌지 못해 한 곳에 정체되어 있는 증세. 북한 구금시설에 수감된 수감자들이 폭행, 작업 도중 부상 등으로 어혈 증세를 많이 보이는 것으로 전해진다.

Seeping of blood into tissue. Many inmates are believed to suffer from this due to assaults and injuries inside the detention facilities.

364 엉치

*eongchi*

Hip

‘엉덩이’의 함경도 방언.

Hamgyeong Province dialect for hip.

365 여행증명서 旅行證明書

*yeohaeng  
jeungmyeongseo*

Travel Certificate

북한 주민이 다른 도로 여행을 갈 경우 거주지 인민위원회에서 발급 받는 여행허가 증명서. 직장 업무나 공무로 인한 출장 시에는 소속 기관의 ‘출장증명서’를 발급받는다.

This certificate is required to be issued by the local People’s Council. For travel related to business purposes, the ‘Certificate of Business Travel Permission’ is issued upon screening and approval from relevant organs.

1  
9

7

L

C

2

□

ㅂ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

366 연안파 延安派

| *yeonanpa*

| Yeonan Faction

중국공산당 지도부와 함께 공산주의운동을 하다가 일제강점기 이후 귀국한 세력을 통칭하는 말. 중국 공산당의 근거지가 연안(延安)이었다는 점에서 ‘연안파’로 불리게 되었다. 8월 종파 사건 당시 소련파와 함께 대부분 숙청됐다.

A group of pro-China communists who worked with the leaders of the Communist Party of China and returned to North Korea after the end of the Japanese colonial rule. Yeonan is a town in China that was the base of the Chinese Communist Party. Most of them were killed during the August Sect Incident along with the Soviet Faction.

367 영상 靈像

| *yeongsang*

| Miraculous Figure

김일성 사진이나 초상화를 지칭하는 북한말. ‘영험한 상’이라는 의미로, ‘태양상’과 같은 뜻으로 쓰인다.

Photos and portraits of Kim Il-Sung. It literally means a ‘Miraculous Figure’ which also stands for the ‘Figure of Sun.’

368 영생탑 永生塔

| *yeongsaehtap*

| Tower of Eternal Life

북한 전역에 세워진 김일성·김정일 우상화 탑. 크기는 조금씩 다르지만 모든 탑 중앙에는 세로로 “위대한 김일성 동지와 김정일 동지는 영원히 우리와 함께 계신다”고 조각되어 있다.

Obelisks built throughout North Korea to idolize Kim Il-Sung and Kim Jong-Il. While the sizes vary, the same phrase is carved in the center of all towers: “The Great Kim Il-Sung and Kim Jong-Il are with us eternally.”



369 영예군인(榮譽軍人)

*yeonggyegunin*

Honorable Military  
Servicemen

상이군인을 표현하는 북한말. 전투나 군사 복무 중에 몸을 다친 군인.

Veterans injured during his or her service in the armed forces.

370 영웅적 희생정신  
英雄的 犧牲精神

*yeongungjeok  
huisaengjeongsin*

Heroic Spirit of Self-  
sacrifice

‘수령결사옹위’, ‘결사관철’과 더불어 북한 군인들에게 요구되는 ‘혁명적 군인정신’의 하나. 자기 목숨을 바쳐 적을 타격하려는 행동을 의미한다.

One of the ‘Revolutionary Military Spirits’ along with the ‘Desperate Spirit of Safeguarding the Leader’ and ‘Desperate Spirit of Achieving.’ It describes self-sacrificing actions even risking one’s life in order to strike an enemy.

371 예심(豫審)

*yesim*

Preliminary  
Examination

피심자(피의자)를 확정하고 범죄사건의 전모를 밝히는 북한의 형사제도. 검사에게 기소되기 전까지 벌어지는 피의자 심문 전 과정을 의미한다. 피의자에 대한 자백을 강요하며 폭행, 고문, 가혹행위 등 인권유린이 발생하는 경우가 거의 대부분이다.

Preliminary examination in the DPRK’s Penal System. It includes all interrogation processes prior to being indicted. Suspects are forced to confess to the crimes and many human rights violations occur such as beatings, torture, and other harsh treatment.

1  
9

7

L

C

2

□

ㅂ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

372 예심원 豫審員

| *yesimwon*

| Preliminary  
Examination Officer

북한 형사제도에서 수사원으로부터 사건 자료를 넘겨받아 범죄조서를 작성해 기소권을 가진 검사에게 넘기는 역할을 맡는다. 국가안전보위성의 경우 자체적으로 예심원과 검사를 두고 수사, 예심, 기소를 모두 관할하고 있다.

Preliminary examination officers are in charge of interrogating suspects and writing a case file before transmitting the case to prosecutors. The Ministry of State Security has jurisdiction over all investigation, preliminary examination and indictment with its own examination officers.

373 오로교화소 五老敎化所 | *oro gyohwaso*

| Oro Correctional  
Labor Camp

함경남도 영광군에 위치한 제22호 노동교화소. 영광군의 옛 이름이 ‘오로군’으로 오로군의 이름을 따서 지금도 ‘오로교화소’로 불리기도 한다.

Correctional labor camp No. 22 located in Yeonggwang County, South Hamgyeong Province. Oro is the former name of Yeonggwang County.

374 옥도정기 沃度丁幾

| *okdojeonggi*

| Iodine Tincture

‘요오드링크’의 북한말. 붉은색 소독약.

Iodine tincture.

375 온성군 보위성  
穩城保衛省

*onseong bowiseong*

Onseong Security  
Office

함경북도 온성군 안전보위성. 온성군 관할 구역에는 남양노동자구가 있다. 남양노동자구와 중국 투먼시는 두만강을 가로지르는 국경 다리가 있는데, 투먼구류장에 수감된 탈북자들이 이곳을 건너 북한으로 강제 송환된다. 온성군 보위성은 신의주 보위성과 더불어 강제 송환된 탈북자들에게 가장 악명 높은 곳으로 전해지고 있다.

Security Office in Onseong county, North Hamgyeong Province. Namyang Workers' District is under its jurisdiction. There is a bridge connecting the North Korea-China borders between the Namyang Workers' District and Tumen City in China which many defectors cross when repatriated from the Tumen detention place. Onseong Security Agency is known to be notorious for its harsh treatment of defectors along with the Sinuiju Security Agency.

376 올방자

*olbangja*

Cross-legged

책상 다리를 표현하는 북한말. 양반 다리. '올방자'라고 발음하기도 한다.  
Cross-legged.

377 옹근

*onggeun*

In its Entirety

'온전히'의 북한말.

North Korean word for 'in a whole,' or 'in its entirety.'

1  
9

7

L

C

2

□

ㅂ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

378 **완전통제구역** | *wanjeon tongje* | Fully-restricted Area  
完全統制區域 | *guyeok*

정치범수용소의 또 다른 표현. 특히 한번 수감되면 죽을 때까지 나올 수 없는 정치범수용소를 의미한다.

Another expression for a political prison camp from which you cannot escape alive once detained.

379 **용정파출소**龍井派出所 | *yongjeong pachulso* | Longjing Police Precinct

중국 지린성 옌볜조선족자치주 룡징(용정)시의 파출소.

Police precinct in the Yanbian Korean Autonomous Prefecture, Southeastern Jilin Province in Northeast China.

380 **우단점**優短點 | *udanjeom* | Pros and Cons

‘장단점’의 북한말.

Pros and cons.

381 **우심하게** | *usimhage* | More Intensely

‘더욱 심하게’의 북한말.

More intensely.

382 원시조 原始祖

*wonsijo*

Progenitor

어떤 민족이나 가족의 처음이 되는 조상. 사상 기술 학문을 처음으로 시작한 사람.

Progenitor or founder of a nation of people. A person who started an idea, technology or studies.

383 원수 怨讐

*wonssu*

Enemy

원수나 적수를 표현하는 북한말.

Enemies or adversaries.

384 유네스코민족위원회

*yuneseuko minjok  
wiwonhoe*

UNESCO People's  
Committee

유네스코 북한위원회를 자칭하는 북한말.

National Commission of the Democratic People's Republic of Korea for UNESCO.

385 유럽동맹

*yureop dongmaeng*

European Union

유럽연합(EU).

European Union.

1  
9

7

L

C

2

口

日

人

○

天

气

コ

E

II

ㅎ

386 유엔식량 및 농업 기구 민족위원회 | *yuen singnyang mit nongeop gigu minjok wiwonhoe* | Food and Agricultural Organization (FAO)'s DPRK Association

세계식량농업기구(FAO) 북한협회를 북한 당국이 자칭하는 표현.

Food and Agricultural Organization (FAO)'s DPRK Association.

387 유엔아동기금 민족 조정위원회 | *yuen adong gigeum minjok jojeong wiwonhoe* | DPRK Committee for the United Nations Children's Fund(UNICEF)

유엔아동기금 북한위원회를 자칭하는 북한말.

DPRK Committee for the United Nations Children's Fund (UNICEF).

388 유치원 교양원 | *yuchiwon gyoyangwon* | Kindergarten Educator

‘유치원 교사’의 북한말.

Kindergarten teachers.

389 육아원 育兒院 | *yugawon* | Child-caring Institution

유치원 취학 전 어린이를 돌보는 북한의 교육시설.

Educational institutions for pre-school children.

390 의거자 義舉者

*eigeoja*

Patriot

남한을 비롯해 적국에서 귀순한 사람을 통칭하는 북한말. 북한 당국은 한국인 납북자나 국군포로를 모두 ‘의거자’라고 주장하고 있다.

Those who defected from enemy states including South Korea. The DPRK regime names South Korean abductees and prisoners of war as patriots.

391 의무리행정형

義務移行定型

*euimu rihaeng  
jeonghyeong*

Duties  
Implementation  
Standard

유엔 안전보장이사회 등 국제기구와 조약에서 요구하는 개별 국가의 의무 이행 사항 진행 절차 및 과정을 지칭하는 북한말. ‘정형’은 구체적인 형편이나 상태를 의미하는 북한말.

North Korean term for implementation processes of obligations requested by the international organizations such as the UN’s Security Council. ‘Standard’ refers to a system or circumstances.

392 이발이 있는 제재  
결의

*ibari inneun jejae  
gyeoreui*

Resolution on  
Sanctions with  
Teeth

유엔 안전보장이사회의 대북제재 결의안을 비난하는 북한의 비유적 표현. ‘이발’은 이빨의 북한말.

A metaphorical expression that criticizes the UN Security Council resolutions on the DPRK.

393 인민경제 人民經濟

*inmin gyeongje*

People's Economy

국방과 관련된 생산과 무역 등을 제외한 일반 경제부문을 지칭하는 북한말. 국방경제를 ‘제2경제’라고 부르는 것에 대칭하여 ‘제1경제’라고 부르기도 한다.

Term for the part of economy except the production and commerce related to national defense. It is also called the ‘First Economy’ compared to the ‘Second Economy’ which is related to national defense.

394 인민군대 치료예방  
기관

人民軍隊 治療豫防機關

*inmin gundae chiryo  
yebang gigwan*

People's Military  
Treatment and  
Prevention  
Institution

군인들이 이용하는 진료소 병원 등을 통칭하는 북한말. 북한 최고의 군 병원은 ‘대성산종합병원’으로 알려져 있다.

Armed forces hospital. The highest hospital for servicemen is Daesungsan Hospital.

395 인민민주주의 독재

人民民主主義 獨裁

*inminminjujuui  
dokjae*

People's Democratic  
Dictatorship

북한의 사회주의 혁명이론 중 하나. 사회주의 혁명 이후 제국주의를 반대하고 봉건주의를 척결하는 ‘반제 반봉건 민주주의 혁명 단계’로 넘어가게 되는데, 이때 국가를 통하여 노동계급이 자본가, 지주, 제국주의자, 봉건주의자 등을 억압하며 사회를 지배하는 것을 ‘인민민주주의 독재’라고 북한은 정의하고 있다. 마르크스 레닌주의에서 ‘프롤레타리아 독재’를 차용해서 만든 북한의 정치 이데올로기이다.



One of the revolutionary theory concepts of North Korean socialism. After the socialistic revolution comes the stage of ‘Anti-Imperialism, Anti-Feudalism Democratic Revolution’ during which the working class presses on capitalists, landowners, imperialists, and feudalists. This is defined as ‘People’s Democratic Dictatorship’ by the DPRK regime. It is a political ideology borrowed from the ‘proletarian dictatorship’ of Marxism-Leninism.

396 인민반 人民班

*inminban*

People’s Unit

북한의 최말단 행정단위이자 주민감시 조직.

It is the smallest administrative unit in North Korea and operates as a neighborhood-watch that monitors each other.

397 인민보안관계법  
人民保安關係法

*inmin boan  
gwangyebeop*

People’s Security  
Law

‘치안과 관련된 법률’을 지칭하는 북한말.

Laws related to security.

398 인민보안기관  
人民保安機關

*inmin boan gigwan*

People’s Security  
Institutions

경찰, 소방, 민방위, 주민행정 등과 관계된 부서를 통칭하는 북한말.

A general term for the police, fire department, civil defense and residents administration.

399 인민보안서 人民保安署 | *inminboanseo* | Police Office

시·군 구역 단위에 설치된 인민보안성 하부 기관.

Ministry of People's Security at the city or county level.

400 인민보안성 人民保安省 | *inminboanseong* | Ministry of People's Security

북한의 경찰 조직에 해당하는 통치기관. 정식 명칭은 '조선인민보안성'으로 '인민보안부'로 불리다가 2016년 개명됐다. 북한의 인민보안성은 관할구역에 따라 명칭이 다르다. 북한전체 치안을 담당하는 단위가 '조선인민보안성'이라면 도(道)는 '인민보안국', 시·군 구역은 '인민보안서', 동·리는 '인민보안소'라고 부른다.

The DPRK's Police Ministry. The official name is the 'Ministry of People's Security' changed in 2016. Different jurisdictions have different names; for example, the Korean People's Ministry of People's Security is responsible for the whole nation while the People's Police Division is in charge of a province. The Police Office works at the city or county level and the Police Station is responsible for a neighborhood.

401 인민보안성 교화국 人民保安省 教化局 | *inminboanseong gyohwaguk* | Ministry of People's Security Corrections Department

북한 각 도에 위치한 노동교화소와 집결소 등을 관리 감독하는 인민보안성의 한 부서.

A department of the Ministry of People's Security in charge of correctional labor camps and administrative detention centers in each province.

**402** 인민봉사관계법  
人民奉事關係法

*inmin bongsa  
gwangyebeop*

People's Service  
Relations Law

양정법, 상업법, 살림집법, 상수도법, 하수도법, 주민연료법, 화장(火葬)법, 건설법 등 주민생활 서비스와 관련된 법률을 통칭하는 북한말.

Laws related to the daily lives of residents including laws on water and sewage use and constructions.

**403** 인민위원회 人民委員會

*inmin wiwonhoe*

People's Council

도, 시, 군, 구역, 동, 구, 리 등 북한의 행정구역별 행정기관.

People's Council in each administrative body from provinces to cities to neighborhoods.

**404** 인민재판소 人民裁判所

*inmin jaepanso*

People's Court

북한의 시·군 구역에 설치된 최하급 재판소. 정치범, 군인 등을 제외한 일반형사사건이나 민사사건을 심리한다.

People's Court at the city or county level, which is the lowest level of all courts. It hears criminal and civil cases, excluding the cases of political prisoners and military servicemen.

**405** 인민참심원 人民參審員

*inmin chamsimwon*

People's Court Lay  
Judge

‘참심원’의 북한말. ‘참심’은 일반 주민 중에 선출된 사람이 판사와 비슷한 자격으로 재판에 참여하는 것의 의미하여 이런 역할을 하는 사람을

북한에서는 ‘인민참심원’이라고 부른다. 북한의 일반 재판은 판사 1인과 인민참심원 2인으로 재판부가 구성된다.

A lay judge takes part in trials after being selected among residents. These lay judges play a similar role as judge, however, the role is different from jurors in the U.S. or South Korea. In general, the DPRK's trials are composed of one judge and two people's lay judges.

406 인전대 引傳帶

| *injeondae*

| Moving Group

동력이 되는 사람들의 집단이라는 뜻으로 노동당 외곽단체 조직원이나 노동당에 충성하는 비당원을 통칭하는 북한말.

It means people who provide supply of power for the group to move forward. It is a general term for active non-members of the Party.

407 입북자 入北者

| *ipbukja*

| Entrant

북한 밖에서 태어났거나 북한 국적이 없음에도 북한에 정착한 사람. 북한의 주민성분 분류에서는 최하계층인 적대계층에 포함된다.

Foreign-born settlers in North Korea without DPRK citizenship. They are classified in the 'hostile class' of the songbun system.

408 입사증 入舍證

| *ipsajeung*

| House Use Permit

북한의 ‘주택이용허가증’을 줄여서 부르는 표현. 북한 주택은 거의 대부분 국가소유로서, 국가 배급 방식으로 이용된다. 일반 주민은 국가 주택에 대한 소유권은 없이 이용권리만 가질 수 있다. 주택이용허가증은

개인 간 거래를 원칙적으로 금지하고 있으나, 2000년대부터 북한 시장화 현상이 확산됨에 따라 최근에는 개인들의 거래가 활발한 것으로 전해진다.

*Ipsajeung* in North Korean is short for the 'House Use Permit.' Almost all houses are state-owned and allocated by the state. The general population can only exercise the right to use houses, not the right to own them. The Permit cannot be sold or bought among individuals, yet transactions actively occur due to North Korea's marketization in the 2000s.

409 자아비판 自我批判 | *jaabipan* | Self-Criticism

최고지도자의 교시나 당의 노선, 당의 유일영도 체계 확립의 10대 원칙 등을 근거로 자신의 생각이나 행동을 당 앞에서 스스로 비판하는 것을 의미하는 북한말.

Criticizing oneself on his or her ideas or actions based on the Ten Principles in front of the Party, the teachings of the Supreme Leader, and the party line.

410 작식 作食 | *jaksik* | Making Food

음식을 만들고 식사를 준비하는 일을 통칭하는 북한말.

Making and preparing food.

411 작풍 作風

| *jakpung*

| Idiom

사람들을 대하고 사업하는 데서 드러나는 개인의 품성이나 태도를 통칭하는 북한말.

Person's character or attitudes shown while doing business.

412 장령 將領

| *jangnyeong*

| General Officer  
Ranks

북한군 계급에서 소장, 중장, 상장, 대장을 통칭하는 북한말.

Term comprising four military ranks: Major General, Lieutenant General, Colonel General and General.

413 장마당

| *jangmadang*

| Market Place

농민시장, 노점시장, 종합시장 등을 통칭하는 북한말. 국영상점, 국영백화점 등은 제외되는 표현.

A general term for all farmers' markets, street markets and general markets. It excludes state-run stores and department stores.

414 장백변방대 長白邊防隊

| *jangbaek  
byeonbangdae*

| Changbai Border  
Control

중국 랴오닝성 창바이(장백)현 주변의 국경업무와 치안을 관할하고 있는 중국변방대를 통칭하는 북한말.

Chinese Border Control in charge of border and safety issues in Changbai City in Liaoning Province.

415 장충성당 獎忠聖堂

*jangchung  
seongdang*

Changchung  
Cathedral

평양시 장충동에 있는 북한 유일의 천주교 성당.

North Korea's one and only Catholic cathedral in Pyongyang.

416 재정상 財政相

*jaejeongsang*

Head of Finance

북한 내각에서 인민경제 분야의 정책을 기획하고 조세정책을 세우는 부서를 '재정성'이라고 하고 책임자를 '재정상'이라고 부른다.

Head of Finance Office in the DPRK's cabinet, in charge of planning and designing of financial policies.

417 재판소 裁判所

*jaepanso*

Court

재판업무를 담당하는 북한의 기관. 중앙재판소를 중심으로 도·시 재판소, 시·군 구역별 인민재판소, 특별재판소로 군사재판소와 철도재판소가 있다.

Under the Supreme Court, there are Provincial- and City-level Courts, People's Courts in each city and county, and Special Courts including Military Courts and Railroad Courts.

418 재포 在胞

*jaepo*

Korean-Japanese

일본에서 귀국한 재일동포나 그 가족을 비하하는 북한말.

Derogatory term for the Korean-Japanese people returned from Japan or their families.

1  
9

7

L

C

2

□

B

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

북한 당국의 주민성분 분류에서 가장 낮은 계층. 북한 당국은 전체 주민을 핵심계층, 기본계층, 적대계층으로 분류하고 이를 다시 45개 항목 정도로 세분화해서 의식주 배급부터 직업 선택, 법 집행에 이르기까지 차별 정책을 실시하고 있다. 적대계층은 북한 당국의 집요한 감시와 차별을 받는 계층으로 전체인구의 약 27%를 차지하는 것으로 추정된다. 우선 북한 외부에서 태어난 사람들의 자손은 모두 적대계층으로 분류되며, 대지주와 자본가 후손, 종교 신자, 교화소 등 구금시설 출소자, 조선민주당 원과 천교도청우당원 등도 적대계층이다. 적대계층 자녀들은 대학 진학, 취업, 조선노동에 입당 등에서 상당한 차별을 받는다.

The 'Hostile Class' is the lowest class in the *songbun* system. The DPRK divides the population into three categorizations: core class, wavering class and hostile class, which are again divided into 51 sub-categorizations to control the distribution of food, clothes and housing, job selections, and application of laws in a discriminatory way. The hostile class is estimated to constitute about 27% of the population while being the target of intensive surveillance and discrimination. This lowest status is accorded to the descendants of those who are born on foreign soil in addition to large landowners, descendants of capitalists, religious persons, those released from correctional labor camps, members of the Korean Democratic Party and members of the Cheondoist Chongu Party. The children of the hostile class are severely discriminated against in college admission, getting a job and joining the Workers' Party of Korea, among others.



420 적대반동분자 | *jeokdae bandong bunja* | Hostile Reactionary  
 敵對反動分子

북한의 지도자나 조선노동당, 북한 체제 등을 반대하는 사람들을 통칭하는 북한말.

People against the Party, DPRK regime or leaders.

421 적십자 적반월회 | *jeoksipja jeokbanwolhoe* | International  
 국제연맹 | *gukjeyeonmaeng* | Federation of Red  
 赤十字 赤半月會 國際聯盟 | Crescent Societies

‘국제 적십자사 적신월사연맹(IFRC)’을 지칭하는 북한말.

International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies.

422 적십자국제위원회 | *jeoksipja gukje wiwonhoe* | International  
 赤十字國際委員會 | Committee of the  
 Red Cross

‘국제적십자위원회(ICRC)’의 북한말.

International Committee of the Red Cross.

423 적위대장 | *jeogwidaejang* | Worker-Peasant  
 赤緯隊長 | Red Guards General

‘로농적위대 대장’을 지칭하는 북한말. 혹은 로농적위대의 각급 지휘관을 통칭하는 말. 로농적위대는 북한의 향토예비군으로서 역할을 담당한다.

Generals or commanders of the Worker-Peasant Red Guards. Worker-Peasant Red Guards play the role of homeland reserve forces.

424 정무원 시험  
政務院 試驗

*jeongmuwon  
siheom*

Administrative  
Council Examination

대학입학 자격시험의 옛 북한말. ‘정무원’은 현재 ‘내각’의 옛 이름이다. ‘정무원이 주관하는 대학 입학 자격시험’이라는 의미이다. 때로는 ‘판정 시험’이라고 불리기도 한다. 북한의 고급중학교 3학년 학생들이 응시하며 모두 주관식이다. 이 시험을 합격해야 각 대학에 추천받을 자격이 주어진다. 정무원 시험 합격자들은 자신이 지원한 대학에서 최종시험을 치뤄 대학 입학 여부를 결정 받는다.

Former name of the college entrance examination. ‘Administrative Council’ is the former name of ‘Cabinet.’ The term literally means that the examination is supervised by the Administrative Council. It is sometimes called as ‘Judgment Examination.’ All 3rd-year students at secondary schools take this exam consisting of essay questions only. Those who pass the exam are qualified to take final exams at universities for which they applied.

425 정보소유권보호  
관계법  
情報所有權保護關係法

*jeongbo soyugwon  
boho gwangyebeop*

Protection of  
the Rights to  
Information Act

‘정보를 소유할 수 있는 권리를 보호하는 관련 법률’이라는 뜻의 북한말. 북한 당국은 자신들의 헌법, 도서관법, 컴퓨터망관리법 등에서 ‘언론 출판의 자유’를 실현하기 위한 ‘정보 입수’, ‘정보 가공’, ‘정보 전달’ 등의 권리를 충분히 보장하고 있다고 주장한다.

Laws related to the protection of rights to assess and own information. The DPRK regime asserts that the rights to assess, process, deliver information are fully protected in order to guarantee the freedom of the press.

‘군복’, ‘제복’ 등 예식 때 입는 공직자들의 복장을 총칭하는 북한말. 북한 주민들은 간부들의 해임이나 은퇴를 두고 ‘정복을 벗었다’는 말을 흔히 쓴다.

Formal military uniforms or suits that are worn during official ceremonies. North Koreans use the expression ‘take off the full-dress uniform’ to describe retirement or dismissal.

‘정신질환’이 있는 사람을 이르는 북한말. 북한 주민들은 정신병 환자를 ‘49호’ 정신병 환자를 수감하는 병원을 ‘49호 병원’이라고 한다. ‘49호’는 정신병자에 대한 처우에 관해 1965년 발표된 ‘내각결정 49호’에서 연유한 숫자이다. 신의주에 위치한 49호 병원처럼 독립된 병원을 ‘49호 병원’이라고 부르기도 하지만, 각 지역에 소규모로 존재하는 정신병자 수용시설을 통칭하여 ‘49호 병원’이라고 부르는 경우도 많다. 북한에서는 신경과 전문의가 존재하지만, 신경질환 환자만 치료할 뿐 정신질환 환자는 치료하지 않는 것으로 전해진다.

North Koreans refer to mental patients as ‘No. 49’ and the hospital for mental illness as ‘Hospital No. 49.’ The number originated from the ‘Cabinet Decision No. 49’ announced in 1965 on the treatment of mental patients. While the independent hospital in Sinuiju is commonly called ‘Hospital No. 49,’ small-sized facilities for mental patients in various regions are also referred to as ‘Hospital No. 49.’ Neurologists in the DPRK treat patients with neurological disorders, not mental patients.

428

정찰총국 584부대

偵察總局 584部隊

*jeongchalchongguk*  
*584(opalsa) budae*Reconnaissance  
General Bureau, 584  
Battalion

과거 북한군 정찰총국에서 대남 대일 해외 파견 공작원들을 육성 침투 시켰던 군부대.

Battalion of the Reconnaissance General Bureau that trained and infiltrated spies into South Korea, Japan and other countries.

429

정치범수용소

政治犯收容所

*jeongchibeom*  
*suyongso*Political Prison  
Camp

북한에서 반지도자, 반당, 반체제 행위를 한 것으로 간주되는 사람과 그 가족을 격리, 처벌하기 위해 만든 구금시설. 북한에서는 통상 '00호 관리소', '특별독재대상구역', '통제구역', '종파굴', '이주구역' 등으로 불린다. 일반적으로 재판 없이 수감되며, 북한 형법 및 형사소송법 상 드러나지 않는 구금시설이다. 수감 경험을 갖고 있는 탈북자들의 증언에 따르면 운용 근거는 '당의 유일사상 체계 확립의 10대 원칙'일 것으로 추정된다. 국가안전보위성 제7국이 관리 운영하고 있다. 현재 시설이 확인되는 정치범수용소는 평안남도 개천 제14호 관리소, 함경남도 요덕 제15호 관리소, 함경북도 화성 제16호 관리소, 함경북도 청진 제25호 관리소 등 4개이다. 함경북도 회령 제22호 관리소는 근래 해체된 것으로 보인다. 전체 정치범수용소에 최대 13만여 명이 수감되어 있는 것으로 추정된다. 수감자의 절반 이상은 연좌제 적용을 받은 수감자 가족인 것으로 전해진다.

The DPRK's detention camp for political prisoners who performed actions against the Leader, Party or DPRK regime. It is generally called a 'political prison camp No. XX,' 'area under special dictatorship,' or 'area under control.' Political prisoners are usually detained without trial and the existence of the camps are not stipulated in the DPRK Criminal Law. The only basis for its operation is supposed to be the 'Ten Principles

for the Establishment of the Party's One-Ideology System' according to some North Korean defectors who had been detained in political prison camps. It is managed by Bureau No. 7 of the Ministry of State Security. Four camps currently operate: Camp No. 14 in Gaecheon City, South Pyeongan Province, Camp No. 15 in Yodeok County, South Hamgyeong Province, Camp No. 16 in Hwaseong County, North Hamgyeong Province, and Camp No. 25 in Cheongjin City, North Hamgyeong Province. Camp No. 22 in Hoeryeong City in North Hamgyeong Province appears to have been closed recently. The total number of political prisoners is estimated to be 130,000. It is also reported that over half of the detainees are families of political prisoners being imprisoned through the collective punishment system.

**430** 정치적 생명 政治的生命 | *jeongchijeok saengmyeong* | Political Life

북한 주체사상에서는 사람에게 두 가지 생명이 있다고 주장하는데, 하나는 육체적 생명이며 이보다 더 중요한 정치적 생명은 수령과 당의 지도에 따라 자주적 존재로 살아갈 수 있는 생명이라고 강조한다.

North Korean *Juche* Ideology asserts that there are two types of life: the first is physical life and second, and more important, is political life, the latter of which is crucial to lead a life of one's free will according to the teachings of the Supreme Leader and the Party.

**431** 정치지도원 政治指導員 | *jeongchi jidowon* | Political Officer

각 군부대에서 최고지도자와 조선노동당의 지도를 보장하는 장교. 총정치국을 정점으로 하는 정치부 소속으로 실제 권한은 야전 지휘관보다 막강하다.

Military officer managing the instructions of the Supreme Leader and the Party in each military unit.

432 정휴양 靜休養

*jeonghyuyang*

Recuperation and  
Convalescence

정양과 휴양을 합친 북한말. 북한말에서 ‘정양’은 질병이 없는 사람이 휴식을 취하며 몸과 마음을 회복하는 것이며, ‘휴양’은 질병이 있는 사람이 휴식하는 것을 의미한다.

Combination of two words, recuperation and convalescence. The former refers to a person without serious illness who should regain health with rest. The latter refers to a situation where someone who was sick tries to regain health.

433 젓먹이 시간

*jeonmeogi sigan*

Breastfeeding  
Hours

일하는 여성들에게 보장되는 ‘근로 중 모유 수유 시간’을 뜻하는 북한말. Nursing time guaranteed for working mothers during work hours.

434 제1부부장 第1副部長

*jeilbu bujang*

Command No. 1  
Chief

조선노동당의 각급 전문 부서의 책임자를 ‘부장’이라고 부른다. 부장 아래 다수의 ‘부부장’이 있을 수 있다. 부부장들 중에 권한과 역할이 높은 사람을 ‘제1부부장’이라 부른다. 그렇다고 해서 ‘제2부부장’, ‘제3부부장’이 있는 것은 아니다. 제1부부장은 여러 명일 수 있다.

Each special command under the Workers' Party of Korea is managed by its chief. The person with the highest authority is called 'No. 1 chief.' While No. 2 or No. 3 chiefs do not exist, several No. 1 chiefs may exist simultaneously.

435 조국반역죄 祖國反逆罪 | *joguk banyeokjoe* | Treason against the Nation

북한 형법상 '반국가범죄' 중 하나로 제63조에서는 조국반역죄에 대해 "국민이 조국을 배반하고 다른 나라로 도망쳤거나, 투항, 변절하였거나 비밀을 넘겨 준 것과 같은 조국반역행위를 한 경우에는 5년 이상의 노동교화형에 처한다. 정상이 특히 무거운 경우에는 무기노동교화형 또는 사형 및 재산몰수형에 처한다."고 규정하고 있다. 따라서 북한으로 강제 송환된 탈북자에게 조국반역죄가 적용된다.

One of the 'crimes against the nation.' Article 63 of the DPRK Criminal Law stipulates that "a person who commits treason against the nation and flees to another country, defects, or commits other acts of treachery including handing over national secrets shall be punished by reform through labor for more than five years. In cases where the person commits a grave offence, he or she shall be punished by life-term reform through labor or the death penalty, and confiscation of property." North Korean defectors repatriated back to North are charged with treason against the nation.

436 조선 朝鮮 | *joseon* | Korea

북한 당국과 북한 주민들은 '조선민주주의인민공화국'을 줄여 '조선'이라고 지칭하는 경우가 많다.

Short for Democratic People's Republic of Korea. The regime and North Korean people frequently refer to the DPRK as Korea.

|   |  |  |
|---|--|--|
| <b>437</b> 조선가족계획 및<br>모성유아건강협회<br>朝鮮家族計劃<br>母性乳兒健康協會 | <i>joseon<br/>gajokgyehoek<br/>mit moseong yua<br/>geongang hyeophoe</i> | Korean Family<br>Planning and<br>Maternal and Infant<br>Health Association |
|---|--|--|

1990년 설립되어 북한 전역에 12개 지부 사무소, 가족계획진료소, 이동봉사대, 공장·농촌 여성위생선전실 등을 관리하고 있다.

Established in 1990, it operates a family planning clinic, voluntary group, women's health promotion office, and 12 regional offices.

|                                 |                                      |                                    |
|---------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| <b>438</b> 조선교육문화TV<br>朝鮮教育文化TV | <i>joseon gyoyuk<br/>munhwa tibi</i> | Korean Education<br>and Culture TV |
|---------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|

북한의 관영 교육방송으로 어학 강좌나 교양 프로그램이 주로 편성되고 있다. 평양 중심으로 시청이 가능하다.

The DPRK's state-run broadcasting which mainly airs language or educational programs. It is available in the Pyongyang area.

|                                 |                                       |                          |
|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| <b>439</b> 조선교육후원기금<br>朝鮮教育後援基金 | <i>joseon gyoyuk<br/>huwon gigeum</i> | Korean Education<br>Fund |
|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|

북한 당국이 교육 부분의 국제사회의 지원을 유도하기 위해 2005년 설립한 교육기금 모금 단체.

Education fund created in 2005 by the DPRK regime to appeal to the international society for funding in education.



440 조선그리스도교연맹 | *joseon geuriseudogyo* | Korean Christian  
*yeonmaeng* | Federation

장로교, 감리교, 침례교 등 특정 교파에 속하지 않고 장로교를 기본으로 하는 초교파적인 개신교 단체. 산하에 평양신학원을 두고 있으며, 대남 대외 개신교의 경제적 지원과 교류에서 가교역할을 담당하고 있다.

Trans-denominational organization based on Presbyterianism. It runs Pyongyang Seminary and acts as a mediator with South Korea and with the international world on economic aid and exchange.

441 조선연로자보호련맹 | *joseon nyeonroja* | Korean Federation  
 朝鮮年老者保護聯盟 | *boho ryeonmaeng* | for the Protection of  
 the Aged

북한의 인구 고령화에 대비해 연로자의 건강 증진, 문화활동 지원 등을 목표로 세워진 단체. 주로 국외 기금 모금에 주력하고 있다.

An organization created to prepare for the population ageing. It supports the promotion of health of the aged and cultural activities, in addition to mainly concentrating on overseas fundraising.

442 조선농업근로자동맹 | *joseon nongeop* | Korean Farmers  
 朝鮮農業勤勞者同盟 | *geulloja dongmaeng* | Alliance

북한 농업 종사자들로 조직된 조선노동당의 외곽단체.

Extra-departmental organization of the Workers' Party of Korea composed of farm workers.

443 조선문학예술총동맹 | *joseon munhak yesul chongdongmaeng* | Korean Literature and Arts Alliance  
 朝鮮文學藝術總同盟

북한의 작가, 예술인을 통일적으로 관리하는 조직이다. 산하에 조선작가동맹, 조선미술가동맹, 조선음악가동맹, 조선영화인동맹, 조선사진가동맹, 조선작곡가동맹, 조선무용가동맹, 조선연극인동맹 등 8개 단체를 두고 있다. 북한에서는 이들 단체에 소속되지 않고서는 문학예술활동을 할 수 없다.

Umbrella organization of North Korean writers and artists. Inside the organization, there are eight alliances of writers, painters, musicians, film producers, photographers, composers, dancers and actors. North Korean artists and writers must enroll in their relevant organizations.

444 조선민주여성동맹 | *joseon minju nyeoseong dongmaeng* | Korea Democratic Women's Union  
 朝鮮民主女性同盟

조선노동당의 외곽단체로서 주로 직장생활을 하지 않는 전업주부를 가입대상으로 삼고 있다. 일명 ‘녀맹’이라고 불린다.

Extra-departmental organization of the Workers' Party of Korea and admits mostly housewives without an official job. Often called the 'Women's Union.'

445 조선민주법률가협회 | *joseon minju beomnyulga hyeophoe* | Korean Democratic Jurists Association  
 朝鮮民主法律家協會

국제민주법률가협회 가입을 위해 결성된 북한의 법률가 협회. 북한에서 법률가를 배출하는 창구는 김일성종합대학 법학부가 유일하기 때문에 사실상 관변단체로 평가된다.

The DPRK's association of jurists established order to join the International Association of Democratic Lawyers. It is considered to be a *de-facto* interest group as the only way to become a lawyer in the DPRK is through the Department of Law at Kim Il-Sung University.

**446** 조선변호사협회 | *joseon byeonhosa* | Korean Bar  
朝鮮辯護士協會 | *hyeophoe* | Association

북한의 관영 변호사 조직. 정식명칭은 ‘조선중앙변호사협회’이다. 북한의 변호사 자격을 심사한다.

The DPRK's state-run bar association. Its official name is the ‘Korea Central Bar Association.’ It determines whether an individual is qualified to practice law as a lawyer.

**447** 조선불교도연맹 | *joseon bulgyodo* | Korean Buddhist  
朝鮮佛敎徒聯盟 | *yeonmaeng* | Federation

북한의 불교단체. 60여 개의 사찰과 승려양성을 위한 불교학원을 관리하고 있다.

It manages over 60 Buddhist temples and Buddhist academies.

**448** 조선인권연구협회 | *joseon ingwon* | DPRK Association  
朝鮮人權研究協會 | *yeongu hyeophoe* | for Human Rights  
Studies

1992년부터 북한 인권 논쟁에서 북한 당국의 입장을 대외에 전달하는 역할을 수행하고 있다. 유엔 북한인권조사위원회 보고서를 반박하는 내용으로 자체 북한인권보고서를 발간하기도 했다.

It has been promoting the North Korean regime's stance on human rights at the international level since 1992. It refuted allegations contained in the report of the UN Commission of Inquiry on Human Rights in the Democratic People's Republic of Korea and published its own report on the North Korean human rights situation.

**449** 조선인민경비대 | *joseon inmin* | Korea People's  
朝鮮人民警備隊 | *gyeongbidae* | Guard

조선인민내무군의 과거 명칭.

Former name of the Korean People's Army.

**450** 조선인민군 정치부 | *joseoninmingun* | Korean People's  
朝鮮人民軍 政治部 | *jeongchibu* | Army Political Office

북한군에는 각 단위마다 '조선노동당 인민군위원회'가 존재하며 이를 통해 군에 대한 당의 지도를 관철한다. 정치부는 각급 군(軍) 부대에서 장교와 병사들의 정치사상생활을 지도하는 정치지도원으로 구성된다.

Korean People's Army has the Committee of the Worker's Party in each military unit through which the guidance and teachings of the Party are instructed. The Political Office is made up of political instructors who lecture on political ideology to officers and soldiers.

**451** 조선장애자보호련맹 | *joseon jangaeja* | Korean Federation  
朝鮮障礙者保護聯 | *boho ryeonmaeng* | for the Protection  
of Persons with  
Disabilities

북한의 장애인 특수학교와 관련 기관들을 총괄하는 단체. 북한은 2003년 장애자보호법을 채택했다.

DPRK's association for special-education schools and other institutions. DPRK adopted the Law on Protection of Persons with Disabilities in 2003 and amended it in 2013.

452 조선전쟁朝鮮戰爭 | *joseon jeonjaeng* | Korean War

한국전쟁의 북한식 표현.

North Korean expression of the Korean War.

453 조선종교인협의회 | *joseon jongyoin hyeobuihoe* | Korean Council of Religionists

조선카톨릭협회, 조선그리스도교연맹, 조선불교연맹, 조선천도교중앙위원회 등 북한이 종교단체를 포괄하는 협의체이다. 조선노동당 통일전선부의 지도를 받는다.

Consultative group of Korean Catholic Association, Korean Christian Federation, Korean Buddhist Federation, Korean Cheondogyo Committee and others. It is managed by the Department of Reunification of the Workers' Party of Korea.

454 조선중앙방송 | *joseon jungang bangsong* | Korean Central Broadcasting Committee

북한을 대표하는 국영방송사.

DPRK's state-run broadcasting committee.

455 조선중앙텔레비죤 | *joseon jungang* | Korean Central  
*telebijyon* | Television

조선중앙방송이 운영하는 TV 방송이다. 조선중앙TV.

TV broadcasting run by the Korean Central Broadcasting Committee.

456 조선직업총동맹 | *joseon jigeop* | Korean Workers'  
朝鮮職業總同盟 | *chongdongmaeng* | Alliance

만 30세 이상의 남녀 노동자 및 사무원이 가입하는 조선노동당 외곽단체이다. 줄여서 '직맹'이라고 부르는 경우도 있다.

Extra-departmental organization of the Workers' Party of Korea with members composed of men and women workers or officers over 30 years of age. It is also called the Workers' Alliance.

457 조선천도교중앙  
위원회 | *joseon cheondogyo* | Korea Chondogyo  
朝鮮天道教中央委員會 | *jungang wiwonhoe* | Central Committee

북한의 천도교 단체. 관련하여 북한에는 조선천도교청우당이 있다.

DPRK's Cheondogyo (Cheondoism) group. There is also the Cheondoist Chongu Party.

458 조선카톨릭협회 | *joseon katolik* | Korean Catholic  
朝鮮카톨릭協會 | *hyeophoe* | Association

1988년 조선천주교인협회라는 이름으로 발족했다가 1999년 현재의 명칭으로 개칭했다. 신부 등 성직자는 존재하지 않지만 1988년 신축된 장충성당을 관리하고 있다.

It was established under the name of ‘Korean Association of Catholics’ in 1988 and changed to its current name. While it has no bishop or priest, it is in charge of managing Changchung Cathedral built in 1988.

459 조양천 朝陽川

*joyangcheon*

Chaoyangchuan  
Village

중국 지린성 연변조선족자치주 옌지시 외곽의 조선족 집성 마을의 명칭. 차오양촨.

Name of the Korean village on the outskirts of Yanji city in eastern Jilin Province in China.

460 조총련 朝總聯

*jochongnyeon*

Pro-North Korea  
Federation of Korean  
Residents in Japan

‘재일본조선인총연합’의 줄임말. 일본에 거주하고 있는 친북 성향의 재일동포들이 결성한 조직.

Organization of pro-North Korea residents of Korean descent in Japan.

461 주권기관 主權機關

*jugwongigwan*

Sovereign  
Organization

북한에서 주권기관이라는 것은 북한 주민의 선거를 통해 선출된 기관을 의미한다. 헌법상 최고주권기관은 최고인민회의이며, 그 다음으로 각 지방인민회의가 있다.

In the DPRK, a sovereign organization means an organization with members selected through election. Under the Constitution, the highest sovereign organization is the Supreme People’s Assembly, and the next is each provincial People’s Assembly.

462 주민재등록사업  
住民再登錄事業

| *jumin jaedeungnok*  
| *saeop*

| Resident Re-  
registration Project

북한 주민의 출생, 사망, 혼인 등과 관련하여 주민 정보를 추가하거나 수정하는 작업을 북한말로 ‘주민등록사업’이라고 한다. 1960년대 북한이 실시한 주민조사 사업. 본인을 중심으로 친인척의 출신성분, 학력, 일제 강점기 시대 행적, 8.15 이후 활동, 한국전쟁시기 기여도, 당 생활 및 사회 단체 조직생활 등의 정보를 조사해 문서화했다. 이 시대에 적지 않은 주민들이 불순분자로 판명되어 사형되거나 정치범수용소에 수감된 것으로 전해지지만 그 실체는 명확히 밝혀지지 않고 있다. 도시에서 추방, 주거지 재조정 등의 조치가 이어졌다.

Resident survey project in the 1960s. It documented information of residents regarding their families and relatives' *songbun*, educational backgrounds, activities during the Japanese colonial rule and after the liberation (August 15, 1945), contribution during the Korean War, activities inside the Party and other community life. Many people were said to be identified as rebellious elements of the Party and sent to political prisons, but the details have not been confirmed. They were believed to be evicted from their cities of origin and relocated.

463 주석단主席團

| *juseokdan*

| Premier Group

북한이 국가적으로 벌이는 행사나 회의에서 그 사업을 지도하고 평가하기 위해 구성하는 지도부 집단.

DPRK's leadership group organized to guide and evaluate national events and meetings.



464 주체농법 主體農法

| *juche nongbeop*

| Juche Agricultural  
Technique

주체사상에 근거해 식량자급을 달성하겠다는 북한의 농법이다. ‘적기적작’과 ‘적시적작’ 두 가지를 기본 이론으로 삼는다. 토질에 따라 심는 종자를 맞춰야 한다는 점과 시기를 고려해 파종해야 한다는 점을 강조하는 것이다.

North Korea's agricultural method that aims to reach self-sufficiency of food based on the *Juche* ideology. It is based on theories that planting and growing crops should be done at the right time. It highlights that the kind of seeds must match the type of soil and also the seeding time must be properly calculated.

465 줄타기

| *jultagi*

| Tightrope

빨랫줄에 널려 있는 옷을 훔치는 것을 표현하는 북한말.

North Korean word for stealing clothes from someone's clothesline.

466 중국공안부 中國公安部

| *junguk gonganbu*

| Chinese Ministry of  
Public Security

중국의 치안을 담당하는 경찰조직 ‘공안(公安)’을 지칭하는 표현.

The police and security authority of the People's Republic of China.

1  
9

7

L

C

2

□

ㅂ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

467 중국귀환민 中國歸還民 | *jungguk gwihwanmin* | Chinese Returnees

일제 치하에서 중국지역에 거주하다가 북한에 정착한 사람을 의미한다. 중국의 문화대혁명 시대에 북한으로 이주한 중국 한족, 조선족도 중국 귀환민에 포함된다. 북한의 출신성분에서 가장 낮은 계층인 ‘적대계층’으로 분류된다.

Those that have settled back in North Korea after residing in China during the Japanese colonial rule. It includes the Han Chinese and ethnic Koreans in China who immigrated to North Korea during the Cultural Revolution. They are classified as ‘hostile class,’ the lowest of the *songbun* system.

468 중앙 비사회주의의  
그루빠 | *jungang bisahoejuui* | Central Anti-Socialism Group  
그루빠 | *geuruppa*

북한 주민들 사이에서 비사회주의의 사상 문화가 전파되는 것을 막기 위해 조선노동당 중앙당에서 지시하여 조직된 검열조직을 통칭하는 표현. ‘비사회주의 요소’를 척결하는 검열 그룹이라는 의미다. 통상 노동당 선전선동부, 국가안전보위성, 인민보안성, 보위사령부, 검찰소 등에서 인원을 차출하여 검열조직을 결성한다.

Watchdog organizations created by the Workers’ Party of Korea in order to stop the spread of anti-socialist ideas among North Koreans. It typically recruits members from the Propaganda and Incitement Department of the Party, Ministry of State Security, Ministry of People’s Security, Defense Security Command and Prosecutors’ Office.

469 중앙대학 中央大學

*jungang daehak*

Central University

북한 국가차원에서 예산 배급 공급 등을 보장하며 전국 단위로 학생을 선발하는 대학. 평양의 주요 대학은 대부분 중앙대학이며, 원산경제대학 등 일부 지방소재 대학도 중앙대학인 경우가 있다. 중앙대학과 상대적인 개념으로 도(道)급 대학이 있는데 도급대학은 도에서 예산과 배급 공급 등을 보장하며 도내 학생만 선발하게 된다.

State-funded universities that select students nation-wide. Most universities in Pyongyang are central universities as well as some in local areas, such as Wonsan Economics University. Provincial universities are funded by their respective provinces.

470 중참

*jungchang*

Mid-Meal

‘새참’의 북한말.

Snack in between meals.

471 쥐기밥

*jwegibap*

Rice ball

‘주먹밥’의 북한말.

Rice ball.

1  
9

7

L

C

2

□

ㅂ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

472 지방 군 교도대  
地方軍 教導隊

*jibang gun gyododae*

Regional Paramilitary  
Training Unit

각 지방에 주둔하고 있는 군단의 지휘를 받는 교도대를 통칭하는 북한말.

Paramilitary training units in rural areas under control of the regional military.

473 지적소유권보호  
관계법  
知的所有權保護關係法

*jijeok soyugwon  
boho gwangyebeop*

Intellectual Property  
Protection Act

저작권과 관련된 법률을 통칭하는 북한말. 북한의 저작권법에서 다양한 예술·출판·영상·음악·사진·컴퓨터 그래픽 등에 대한 개인의 저작권을 인정하고 있다. 그러나 실제로는 개인의 창작 활동이 엄격히 통제되고 있으며 실제 창작은 모두 국가 기관, 기업소, 단체 단위로 진행되고 있어 지적소유권 개념 자체가 별 의미가 없다.

Laws related to the protection of intellectual property rights. The DPRK's copyright law acknowledges individuals' rights to various art, publication, video, music, photography, and computer graphic products. However, in reality, an individual's creative activities are strictly controlled and managed within national organizations and businesses, making the concept of property rights meaningless.

474 집결소 集結所

*jipgyeolso*

Administrative  
Detention Center

집결소는 북한 형법에 규정되지 않은 구금시설로 강제노동이 부과되는 임시 수용시설이다. 형이 확정된 사람은 집결소에서 노동교화소로 이동해야 하는데, 이때 담당 보안원이 형 확정자를 인계하여 노동교화소에 수감시킨다. 따라서 담당보안원이 신병을 인수하러 오기 전까지 임시로

대기하는 곳이 바로 집결소이다. 집결소는 구류장이나 노동교화소에 비해 수감자의 신변에 대한 책임성이 약하기 때문에 수감자에게 강도 높은 노동을 강요할 뿐 아니라 먹는 것과 휴식하는 것에 대해서 배려하지 않는다. 북한 구금시설 중 생활조건이 가장 열악한 곳으로 집결소를 지목하는 탈북자들이 많다.

Administrative detention centers are temporary detention facilities where inmates are forced to perform labor. These centers are not defined under the DPRK Criminal Law. Those with confirmed prison sentences must be transferred from a administrative detention center to a correctional labor camp and wait for police officers to pick them up. Administrative detention centers have less responsibility over inmates' health and safety compared to detention places or correctional labor camps. Therefore, they force intensive labor and barely provide enough food and rest for inmates. North Korean defectors claim that administrative detention centers have the worst living conditions among detention facilities.

475 집단체조 集團體操

*jipdan chejo*

Group Gymnastics

수많은 사람이 동원되는 북한의 매스게임을 지칭하는 북한말.

North Korean word for mass games.

476 찐바지

*jjinbaji*

Jean Pants

‘찐바지’의 북한말.

Jeans.

477 차수리반 車修理班 | *cha suriban* | Car Repair Group

노동교화소에서 자동차 수리를 담당하는 수감자들로 구성된 반.

Group of inmates tasked with car repairs at correctional labor camps.

478 채탄장 採炭場 | *chaetanjang* | Coal Mining Site

석탄을 채굴하는 장소.

Coal mining sites.

479 처단자 가족 處斷者家族 | *cheodanja gajok* | Families of the Punished

한국전쟁 당시 한국군 혹은 UN군에 협력하다가 북한군에 의해 처단된 사람들의 가족을 지칭하는 북한말. 이들은 북한의 성분제도에서 최하계층인 '적대계층'으로 분류된다.

Families of those punished while cooperating with the Republic of Korea's military or UN troops during the Korean War. They are classified as the 'hostile class,' the lowest of the *songbun* system.

480 천도교 고등중학교 | *cheondogyo godeungjunghakgyo* | Cheondogyo Senior-middle School  
天道教高等中學校

조선천도교중앙위원회가 운영하는 고등중학교.

Secondary school run by Korea Cheondogyo Central Committee.

481 천리마운동 千里馬運動 | *cheollima undong* | Chollima Movement

하루에 천리를 달리는 천리마와 같은 속도로 사회주의 경제를 발전시키는 북한의 노동 강화 운동. 1958년부터 전국적으로 전개되어 북한의 자발적 운동의 대명사로 선전되고 있다.

*Chollima* literally means 'a thousand-li horse,' a mythological horse that is believed to travel one thousand li (400 kilometers) a day. This movement aims at achieving rapid economic growth at the horse's speed. This started in 1958 nation-wide and has been a symbol of the voluntary mass movement.

482 철도 보안대 鐵道保安隊 | *cheoldo boandae* | Railroad Security Office

철도 분야의 법규 준수를 감시 감독하는 기관. 철도 경찰.

Management office of railroad regulations. Railroad Police.

483 철도 정치국 鐵道政治局 | *cheoldo jeongchiguk* | Railroad Political Bureau

북한의 철도 분야 조직은 모두 군사 편제되어 있으며, 북한군과 마찬가지로 철도 조직에 대한 노동당의 지도를 관철하는 부서가 철도 정치국이다.

All railroad offices are organized by the military. The Railroad Political Bureau instructs railroad organizations to follow the orders of the Workers' Party of Korea.

484 철직자 撤職者

*cheoljikja*

Person without  
Position

중대한 과오나 실수로 인해 해당 보직을 박탈당한 사람을 지칭하는 북한말.

Persons deprived of his or her position due to serious fault or mistake.

485 청년생활 青年生活

*cheongnyeon  
saenghwal*

Youth Life

조선노동당 외곽단체인 '김일성-김정일주의 청년동맹'이 발행하는 기관지 명칭.

A party bulletin of the Kimilsungist-Kimjongilist Youth League.

486 청원 請願

*cheongwon*

Petition

북한에서 기관, 기업소, 단체나 개별적 일꾼의 사업을 개선시키기 위하여 의견을 개진하는 행위. 청원은 '사업개선'을 요구하는 것이며, 국가를 상대로 개인의 권리와 이익을 요구하는 행위는 '신소'라고 부른다.

The act of submitting a petition to improve the work or project by institutions, businesses, organizations or individuals. Petitions are for business improvement while 'filing a complaint' is for individual rights and interests against the state.



487 청진집결소 淸津集結所 | *cheongjin jipgyeolso* | Cheongjin  
Administrative  
Detention Center

함경북도 청진시 농포동에 위치한 집결소. 북한 주민들 중에는 ‘농포 집결소’라고 부르는 경우도 있다. 중국에서 체포된 탈북자들이 이곳을 거쳐 노동교화소로 이동하기 때문에 가장 유명한 북한의 집결소 중 하나이다.

An administrative detention center located in Cheongjin City, North Hamgyeong Province. Some North Koreans call this place ‘Nongpo Administrative Detention Center.’ It is one of the most famous administrative detention centers in North Korea since all defectors arrested in China are transferred to correctional labor camps through this administrative detention center.

488 체신관리국 遞信管理局 | *chesin gwalliguk* | Communications  
Office

체신성은 북한의 전기통신, 우편통신, 방송통신 업무를 수행하는 행정부서이다. 각 도 마다 체신성 업무를 집행하는 곳이 체신관리국이다.

Communications agency is an administrative body charged with telecommunications, postal correspondence and other communication work. Each province has its own Communications Office.

489 체포 투옥자 가족 | *chepo tuokja gajok* | Families of the  
Imprisoned

한국 전쟁 시기 한국군과 유엔군에 의해 체포 투옥된 사람들의 가족을 지칭하는 북한말.

Families of those arrested and detained by the Republic of Korea military and UN troops during the Korean War.

490 초급당 비서 初級黨秘書 | *chogeupdang biseo* | Elementary Party Secretary

조선노동당에서 ‘당 위원회’를 둘 수 있는 기초조직을 ‘초급당’이라고 부른다. 당원 31명 이내의 조직에서는 자체 의결권한을 갖는 초급당이 조직된다. 초급당의 책임자를 초급당 비서라고 부른다. 초급당 비서부터 전업 상근 당 간부라고 볼 수 있다.

The Elementary Party is the lowest-level organization in the Workers’ Party of Korea created by the Party Committee. The Elementary Party could exercise its own voting right with 31 members. The responsible staff for the Party is called ‘secretary’ which is a full-time position.

491 초대소 招待所 | *chodaeso* | Guest Lodge

북한 당국이 운영하는 숙소를 통칭하는 북한말. 공무 출장자나 외국 손님들이 머무는 곳으로 일부는 공개되어 있지만, 일부는 비공개로 운영되고 있다. 주로 지역 이름을 따서 ○○초대소라고 불린다. 북한 당국에 의해 납치된 외국인이나 북한 당국에 협력하는 해외 동포들이 북한을 방문하면 주로 초대소에 머무르게 된다.

State-run accommodation for guests. It is used for business purposes and foreign guests, while some of them are not open for public. It is usually named after the location, such as “XY Guest Lodge.” The abductees or foreigners cooperating with the regime mostly stay in the Guest Lodge.

492 초상화 배지

*chosanghwa baeji*

Portrait Badge

김일성·김정일·김정숙의 초상화가 담긴 배지. 북한 주민들은 ‘초상휘장’이라고 부른다.

Badge with the portraits of Kim Il-Sung, Kim Jong-Il and Kim Jong-Suk. North Koreans refer to it as ‘portrait badge.’

493 초상휘장肖像徽章

*chosang hwijang*

Portrait Insignia

김일성·김정일·김정숙의 초상화가 담긴 배지. 북한 주민은 반드시 왼쪽 가슴 위에 초상휘장을 달아야 한다.

A badge with the portraits of Kim Il-Sung, Kim Jong-Il and Kim Jong-Suk. North Koreans must wear the portrait badge on the left side of the chest.

494 초소哨所

*chosso*

Guard Post

북한 군인이 보초 경계를 서는 장소. 북한에는 군대 주둔지 외에도 도(道)와 도를 연결하는 주요 길목에 ‘10호 초소’가 설치되어 군인들이 일반 주민의 이동을 통제하고 있다.

In addition to military bases, ‘Guard Post No. 10’ is installed at major street corners between provinces to control the movement of civilians.

495 총정치국 總政治局

*chongjeongchiguk*

General Political  
Bureau

정식 명칭은 ‘조선인민군 총정치국’이다. 조선노동당이 북한군 당원들을 통제 지도하기 위해 북한군 내부에 설치한 당 조직이다. 조선노동당은 조선인민군 총정치국을 통해 북한군을 지도한다.

The official title is the General Political Bureau of the Korean People’s Army. It is installed in the military in order to control the members of the Party by the Workers’ Party of Korea. The Party leads the North Korean military through the General Political Bureau.

496 총참모부 總參謀部

*chongchammobu*

General Staff  
Department

북한군의 육해공군 및 특수부대의 합동 참모본부. 총참모부 책임자를 ‘총참모장’이라고 한다.

DPRK’s Joint Chiefs of Staff. The head of this body is called ‘Chief of General Staff.’

497 총화 總和

*chonghwa*

Process of Review  
of Work

일이나 사업의 진행과 결과를 분석하여 경험과 교훈을 찾는 작업을 통칭하는 북한말.

Process of reviewing the progress and achievement of a work or project and assessing lessons learned.

498 추방 追放

*chubang*

Expel

일정한 거주지나 조직에서 쫓아내는 것을 표현하는 북한말. 북한에서 정치적인 문제를 일으킨 사람들은 일가족이 산간오지로 추방당한다. 추방을 통해 오랫동안 축적해온 사회관계에서 단절되며 추방지역에서는 이방인으로 경계와 감시의 대상이 되기 때문에 북한 주민들에게는 상당한 징벌 효과를 갖는다.

To be evicted from a residence or expelled from an organization. In the DPRK, when someone makes political trouble, his or her whole family is expelled to remote areas. The process of expulsion severs one's social relations and those expelled become targets of surveillance, creating a chastening effect among residents.

499 출당자 黜黨者

*chuldangja*

The Expelled from the Party

중대한 과오나 실수로 인해 조선노동당 당원신분을 박탈당한 사람.

Those expelled from the Workers' Party of Korea due to grave wrongdoings or mistakes.

500 출소자 出所者

*chulsoja*

The Released

구금시설에서 석방된 사람을 표현하는 북한말.

People released from detention facilities.

1  
9

7

L

C

2

□

H

人

○

天

天

ㅋ

E

II

ㅎ

501 출신성분 出身成分

*chulsinseongbun*

Base Constituent/  
*Chulsin Songbun*

북한의 주민 계층 분류 기준을 가리키는 북한말. ‘성분’이라고 불리기도 하고 ‘토대’라고 불리기도 한다. 정확한 표현은 ‘성분’이다. 성분은 출신 성분과 사회성분으로 나뉜다. 출신성분은 조상 3대까지 추적하여 지주, 자본가, 노동자 등 계급적 특성을 분류한다. 사회성분은 본인의 성장과 정과 경력을 의미한다. 직업이 바뀌면 성분도 바뀐다.

The DPRK’s resident classification system. ‘*Chulsin*’ is literally translated into origin or basis, while the word ‘*songbun*’ means constituent or ingredient. ‘*Songbun*’ is divided into the ‘origin classification’ and ‘social classification.’ The ‘origin classification’ tracks three generations of ancestor, and categorizes people into the groups of landowners, capitalists and workers. The ‘social classification’ includes a person’s process of growth and work experience. A career change adjusts one’s *songbun* classification accordingly.

502 칠보산연락소

七寶山連絡所

*chilbosan yeollakso*

Chilbosan Liaison  
Office

‘연락소’란 대남·대외 공작업무 수행을 위해 설치한 특별 조직과 그 조직이 관리하는 시설 등을 통칭하는 북한말이다. 이 중에 칠보산연락소는 과거 ‘구국의 소리’라는 대남라디오 방송을 담당하던 곳이다.

Liaison offices refer to special organizations and facilities established to perform sabotage tasks overseas and in South Korea. Chilbosan Liaison Office operated propaganda broadcasting to South Korea called ‘Voice of Saving the Country.’

503 커뮤니케

*kommyunike*

Communiqué

‘코뮤니케’의 북한말. 공식 성명.

Official announcement.

504 큰물복구위원회

*keunmul bokgu  
wiwonhoe*

Flood Damage  
Restoration  
Committee

홍수 등 수해를 복구하기 위해 비상설적으로 조직된 북한의 행정부서.  
수해복구위원회.

The DPRK's non-permanent administrative body created to deal with  
flood damage.

505 탐오貪汚

*tamo*

Corruption

개인의 이익을 위해 욕심을 내고 더러운 짓을 하는 것을 표현하는 북한말.

To be greedy and chase personal interests.

506 테로죄

*terojoe*

Crime of Terrorism

북한 형법 제 61조에 규정된 죄목. 장성택의 사형 이유 중 하나로 테로죄  
가 적용됐다. 북한 형법에서는 “반국가 목적으로 간부들과 인민들을 살  
인, 납치하였거나, 그들에게 상해를 입힌 테로 행위를 한 자는 5년 이상  
의 노동교화형에 처한다. 정상이 특히 무거운 경우에는 무기노동교화형  
또는 사형 및 재산몰수형에 처한다”고 규정하고 있다.

Crime defined in Article 61 of the DPRK Criminal Law. Jang Sung-Taek was executed under this law. It stipulates that “a person who kills, abducts or injures cadres or people with anti-state purposes shall be punished by reform through labor for more than five years. In cases where the person commits a grave offence, he or she shall be punished by life-term reform through labor or the death penalty, and confiscation of property.”

507 토장土醬

*tojang*

Bean Paste

소금물에 메주를 으깨어 먹는 장류의 일종. 북한 구금시설에서 수감자들에게 주는 음식 중에 토장국이 있다.

A type of bean paste mixed with salty water and fermented soybeans. Soup made with this bean paste is provided for inmates in detention facilities.

508 통강냉이

*tonggangnaengi*

Corn Kernel

분쇄하지 않은 옥수수 알을 의미하는 북한말.

Whole corn kernels, not grounded corn.

509 특무特務

*teungmu*

Special Duty

‘스파이’의 북한말. 첩보·파괴·암해 등과 같은 특수 임무를 받고 정체가 드러나지 않은 적의 앞잡이.

North Korean term for spy. It refers to the undercover spies working on special duties such as intelligence, destruction and killings.



510 특별규찰대 特別窺察隊 | *teukbyeolgyuchaldae* | Special Inspectors

치안유지, 체제보위, 국가행사 사수 등 특별한 목적으로 결성된 규찰대. 규찰대는 대학생, 노동자, 지역 주민 등으로 구성되며, 수사권이나 기소권은 없으나 특별행위를 적발하여 현장에서 벌금을 부과하거나 이를 인민보안성이나 국가안전보위성에 고발하는 역할을 담당한다.

Group of inspectors created to pursue public purposes such as maintenance of order, protection of the regime and defense of national events. The group is composed of university students, workers, and residents. While the group cannot indict or investigate the suspects, they could impose fines and refer the suspects to the Ministry of People's Security or Ministry of State Security.

511 특별보고자 特別報告者 | *teukbyeol bogoja* | Special Rapporteur

‘유엔 북한인권 특별보고관’을 지칭하는 북한말. 북한 당국은 유엔의 북한 인권에 대한 문제제기와 지적을 전면배격하고 있기 때문에 ‘유엔’ 혹은 ‘북한인권’이라는 표현은 삭제하고 ‘특별보고자’라는 말만 사용하고 있다.

UN Special Rapporteur on the situation of human rights in the Democratic People's Republic of Korea. The DPRK regime resists all human rights issues and problems pointed out by the UN and thus, omits the part ‘UN’ or ‘human rights in the DPRK,’ and only uses ‘Special Rapporteur.’

512 파고철 破古鐵 | *pagojeol* | Scrap Metal

‘고철’의 북한말. 깨지거나 낡아서 못쓰게 된 쇠붙이나 쇠 조각.

Pieces of scrap metal that are broken or too old to use.

513 파괴암해죄 破壞暗害罪 | *pagoeamhaejoe* | Crime of Sabotage

국가 체제를 파괴하거나 주요 인사를 몰래 살해하려는 죄. 북한 형법에 서 반국가, 반민족범죄에 해당하며 최고 사형에 해당한다.

The killing of key personnel or trying to sabotage the nation-state. It constitutes a crime against the state of the nation under the DPRK Criminal Law and those charged with the crime could be sentenced to the death penalty.

514 파벌주의자 派閥主義者 | *pabeoljuuija* | Factionalist

학연 지연 등의 친분을 앞세우거나 추종자와의 사적 관계를 중심으로 세력확대를 꾀하는 사람들을 표현하는 북한말. 종파주의자와 함께 북한에서는 숙청 대상자를 특정할 때 주로 사용되는 정치적 용어이다.

People trying to expand the scope of one's power by creating personal ties with other people through school relations or regionalism. This is a political term used to describe those that are targets of a political purge.

515 평평이 가루 | *peongpeongi garu* | Puffed Corn Flour

옥수수 가루를 뜻하는 북한말. 옥수수 병튀기를 갈아 가루로 만들었다가 물에 개어 먹는다. 일반 주민들의 휴대용 음식이자 구급시설 수감자 가족들이 수감자들에게 넣어주는 대표적인 사식이다. 속도전 가루는 옥수수 알갱이를 갈아서 손쉽게 물에 개어 먹을 수 있도록 만든 것이다. 원료는 같지만 속도전 가루가 평평이 가루보다 밀도가 더 높다.

North Korean term for corn powder. Puffed corns are grounded into corn powder which are then mixed with water. This porridge is popular

among people and also one of the most frequent food items that families provide for their family members in detention facilities. There is also a different type of corn powder which is grounded corn kernels. This corn kernel powder is more dense.

516 펠라그라

*pelageura*

Pellagra

‘펠라그라병’의 북한말. 비타민 B3 결핍으로 인한 피부질환으로 1990년대 식량난 시기 북한 주민들 사이에서 발병률이 높았다. 현재 북한의 구금시설 수감자들에게 흔히 발생하고 있는 것으로 전해진다. 발병 원인은 만성적인 영양실조나 옥수수 과다 섭취 등이 꼽힌다.

Pellagra disease caused by vitamin B3 deficiency which was prevalent in the 1990s during the shortage of food in the DPRK. It is currently commonly found in detainees in detention facilities. It can also be caused by chronic malnutrition or excessive consumption of corn.

517 편의봉사망 便宜奉仕網

*pyeonuibongsamang*

Convenience  
Service Network

상업, 이발, 미용, 운수 등 서비스 제공을 주된 사명으로 삼는 북한의 경제 부문을 통칭하는 북한말.

DPRK's service sector including commerce, beauty and transportation.

518 평양시민증 平壤市民證

*pyeongyang  
siminjeung*

Pyongyang  
Residents Card

북한에서 북한 공민임을 공시하는 증명서는 총 4개이다. 바로 여권, 공화국 공민증, 평양시민증, 조선인민군 군인증이다. 평양시민증은 평양거주

시민이나 평양 거주 군인들에게만 발급된다. 지방 주민들에게는 공민증이 발급된다. 만약 지방 주민이 평양의 대학에 진학하거나 평양 주재 기업소에 취업하게 되면 공민증을 반납하고 평양시민증을 발급받는다. 역으로 평양시민이 추방, 좌천 등으로 지방에 거주하게 되면 평양시민증을 반납하고 공민증을 발급받는다.

Four certificates prove North Korean nationality in the DPRK: 1) Passport, 2) Democratic Republic Nationality Card, 3) Pyongyang Nationality Card, and 4) Korean People's Army Card. Pyongyang Nationality Cards are issued only to civilians and military servicemen residing in Pyongyang. Residents in other rural areas are issued the Nationality Card.

**519** 평양신학교 平壤神學校 | *pyeongyang  
sinhakgyo* | **Pyongyang  
Theological  
Seminary**

북한 노동당의 통제를 받고 있는 ‘조선그리스도교연맹’이 관리하는 5년제 신학교. 북한 당국은 조선그리스도교연맹에 30여 명의 목사를 포함 300여 명이 활동하고 있다고 주장하고 있다.

Seminary with a 5-year program managed by the Korean Christian Federation under control of the Workers' Party of Korea. The DPRK regime asserts that the Federation has about 300 members working actively, including 30 pastors.

**520** 평화에 대한 권리 | *pyeonghwa  
daehan gwoilli* | **Right to Peace**

‘평화권’의 북한말.

Right to peace.

521 포고 布告

*pogo*

Proclamation

국가적 의사결정을 공식적으로 널리 알리는 것.

Official announcement of national decision-making.

522 포치 布置

*pochi*

Arrangement

사업 담당자나 관계자들에 업무를 분담해주고 수행방도를 알려주어 사업을 진행시키는 행동을 표현하는 북한말.

North Korean term for facilitating a project by dividing team tasks and sharing operations manuals.

523 표창결혼 表彰結婚

*pyochang gyeolhon*

Commendation  
Marriage

정치범수용소에 남녀 모범수를 골라 잠깐 성관계를 맺도록 허락하는 관리 방식을 지칭하는 표현. 표창결혼이 허락되었다고 해서 가족으로서 함께 사는 것은 아니다. 표창결혼을 통해 아이가 태어나면 아이 역시 정치범수용소에서 살아야 한다.

One of the management tactics at political prison camps that allows male and female prisoners to have sexual relations. Granting this marriage does not mean that they could live together as a family. Any child born through this process must also be detained in the prison camps.

1  
9

7

L

C

2

□

ㅅ

人

○

ㅈ

ㅊ

ㅋ

ㅌ

ㅍ

ㅎ

524 풀씨죽

*pulssijuk*

Grass Seed Porridge

풀의 씨앗으로 끓인 죽. 형편없는 음식이라는 뜻의 북한말.

Porridge cooked with grass seeds. It can also mean terrible food.

525 플루토늄

*peulutonium*

Plutonium

‘플루토늄’의 북한말.

Plutonium.

526 피살자 가족 被殺者家族 *pisalja gajok*

Families of the  
Deceased

6.25전쟁에서 한국군 및 한국의 반공조직이나 유엔군에 피살된 사람들의 가족을 표현하는 북한말.

Families of those killed by the Republic of Korea military, anti-communist groups, or UN troops during the Korean War.

527 피심자 被審者

*pisimja*

Defendant

북한에서 수사기관이 재판에 회부될 것인지 여부를 조사하는 작업을 ‘예심’이라고 부른다. 예심을 받는 사람을 ‘피심자’라고 부른다. 피의자.

In the DPRK, the process during which a person is preliminarily examined whether to be sent for a trial is called ‘preliminary examination.’ Those being questioned during preliminary examination are called ‘examinees.’

528

학습제강 學習提綱

*hakseup jegang*

Teaching Outline

‘학습 지도안’의 북한말.

Teaching guidelines.

529

해산방조 解産傍助

*haesan bangjo*Women's Childbirth  
Aid

여성의 출산을 돕는 행동을 표현하는 북한말.

North Korean term for helping assist in childbirth.

530

핵무기전파방지조약

核武器傳播防止條約

*haengmugi jeonpa  
joyak*Non-Proliferation of  
Nuclear Weapons  
(NPT)

‘핵확산금지조약(NPT)’의 북한말.

North Korean term for the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT).

531

핵심계층 核心階層

*haeksimgyecheung*

Core Class

북한 당국의 주민성분 분류에서 체제충성심이 가장 높은 계층. 북한 당국은 전체주민을 핵심계층, 기본계층, 적대계층으로 분류하고 이를 다시 51개 항목으로 세분화해서 의식주 배급부터 직업 선택, 법 집행에 이르기까지 차별 정책을 실시하고 있다. 핵심계층은 북한체제를 이끌어가는 충성계층으로 전체 주민의 약 28%를 차지하고 있는 것으로 추정된다. 항일혁명 투사 가족과 한국전쟁 당시 피살자와 전사자, 북한 체제 수호에

1  
9

7

L

C

2

□

B

人

○

天

土

ㅋ

E

II

ㅎ

공을 세운 사람들이 핵심계층에 속한다.

The 'Core Class' is the class in the *songbun* system with the highest sense of loyalty to the regime. The DPRK regime divides the population into three categorizations: core class, basic class and hostile class, which are again divided into 51 sub-categorizations to control the distribution of food, clothes and housing, job selections, and discriminatory application of the law. The core class is estimated to constitute about 28% of the population. This highest status is accorded to the descendants of those who participated in the anti-Japanese movement during the colonial period, veterans of the Korean War, and those that rendered distinguished services to the protection of the DPRK regime.

532 **행불**行不

| *haengbul*

| Missing

‘행방불명’을 줄인 말. 구금시설에 수감되어 생사를 알 수 없는 사람이나 탈북한 사람들을 지칭해 북한에서는 ‘행불’, ‘행불자’라는 표현을 많이 쓴다.

Missing persons. In the DPRK, those missing in action in detention facilities or defectors are described as ‘missing’ or ‘missing persons.’

533 **허약 3도**虛弱3度

| *heoyak 3(sam)-do*

| Infirmity Degree 3

북한 구금시설에서 영양실조에 걸린 사람이 죽기 직전 단계를 표현하는 북한말. ‘허약’이란 영양실조를 의미한다. 북한 구금시설에서는 영양실조에 대한 의학적인 진단이 사실상 없다. 수감자의 체중이 급격히 감소하고 안색이 창백해지면 ‘허약 1도’, 수감자가 노동을 하지 못할 정도로 기운이 없으면 ‘허약 2도’로 대충 평가한다. 수감자를 앉혀 놓고 엉덩이 사이에 주먹을 밀어 넣어 주먹이 들어가면 ‘허약 3도’로 평가하는데



이는 곧 죽음에 임박했다는 의미로 해석된다. 엉덩이 근육이 없어질 정도로 심각한 영양실조 단계라는 뜻이다.

This refers to one's status just before death in prison camps. 'Infirmary' or 'febleness' means malnutrition. There is no medical diagnosis for malnutrition. In North Korean detention facilities, detainees' conditions are vaguely diagnosed as below. 'Infirmary Degree 1' describes when a detainee loses weight drastically or has a pale complexion. 'Infirmary Degree 2' is when detainees have no energy to perform labor inside the prison camps. 'Infirmary Degree 3' is a critical condition to the extent that a detainee has lost all gluteal muscles.

534 허약반 虛弱班

*heoyakban*

Infirmary Unit

북한 구금시설에서 노동에 참여할 수 없는 영양실조 환자, 즉 허약자를 모아둔 반.

A group of infirm detainees in detention facilities.

535 혁명유가족 革命遺家族 *hyeongmyeong yugajok*

Revolution Family of the Deceased

북한 정권 수립과 체제유지 과정에서 희생된 사람들의 유가족을 표현하는 북한말. 주로 김일성 빨치산 활동에 가담했다가 사망한 사람의 자녀나 미망인을 뜻한다.

The families of those who died in the process of the establishing the North Korean regime and the maintenance of power. It mostly refers to the children or wives of those who participated in North Korean partisan activities under Kim Il-Sung.

536 혁명 인테리

*hyeongmyeong  
interi*

Revolutionary Intelli

‘인테리’는 러시아어 ‘인텔리겐치아’의 북한식 표현이다. 지식노동에 종사하면서도 사회주의 의식이 높은 사람을 북한에서는 ‘혁명 인테리’라 부른다.

‘Intelli’ is the North Korean expression of the Russian word ‘intelligentsia.’ Intellectual workers with a high sense of socialism are called ‘revolutionary intelli’ in North Korea.

537 혁명화<sup>革命化</sup>

*hyeongmyeonghwa*

Revolutionize

노동을 통해 자신의 과오를 반성하고 혁명의를 고취하는 징벌 전반을 통칭하는 북한말.

A general term for disciplinary measures that require people to reflect on their mistakes and to be instilled with revolutionary ideas.

538 혁명화구역<sup>革命化區域</sup>

*hyeongmyeonghwa  
guyeok*

Revolutionizing Zone

정치범수용소를 표현하는 북한말.

Political prison camps.

539 협동농장<sup>協同農場</sup>

*hyeopdong  
nongjang bunbae*

Collective Farm

북한 집단농장의 한 형태. 북한은 모든 농업을 집단화하여 그 형태로 국영농장과 협동농장이 있다. 협동농장은 전체 경작지의 90% 정도를 차지

하고 있는 농민조합을 통해 토지와 생산수단을 협동화하고 공동노동에 기초 농업생산을 진행하는 방식이다. 그러나 협동농장의 경작지는 모두 국유화하여 사실상 국영농장과 차이가 없다. 협동농장 소속 농민을 농장원이라 한다.

A type of collaborative farm. The DPRK collectivizes the whole farming industry and operates state-run farms and collective farms. Collective farms cooperate on the land and production method and create basic agricultural production based on joint labor through the farmers' union which makes up the 90% of the total farmland. Nevertheless, the farmland of collective farms is all nationalized making no difference with state-run farms. Those affiliated with collective farms are called farm members.

**540** 협동농장 분배  
協同農場分配

*hyeopdong  
nongjang bunjojang*

Collective Farm  
Distribution

협동농장은 생산물의 일정량을 국가에 바치고 남는 것으로 소속 농장원에게 직접 현물분배한다. 노동자들이 국가로부터 식량을 배급받는다면, 농장원들은 소속 농장의 생산물을 ‘분배’받는다.

At collective farms, farm members receive the payment in kind. General workers in the DPRK receive the food distribution while farm members receive the products from the farm.

**541** 협동농장 분조장  
協同農場分組長

*hyeopdong nongjang*

Collective Farm  
Team Leader

협동농장은 작업유형과 경작지를 기준으로 ‘작업반’으로 구분되며, 작업반 아래는 5~7개의 분조가 있다. 분조의 책임자를 분조장이라고 부른다.

Inside the collective farms, there are different ‘Work Units’ under which from 5 to 7 ‘Teams’ operate. The chief of each team is called the ‘Team Leader’.

542 호구 戶口 | *hogu* | Registration System

중국 ‘후커우(戶口)’의 북한말. 중국의 호적제도를 의미한다. 탈북자 여성과 중국인 남성 사이에 태어난 2세의 국적문제에 주로 등장하는 단어이다.

North Korean word for Hukou, China’s registration system. Often used to describe the nationality problems of those born from North Korean defector women and Chinese men.

543 흥문 紅門 | *hongmun* | Anus

‘항문’의 북한말.

Anus.

544 화목반 火木班 | *hwamokban* | Firewood Unit

노동교화소나 정치범수용소 등 구금시설에서 땔감용 나무를 장만하는 것을 주된 임무로 하는 수감자들로 조직된 작업반.

Working group that prepares firewood in correctional labor camps or political prison camps.

545 화선입당 火線入黨

*hwaseonipdang*

Join the Party on  
the Line

전투 현장이나 건설 현장에서 약식 절차를 거쳐 조선노동당에 입당하는 것을 표현하는 북한말. ‘현지입당’과 같은 말이다.

Joining the Workers' Party of Korea at the sites of battle or construction through a summary procedure.

546 환경에 대한 권리

*hwangyeonge  
daehan gwoilli*

Right to Environment

‘환경권’의 북한말.

Right to Environment.

547 회령교두 會寧橋頭

*hoeryeong gyodu*

Hoeryeong  
Bridgehead

두만강 건너 중국 지린성 옌볜조선족자치주와 연결된 함경북도 회령시 국경다리 초입을 표현하는 북한말.

The bridgehead in Hoeryeong City, North Hamgyeong Province which is connected to Yanbian Korean Autonomous Prefecture in Jilin Province, China, on the opposite side of the Tumen River.

548 후방사업 後方事業

*hubangsaeop*

Rear Business

조직 구성원의 생활문제나 생활편의를 돌봐주는 일. 주로 필요한 물자 공급을 의미하는 북한말.

1  
9

7

L

C

2

□

H

人

○

天

天

コ

E

II

ㅎ

Work that looks after the daily life issues of organization members.  
It usually refers to procurement.

549 후비대 後備隊

*hubidae*

Preparing for Future  
Group

향후 조직의 대열을 보충하거나 사업을 계승할 사람들을 통칭하는 북한말.

A general term for people who will be recruited to a group or continue with the business in the future.



# Indexes

# Indexes:

## Romanized Korean Index

| Roman                               | English                        | Korean    | No. |
|-------------------------------------|--------------------------------|-----------|-----|
| <i>1(il)-ho nodong gyohwaso</i>     | Correctional Labor Camp No. 1  | 1호 노동교화소  | 10  |
| <i>10(sip)-dae wonchik</i>          | Ten Principles                 | 10대 원칙    | 2   |
| <i>10(sip)-hosil</i>                | Bureau No. 10                  | 10호실      | 3   |
| <i>109(baekgonggu) sangmu</i>       | 109 Permanent Committee        | 109 상무    | 1   |
| <i>11(sibil)-ho nodong gyohwaso</i> | Correctional Labor Camp No. 11 | 11호 노동교화소 | 4   |
| <i>12(sibi)-ho nodong gyohwaso</i>  | Correctional Labor Camp No. 12 | 12호 노동교화소 | 5   |
| <i>14(sipsa)-ho gwalliso</i>        | Political Prison Camp No. 14   | 14호 관리소   | 6   |
| <i>15(sibo)-ho gwalliso</i>         | Political Prison Camp No. 15   | 15호 관리소   | 7   |
| <i>16(simnyuk)-ho gwalliso</i>      | Political Prison Camp No. 16   | 16호 관리소   | 8   |
| <i>18(sip-pal)-ho gwalliso</i>      | Political Prison Camp No. 18   | 18호 관리소   | 9   |
| <i>2(i)-ho nodong gyohwaso</i>      | Correctional Labor Camp No. 2  | 2호 노동교화소  | 15  |
| <i>2(i)simgeup jedo</i>             | Two-tiered Court System        | 2심급제도     | 14  |
| <i>22(isibi)-ho gwalliso</i>        | Political Prison Camp No. 22   | 22호 관리소   | 11  |
| <i>22(isibi)-ho nodong gyohwaso</i> | Correctional Labor Camp No. 22 | 22호 노동교화소 | 12  |
| <i>25(isibo)-ho gwalliso</i>        | Political Prison Camp No. 25   | 25호 관리소   | 13  |
| <i>3(sam)bangsong</i>               | Broadcasting 3                 | 3방송       | 17  |
| <i>3(sam)-ho nodong gyohwaso</i>    | Correctional Labor Camp No. 3  | 3호 노동교화소  | 18  |
| <i>35(samsibo)-hosil</i>            | Bureau No. 35                  | 35호실      | 16  |



| Roman  | English  | Korean           | No. |
|--|--|------------------|-----|
| <i>4(sa)-ho nodong gyohwaso</i>                              | Correctional Labor Camp No. 4                                      | 4호 노동교화소         | 19  |
| <i>5(o)-gwa</i>  | Department 5   | 5과               | 21  |
| <i>5(o)-ho damdangje</i>                                     | Five-Households Watch  | 5호 담당제           | 22  |
| <i>5.30(o samgong) gyeoljeong</i>                            | 5.30 Decision  | 5.30결정           | 20  |
| <i>6(yuk)-ho nodong gyohwaso</i>                             | Correctional Labor Camp No. 6                                      | 6호 노동교화소         | 23  |
| <i>7(chil)-ho nodong gyohwaso</i>                            | Correctional Labor Camp No. 7                                      | 7호 노동교화소         | 26  |
| <i>7.1(chil il) gyeongje gwanlli gaeseon jochi</i>           | 7.1 Economy Reform Measure   | 7.1경제관리개선조치      | 24  |
| <i>70(chilsip)-il jeontu</i>                                 | 70-Day Battle  | 70일 전투           | 25  |
| <i>8(pal)-wol jongpa sageon</i>                              | August Sect Incident   | 8월 종파사건          | 29  |
| <i>83(palsipsam)-ho byeongwon</i>                            | Hospital No. 83  | 83호 병원           | 27  |
| <i>88(palsip-pal)-ho nodong gyohwaso</i>                     | Correctional Labor Camp No. 88                                     | 88호 노동교화소        | 28  |
| <i>9(gu)-ho nodong gyohwaso</i>                              | Correctional Labor Camp No. 9                                      | 9호 노동교화소         | 31  |
| <i>9.27(gu ichil) sangmu</i>                                 | 9.27 Permanent Committee   | 9.27 상무          | 30  |
| <i>abai</i>  | Father   | 아바이              | 351 |
| <i>adong gwolli hyeobyak rihaeng minjok jojeong wiwonhoe</i> | National Committee for Convention on the Rights of the Child (CRC) | 아동권리협약리행 민족조정위원회 | 350 |
| <i>aegijip</i>   | Womb   | 애기집              | 358 |
| <i>aegungnyeolsa yugajok</i>                                 | Family of the Deceased Patriotic Martyr                            | 애국열사유가족          | 357 |
| <i>aeyugwon</i>  | Orphanage  | 애육원              | 359 |
| <i>amhaeje</i>   | Homicide   | 암해죄              | 356 |
| <i>anjeonbu</i>  | Security Department  | 안전부              | 354 |
| <i>anjeonwon</i>   | Security Officer   | 안전원              | 355 |
| <i>aoji</i>  | <i>Aoji</i>  | 아오지              | 352 |
| <i>aprika asia dangyeol wiwonhoe</i>                         | Africa Asia Solidarity Committee                                   | 아프리카 아시아 단결 위원회  | 353 |
| <i>baebi</i>   | Placement  | 배비               | 250 |

| Roman   | English  | Korean       | No. |
|---|--|--------------|-----|
| <i>baebyeondae misul</i>                        | Background Art   | 배경대 미술       | 248 |
| <i>baebyeong daecheaek</i>                      | Background Book  | 배경대책         | 249 |
| <i>bael</i>                                     | Anger  | 뺨            | 251 |
| <i>baksawon</i>                                 | Doctoral Institution                                   | 박사원          | 231 |
| <i>balpajo</i>                                  | Blast Team   | 발파조          | 245 |
| <i>bandang banhyeongmyeong jongpa bunja</i>     | Anti-Party Counter-Revolution                          | 반당 반혁명 종파분자  | 233 |
| <i>bandong bunja</i>                            | Reactionary  | 반동분자         | 236 |
| <i>bandong gyecheung</i>                        | Reactionary Class                                      | 반동계층         | 235 |
| <i>bandong</i>                                  | Reactionary  | 반동           | 234 |
| <i>bangjo</i>                                   | Aid  | 방조           | 247 |
| <i>bangonghwaguk</i>                            | Anti-Democratic People's Republic                      | 반공화국         | 232 |
| <i>bangsiksanghak</i>                           | Learning from Model                                    | 방식상학         | 246 |
| <i>banhaek pyeonghwa wiwonhoe</i>               | Peace Committee against the Nuclear Weapons            | 반핵평화위원회      | 243 |
| <i>banhyeongmyeong beomjoe</i>                  | Crime against Revolution                               | 반혁명 범죄       | 244 |
| <i>banjang</i>                                  | Cell Leader  | 반장           | 239 |
| <i>banje banbonggeon minjujuui hyeongmyeong</i> | Anti-Imperialism, Anti-Feudalism Democratic Revolution | 반제반봉건민주주의 혁명 | 242 |
| <i>banje banmi</i>                              | Anti-Imperialism, Anti-U.S.                            | 반제반미         | 241 |
| <i>banjegukjuui</i>                             | Anti-Imperialism                                       | 반제국주의        | 240 |
| <i>banminjok</i>                                | Anti-Nation  | 반민족          | 237 |
| <i>banyeongmun</i>                              | Review   | 반영문          | 238 |
| <i>bappeuda</i>                                 | Busy   | 바쁘다          | 230 |
| <i>beobilgun beobilgun</i>                      | Law Enforcement Personnel                              | 법일군          | 252 |
| <i>bibeop wolgyeong</i>                         | Illegal Border-Crossing                                | 비법월경         | 285 |
| <i>bibeop wolgyeongjoe</i>                      | Crime of Illegal Border-Crossing                       | 비법월경죄        | 286 |
| <i>bibeop</i>                                   | Illegal  | 비법           | 284 |

| Roman                                | English   | Korean   | No. |
|--------------------------------------|---|----------|-----|
| <i>bidulgi gomun</i>                 | Pigeon Torture                                  | 비둘기 고문   | 283 |
| <i>bijun</i>                         | Ratification                                    | 비준       | 288 |
| <i>bingdu</i>                        | Philopon/Methamphetamine                        | 빙두       | 289 |
| <i>biseoguk</i>                      | Secretariat                                     | 비서국      | 287 |
| <i>boanseo tongbowon</i>             | Police Station Informant                        | 보안서 통보원  | 255 |
| <i>boanwon</i>                       | Police Officer                                  | 보안원      | 256 |
| <i>bochong</i>                       | Rifle   | 보총       | 263 |
| <i>bokjap gyecheung</i>              | Complex Class                                   | 복잡계층     | 265 |
| <i>boksu</i>                         | Ascites   | 복수       | 264 |
| <i>bongsu gyohoe</i>                 | Bongsu Church                                   | 봉수교회     | 266 |
| <i>bowi ilgun</i>                    | Security Agent                                  | 보위일군     | 262 |
| <i>bowi saryeongbu</i>               | Defense Security Command                        | 보위사령부    | 258 |
| <i>bowidae</i>                       | Defense Security Battalion                      | 보위대      | 257 |
| <i>bowiseong gyeho jojang</i>        | Ministry of State Security's Safety Team Leader | 보위성 계호조장 | 259 |
| <i>bowiseong tongbowon</i>           | Ministry of State Security Informant            | 보위성 통보원  | 260 |
| <i>bowiwon</i>                       | Intelligence Officer                            | 보위원      | 261 |
| <i>buchimttang</i>                   | Cultivating Land                                | 부침땅      | 271 |
| <i>budaebat</i>                      | Battalion Field                                 | 부대밭      | 267 |
| <i>bueopji</i>                       | Sideline Field                                  | 부업지      | 269 |
| <i>buhwa bangtang</i>                | Debauchery                                      | 부화방탕     | 273 |
| <i>buhwa</i>                         | <i>Buhwa</i>                                    | 부화       | 272 |
| <i>bukbanbu</i>                      | Northern Hemisphere                             | 북반부      | 274 |
| <i>bul galgori</i>                   | Pricker Bar                                     | 불 갈고리    | 278 |
| <i>bulgeun cheongnyeon geunwidae</i> | The Young Red Guards                            | 붉은청년근위대  | 282 |
| <i>bulgeungi</i>                     | Red Flag  | 붉은기      | 281 |

| Roman                               | English                                   | Korean    | No. |
|-------------------------------------|---|-----------|-----|
| <i>bulgyo hagwon</i>                | Buddhist Academy                          | 불교학원      | 279 |
| <i>bulmangsan</i>                   | Bulmang Mountain                          | 불망산       | 280 |
| <i>bunjo</i>                        | Team                                      | 분조        | 275 |
| <i>bunjusojang</i>                  | Local Police Chief                        | 분주소장      | 277 |
| <i>bunjuso</i>                      | Local Police Station                      | 분주소       | 276 |
| <i>buwon</i>                        | Officer                                   | 부원        | 270 |
| <i>buyang</i>                       | Support                                   | 부양        | 268 |
| <i>byeongban</i>                    | Infirmity Unit                            | 병반        | 254 |
| <i>byeongyeong jiyek</i>            | Frontier Area                             | 변경지역      | 253 |
| <i>cha suriban</i>                  | Car Repair Group                          | 차수리반      | 477 |
| <i>chaetanjang</i>                  | Coal Mining Site                          | 채탄장       | 478 |
| <i>cheodanja gajok</i>              | Families of the Punished                  | 처단자 가족    | 479 |
| <i>cheoldo boandae</i>              | Railroad Security Office                  | 철도 보안대    | 482 |
| <i>cheoldo jeongchiguk</i>          | Railroad Political Bureau                 | 철도 정치국    | 483 |
| <i>cheoljikja</i>                   | Person without Position                   | 철직자       | 484 |
| <i>cheollima undong</i>             | Chollima Movement                         | 천리마운동     | 481 |
| <i>cheondogyo godeungjunghakgyo</i> | Cheondogyo Senior-middle School           | 천도교 고등중학교 | 480 |
| <i>cheongjin jipgyeolso</i>         | Cheongjin Administrative Detention Center | 청진집결소     | 487 |
| <i>cheongnyeonsaenghwal</i>         | Youth Life                                | 청년생활      | 485 |
| <i>cheongwon</i>                    | Petition                                  | 청원        | 486 |
| <i>chepo tuokja gajok</i>           | Families of the Imprisoned                | 체포 투옥자 가족 | 489 |
| <i>chesin gwalliguk</i>             | Communications Office                     | 체신관리국     | 488 |
| <i>chilbosan yeollakso</i>          | Chilbosan Liaison Office                  | 칠보산연락소    | 502 |
| <i>chodaeso</i>                     | Guest Lodge                               | 초대소       | 491 |
| <i>chogeupdang biseo</i>            | Elementary Party Secretary                | 초급당 비서    | 490 |

| Roman                    | English                                     | Korean | No. |
|--------------------------|---|--------|-----|
| <i>chongchammobu</i>     | General Staff Department                    | 총참모부   | 496 |
| <i>chonghwa</i>          | Process of Review of Work                   | 총화     | 497 |
| <i>chongjeongchiguk</i>  | General Political Bureau                    | 총정치국   | 495 |
| <i>chosang hwijang</i>   | Portrait Insignia                           | 초상휘장   | 493 |
| <i>chosanghwa baeji</i>  | Portrait Badge                              | 초상화 배지 | 492 |
| <i>choso</i>             | Guard Post                                  | 초소     | 494 |
| <i>chubang</i>           | Expel                                       | 추방     | 498 |
| <i>chuldangja</i>        | The Expelled from the Party                 | 출당자    | 499 |
| <i>chulsinseongbun</i>   | Base Constituent/<br><i>Chulsin Songbun</i> | 출신성분   | 501 |
| <i>chulsoja</i>          | The Released                                | 출소자    | 500 |
| <i>daedae bowiseong</i>  | Battalion Defense Department                | 대대 보위성 | 178 |
| <i>daeho</i>             | Coded Numbers                               | 대호     | 182 |
| <i>daeryeol hullyeon</i> | Close-order drill                           | 대렬훈련   | 179 |
| <i>daesa</i>             | Amnesty                                     | 대사     | 180 |
| <i>daesaryeong</i>       | Decree of Amnesty                           | 대사령    | 181 |
| <i>dalguda</i>           | <i>Dalguda</i>                              | 달구다    | 168 |
| <i>dalligi</i>           | <i>Dalligi</i>                              | 달리기    | 169 |
| <i>dallyeon daejang</i>  | Disciplinary Labor Center Chief             | 단련대장   | 165 |
| <i>dallyeonhyeong</i>    | Disciplinary Labor                          | 단련형    | 166 |
| <i>damdang jujaewon</i>  | Resident Employee                           | 담당 주재원 | 170 |
| <i>damim seonsaeng</i>   | Homeroom Teacher                            | 담임 선생  | 171 |
| <i>dang biseo</i>        | Party Secretary                             | 당 비서   | 173 |
| <i>dang jungang</i>      | Central Committee of the<br>Workers' Party  | 당 중앙   | 174 |
| <i>dangga</i>            | Stretcher                                   | 당가     | 175 |
| <i>dangjeok bungong</i>  | Party Task                                  | 당적 분공  | 177 |

| Roman                            | English  | Korean     | No. |
|----------------------------------|--|------------|-----|
| <i>dangwon deungnokgwa</i>       | Member Registration Department                 | 당원등록과      | 176 |
| <i>danjibap</i>                  | Rice Bowl                                      | 단지밥        | 167 |
| <i>dapsa sugyeongso</i>          | Field Study Set-up Camp                        | 답사 숙영소     | 172 |
| <i>deumunhada</i>                | To Take Place Often                            | 드문하다       | 195 |
| <i>do bowiseong bantamcheo</i>   | Provincial Security Agency Anti-Spy Department | 도 보위성 반탐처  | 184 |
| <i>do bowiseong</i>              | Provincial Security Agency                     | 도 보위성      | 183 |
| <i>do jipgyeolso</i>             | Provincial Administrative Detention Center     | 도 집결소      | 185 |
| <i>dogang bangjojoe</i>          | Crime of Assisting Illegal Crossing            | 도강방조죄      | 186 |
| <i>dogangjeung</i>               | River-Crossing Pass                            | 도강증        | 187 |
| <i>dokbohoe</i>                  | Reading Club                                   | 독보회        | 190 |
| <i>dolgyeokdae</i>               | Storm Troops                                   | 돌격대        | 191 |
| <i>domun byeonbangdae</i>        | Tumen Border Guard                             | 도문변방대      | 188 |
| <i>dongseon</i>                  | Copper wire                                    | 동선         | 192 |
| <i>dongyo gyecheung</i>          | Wavering Class                                 | 동요계층       | 193 |
| <i>dosu</i>                      | Degree Number                                  | 도수         | 189 |
| <i>dwimun georae</i>             | Backdoor Deal                                  | 뒤문거래       | 194 |
| <i>eigeoja</i>                   | Patriot  | 의거자        | 390 |
| <i>eohyeol</i>                   | Extravasated Blood                             | 어혈         | 363 |
| <i>eongchi</i>                   | Hip  | 엉치         | 364 |
| <i>eorini yeongyang gwalliso</i> | Children's Nutrition Research Institute        | 어린이영양관리연구소 | 362 |
| <i>eorogong</i>                  | Fishermen                                      | 어로공        | 361 |
| <i>euimu rihaeng jeonghyeong</i> | Duties Implementation Standard                 | 의무리행정형     | 391 |
| <i>gadu nyeoseong</i>            | Women in Residential Zone                      | 가두녀성       | 34  |
| <i>gadu</i>                      | Residential Zone                               | 가두         | 33  |

| Roman                             | English                                     | Korean  | No. |
|-----------------------------------|---|---------|-----|
| <i>gaengban</i>                   | Mining Team                                 | 갱반      | 45  |
| <i>gaengjang</i>                  | Mining Site                                 | 갱장      | 46  |
| <i>Gaeseong TV</i>                | Gaeseong TV                                 | 개성TV    | 44  |
| <i>gakja</i>                      | Lumber                                      | 각자      | 39  |
| <i>gama</i>                       | Cauldron                                    | 가마      | 36  |
| <i>gamchalgwa</i>                 | Inspection Department                       | 감찰과     | 42  |
| <i>gamjeong jedae</i>             | Medical Discharge                           | 감정제대    | 41  |
| <i>ganbu deungnokgwa</i>          | Cadre Registration Department               | 간부등록과   | 40  |
| <i>gangjjaro</i>                  | To Force                                    | 강짜로     | 43  |
| <i>gasi abeoji</i>                | Father-in-law                               | 가시아버지   | 37  |
| <i>gasi eomeoni</i>               | Mother-in-law                               | 가시어머니   | 38  |
| <i>gasu seondongdae</i>           | Incitement Group                            | 가두선동대   | 35  |
| <i>geoju deungnok</i>             | Residence Registration                      | 거주등록    | 48  |
| <i>geomchalso</i>                 | Prosecutors' Office                         | 검찰소     | 50  |
| <i>geonseol yeodan</i>            | Construction Brigade                        | 건설여단    | 49  |
| <i>georyu mindan</i>              | The Federation of Korean Residents in Japan | 거류민단    | 47  |
| <i>geubyang saeop</i>             | Food and Clothing Business                  | 급양사업    | 134 |
| <i>geulloja</i>                   | Worker                                      | 근로자     | 132 |
| <i>geumsusan taeyang gungjeon</i> | Kumsusan Palace of the Sun                  | 금수산태양궁전 | 133 |
| <i>ginjanghada</i>                | Tense                                       | 긴장하다    | 136 |
| <i>giyowon</i>                    | Classified Information Officer              | 기요원     | 135 |
| <i>goida</i>                      | Flattery                                    | 고이다     | 66  |
| <i>gojeong tongno</i>             | Fixed Channel                               | 고정통로    | 67  |
| <i>goltan</i>                     | Coal Tar                                    | 골탄      | 68  |
| <i>gonanui haenggun</i>           | Arduous March                               | 고난의 행군  | 60  |
| <i>gonghun chingho</i>            | Title of Honor                              | 공훈칭호    | 79  |

| Roman   | English   | Korean           | No. |
|---|---|------------------|-----|
| <i>gonghwaguk yeongung</i>                              | Heroes of the Democratic Republic                     | 공화국영웅            | 78  |
| <i>gongmin deungnok jaryo</i>                           | Residents Register Information                        | 공민등록자료           | 73  |
| <i>gongmin deungnokbu</i>                               | Residents Register                                    | 공민등록부            | 72  |
| <i>gongmin jeongchi gweollie gwanhan gukje hyeobyak</i> | International Covenant on Civil and Political Rights  | 공민 정치권리에 관한 국제협약 | 70  |
| <i>gongmingwon</i>                                      | Civil Rights  | 공민권              | 71  |
| <i>gongminjeung gaengsin saeop</i>                      | Nationality Card Renewal                              | 공민증 갱신사업         | 76  |
| <i>gongminjeung</i>                                     | Nationality Card                                      | 공민증              | 75  |
| <i>gongmin</i>  | National  | 공민               | 69  |
| <i>gongminui dongdeunggwon</i>                          | Equal Rights of People                                | 공민의 동등권          | 74  |
| <i>gongsu</i>   | Man-hour  | 공수               | 77  |
| <i>gonong</i>   | Farmhand  | 고농               | 61  |
| <i>goryeo uiryomang</i>                                 | Goryeo Medical System                                 | 고려의료망            | 63  |
| <i>goryeoyak</i>  | Goryeo Medicine                                       | 고려약              | 62  |
| <i>gosapo</i>   | Anti-aircraft Gun                                     | 고사포              | 64  |
| <i>goyong gancheop</i>                                  | Spy   | 고용간첩             | 65  |
| <i>gubundae</i>   | Battalion   | 구분대              | 97  |
| <i>guhoso</i>   | Relief Center   | 구호소              | 99  |
| <i>gukbang wiwonhoe</i>                                 | National Defense Commission                           | 국방위원회            | 115 |
| <i>gukga anjeon bowiseong 27(isibchil)-guk</i>          | Ministry of State Security, Bureau No. 27             | 국가안전보위성27국       | 102 |
| <i>gukga anjeon bowiseong gyohwaguk</i>                 | Ministry of State Security, Correctional Department   | 국가안전보위성교화국       | 103 |
| <i>gukga anjeon bowiseong teukbyeol gunsa jaepanso</i>  | Ministry of State Security, Special Military Tribunal | 국가안전보위성특별군사재판소   | 104 |
| <i>gukga anjeon bowiseong</i>                           | Ministry of State Security                            | 국가안전보위성          | 101 |
| <i>gukga chiryo yebang gigwan</i>                       | National Treatment and Prevention Institutions        | 국가치료예방기관         | 109 |
| <i>gukga jaesan ryakchwijoe</i>                         | Crime against State Property                          | 국가재산락취죄          | 107 |



| Roman   | English   | Korean           | No. |
|---|---|------------------|-----|
| <i>gukga jawon milsujoe</i>                                     | Crime of Smuggling National Resources   | 국가자원밀수죄          | 106 |
| <i>gukga jeonbok eummojoe</i>                                   | Crime of Conspiracy to Subvert the State  | 국가전복음모죄          | 108 |
| <i>gukga myeongjeol</i>   | National Holidays   | 국가명절             | 100 |
| <i>gukgawa minjoge banhaneun joe</i>                            | Crimes against the State and the People   | 국가와 민족에 반하는 범죄   | 105 |
| <i>gukgyeong gyeongbi jungdae</i>                               | Border Security Command Company   | 국경경비중대           | 112 |
| <i>gukgyeong gyeongbidae</i>                                    | Border Security Command   | 국경경비대            | 110 |
| <i>gukgyeong gyeongbidaewon</i>                                 | Border Security Command Officers  | 국경경비대원           | 111 |
| <i>gukgyeong yeonseon</i>                                       | Border  | 국경연선             | 113 |
| <i>gukje daesaryeong</i>  | Amnesty International   | 국제대사령            | 118 |
| <i>gukje gajokgyehoek ryeonmaeng</i>                            | International Planned Parenthood Federation (IPPF)                                  | 국제가족계획연맹         | 116 |
| <i>gukje gomun bandae hyeophoe</i>                              | UN Committee against Torture (CAT)  | 국제고문반대협회         | 117 |
| <i>gukje inguhak yeongu hyeopjo wiwonhoe</i>                    | Committee for International Cooperation in National Research in Demography (CICRED) | 국제인구학연구협조 위원회    | 119 |
| <i>gukje ingwon hyeobyak rihaeng bogoseo jechul jeonghyeong</i> | Universal Periodic Review   | 국제인권협약리행 보고서제출정형 | 120 |
| <i>gulyangmi</i>  | Rice for the Military   | 군량미              | 124 |
| <i>gumaniseum</i>   | Humanism  | 구마니즘             | 96  |
| <i>gun dangwiwonhoe ganbu deungrokgwa</i>                       | Staff Registration Department, Workers' Party of Korea                              | 군 당위원회 간부등록과     | 121 |
| <i>gungnaepa</i>  | Domestic Faction  | 국내파              | 114 |
| <i>gungwan</i>  | Military Officer  | 군관               | 122 |
| <i>gunjung simpan</i>   | Crowd Trial   | 군중심판             | 128 |
| <i>gunnammi</i>   | Rice Provided for the Military  | 군납미              | 123 |
| <i>gunsa chingho</i>  | Military Title  | 군사칭호             | 126 |
| <i>gunsa dongwonbu</i>  | Military Mobilization Office  | 군사동원부            | 125 |

| Roman                            | English                                     | Korean    | No. |
|----------------------------------|---|-----------|-----|
| <i>gunuiso</i>                   | Military Medical Center                     | 군의소       | 127 |
| <i>guryujang</i>                 | Detention Center                            | 구류장       | 95  |
| <i>guyeok boanseo</i>            | District Police Station                     | 구역보안서     | 98  |
| <i>gwalliso haejemin</i>         | The Released from Political Prison Camps    | 관리소 해제민   | 82  |
| <i>gwalliso ijumin</i>           | Political Prison Camp Settlers              | 관리소 이주민   | 81  |
| <i>gwalliso</i>                  | Political Prison Camp                       | 관리소       | 80  |
| <i>gwigukja</i>                  | Returnee                                    | 귀국자       | 130 |
| <i>gwigukseon</i>                | Ship for Returnees                          | 귀국선       | 129 |
| <i>gyegeup gyoyang</i>           | Class-consciousness Education               | 계급교양      | 58  |
| <i>gyeho</i>                     | Correctional Officer                        | 계호        | 59  |
| <i>gyeolhaek yoyangso</i>        | Tuberculosis Sanatorium                     | 결핵요양소     | 54  |
| <i>gyeolhon deungnok</i>         | Marriage Registration                       | 결혼등록      | 55  |
| <i>gyeoljeong</i>                | Order                                       | 결정        | 53  |
| <i>gyeolsa gwancheol</i>         | Desperate Spirit of Achieving               | 결사관철      | 51  |
| <i>gyeolsokhada</i>              | To Finish                                   | 결속하다      | 52  |
| <i>gyeongbidae</i>               | Guards                                      | 경비대       | 57  |
| <i>gyeongmugwan</i>              | Military Police                             | 경무관       | 56  |
| <i>gyododae</i>                  | Paramilitary Training Unit                  | 교도대       | 83  |
| <i>gyodu</i>                     | Bridgehead                                  | 교두        | 84  |
| <i>gyohwa chulsoja</i>           | The Released from Correctional Labor Camps  | 교화출소자     | 94  |
| <i>gyohwa gigwan</i>             | Correctional Institution                    | 교화기관      | 89  |
| <i>gyohwasaeng</i>               | Correctional Labor Camp Inmates             | 교화생       | 90  |
| <i>gyohwaso boangwa</i>          | Correctional Labor Camp Security Department | 교화소 보안과   | 93  |
| <i>gyohwaso myeonhoe.jidowon</i> | Labor Camp Officer on Family Visit          | 교화소 면회지도원 | 92  |
| <i>gyohwaso</i>                  | Correctional Labor Camp                     | 교화소       | 91  |

| Roman                             | English                                    | Korean    | No. |
|-----------------------------------|--|-----------|-----|
| <i>gyotong boanwon</i>            | Traffic Security Officer                   | 교통보안원     | 88  |
| <i>gyoyangso</i>                  | Educational Institution                    | 교양소       | 86  |
| <i>gyoyang</i>                    | To Teach                                   | 교양        | 85  |
| <i>gyoyangwon</i>                 | Teachers                                   | 교양원       | 87  |
| <i>gyuchaldae</i>                 | Inspection Unit                            | 규찰대       | 131 |
| <i>haeksimgyecheung</i>           | Core Class                                 | 핵심계층      | 531 |
| <i>haengbul</i>                   | Missing                                    | 행불        | 532 |
| <i>haengmugi jeonpa joyak</i>     | Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) | 핵무기전파방지조약 | 530 |
| <i>haesan bangjo</i>              | Women's Childbirth Aid                     | 해산방조      | 529 |
| <i>hakseup jegang</i>             | Teaching Outline                           | 학습제강      | 528 |
| <i>heoyak 3(sam)-do</i>           | Infirmary Degree 3                         | 허약 3도     | 533 |
| <i>heoyakban</i>                  | Infirmary Unit                             | 허약반       | 534 |
| <i>hoeryeong gyodu</i>            | Hoeryeong Bridgehead                       | 회령교두      | 547 |
| <i>hogu</i>                       | Registration System                        | 호구        | 542 |
| <i>hongmun</i>                    | Anus                                       | 홍문        | 543 |
| <i>hubangsaeop</i>                | Rear Business                              | 후방사업      | 548 |
| <i>hubidae</i>                    | Preparing for Future Group                 | 후비대       | 549 |
| <i>hwamokban</i>                  | Firewood Unit                              | 화목반       | 544 |
| <i>hwangyeonge daehan gwoilli</i> | Right to Environment                       | 환경에 대한 권리 | 546 |
| <i>hwaseonipdang</i>              | Join the Party on the Line                 | 화선입당      | 545 |
| <i>hyeongmyeong interi</i>        | Revolutionary Intelli                      | 혁명인테리     | 536 |
| <i>hyeongmyeong yugajok</i>       | Revolution Family of the Deceased          | 혁명유가족     | 535 |
| <i>hyeongmyeonghwa guyeok</i>     | Revolutionizing Zone                       | 혁명화구역     | 538 |
| <i>hyeongmyeonghwa</i>            | Revolutionize                              | 혁명화       | 537 |
| <i>hyeopdong nongjang bunbae</i>  | Collective Farm Distribution               | 협동농장 분배   | 540 |

| Roman                                    | English  | Korean      | No. |
|--|--|-------------|-----|
| <i>hyeopdong nongjang bunjojang</i>      | Collective Farm Team Leader                            | 협동농장 분조장    | 541 |
| <i>hyeopdong nongjang</i>                | Collective Farm  | 협동농장        | 539 |
| <i>ibari inneun jejae gyeoreui</i>       | Resolution on Sanctions with Teeth                     | 이빨이 있는 제재결의 | 392 |
| <i>injeondae</i>                         | Moving Group   | 인전대         | 406 |
| <i>inmin boan gigwan</i>                 | People's Security Institutions                         | 인민보안기관      | 398 |
| <i>inmin boan gwangyebeop</i>            | People's Security Law                                  | 인민보안관계법     | 397 |
| <i>inmin bongsa gwangyebeop</i>          | People's Service Relations Law                         | 인민봉사관계법     | 402 |
| <i>inmin chamsimwon</i>                  | People's Court Lay Judge                               | 인민참심원       | 405 |
| <i>inmin gundae chiryo yebang gigwan</i> | People's Military Treatment and Prevention Institution | 인민군대 치료예방기관 | 394 |
| <i>inmin gyeongje</i>                    | People's Economy                                       | 인민경제        | 393 |
| <i>inmin jaepanso</i>                    | People's Court   | 인민재판소       | 404 |
| <i>inmin wiwonhoe</i>                    | People's Council                                       | 인민위원회       | 403 |
| <i>inminban</i>                          | People's Unit  | 인민반         | 396 |
| <i>inminboanseong gyohwaguk</i>          | Ministry of People's Security Corrections Department   | 인민보안성 교화국   | 401 |
| <i>inminboanseong</i>                    | Ministry of People's Security                          | 인민보안성       | 400 |
| <i>inminboanseong</i>                    | Police Office  | 인민보안서       | 399 |
| <i>inminminjujuui dokjae</i>             | People's Democratic Dictatorship                       | 인민민주주의 독재   | 395 |
| <i>ipbukja</i>                           | Entrant  | 입북자         | 407 |
| <i>ipsajeung</i>                         | House Use Permit                                       | 입사증         | 408 |
| <i>jaabipan</i>                          | Self-Criticism   | 자아비판        | 409 |
| <i>jaejeongsang</i>                      | Head of Finance  | 재정상         | 416 |
| <i>jaepanso</i>                          | Court  | 재판소         | 417 |
| <i>jaepo</i>                             | Korean-Japanese  | 재포          | 418 |
| <i>jakpung</i>                           | Idiom  | 작풍          | 411 |
| <i>jaksik</i>                            | Making Food  | 작식          | 410 |

| Roman  | English  | Korean        | No. |
|--|--|---------------|-----|
| <i>jangbaekbyeonbangdae</i>                  | Changbai Border Control  | 장백변방대         | 414 |
| <i>jangchung seongdang</i>                   | Changchung Cathedral   | 장충성당          | 415 |
| <i>jangmadang</i>                            | Market Place   | 장마당           | 413 |
| <i>jangnyeong</i>                            | General Officer Ranks  | 장령            | 412 |
| <i>jeilbu bujang</i>                         | Command No. 1 Chief  | 제1부부장         | 434 |
| <i>jeogwidaejang</i>                         | Worker-Peasant Red Guards General                                | 적위대장          | 423 |
| <i>jeokdae bandong bunja</i>                 | Hostile Reactionary  | 적대반동분자        | 420 |
| <i>jeokdaegyechung</i>                       | Hostile Class  | 적대계층          | 419 |
| <i>jeoksipja gukje wiwonhoe</i>              | International Committee of the Red Cross                         | 적십자국제위원회      | 422 |
| <i>jeoksipja jeokbanwolhoe gukgyeonmaeng</i> | International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies | 적십자 적반월회 국제연맹 | 421 |
| <i>jeongbo soyugwon boho gwangyebeop</i>     | Protection of the Rights to Information Act                      | 정보소유권보호관계법    | 425 |
| <i>jeongbok</i>                              | Full-dress Uniform   | 정복            | 426 |
| <i>jeongchalchongguk 584(opalsa) budae</i>   | Reconnaissance General Bureau, 584 Battalion                     | 정찰총국 584부대    | 428 |
| <i>jeongchi jidowon</i>                      | Political Officer  | 정치지도원         | 431 |
| <i>jeongchibeom suyongso</i>                 | Political Prison Camp  | 정치범수용소        | 429 |
| <i>jeongchijeok saengmyeong</i>              | Political Life   | 정치적 생명        | 430 |
| <i>jeonghyuyang</i>                          | Recuperation and Convalescence                                   | 정휴양           | 421 |
| <i>jeongmuwon siheom</i>                     | Administrative Council Examination                               | 정무원 시험        | 424 |
| <i>jeongsinbyeongja</i>                      | Mental Patients  | 정신병자          | 427 |
| <i>jeonmeogi sigan</i>                       | Breastfeeding Hours  | 젖먹이 시간        | 433 |
| <i>jibang gun gyododae</i>                   | Regional Paramilitary Training Unit                              | 지방 군 교도대      | 472 |
| <i>jjeok soyugwon boho gwangyebeop</i>       | Intellectual Property Protection Act                             | 지적소유권보호관계법    | 473 |
| <i>jipdan chejo</i>                          | Group Gymnastics   | 집단체조          | 475 |

| Roman  | English   | Korean             | No. |
|--|---|--------------------|-----|
| <i>jipgyeolso</i>  | Administrative Detention Center                                   | 집결소                | 474 |
| <i>jjinbaji</i>  | Jean Pants  | 찐바지                | 476 |
| <i>jochongnyeon</i>  | Pro-North Korea Federation of Korean Residents in Japan           | 조총련                | 460 |
| <i>joguk banyeokjoe</i>                                      | Treason against the Nation  | 조국반역죄              | 435 |
| <i>joseon bulgyodo yeonmaeng</i>                             | Korean Buddhist Federation  | 조선불교도연맹            | 447 |
| <i>joseon byeonhosa hyeophoe</i>                             | Korean Bar Association  | 조선변호사협회            | 446 |
| <i>joseon cheondogyo jungang wiwonhoe</i>                    | Korea Chondogyo Central Committee                                 | 조선천도교중앙위원회         | 457 |
| <i>joseon gajokgyehoek mit moseong yua geongang hyeophoe</i> | Korean Family Planning and Maternal and Infant Health Association | 조선가족계획 및 모성 유아건강협회 | 437 |
| <i>joseon geuriseudogyo yeonmaeng</i>                        | Korean Christian Federation                                       | 조선그리스도교연맹          | 440 |
| <i>joseon gyoyuk huwon gigeum</i>                            | Korean Education Fund   | 조선교육후원기금           | 439 |
| <i>joseon gyoyuk munhwa tibi</i>                             | Korean Education and Culture TV                                   | 조선교육문화TV           | 438 |
| <i>joseon ingwon yeongu hyeophoe</i>                         | DPRK Association for Human Rights Studies                         | 조선인권연구협회           | 448 |
| <i>joseon inmin gyeongbidae</i>                              | Korea People's Guard  | 조선인민경비대            | 449 |
| <i>joseon jangaeja boho ryeonmaeng</i>                       | Korean Federation for the Protection of Persons with Disabilities | 조선장애자보호련맹          | 451 |
| <i>joseon jeonjaeng</i>                                      | Korean War  | 조선전쟁               | 452 |
| <i>joseon jigeop chongdongmaeng</i>                          | Korean Workers' Alliance  | 조선직업총동맹            | 456 |
| <i>joseon jongyoin hyeobuihoe</i>                            | Korean Council of Religionists                                    | 조선종교인협의회           | 453 |
| <i>joseon jungang bangsong</i>                               | Korean Central Broadcasting Committee                             | 조선중앙방송             | 454 |
| <i>joseon jungang telebijyon</i>                             | Korean Central Television   | 조선중앙텔레비죤           | 455 |
| <i>joseon katolik hyeophoe</i>                               | Korean Catholic Association                                       | 조선카톨릭협회            | 458 |
| <i>joseon minju beomnyulga hyeophoe</i>                      | Korean Democratic Jurists Association                             | 조선민주법률가협회          | 445 |
| <i>joseon minju nyeoseong dongmaeng</i>                      | Korea Democratic Women's Union                                    | 조선민주녀성동맹           | 444 |

| Roman  | English  | Korean           | No. |
|--|--|------------------|-----|
| <i>joseon munhak yesul chongdongmaeng</i>                        | Korean Literature and Arts Alliance              | 조선문학예술총동맹        | 443 |
| <i>joseon nongeop geulloja dongmaeng</i>                         | Korean Farmers Alliance                          | 조선농업근로자동맹        | 442 |
| <i>joseon nyeonroja boho ryeonmaeng</i>                          | Korean Federation for the Protection of the Aged | 조선년로자보호련맹        | 441 |
| <i>joseoninmingun jeongchibu</i>                                 | Korean People's Army Political Office            | 조선인민군 정치부        | 450 |
| <i>joseon</i>  | Korea  | 조선               | 436 |
| <i>joyangcheon</i>   | Chaoyangchuan Village                            | 조양천              | 459 |
| <i>juche nongbeop</i>  | Juche Agricultural Technique                     | 주체농법             | 464 |
| <i>jugwongigwan</i>  | Sovereign Organization                           | 주권기관             | 461 |
| <i>jultagi</i>   | Tightrope  | 줄타기              | 465 |
| <i>jumin jaedeungnok saeop</i>                                   | Resident Re-registration Project                 | 주민재등록사업          | 462 |
| <i>jungang bisahoejuui geuruppa</i>                              | Central Anti-Socialism Group                     | 중앙 비사회주의<br>그루빠  | 468 |
| <i>jungang daehak</i>  | Central University                               | 중앙대학             | 469 |
| <i>jungchang</i>   | Mid-Meal   | 중참               | 470 |
| <i>jungguk gonganbu</i>  | Chinese Ministry of Public Security              | 중국공안부            | 466 |
| <i>jungguk gwihwanmin</i>  | Chinese Returnees                                | 중국귀환민            | 467 |
| <i>juseokdan</i>   | Premier Group                                    | 주석단              | 463 |
| <i>jwegibap</i>  | Rice ball  | 쥬기밥              | 471 |
| <i>keunmul bokgu wiwonhoe</i>                                    | Flood Damage Restoration Committee               | 큰물복구위원회          | 504 |
| <i>Kim Il-Sung &amp; Kim Jong Il juui cheongnyeong dongmaeng</i> | Kimilsungist-Kimjongilist Youth League           | 김일성김정일주의<br>청년동맹 | 137 |
| <i>Kim Il-Sung howiguk</i>                                       | Kim Il-Sung Guard Command                        | 김일성호위국           | 139 |
| <i>Kim Il-Sung jonghapdaehak jonggyohakbu</i>                    | Kim Il-Sung University Department of Religion    | 김일성종합대학<br>종교학부  | 138 |
| <i>Kim Jong Il juui</i>  | Kimjongilism                                     | 김정일주의            | 140 |
| <i>kkampania</i>   | Campaign   | 깜빠니아             | 141 |

| Roman                          | English                               | Korean  | No. |
|--------------------------------|---------------------------------------|---------|-----|
| <i>kkobaku</i>                 | <i>Kobaku</i>                         | 꼬바쿠     | 142 |
| <i>kkohada</i>                 | To tell on                            | 꼬하다     | 144 |
| <i>kkojang</i>                 | To tell on                            | 꼬장      | 143 |
| <i>kkot paneun yeoja</i>       | Flower-selling Women                  | 꽃파는 여자  | 148 |
| <i>kkotdongsan</i>             | Flower Garden                         | 꽃동산     | 145 |
| <i>kkotjebi guhoso</i>         | Relief Center for Kotjebi             | 꽃제비구호소  | 147 |
| <i>kkotjebi</i>                | <i>Kotjebi</i>                        | 꽃제비     | 146 |
| <i>kommyunike</i>              | Communiqué                            | 콤뮤니케    | 503 |
| <i>maeguk jabonjuuija</i>      | Unpatriotic Capitalist                | 매국자본주의자 | 221 |
| <i>mal bandong</i>             | Language Reactionary                  | 말 반동    | 220 |
| <i>mangadong</i>               | Full-operation                        | 만가동     | 216 |
| <i>manpo jipgyeolso</i>        | Manpo Administrative Detention Center | 만포집결소   | 219 |
| <i>mansudae bangsong</i>       | Mansudae Broadcasting                 | 만수대방송   | 217 |
| <i>mansudae changjaksa</i>     | Mansudae Art Studio                   | 만수대창작사  | 218 |
| <i>meongmeongi</i>             | Dog                                   | 멍멍이     | 222 |
| <i>migonggeup</i>              | Non-Provision                         | 미공급     | 225 |
| <i>minjok banyeokjoe</i>       | Treason against the People            | 민족반역죄   | 226 |
| <i>minjok jeoksipja</i>        | National Red Cross                    | 민족적십자   | 227 |
| <i>minjok jojeong wiwonhoe</i> | National Coordinating Committee       | 민족조정위원회 | 228 |
| <i>minju dangwon</i>           | Democratic Party Member               | 민주당원    | 229 |
| <i>myeongye chingho</i>        | Honorific Title                       | 명예칭호    | 224 |
| <i>myeonsik</i>                | Food at Visit                         | 면식      | 223 |
| <i>naegak</i>                  | Cabinet                               | 내각      | 151 |
| <i>naemuseong</i>              | Department of Interior                | 내무성     | 153 |
| <i>naeryeomeogida</i>          | To Order                              | 내려먹이다   | 152 |



| Roman  | English  | Korean             | No. |
|--|--|--------------------|-----|
| <i>namsaeban</i>   | Vegetable Group  | 남새반                | 150 |
| <i>namsae</i>  | Vegetable  | 남새                 | 149 |
| <i>neungjaengi</i>   | Goosefoot  | 능쟁이                | 164 |
| <i>nongchon geonseoldae</i>  | Rural Construction Unit  | 농촌건설대              | 161 |
| <i>nongeop hyeonmul seje</i>   | Agricultural Tax-in-kind   | 농업현물세제             | 159 |
| <i>nongjang bunjojang</i>  | Farm Team Leader   | 농장 분조장             | 160 |
| <i>nongmin sijang</i>  | Farmers' Market  | 농민시장               | 158 |
| <i>nukge</i>   | Cheap  | 눅게                 | 163 |
| <i>nukgeori</i>  | <i>Nukgeori</i>  | 눅거리                | 162 |
| <i>nyeollo bojang</i>  | Welfare for the Aged   | 년로보장               | 156 |
| <i>nyeolloja</i>   | The Aged   | 년로자                | 157 |
| <i>nyeoseong chabyeol cheongsan hyeobyak rihaeng minjok jojeong wiwonhoe</i> | People's Coordinating Committee for the Implementation of Agreements to End the Discrimination against Women | 여성차별청산협약리행 민족조정위원회 | 155 |
| <i>okdojeonggi</i>   | Iodine Tincture  | 옥도정기               | 374 |
| <i>olbangja</i>  | Cross-legged   | 올방자                | 376 |
| <i>onggeun</i>   | In its Entirety  | 웅근                 | 377 |
| <i>onseong bowiseong</i>   | Onseong Security Office  | 온성보위성              | 375 |
| <i>oro gyohwaso</i>  | Oro Correctional Labor Camp  | 오로교화소              | 373 |
| <i>pabeoljuujja</i>  | Factionalist   | 파벌주의자              | 514 |
| <i>pagoeamhaejoe</i>   | Crime of Sabotage  | 파괴암해죄              | 513 |
| <i>pagojeol</i>  | Scrap Metal  | 파고철                | 512 |
| <i>pelageura</i>   | Pellagra   | 펠라그라               | 516 |
| <i>peongpeongi garu</i>  | Puffed Corn Flour  | 평평이 가루             | 515 |
| <i>peulutionium</i>  | Plutonium  | 플루토늄               | 525 |
| <i>pisalja gajok</i>   | Families of the Deceased   | 피살자 가족             | 526 |
| <i>pisimja</i>   | Defendant  | 피심자                | 572 |

| Roman                           | English                        | Korean    | No. |
|---------------------------------|--------------------------------|-----------|-----|
| <i>pochi</i>                    | Arrangement                    | 포치        | 522 |
| <i>pogo</i>                     | Proclamation                   | 포고        | 521 |
| <i>ppalchisanpa</i>             | Partisan Faction               | 빨치산파      | 291 |
| <i>ppalchisan</i>               | Partisan                       | 빨치산       | 290 |
| <i>ppira</i>                    | Leaflet                        | 삐라        | 295 |
| <i>ppi</i>                      | Yuan                           | 삐         | 294 |
| <i>ppomppujil</i>               | Squat                          | 뽕뽕질       | 293 |
| <i>ppyeosim</i>                 | Bone Power                     | 뼈심        | 292 |
| <i>pulssijuk</i>                | Grass Seed Porridge            | 풀씨죽       | 524 |
| <i>pyeonghwae daehan gwolli</i> | Right to Peace                 | 평화에 대한 권리 | 520 |
| <i>pyeongyang siminjeung</i>    | Pyongyang Residents Card       | 평양시민증     | 518 |
| <i>pyeongyang sinhakgyo</i>     | Pyongyang Theological Seminary | 평양신학교     | 519 |
| <i>pyeonuibongsamang</i>        | Convenience Service Network    | 편의봉사망     | 517 |
| <i>pyochang gyeolhon</i>        | Commendation Marriage          | 표창결혼      | 523 |
| <i>rago bunja</i>               | Straggler                      | 락오분자      | 196 |
| <i>Reungra 888(palpalpal)</i>   | Reung La 888                   | 릉라888     | 213 |
| <i>rimeop daepyobu</i>          | Forestry Mission               | 림업대표부     | 215 |
| <i>rimsan hakgyo</i>            | Forestry School                | 림산학교      | 214 |
| <i>roban</i>                    | Boss                           | 로반        | 208 |
| <i>rodong dallyeonda</i>        | Disciplinary Labor Center      | 노동단련대     | 205 |
| <i>rodong dallyeonhyeong</i>    | Short-term Disciplinary Labor  | 노동단련형     | 206 |
| <i>rodong gyohwahyeong</i>      | Reform Through Labor Sentence  | 노동교화형     | 204 |
| <i>rodong gyohwaso</i>          | Correctional Labor Camp        | 노동교화소     | 203 |
| <i>rodong gyoyang</i>           | Reform Through Labor           | 노동교양      | 202 |
| <i>rodongsinmun</i>             | <i>Rodong Sinmun</i>           | 노동신문      | 207 |
| <i>roenteugen chwaryeongsil</i> | Röntgen Room                   | 뢴트겐촬영실    | 211 |

| Roman                           | English                             | Korean   | No. |
|---------------------------------|-------------------------------------|----------|-----|
| <i>rokhwagi</i>                 | Image Recorder                      | 록화기      | 210 |
| <i>ronong jeogwidae</i>         | Worker-Peasant Red Guards           | 로농적위대    | 201 |
| <i>rossiya</i>                  | Russia                              | 로씨야      | 209 |
| <i>ryanggwon</i>                | Meal Ticket                         | 량권       | 197 |
| <i>ryeolcha anjeonwon</i>       | Railroad Security Officer           | 렬차안전원    | 199 |
| <i>ryeongmaru</i>               | Top of Mountain                     | 령마루      | 200 |
| <i>ryerumot</i>                 | Rail Nail                           | 레루못      | 198 |
| <i>ryohae cheori</i>            | Understand and Process              | 료해처리     | 212 |
| <i>sabyeon</i>                  | Incident                            | 사변       | 298 |
| <i>saekjeong</i>                | Sexual Urge                         | 색정       | 313 |
| <i>saenghwalchonghwa</i>        | Life Review Session                 | 생활총화     | 315 |
| <i>saeop jakpum</i>             | Business Idiom                      | 사업작품     | 300 |
| <i>saetbyeoljanggun</i>         | Morning Star General                | 새별장군     | 314 |
| <i>sahoe bojang nyeongeum</i>   | Social Security Pension             | 사회보장연금   | 302 |
| <i>sahoe bongni gwallibeop</i>  | Social Welfare Act                  | 사회복지관계법  | 303 |
| <i>sahoe danche</i>             | Social Organization                 | 사회단체     | 301 |
| <i>sahoeanjeonbu</i>            | Social Security Department          | 사회안전부    | 304 |
| <i>sahoeanjeonseong</i>         | Social Security Office              | 사회안전성    | 305 |
| <i>sahoejeongchijeok gwolli</i> | Social and Political Rights         | 사회정치적 권리 | 306 |
| <i>sahoejuui gyeongjaeng</i>    | Socialist Competition               | 사회주의 경쟁  | 307 |
| <i>sallimjip</i>                | Private Home                        | 살림집      | 308 |
| <i>samuwon</i>                  | Clerk                               | 사무원      | 297 |
| <i>sanghasudo buwidae</i>       | Water and Sewage Security Battalion | 상하수도 보위대 | 311 |
| <i>sangho bipan</i>             | Mutual Criticism                    | 상호비판     | 312 |
| <i>sangmugigwan</i>             | Standing Organization               | 상무기관     | 309 |
| <i>sangso</i>                   | Appeal                              | 상소       | 310 |

| Roman                       | English                                 | Korean  | No. |
|-----------------------------|---|---------|-----|
| <i>sara</i>                 | <i>Sara</i>                             | 사라      | 296 |
| <i>sasang tujaeng</i>       | Ideological Conflict                    | 사상투쟁    | 299 |
| <i>semokjang</i>            | Wash Place                              | 세목장     | 324 |
| <i>seogijang</i>            | Leader Clerk                            | 서기장     | 316 |
| <i>seongeobadeul gwalli</i> | Right to be Elected                     | 선거받을 권리 | 318 |
| <i>seongeohal gwalli</i>    | Right to Vote                           | 선거할 권리  | 320 |
| <i>seongeoja</i>            | Voter                                   | 선거자     | 319 |
| <i>seongsang</i>            | Years Time                              | 성상      | 323 |
| <i>seongun</i>              | Military First                          | 선군      | 321 |
| <i>seonjeonseondongbu</i>   | Propaganda and Incitement Department    | 선전선동부   | 322 |
| <i>seoyak</i>               | Western Medicine                        | 서약      | 317 |
| <i>sepodeungpan</i>         | <i>Sepo</i> Plateau                     | 세포등판    | 325 |
| <i>seungeup</i>             | Promotion                               | 승급      | 338 |
| <i>sidial</i>               | CD                                      | CD알     | 32  |
| <i>silhyangsamin</i>        | Displaced Persons                       | 실향사민    | 347 |
| <i>simenteu molta</i>       | Cement Mortar                           | 시멘트몰타   | 340 |
| <i>simhwajo sageon</i>      | Intensification Project                 | 심화조 사건  | 349 |
| <i>simmunso</i>             | Interrogation Room                      | 심문소     | 348 |
| <i>singminji gia imgeum</i> | Colony Famine Salary                    | 식민지기아임금 | 342 |
| <i>singnyang tamo</i>       | Greed for Food                          | 식량탐오    | 341 |
| <i>singyeong hwanja</i>     | Neurotic Patients                       | 신경환자    | 343 |
| <i>sinipban</i>             | New Inmates Unit                        | 신입반     | 346 |
| <i>sinso</i>                | Filing of a Complaint                   | 신소      | 344 |
| <i>sinuiju jipgyeolso</i>   | Sinuiju Administrative Detention Center | 신의주집결소  | 345 |
| <i>siraji</i>               | Dried Radish Greens                     | 시라지     | 339 |

| Roman                                  | English                                     | Korean   | No. |
|--|---|----------|-----|
| <i>sogae</i>                           | Evict                                       | 소개       | 326 |
| <i>sojo</i>                            | Group                                       | 소조       | 329 |
| <i>son jeonhwagi</i>                   | Cell Phone                                  | 손 전화기    | 331 |
| <i>sonyeondan</i>                      | Youth Corps                                 | 소년단      | 327 |
| <i>sopa susul</i>                      | Curetteage                                  | 소파 수술    | 330 |
| <i>soryeonpa</i>                       | Soviet Union Group                          | 소련파      | 328 |
| <i>sukbak geomyeol</i>                 | Habitation Inspection                       | 숙박검열     | 335 |
| <i>sukcheong</i>                       | Purge                                       | 숙청       | 336 |
| <i>sul jjikkeogi</i>                   | Brewer's Grains                             | 술 찌꺼기    | 337 |
| <i>suryeong gyeolsa ongwi jeongsin</i> | Desperate Spirit of Safeguarding the Leader | 수령결사옹위정신 | 333 |
| <i>suryeong</i>                        | Supreme Leader                              | 수령       | 332 |
| <i>suseon gyohwaso</i>                 | Suseong Correctional Labor Camp             | 수성교화소    | 334 |
| <i>tamo</i>                            | Corruption                                  | 탐오       | 505 |
| <i>terojoe</i>                         | Crime of Terrorism                          | 테로죄      | 506 |
| <i>teukbyeol bogoja</i>                | Special Rapporteur                          | 특별보고자    | 511 |
| <i>teukbyeol gyuchaldae</i>            | Special Inspectors                          | 특별규찰대    | 510 |
| <i>teungmu</i>                         | Special Duty                                | 특무       | 509 |
| <i>tojang</i>                          | Bean Paste                                  | 토장       | 507 |
| <i>tonggangnaengi</i>                  | Corn Kernel                                 | 통강냉이     | 508 |
| <i>udanjeom</i>                        | Pros and Cons                               | 우단점      | 380 |
| <i>usimhage</i>                        | More Intensely                              | 우심하게     | 381 |
| <i>wanjeon tongje guyeok</i>           | Fully-restricted Area                       | 완전통제구역   | 378 |
| <i>wonsijo</i>                         | Progenitor                                  | 원시조      | 382 |
| <i>wonssu</i>                          | Enemy                                       | 원수       | 383 |
| <i>yangsaengwon</i>                    | Caring Institution                          | 양생원      | 360 |

| Roman  | English  | Korean            | No. |
|--|--|-------------------|-----|
| <i>yeohaeng jeungmyeongseo</i>                         | Travel Certificate   | 여행증명서             | 365 |
| <i>yeomaeng ganae banjang</i>                          | Women's Association Domestic Team Leader                       | 녀맹 가내반장           | 154 |
| <i>yeonanpa</i>  | Yeonan Faction   | 연안파               | 366 |
| <i>yeongsaeengtap</i>                                  | Tower of Eternal Life  | 영생탑               | 368 |
| <i>yeongsang</i>                                       | Miraculous Figure  | 영상                | 367 |
| <i>yeongungjeok huisaengeongsin</i>                    | Heroic Spirit of Self-sacrifice                                | 영웅적 희생정신          | 370 |
| <i>yeongyegunin</i>                                    | Honorable Military Servicemen                                  | 영예군인              | 369 |
| <i>yesim</i>   | Preliminary Examination  | 예심                | 371 |
| <i>yesimwon</i>  | Preliminary Examination Officer                                | 예심원               | 372 |
| <i>yongjeong pachulso</i>                              | Longjing Police Precinct                                       | 용정파출소             | 379 |
| <i>yuchiwon gyoyangwon</i>                             | Kindergarten Educator  | 유치원 교양원           | 388 |
| <i>yuen adong gigeum minjok jojeong wiwonhoe</i>       | DPRK Committee for the United Nations Children's Fund (UNICEF) | 유엔아동기금 민족조정위원회    | 387 |
| <i>yuen singnyang mit nongeop gigu minjok wiwonhoe</i> | Food and Agricultural Organization (FAO)'s DPRK Association    | 유엔식량 및 농업기구 민족위원회 | 386 |
| <i>yugawon</i>   | Child-caring Institution                                       | 육아원               | 389 |
| <i>yuneseuko minjok wiwonhoe</i>                       | UNESCO People's Committee                                      | 유네스코민족위원회         | 384 |
| <i>yureop dongmaeng</i>                                | European Union   | 유럽동맹              | 385 |

## Indexes: English Alphabetical Index

| English  | Roman  | Korean         | No. |
|--|--|----------------|-----|
| 109 Permanent Committee                                | <i>109(baekgonggu) sangmu</i>                      | 109 상무         | 1   |
| 5.30 Decision  | <i>5.30(o samgong) gyeoljeong</i>                  | 5.30결정         | 20  |
| 7.1 Economy Reform Measure                             | <i>7.1(chil il) gyeongje gwanlli gaeseon jochi</i> | 7.1경제관리개선조치    | 24  |
| 70-Day Battle  | <i>70(chilsip)-il jeontu</i>                       | 70일 전투         | 25  |
| 9.27 Permanent Committee                               | <i>9.27(gu ichil) sangmu</i>                       | 9.27 상무        | 30  |
| Administrative Council Examination                     | <i>jeongmuwon siheom</i>                           | 정무원 시험         | 424 |
| Administrative Detention Center                        | <i>jipgyeolso</i>                                  | 집결소            | 474 |
| Africa Asia Solidarity Committee                       | <i>aprika asia dangyeol wiwonhoe</i>               | 아프리카 아시아 단결위원회 | 353 |
| Agricultural Tax-in-kind                               | <i>nongjeop hyeonmul seje</i>                      | 농업현물세제         | 159 |
| Aid  | <i>bangjo</i>                                      | 방조             | 247 |
| Amnesty International                                  | <i>gukje daesaryeong</i>                           | 국제대사령          | 118 |
| Amnesty  | <i>daesa</i>                                       | 대사             | 180 |
| Anger  | <i>bael</i>  | 벌              | 251 |
| Anti-aircraft Gun                                      | <i>gosapo</i>                                      | 고사포            | 64  |
| Anti-Democratic People's Republic                      | <i>bangonghwaguk</i>                               | 반공화국           | 232 |
| Anti-Imperialism, Anti-Feudalism Democratic Revolution | <i>banje banbonggeon minjujuui hyeongmyeong</i>    | 반제반봉건민주주의 혁명   | 242 |
| Anti-Imperialism, Anti-U.S.                            | <i>banje banmi</i>                                 | 반제반미           | 241 |

| English                                     | Roman                                       | Korean      | No. |
|---|---|-------------|-----|
| Anti-Imperialism                            | <i>banjegukjuui</i>                         | 반제국주의       | 240 |
| Anti-Nation                                 | <i>banminjok</i>                            | 반민족         | 237 |
| Anti-Party Counter-Revolution               | <i>bandang banhyeongmyeong jongpa bunja</i> | 반당 반혁명 종파분자 | 233 |
| Anus  | <i>hongmun</i>                              | 홍문          | 543 |
| <i>Aoji</i>                                 | <i>aoji</i>                                 | 아오지         | 352 |
| Appeal                                      | <i>sangso</i>                               | 상소          | 310 |
| Arduous March                               | <i>gonanui haenggun</i>                     | 고난의 행군      | 60  |
| Arrangement                                 | <i>pochi</i>                                | 포치          | 522 |
| Ascites                                     | <i>boksu</i>                                | 복수          | 264 |
| August Sect Incident                        | <i>8(pal)-wol jongpa sageon</i>             | 8월 종파사건     | 29  |
| Backdoor Deal                               | <i>dwimun georae</i>                        | 뒤문거래        | 194 |
| Background Art                              | <i>baebyeondae misul</i>                    | 배경대 미술      | 248 |
| Background Book                             | <i>baebyeong daechaek</i>                   | 배경대책        | 249 |
| Base Constituent/<br><i>Chulsin Songbun</i> | <i>chulsinseongbun</i>                      | 출신성분        | 501 |
| Battalion Defense Department                | <i>daedae bowiseong</i>                     | 대대 보위성      | 178 |
| Battalion Field                             | <i>budaebat</i>                             | 부대밭         | 267 |
| Battalion                                   | <i>gubundae</i>                             | 구분대         | 97  |
| Bean Paste                                  | <i>tojang</i>                               | 토장          | 507 |
| Blast Team                                  | <i>balpajo</i>                              | 발파조         | 245 |
| Bone Power                                  | <i>ppyeosim</i>                             | 뼈심          | 292 |
| Bongsu Church                               | <i>bongsu gyohoe</i>                        | 봉수교회        | 266 |
| Border                                      | <i>gukgyeong yeonseon</i>                   | 국경연선        | 113 |
| Border Security Command<br>Company          | <i>gukgyeong gyeongbi jungdae</i>           | 국경경비중대      | 112 |
| Border Security Command<br>Officers         | <i>gukgyeong gyeongbidaewon</i>             | 국경경비대원      | 111 |
| Border Security Command                     | <i>gukgyeong gyeongbidae</i>                | 국경경비대       | 110 |



| English                                    | Roman                               | Korean          | No. |
|--|-------------------------------------|-----------------|-----|
| Boss                                       | <i>roban</i>                        | 로반              | 208 |
| Breastfeeding Hours                        | <i>jeonmeogi sigan</i>              | 젖먹이 시간          | 433 |
| Brewer's Grains                            | <i>sul jjikkeogi</i>                | 술 찌꺼기           | 337 |
| Bridgehead                                 | <i>gyodu</i>                        | 교두              | 84  |
| Broadcasting 3                             | <i>3(sam)bangsong</i>               | 3방송             | 17  |
| Buddhist Academy                           | <i>bulgyo hagwon</i>                | 불교학원            | 279 |
| <i>Buhwa</i>                               | <i>buhwa</i>                        | 부화              | 272 |
| Bulmang Mountain                           | <i>bulmangsan</i>                   | 불망산             | 280 |
| Bureau No. 10                              | <i>10(sip)-hosil</i>                | 10호실            | 3   |
| Bureau No. 35                              | <i>35(samsibo)-hosil</i>            | 35호실            | 16  |
| Business Idiom                             | <i>saeop jakpum</i>                 | 사업작품            | 300 |
| Busy                                       | <i>bappeuda</i>                     | 바쁘다             | 230 |
| Cabinet                                    | <i>naegak</i>                       | 내각              | 151 |
| Cadre Registration Department              | <i>ganbu deungnokgwa</i>            | 간부등록과           | 40  |
| Campaign                                   | <i>kkampania</i>                    | 깜빠니아            | 141 |
| Car Repair Group                           | <i>cha suriban</i>                  | 차수리반            | 477 |
| Caring Institution                         | <i>yangsaengwon</i>                 | 양생원             | 360 |
| Cauldron                                   | <i>gama</i>                         | 가마              | 36  |
| CD   | <i>sidial</i>                       | CD알             | 32  |
| Cell Leader                                | <i>banjang</i>                      | 반장              | 239 |
| Cell Phone                                 | <i>son jeonhwagi</i>                | 손 전화기           | 331 |
| Cement Mortar                              | <i>simenteu molta</i>               | 시멘트몰타           | 340 |
| Central Anti-Socialism Group               | <i>jungang bisahoejuui geuruppa</i> | 중앙 비사회주의<br>그루빠 | 468 |
| Central Committee of the<br>Workers' Party | <i>dang jungang</i>                 | 당 중앙            | 174 |
| Central University                         | <i>jungang daehak</i>               | 중앙대학            | 469 |
| Changbai Border Control                    | <i>jangbaekbyeonbangdae</i>         | 장백변방대           | 414 |

| English                                   | Roman                               | Korean     | No. |
|---|-------------------------------------|------------|-----|
| Changchung Cathedral                      | <i>jangchung seongdang</i>          | 장충성당       | 415 |
| Chaoyangchuan Village                     | <i>joyangcheon</i>                  | 조양천        | 459 |
| Cheap                                     | <i>nukge</i>                        | 늑계         | 163 |
| Cheondogyo Senior-middle School           | <i>cheondogyo godeungjunghakgyo</i> | 천도교 고등중학교  | 480 |
| Cheongjin Administrative Detention Center | <i>cheongjin jipgyeolso</i>         | 청진집결소      | 487 |
| Chilbosan Liaison Office                  | <i>chilbosan yeollakso</i>          | 칠보산연락소     | 502 |
| Child-caring Institution                  | <i>yugawon</i>                      | 육아원        | 389 |
| Children's Nutrition Research Institute   | <i>eorini yeongyang gwalliso</i>    | 어린이영양관리연구소 | 362 |
| Chinese Ministry of Public Security       | <i>jungguk gonganbu</i>             | 중국공안부      | 466 |
| Chinese Returnees                         | <i>jungguk gwihwanmin</i>           | 중국귀환민      | 467 |
| Chollima Movement                         | <i>cheollima undong</i>             | 천리마운동      | 481 |
| Civil Rights                              | <i>gongmingwon</i>                  | 공민권        | 71  |
| Class-consciousness Education             | <i>gyegeup gyoyang</i>              | 계급교양       | 58  |
| Classified Information Officer            | <i>giyowon</i>                      | 기요원        | 135 |
| Clerk                                     | <i>samuwon</i>                      | 사무원        | 297 |
| Close-order drill                         | <i>daeryeol hullyeon</i>            | 대렬훈련       | 179 |
| Coal Mining Site                          | <i>chaetanjang</i>                  | 채탄장        | 478 |
| Coal Tar                                  | <i>goltan</i>                       | 골탄         | 68  |
| Coded Numbers                             | <i>daeho</i>                        | 대호         | 182 |
| Collective Farm Distribution              | <i>hyeopdong nongjang bunbae</i>    | 협동농장 분배    | 540 |
| Collective Farm                           | <i>hyeopdong nongjang</i>           | 협동농장       | 539 |
| Collective Farm Team Leader               | <i>hyeopdong nongjang bunjojang</i> | 협동농장 분조장   | 541 |
| Colony Famine Salary                      | <i>singminji gia imgeum</i>         | 식민지기아임금    | 342 |
| Command No. 1 Chief                       | <i>jeilbu bujang</i>                | 제1부부장      | 434 |
| Commendation Marriage                     | <i>pyochang gyeolhon</i>            | 표창결혼       | 523 |

| English   | Roman  | Korean        | No. |
|---|--|---------------|-----|
| Committee for International Cooperation in National Research in Demography (CICRED) | <i>gukje inguhak yeongu hyeopjo wiwonhoe</i> | 국제인구학연구협조 위원회 | 119 |
| Communications Office   | <i>chesin gwalliguk</i>                      | 체신관리국         | 488 |
| Communiqué  | <i>kommyunike</i>                            | 콤포뒸니케         | 503 |
| Complex Class   | <i>bokjap gyecheung</i>                      | 복잡계층          | 265 |
| Construction Brigade  | <i>geonseol yeodan</i>                       | 건설여단          | 49  |
| Convenience Service Network   | <i>pyeonuibongsamang</i>                     | 편의봉사망         | 517 |
| Copper wire   | <i>dongseon</i>                              | 동선            | 192 |
| Core Class  | <i>haeksimgyecheung</i>                      | 핵심계층          | 531 |
| Corn Kernel   | <i>tonggangnaengi</i>                        | 통강냉이          | 508 |
| Correctional Institution  | <i>gyohwa gigwan</i>                         | 교화기관          | 89  |
| Correctional Labor Camp Inmates   | <i>gyohwasaeng</i>                           | 교화생           | 90  |
| Correctional Labor Camp No. 1   | <i>1(il)-ho nodong gyohwaso</i>              | 1호 노동교화소      | 10  |
| Correctional Labor Camp No. 11  | <i>11(sibil)-ho nodong gyohwaso</i>          | 11호 노동교화소     | 4   |
| Correctional Labor Camp No. 12  | <i>12(sibi)-ho nodong gyohwaso</i>           | 12호 노동교화소     | 5   |
| Correctional Labor Camp No. 2   | <i>2(i)-ho nodong gyohwaso</i>               | 2호 노동교화소      | 15  |
| Correctional Labor Camp No. 22  | <i>22(isibi)-ho nodong gyohwaso</i>          | 22호 노동교화소     | 12  |
| Correctional Labor Camp No. 3   | <i>3(sam)-ho nodong gyohwaso</i>             | 3호 노동교화소      | 18  |
| Correctional Labor Camp No. 4   | <i>4(sa)-ho nodong gyohwaso</i>              | 4호 노동교화소      | 19  |
| Correctional Labor Camp No. 6   | <i>6(yuk)-ho nodong gyohwaso</i>             | 6호 노동교화소      | 23  |
| Correctional Labor Camp No. 7   | <i>7(chil)-ho nodong gyohwaso</i>            | 7호 노동교화소      | 26  |
| Correctional Labor Camp No. 88  | <i>88(palsip-pal)-ho nodong gyohwaso</i>     | 88호 노동교화소     | 28  |
| Correctional Labor Camp No. 9   | <i>9(gu)-ho nodong gyohwaso</i>              | 9호 노동교화소      | 31  |
| Correctional Labor Camp Security Department   | <i>gyohwaso boangwa</i>                      | 교화소 보안과       | 93  |
| Correctional Labor Camp   | <i>gyohwaso</i>                              | 교화소           | 91  |
| Correctional Labor Camp   | <i>rodong gyohwaso</i>                       | 로동교화소         | 203 |

| English                                  | Roman                                | Korean         | No. |
|--|--------------------------------------|----------------|-----|
| Correctional Officer                     | <i>gyeho</i>                         | 계호             | 59  |
| Corruption                               | <i>tamo</i>                          | 탐오             | 505 |
| Court                                    | <i>jaepanso</i>                      | 재판소            | 417 |
| Crime against Revolution                 | <i>banhyeongmyeong beomjoe</i>       | 반혁명 범죄         | 244 |
| Crime against State Property             | <i>gukga jaesan ryakchwijoe</i>      | 국가재산락취죄        | 107 |
| Crime of Assisting Illegal Crossing      | <i>dogang bangjojoe</i>              | 도강방조죄          | 186 |
| Crime of Conspiracy to Subvert the State | <i>gukga jeonbok eummojoe</i>        | 국가전복음모죄        | 108 |
| Crime of Illegal Border-Crossing         | <i>bibeop wolgyeongjoe</i>           | 비법월경죄          | 286 |
| Crime of Sabotage                        | <i>pagoeamhaejoe</i>                 | 파괴암해죄          | 513 |
| Crime of Smuggling National Resources    | <i>gukga jawon milsujoe</i>          | 국가자원밀수죄        | 106 |
| Crime of Terrorism                       | <i>terojoe</i>                       | 테로죄            | 506 |
| Crimes against the State and the People  | <i>gukgawa minjoge banhaneun joe</i> | 국가와 민족에 반하는 범죄 | 105 |
| Cross-legged                             | <i>olbangja</i>                      | 올방자            | 376 |
| Crowd Trial                              | <i>gunjung simpan</i>                | 군중심판           | 128 |
| Cultivating Land                         | <i>buchimttang</i>                   | 부침땅            | 271 |
| Curettage                                | <i>sopa susul</i>                    | 소파 수술          | 330 |
| <i>Dalguda</i>                           | <i>dalguda</i>                       | 달구다            | 168 |
| <i>Dalligi</i>                           | <i>dalligi</i>                       | 달리기            | 169 |
| Debauchery                               | <i>buhwa bangtang</i>                | 부화방탕           | 273 |
| Decree of Amnesty                        | <i>daesaryeong</i>                   | 대사령            | 181 |
| Defendant                                | <i>pisimja</i>                       | 피심자            | 527 |
| Defense Security Battalion               | <i>bowidae</i>                       | 보위대            | 257 |
| Defense Security Command                 | <i>bowi saryeongbu</i>               | 보위사령부          | 258 |
| Degree Number                            | <i>dosu</i>                          | 도수             | 189 |
| Democratic Party Member                  | <i>minju dangwon</i>                 | 민주당원           | 229 |

| English  | Roman  | Korean            | No. |
|--|--|-------------------|-----|
| Department 5   | <i>5(o)-gwa</i>                                  | 5과                | 21  |
| Department of Interior   | <i>naemuseong</i>                                | 내무성               | 153 |
| Desperate Spirit of Achieving                                  | <i>gyeolsa gwancheol</i>                         | 결사관철              | 51  |
| Desperate Spirit of Safeguarding the Leader                    | <i>suryeong gyeolsa onggi jeongsin</i>           | 수령결사옹위정신          | 333 |
| Detention Center   | <i>guryujang</i>                                 | 구류장               | 95  |
| Disciplinary Labor Center Chief                                | <i>dallyeon daejang</i>                          | 단련대장              | 165 |
| Disciplinary Labor Center                                      | <i>rodong dallyeondae</i>                        | 노동단련대             | 205 |
| Disciplinary Labor   | <i>dallyeonhyeong</i>                            | 단련형               | 166 |
| Displaced Persons  | <i>silhyangsamin</i>                             | 실향사민              | 347 |
| District Police Station  | <i>guyeok boanseo</i>                            | 구역보안서             | 98  |
| Doctoral Institution   | <i>baksawon</i>                                  | 박사원               | 231 |
| Dog  | <i>meongmeongi</i>                               | 멍멍이               | 222 |
| Domestic Faction   | <i>gungnaepa</i>                                 | 국내파               | 114 |
| DPRK Association for Human Rights Studies                      | <i>joseon ingwon yeongu hyeophoe</i>             | 조선인권연구협회          | 448 |
| DPRK Committee for the United Nations Children's Fund (UNICEF) | <i>yuen adong gigeum minjok jojeong wiwonhoe</i> | 유엔아동기금<br>민족조정위원회 | 387 |
| Dried Radish Greens  | <i>siraji</i>                                    | 시라지               | 339 |
| Duties Implementation Standard                                 | <i>euimu rihaeng jeonghyeong</i>                 | 의무리행정형            | 391 |
| Educational Institution  | <i>gyoyangso</i>                                 | 교양소               | 86  |
| Elementary Party Secretary                                     | <i>chogeupdang biseo</i>                         | 초급당 비서            | 490 |
| Enemy  | <i>wonssu</i>                                    | 원수                | 383 |
| Entrant  | <i>ipbukja</i>                                   | 입북자               | 407 |
| Equal Rights of People   | <i>gongminui dongdeunggwon</i>                   | 공민의 동등권           | 74  |
| European Union   | <i>yureop dongmaeng</i>                          | 유럽동맹              | 385 |
| Evict  | <i>sogae</i>                                     | 소개                | 326 |
| Expel  | <i>chubang</i>                                   | 추방                | 498 |

| English   | Roman   | Korean            | No. |
|---|---|-------------------|-----|
| Extravasated Blood  | <i>eoheol</i>   | 어혈                | 363 |
| Factionalist  | <i>pabeoljuujja</i>                                     | 파벌주의자             | 514 |
| Families of the Deceased                                    | <i>pisalja gajok</i>                                    | 피살자 가족            | 526 |
| Families of the Imprisoned                                  | <i>chepo tuokja gajok</i>                               | 체포 투옥자 가족         | 489 |
| Families of the Punished                                    | <i>cheodanja gajok</i>                                  | 처단자 가족            | 479 |
| Family of the Deceased Patriotic Martyr                     | <i>aegungnyeolsa yugajok</i>                            | 애국열사유가족           | 357 |
| Farm Team Leader  | <i>nongjang bunjojang</i>                               | 농장 분조장            | 160 |
| Farmers' Market   | <i>nongmin sijang</i>                                   | 농민시장              | 158 |
| Farmhand  | <i>gonong</i>   | 고농                | 61  |
| Father  | <i>abai</i>   | 아바이               | 351 |
| Father-in-law   | <i>gasi abeoji</i>                                      | 가시아버지             | 37  |
| Field Study Set-up Camp                                     | <i>dapsa sugyeongso</i>                                 | 답사 숙영소            | 172 |
| Filing of a Complaint                                       | <i>sinso</i>  | 신소                | 344 |
| Firewood Unit   | <i>hwamokban</i>  | 화목반               | 544 |
| Fishermen   | <i>eorogong</i>   | 어로공               | 361 |
| Five-Households Watch                                       | <i>5(o)-ho damdangje</i>                                | 5호 담당제            | 22  |
| Fixed Channel   | <i>gojeong tongno</i>                                   | 고정통로              | 67  |
| Flattery  | <i>goida</i>  | 고이다               | 66  |
| Flood Damage Restoration Committee                          | <i>keunmul bokgu wiwonhoe</i>                           | 큰물복구위원회           | 504 |
| Flower Garden   | <i>kkotdongsan</i>                                      | 꽃동산               | 145 |
| Flower-selling Women  | <i>kkot paneun yeoja</i>                                | 꽃파는 여자            | 148 |
| Food and Agricultural Organization (FAO)'s DPRK Association | <i>yuen singnyang mit nonggeop gigu minjok wiwonhoe</i> | 유엔식량 및 농업기구 민족위원회 | 386 |
| Food and Clothing Business                                  | <i>geubyang saeop</i>                                   | 급양사업              | 134 |
| Food at Visit   | <i>myeonsik</i>   | 면식                | 223 |
| Forestry Mission  | <i>rimeop daepyobu</i>                                  | 림업대표부             | 215 |

| English                           | Roman                                | Korean   | No. |
|-----------------------------------|--------------------------------------|----------|-----|
| Forestry School                   | <i>rimsan hakgyo</i>                 | 림산학교     | 214 |
| Frontier Area                     | <i>byeongyeong jiyek</i>             | 변경지역     | 253 |
| Full-dress Uniform                | <i>jeongbok</i>                      | 정복       | 426 |
| Full-operation                    | <i>mangadong</i>                     | 만가동      | 216 |
| Fully-restricted Area             | <i>wanjeon tongje guyeok</i>         | 완전통제구역   | 378 |
| Gaeseong TV                       | <i>Gaeseong TV</i>                   | 개성TV     | 44  |
| General Officer Ranks             | <i>jangnyeong</i>                    | 장령       | 412 |
| General Political Bureau          | <i>chongjeongchiguk</i>              | 총정치국     | 495 |
| General Staff Department          | <i>chongchammobu</i>                 | 총참모부     | 496 |
| Goosefoot                         | <i>neungjaengi</i>                   | 능쟁이      | 164 |
| Goryeo Medical System             | <i>goryeo uiryomang</i>              | 고려의료망    | 63  |
| Goryeo Medicine                   | <i>goryeoyak</i>                     | 고려약      | 62  |
| Grass Seed Porridge               | <i>pulssijuk</i>                     | 풀씨죽      | 524 |
| Greed for Food                    | <i>singnyang tamo</i>                | 식량탐오     | 341 |
| Group Gymnastics                  | <i>jipdan chejo</i>                  | 집단체조     | 475 |
| Group                             | <i>sojo</i>                          | 소조       | 329 |
| Guard Post                        | <i>choso</i>                         | 초소       | 494 |
| Guards                            | <i>gyeongbidae</i>                   | 경비대      | 57  |
| Guest Lodge                       | <i>chodaeso</i>                      | 초대소      | 491 |
| Habitation Inspection             | <i>sukbak geomyeol</i>               | 숙박검열     | 335 |
| Head of Finance                   | <i>jaejeongsang</i>                  | 재정상      | 416 |
| Heroes of the Democratic Republic | <i>gonghwaguk yeongung</i>           | 공화국영웅    | 78  |
| Heroic Spirit of Self-sacrifice   | <i>yeongungjeok huisaengjeongsin</i> | 영웅적 희생정신 | 370 |
| Hip                               | <i>eongchi</i>                       | 영치       | 364 |
| Hoeryeong Bridgehead              | <i>hoeryeong gyodu</i>               | 회령교두     | 547 |
| Homeroom Teacher                  | <i>damim seonsaeng</i>               | 담임 선생    | 171 |

| English  | Roman   | Korean           | No. |
|--|---|------------------|-----|
| Homicide   | <i>amhaejoe</i>   | 암해죄              | 356 |
| Honorable Military Servicemen                        | <i>yeongyegunin</i>                                     | 영예군인             | 369 |
| Honoric Title  | <i>myeongye chingho</i>                                 | 명예칭호             | 224 |
| Hospital No. 83                                      | <i>83(palsipsam)-ho byeongwon</i>                       | 83호 병원           | 27  |
| Hostile Class  | <i>jeokdaegyechung</i>                                  | 적대계층             | 419 |
| Hostile Reactionary                                  | <i>jeokdae bandong bunja</i>                            | 적대반동분자           | 420 |
| House Use Permit                                     | <i>ipsajeung</i>  | 입사증              | 408 |
| Humanism   | <i>gumaniseum</i>                                       | 구마니즘             | 96  |
| Ideological Conflict                                 | <i>sasang tujaeng</i>                                   | 사상투쟁             | 299 |
| Idiom  | <i>jakpung</i>  | 작풍               | 411 |
| Illegal Border-Crossing                              | <i>bibeop wolgyeong</i>                                 | 비법월경             | 285 |
| Illegal  | <i>bibeop</i>   | 비법               | 284 |
| Image Recorder                                       | <i>rokhwagi</i>   | 록화기              | 210 |
| In its Entirety                                      | <i>onggeun</i>  | 옹근               | 377 |
| Incident   | <i>sabyeon</i>  | 사변               | 298 |
| Incitement Group                                     | <i>gasu seondongdae</i>                                 | 가두선동대            | 35  |
| Infirmity Degree 3                                   | <i>heoyak 3(sam)-do</i>                                 | 허약 3도            | 533 |
| Infirmity Unit                                       | <i>byeongban</i>  | 병반               | 254 |
| Infirmity Unit                                       | <i>heoyakban</i>  | 허약반              | 534 |
| Inspection Department                                | <i>gamchalgwa</i>                                       | 감찰과              | 42  |
| Intellectual Property Protection Act                 | <i>jijeok soyugwon boho gwangyebeop</i>                 | 지적소유권보호관계법       | 473 |
| Intelligence Officer                                 | <i>bowiwon</i>  | 보위원              | 261 |
| Intensification Project                              | <i>simhwajo sageon</i>                                  | 심화조 사건           | 349 |
| International Committee of the Red Cross             | <i>jeoksipja gukje wiwonhoe</i>                         | 적십자국제위원회         | 422 |
| International Covenant on Civil and Political Rights | <i>gongmin jeongchi gweollie gwanhan gukje hyeobyak</i> | 공민 정치권리에 관한 국제협약 | 70  |



| English  | Roman   | Korean           | No. |
|--|---|------------------|-----|
| International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies | <i>jeoksipja jeokbanwolhoe<br/>gukjeyeonmaeng</i>                   | 적십자 적반월회<br>국제연맹 | 421 |
| International Planned Parenthood Federation (IPPF)               | <i>gukje gajokgyehoek ryeonmaeng</i>                                | 국제가족계획연맹         | 116 |
| Inspection Unit  | <i>gyuchaldae</i>   | 규찰대              | 131 |
| Interrogation Room   | <i>simmunso</i>   | 심문소              | 348 |
| Iodine Tincture  | <i>okdojeonggi</i>  | 옥도정기             | 374 |
| Jean Pants   | <i>jjinbaji</i>   | 핀바지              | 476 |
| Join the Party on the Line                                       | <i>hwaseonipdang</i>  | 화선입당             | 545 |
| Juche Agricultural Technique                                     | <i>juche nongbeop</i>   | 주체농법             | 464 |
| Kim Il-Sung Guard Command  | <i>Kim Il-Sung howiguk</i>  | 김일성호위국           | 139 |
| Kim Il-Sung University<br>Department of Religion                 | <i>Kim Il-Sung jonghapdaehak<br/>jonggyohakbu</i>                   | 김일성종합대학<br>종교학부  | 138 |
| Kimilsungist-Kimjongilist Youth League                           | <i>Kim Il-Sung &amp; Kim Jong Il juui<br/>cheongnyeon dongmaeng</i> | 김일성김정일주의<br>청년동맹 | 137 |
| Kimjongilism   | <i>Kim Jong Il juui</i>   | 김정일주의            | 140 |
| Kindergarten Educator  | <i>yuchiwon gyoyangwon</i>  | 유치원 교양원          | 388 |
| <i>Kobaku</i>  | <i>kkobaku</i>  | 꼬바쿠              | 142 |
| Korea Chondogyo Central Committee                                | <i>joseon cheondogyo jungang<br/>wiwonhoe</i>                       | 조선천도교중앙위원회       | 457 |
| Korea Democratic Women's Union                                   | <i>joseon minju nyeoseong<br/>dongmaeng</i>                         | 조선민주녀성동맹         | 444 |
| Korea People's Guard   | <i>joseon inmin gyeongbidae</i>                                     | 조선인민경비대          | 449 |
| Korea  | <i>joseon</i>   | 조선               | 436 |
| Korean Bar Association   | <i>joseon byeonhosa hyeophoe</i>                                    | 조선변호사협회          | 446 |
| Korean Buddhist Federation                                       | <i>joseon bulgyodo yeonmaeng</i>                                    | 조선불교도연맹          | 447 |
| Korean Catholic Association                                      | <i>joseon katolik hyeophoe</i>                                      | 조선카톨릭협회          | 458 |
| Korean Central Broadcasting Committee                            | <i>joseon jungang bangsong</i>                                      | 조선중앙방송           | 454 |
| Korean Central Television  | <i>joseon jungang telebijyon</i>                                    | 조선중앙텔레비죤         | 455 |

| English   | Roman  | Korean            | No. |
|---|--|-------------------|-----|
| Korean Christian Federation                                       | <i>joseon geuriseudogyo yeonmaeng</i>                        | 조선그리스도교연맹         | 440 |
| Korean Council of Religionists                                    | <i>joseon jongyoin hyeobuihoe</i>                            | 조선종교인협의회          | 453 |
| Korean Democratic Jurists Association                             | <i>joseon minju beomnyulga hyeophoe</i>                      | 조선민주법률가협회         | 445 |
| Korean Education and Culture TV                                   | <i>joseon gyoyuk munhwa tibi</i>                             | 조선교육문화TV          | 438 |
| Korean Education Fund   | <i>joseon gyoyuk huwon gigeum</i>                            | 조선교육후원기금          | 439 |
| Korean Family Planning and Maternal and Infant Health Association | <i>joseon gajokgyehoek mit moseong yua geongang hyeophoe</i> | 조선가족계획 및 모성유아건강협회 | 437 |
| Korean Farmers Alliance   | <i>joseon nongeop geulloja dongmaeng</i>                     | 조선농업근로자동맹         | 442 |
| Korean Federation for the Protection of Persons with Disabilities | <i>joseon jangaeja boho ryeonmaeng</i>                       | 조선장애자보호련맹         | 451 |
| Korean Federation for the Protection of the Aged                  | <i>joseon nyeonroja boho ryeonmaeng</i>                      | 조선년로자보호련맹         | 441 |
| Korean Literature and Arts Alliance                               | <i>joseon munhak yesul chongdongmaeng</i>                    | 조선문학예술총동맹         | 443 |
| Korean People's Army Political Office                             | <i>joseoninmingun jeongchibu</i>                             | 조선인민군 정치부         | 450 |
| Korean War  | <i>joseon jeonjaeng</i>                                      | 조선전쟁              | 452 |
| Korean Workers' Alliance  | <i>joseon jigeop chongdongmaeng</i>                          | 조선직업총동맹           | 456 |
| Korean-Japanese   | <i>jaepo</i>   | 재포                | 418 |
| <i>Kotjebi</i>  | <i>kkotjebi</i>  | 꽃제비               | 146 |
| Kumsusan Palace of the Sun  | <i>geumsusan taeyang gungjeon</i>                            | 금수산태양궁전           | 133 |
| Labor Camp Officer on Family Visit                                | <i>gyohwaso myeonhoe jidowon</i>                             | 교화소 면회지도원         | 92  |
| Language Reactionary  | <i>mal bandong</i>   | 말 반동              | 220 |
| Law Enforcement Personnel   | <i>beobilgun beobilgun</i>                                   | 법일군               | 252 |
| Leader Clerk  | <i>seogijang</i>   | 서기장               | 316 |
| Leaflet   | <i>ppira</i>   | 삐라                | 295 |
| Learning from Model   | <i>bangsiksanghak</i>  | 방식상학              | 246 |

| English                               | Roman                      | Korean | No. |
|---------------------------------------|----------------------------|--------|-----|
| Life Review Session                   | <i>saenghwalchonghwa</i>   | 생활총화   | 315 |
| Local Police Chief                    | <i>bunjusojang</i>         | 분주소장   | 277 |
| Local Police Station                  | <i>bunjuso</i>             | 분주소    | 276 |
| Longjing Police Precinct              | <i>yongjeong pachulso</i>  | 용정파출소  | 379 |
| Lumber                                | <i>gakja</i>               | 각자     | 39  |
| Making Food                           | <i>jaksik</i>              | 작식     | 410 |
| Man-hour                              | <i>gongsu</i>              | 공수     | 77  |
| Manpo Administrative Detention Center | <i>manpo jipgyeolso</i>    | 만포집결소  | 219 |
| Mansudae Art Studio                   | <i>mansudae changjaksa</i> | 만수대창작사 | 218 |
| Mansudae Broadcasting                 | <i>mansudae bangsong</i>   | 만수대방송  | 217 |
| Market Place                          | <i>jangmadang</i>          | 장마당    | 413 |
| Marriage Registration                 | <i>gyeolhon deungnok</i>   | 결혼등록   | 55  |
| Meal Ticket                           | <i>ryangwon</i>            | 량권     | 197 |
| Medical Discharge                     | <i>gamjeong jedae</i>      | 감정제대   | 41  |
| Member Registration Department        | <i>dangwon deungnokgwa</i> | 당원등록과  | 176 |
| Mental Patients                       | <i>jeongsinbyeongja</i>    | 정신병자   | 427 |
| Mid-Meal                              | <i>jungchang</i>           | 중참     | 470 |
| Military First                        | <i>seongun</i>             | 선군     | 321 |
| Military Medical Center               | <i>gunuiso</i>             | 군의소    | 127 |
| Military Mobilization Office          | <i>gunsa dongwonbu</i>     | 군사동원부  | 125 |
| Military Officer                      | <i>gungwan</i>             | 군관     | 122 |
| Military Police                       | <i>gyeongmugwan</i>        | 경무관    | 56  |
| Military Title                        | <i>gunsa chingho</i>       | 군사칭호   | 126 |
| Mining Site                           | <i>gaengjang</i>           | 갱장     | 46  |
| Mining Team                           | <i>gaengban</i>            | 갱반     | 45  |

| English  | Roman  | Korean              | No. |
|--|--|---------------------|-----|
| Ministry of People's Security<br>Corrections Department                  | <i>inminboanseong gyohwaguk</i>                                  | 인민보안성 교화국           | 401 |
| Ministry of People's Security  | <i>inminboanseong</i>  | 인민보안성               | 400 |
| Ministry of State Security<br>Informant                                  | <i>bowiseong tongbowon</i>                                       | 보위성 통보원             | 260 |
| Ministry of State Security, Bureau<br>No. 27                             | <i>gukga anjeon bowiseong<br/>27(isibchil)-guk</i>               | 국가안전보위성27국          | 102 |
| Ministry of State Security,<br>Correctional Department                   | <i>gukga anjeon bowiseong<br/>gyohwaguk</i>                      | 국가안전보위성교화국          | 103 |
| Ministry of State Security,<br>Special Military Tribunal                 | <i>gukga anjeon bowiseong<br/>teukbyeol gunsa jaepanso</i>       | 국가안전보위성특별<br>군사재판소  | 104 |
| Ministry of State Security's Safety<br>Team Leader                       | <i>bowiseong gyeho jolang</i>                                    | 보위성 계호조장            | 259 |
| Ministry of State Security   | <i>gukga anjeon bowiseong</i>                                    | 국가안전보위성             | 101 |
| Miraculous Figure  | <i>yeongsang</i>   | 영상                  | 367 |
| Missing  | <i>haengbul</i>  | 행불                  | 532 |
| More Intensely   | <i>usimhage</i>  | 우심하게                | 381 |
| Morning Star General   | <i>saetbyeoljanggun</i>  | 셋별장군                | 314 |
| Mother-in-law  | <i>gasi eomeoni</i>  | 가시어머니               | 38  |
| Moving Group   | <i>injeondae</i>   | 인전대                 | 406 |
| Mutual Criticism   | <i>sangho bipan</i>  | 상호비판                | 312 |
| National Committee for<br>Convention on the Rights of the<br>Child (CRC) | <i>adong gwolli hyeobyak rihaeng<br/>minjok jejeong wiwonhoe</i> | 아동권리협약리행<br>민족조정위원회 | 350 |
| National Coordinating<br>Committee                                       | <i>minjok jejeong wiwonhoe</i>                                   | 민족조정위원회             | 228 |
| National Defense Commission  | <i>gukbang wiwonhoe</i>  | 국방위원회               | 115 |
| National Holidays  | <i>gukga myeongjeol</i>  | 국가명절                | 100 |
| National Treatment and<br>Prevention Institutions                        | <i>gukga chiryo yebang gigwan</i>                                | 국가치료예방기관            | 109 |
| National   | <i>gongmin</i>   | 공민                  | 69  |
| Nationality Card   | <i>gongminjeung</i>  | 공민증                 | 75  |

| English  | Roman  | Korean             | No. |
|--|--|--------------------|-----|
| National Red Cross   | <i>minjok jeoksipja</i>  | 민족적십자              | 227 |
| Nationality Card Renewal   | <i>gongminjeung gaengsin saeop</i>   | 공민증 갱신사업           | 76  |
| Neurotic Patients  | <i>singyeong hwanja</i>  | 신경환자               | 343 |
| New Inmates Unit   | <i>sinipban</i>  | 신입반                | 346 |
| Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)   | <i>haengmugi jeonpa joyak</i>  | 핵무기전파방지조약          | 530 |
| Non-Provision  | <i>migonggeup</i>  | 미공급                | 225 |
| Northern Hemisphere  | <i>bukbanbu</i>  | 북반부                | 274 |
| <i>Nukgeori</i>  | <i>nukgeori</i>  | 늑거리                | 162 |
| Officer  | <i>buwon</i>   | 부원                 | 270 |
| Onseong Security Office  | <i>onseong bowiseong</i>   | 온성보위성              | 375 |
| Order  | <i>gyeoljeong</i>  | 결정                 | 53  |
| Oro Correctional Labor Camp  | <i>oro gyohwaso</i>  | 오로교화소              | 373 |
| Orphanage  | <i>aeyugwon</i>  | 애육원                | 359 |
| Paramilitary Training Unit   | <i>gyododae</i>  | 교도대                | 83  |
| Partisan Faction   | <i>ppalchisanpa</i>  | 빨치산파               | 291 |
| Partisan   | <i>ppalchisan</i>  | 빨치산                | 290 |
| Party Secretary  | <i>dang biseo</i>  | 당 비서               | 173 |
| Party Task   | <i>dangjeok bungong</i>  | 당적 분공              | 177 |
| Patriot  | <i>eigeoja</i>   | 의거자                | 390 |
| Peace Committee against the Nuclear Weapons  | <i>banhaek pyeonghwa wiwonhoe</i>  | 반핵평화위원회            | 243 |
| Pellagra   | <i>pelageura</i>   | 펠라그라               | 516 |
| People's Coordinating Committee for the Implementation of Agreements to End the Discrimination against Women | <i>nyeoseong chabyeol cheongsan hyeobyak rihaeng minjok jojeong wiwonhoe</i> | 여성차별청산협약리행 민족조정위원회 | 155 |
| People's Council   | <i>inmin wiwonhoe</i>  | 인민위원회              | 403 |
| People's Court Lay Judge   | <i>inmin chamsimwon</i>  | 인민참심원              | 405 |

| English  | Roman                                    | Korean      | No. |
|--|--|-------------|-----|
| People's Court   | <i>inmin jaepanso</i>                    | 인민재판소       | 404 |
| People's Democratic Dictatorship                       | <i>inminminjujuui dokjae</i>             | 인민민주주의 독재   | 395 |
| People's Economy                                       | <i>inmin gyeongje</i>                    | 인민경제        | 393 |
| People's Military Treatment and Prevention Institution | <i>inmin gundae chiryo yebang gigwan</i> | 인민군대 치료예방기관 | 394 |
| People's Security Institutions                         | <i>inmin boan gigwan</i>                 | 인민보안기관      | 398 |
| People's Security Law                                  | <i>inmin boan gwangyebeop</i>            | 인민보안관계법     | 397 |
| People's Unit  | <i>inminban</i>                          | 인민반         | 396 |
| People's Service Relations Law                         | <i>inmin bongsa gwangyebeop</i>          | 인민봉사관계법     | 402 |
| Person without Position                                | <i>cheoljikja</i>                        | 철직자         | 484 |
| Petition   | <i>cheongwon</i>                         | 청원          | 486 |
| Philopon/Methamphetamine                               | <i>bingdu</i>                            | 빙두          | 289 |
| Pigeon Torture   | <i>bidulgi gomun</i>                     | 비둘기 고문      | 283 |
| Placement  | <i>baebi</i>                             | 배비          | 250 |
| Plutonium  | <i>peulutonium</i>                       | 플루토늄        | 525 |
| Police Office  | <i>inminboanseo</i>                      | 인민보안서       | 399 |
| Police Officer   | <i>boanwon</i>                           | 보안원         | 256 |
| Police Station Informant                               | <i>boanseo tongbowon</i>                 | 보안서 통보원     | 255 |
| Political Life   | <i>jeongchijeok saengmyeong</i>          | 정치적 생명      | 430 |
| Political Officer                                      | <i>jeongchi jidowon</i>                  | 정치지도원       | 431 |
| Political Prison Camp No. 14                           | <i>14(sipsa)-ho gwalliso</i>             | 14호 관리소     | 6   |
| Political Prison Camp No. 15                           | <i>15(sibo)-ho gwalliso</i>              | 15호 관리소     | 7   |
| Political Prison Camp No. 16                           | <i>16(simnyuk)-ho gwalliso</i>           | 16호 관리소     | 8   |
| Political Prison Camp No. 18                           | <i>18(sip-pal)-ho gwalliso</i>           | 18호 관리소     | 9   |
| Political Prison Camp No. 22                           | <i>22(isibi)-ho gwalliso</i>             | 22호 관리소     | 11  |
| Political Prison Camp No. 25                           | <i>25(isibo)-ho gwalliso</i>             | 25호 관리소     | 13  |
| Political Prison Camp Settlers                         | <i>gwalliso ijumin</i>                   | 관리소 이주민     | 81  |

| English   | Roman                                    | Korean     | No. |
|---|--|------------|-----|
| Political Prison Camp                                   | <i>gwalliso</i>                          | 관리소        | 80  |
| Political Prison Camp                                   | <i>jeongchibeom suyongso</i>             | 정치범수용소     | 429 |
| Portrait Badge  | <i>chosanghwa baeji</i>                  | 초상화 배지     | 492 |
| Portrait Insignia                                       | <i>chosang hwijang</i>                   | 초상휘장       | 493 |
| Preliminary Examination Officer                         | <i>yesimwon</i>                          | 예심원        | 372 |
| Preliminary Examination                                 | <i>yesim</i>                             | 예심         | 371 |
| Premier Group   | <i>juseokdan</i>                         | 주석단        | 463 |
| Preparing for Future Group                              | <i>hubidae</i>                           | 후비대        | 549 |
| Pricker Bar   | <i>bul galgori</i>                       | 불 갈고리      | 278 |
| Private Home  | <i>sallimjip</i>                         | 살림집        | 308 |
| Process of Review of Work                               | <i>chonghwa</i>                          | 총화         | 497 |
| Proclamation  | <i>pogo</i>                              | 포고         | 521 |
| Progenitor  | <i>wonsijo</i>                           | 원시조        | 382 |
| Promotion   | <i>seunggeup</i>                         | 승급         | 338 |
| Pro-North Korea Federation of Korean Residents in Japan | <i>jochongnyeon</i>                      | 조총련        | 460 |
| Propaganda and Incitement Department                    | <i>seonjeonseondongbu</i>                | 선전선동부      | 322 |
| Pros and Cons   | <i>udanjeom</i>                          | 우단점        | 380 |
| Prosecutors' Office                                     | <i>geomchalo</i>                         | 검찰소        | 50  |
| Protection of the Rights to Information Act             | <i>jeongbo soyugwon boho gwangyebeop</i> | 정보소유권보호관계법 | 425 |
| Provincial Administrative Detention Center              | <i>do jipgyeolso</i>                     | 도 집결소      | 185 |
| Provincial Security Agency Anti-Spy Department          | <i>do bowiseong bantamcheo</i>           | 도 보위성 반탐처  | 184 |
| Provincial Security Agency                              | <i>do bowiseong</i>                      | 도 보위성      | 183 |
| Puffed Corn Flour                                       | <i>peongpeongi garu</i>                  | 펑펑이 가루     | 515 |
| Purge   | <i>sukcheong</i>                         | 숙청         | 336 |

| English   | Roman  | Korean     | No. |
|---|--|------------|-----|
| Pyongyang Residents Card                        | <i>pyeongyang siminjeung</i>                   | 평양시민증      | 518 |
| Pyongyang Theological Seminary                  | <i>pyeongyang sinhakgyo</i>                    | 평양신학교      | 519 |
| Rail Nail                                       | <i>ryerumot</i>                                | 레루못        | 198 |
| Railroad Political Bureau                       | <i>cheoldo jeongchiguk</i>                     | 철도 정치국     | 483 |
| Railroad Security Office                        | <i>cheoldo boandae</i>                         | 철도 보안대     | 482 |
| Railroad Security Officer                       | <i>ryeolcha anjeonwon</i>                      | 열차안전원      | 199 |
| Ratification                                    | <i>bijun</i>                                   | 비준         | 288 |
| Reactionary Class                               | <i>bandong gyecheung</i>                       | 반동계층       | 235 |
| Reactionary                                     | <i>bandong</i>                                 | 반동         | 234 |
| Reactionary                                     | <i>bandong bunja</i>                           | 반동분자       | 236 |
| Reading Club                                    | <i>dokbohoe</i>                                | 독보회        | 190 |
| Rear Business                                   | <i>hubangsaep</i>                              | 후방사업       | 548 |
| Reconnaissance General Bureau,<br>584 Battalion | <i>jeongchalchongguk 584(opalsa)<br/>budae</i> | 정찰총국 584부대 | 428 |
| Recuperation and Convalescence                  | <i>jeonghyuyang</i>                            | 정휴양        | 421 |
| Red Flag  | <i>bulgeungi</i>                               | 붉은기        | 281 |
| Reform Through Labor Sentence                   | <i>rodong gyohwahyeong</i>                     | 로동교화형      | 204 |
| Reform Through Labor                            | <i>rodong gyoyang</i>                          | 로동교양       | 202 |
| Regional Paramilitary Training<br>Unit          | <i>jibang gun gyododae</i>                     | 지방 군 교도대   | 472 |
| Registration System                             | <i>hogu</i>                                    | 호구         | 542 |
| Relief Center for Kotjebi                       | <i>kkotjebi guhoso</i>                         | 꽃제비구호소     | 147 |
| Relief Center                                   | <i>guhoso</i>                                  | 구호소        | 99  |
| Residence Registration                          | <i>geoju deungnok</i>                          | 거주등록       | 48  |
| Resident Employee                               | <i>damdang jujaewon</i>                        | 담당 주재원     | 170 |
| Resident Re-registration Project                | <i>jumin jaedeungnok saeop</i>                 | 주민재등록사업    | 462 |
| Residential Zone                                | <i>gadu</i>                                    | 가두         | 33  |



| English                            | Roman                              | Korean      | No. |
|------------------------------------|------------------------------------|-------------|-----|
| Residents Register Information     | <i>gongmin deungnok jaryo</i>      | 공민등록자료      | 73  |
| Residents Register                 | <i>gongmin deungnokbu</i>          | 공민등록부       | 72  |
| Resolution on Sanctions with Teeth | <i>ibari inneun jejae gyeoreui</i> | 이발이 있는 제재결의 | 392 |
| Returnee                           | <i>gwigukja</i>                    | 귀국자         | 130 |
| Reung La 888                       | <i>Reungra 888(palpalpal)</i>      | 릉라888       | 213 |
| Review                             | <i>banyeongmun</i>                 | 반영문         | 238 |
| Revolution Family of the Deceased  | <i>hyeongmyeong yugajok</i>        | 혁명유가족       | 535 |
| Revolutionary Intelli              | <i>hyeongmyeong interi</i>         | 혁명인테리       | 536 |
| Revolutionize                      | <i>hyeongmyeonghwa</i>             | 혁명화         | 537 |
| Revolutionizing Zone               | <i>hyeongmyeonghwa guyeok</i>      | 혁명화구역       | 538 |
| Rice ball                          | <i>jwegibap</i>                    | 쥬기밥         | 471 |
| Rice Bowl                          | <i>danjibap</i>                    | 단지밥         | 167 |
| Rice for the Military              | <i>gullyangmi</i>                  | 군량미         | 124 |
| Rice Provided for the Military     | <i>gunnammi</i>                    | 군납미         | 123 |
| Rifle                              | <i>bochong</i>                     | 보총          | 263 |
| Right to be Elected                | <i>seongeobadeul gwalli</i>        | 선거받을 권리     | 318 |
| Right to Environment               | <i>hwangyeonge daehan gwalli</i>   | 환경에 대한 권리   | 546 |
| Right to Peace                     | <i>pyeonghwa daehan gwalli</i>     | 평화에 대한 권리   | 520 |
| Right to Vote                      | <i>seongeohal gwalli</i>           | 선거할 권리      | 320 |
| River-Crossing Pass                | <i>dogangjeung</i>                 | 도강증         | 187 |
| Rodong Sinmun                      | <i>rodongsinmun</i>                | 로동신문        | 207 |
| Röntgen Room                       | <i>roenteugen chwaryeongsil</i>    | 뢴트겐촬영실      | 211 |
| Rural Construction Unit            | <i>nongchon geonseoldae</i>        | 농촌건설대       | 161 |
| Russia                             | <i>rossiya</i>                     | 로씨야         | 209 |
| Sara                               | <i>sara</i>                        | 사라          | 296 |

| English                                 | Roman                           | Korean   | No. |
|---|---------------------------------|----------|-----|
| Scrap Metal                             | <i>pagojeol</i>                 | 파고철      | 512 |
| Secretariat                             | <i>biseoguk</i>                 | 비서국      | 287 |
| Security Agent                          | <i>bowi ilgun</i>               | 보위일군     | 262 |
| Security Department                     | <i>anjeonbu</i>                 | 안전부      | 354 |
| Security Officer                        | <i>anjeonwon</i>                | 안전원      | 355 |
| Self-Criticism                          | <i>jaabipan</i>                 | 자아비판     | 409 |
| Sepo Plateau                            | <i>sepodeungpan</i>             | 세포등판     | 325 |
| Sexual Urge                             | <i>saekjeong</i>                | 색정       | 313 |
| Ship for Returnees                      | <i>gwigukseon</i>               | 귀국선      | 129 |
| Short-term Disciplinary Labor           | <i>rodong dallyeonhyeong</i>    | 노동단련형    | 206 |
| Sideline Field                          | <i>bueopji</i>                  | 부업지      | 269 |
| Sinuiju Administrative Detention Center | <i>sinuiju jipgyeolso</i>       | 신의주집결소   | 345 |
| Social and Political Rights             | <i>sahoejeongchijeok gwalli</i> | 사회정치적 권리 | 306 |
| Social Organization                     | <i>sahoe danche</i>             | 사회단체     | 301 |
| Social Security Department              | <i>sahoeanjeonbu</i>            | 사회안전부    | 304 |
| Social Security Office                  | <i>sahoeanjeonseong</i>         | 사회안전성    | 305 |
| Social Security Pension                 | <i>sahoe bojang nyeongeum</i>   | 사회보장연금   | 302 |
| Social Welfare Act                      | <i>sahoe bongni gwallibeop</i>  | 사회복지관계법  | 303 |
| Socialist Competition                   | <i>sahoejuui gyeongjaeng</i>    | 사회주의 경쟁  | 307 |
| Sovereign Organization                  | <i>jugwongigwan</i>             | 주권기관     | 461 |
| Soviet Union Group                      | <i>soryeonpa</i>                | 소련파      | 328 |
| Special Duty                            | <i>teungmu</i>                  | 특무       | 509 |
| Special Inspectors                      | <i>teukbyeol gyuchaldae</i>     | 특별규찰대    | 510 |
| Special Rapporteur                      | <i>teukbyeol bogoja</i>         | 특별보고자    | 511 |
| Spy                                     | <i>goyong gancheop</i>          | 고용간첩     | 65  |
| Squat                                   | <i>ppomppujil</i>               | 뽕뿌질      | 293 |

| English  | Roman                                     | Korean          | No. |
|--|---|-----------------|-----|
| Staff Registration Department, Workers' Party of Korea | <i>gun dangwiwonhoe ganbu deungrokgwa</i> | 군 당위원회<br>간부등록과 | 121 |
| Standing Organization                                  | <i>sangmugigwan</i>                       | 상무기관            | 309 |
| Storm Troops   | <i>dolgyeokdae</i>                        | 돌격대             | 191 |
| Straggler  | <i>rago bunja</i>                         | 락오분자            | 196 |
| Stretcher  | <i>dangga</i>                             | 당가              | 175 |
| Support  | <i>buyang</i>                             | 부양              | 268 |
| Supreme Leader   | <i>suryeong</i>                           | 수령              | 332 |
| Suseong Correctional Labor Camp                        | <i>suseon gyohwaso</i>                    | 수성교화소           | 334 |
| Teachers   | <i>gyoyangwon</i>                         | 교양원             | 87  |
| Teaching Outline                                       | <i>hakseup jegang</i>                     | 학습제강            | 528 |
| Team   | <i>bunjo</i>                              | 분조              | 275 |
| Ten Principles   | <i>10(sip)-dae wonchik</i>                | 10대 원칙          | 2   |
| Tense  | <i>ginjanghada</i>                        | 긴장하다            | 136 |
| The Aged   | <i>nyeolloja</i>                          | 년로자             | 157 |
| The Expelled from the Party                            | <i>chuldangja</i>                         | 출당자             | 499 |
| The Federation of Korean Residents in Japan            | <i>georyu mindan</i>                      | 거류민단            | 47  |
| The Released from Correctional Labor Camps             | <i>gyohwa chulsoja</i>                    | 교화출소자           | 94  |
| The Released from Political Prison Camps               | <i>gwalliso haejemin</i>                  | 관리소 해제민         | 82  |
| The Released   | <i>chulsoja</i>                           | 출소자             | 500 |
| The Young Red Guards                                   | <i>bulgeun cheongnyeon geunwidae</i>      | 붉은청년근위대         | 282 |
| Tightrope  | <i>jultagi</i>                            | 줄타기             | 465 |
| Title of Honor   | <i>gonghun chingho</i>                    | 공훈칭호            | 79  |
| To Finish  | <i>gyeolsokhada</i>                       | 결속하다            | 52  |
| To Force   | <i>gangjjaro</i>                          | 강짜로             | 43  |

| English                             | Roman   | Korean           | No. |
|-------------------------------------|---|------------------|-----|
| To Order                            | <i>naeryeomeogida</i>   | 내려먹이다            | 152 |
| To Take Place Often                 | <i>deumunhada</i>   | 드문하다             | 195 |
| To Teach                            | <i>gyoyang</i>  | 교양               | 85  |
| To tell on                          | <i>kkohada</i>  | 꼬하다              | 144 |
| To tell on                          | <i>kkojang</i>  | 꼬장               | 143 |
| Top of Mountain                     | <i>ryeongmaru</i>   | 령마루              | 200 |
| Tower of Eternal Life               | <i>yeongsaengtap</i>  | 영생탑              | 368 |
| Traffic Security Officer            | <i>gyotong boanwon</i>  | 교통보안원            | 88  |
| Travel Certificate                  | <i>yeohaeng jeungmyeongseo</i>                                  | 여행증명서            | 365 |
| Treason against the Nation          | <i>joguk banyeokjoe</i>   | 조국반역죄            | 435 |
| Treason against the People          | <i>minjok banyeokjoe</i>  | 민족반역죄            | 226 |
| Tuberculosis Sanatorium             | <i>gyeolhaek yoyangso</i>                                       | 결핵요양소            | 54  |
| Tumen Border Guard                  | <i>domun byeonbangdae</i>                                       | 도문변방대            | 188 |
| Two-tiered Court System             | <i>2(i)simgeup jedo</i>   | 2심급제도            | 14  |
| UN Committee against Torture (CAT)  | <i>gukje gomun bandae hyeophoe</i>                              | 국제고문반대협회         | 117 |
| Understand and Process              | <i>ryohae cheori</i>  | 료해처리             | 212 |
| UNESCO People's Committee           | <i>yuneseuko minjok wiwonhoe</i>                                | 유네스코민족위원회        | 384 |
| Universal Periodic Review           | <i>gukje ingwon hyeobyak rihaeng bogoseo jechul jeonghyeong</i> | 국제인권협약리행 보고서제출정형 | 120 |
| Unpatriotic Capitalist              | <i>maeguk jaborjuujja</i>                                       | 매국자본주의자          | 221 |
| Vegetable Group                     | <i>namsaeban</i>  | 남새반              | 150 |
| Vegetable                           | <i>namsae</i>   | 남새               | 149 |
| Voter                               | <i>seongeoja</i>  | 선거자              | 319 |
| Wash Place                          | <i>semokjang</i>  | 세목장              | 324 |
| Water and Sewage Security Battalion | <i>sanghasudo buwidae</i>                                       | 상하수도 보위대         | 311 |
| Wavering Class                      | <i>dongyo gyecheung</i>   | 동요계층             | 193 |

| English                                  | Roman                         | Korean  | No. |
|--|-------------------------------|---------|-----|
| Welfare for the Aged                     | <i>nyeollo bojang</i>         | 년로보장    | 156 |
| Western Medicine                         | <i>seoyak</i>                 | 서약      | 317 |
| Womb                                     | <i>aegijip</i>                | 애기집     | 358 |
| Women in Residential Zone                | <i>gadunyeoseong</i>          | 가두녀성    | 34  |
| Women's Association Domestic Team Leader | <i>yeomaeng ganae banjang</i> | 녀맹 가내반장 | 154 |
| Women's Childbirth Aid                   | <i>haesan bangjo</i>          | 해산방조    | 529 |
| Worker                                   | <i>geulloja</i>               | 근로자     | 132 |
| Worker-Peasant Red Guards General        | <i>jeogwidaejang</i>          | 적위대장    | 423 |
| Worker-Peasant Red Guards                | <i>ronong jeogwidae</i>       | 로농적위대   | 201 |
| Years Time                               | <i>seongsang</i>              | 성상      | 323 |
| Yeonan Faction                           | <i>yeonanpa</i>               | 연안파     | 366 |
| Youth Corps                              | <i>sonyeondan</i>             | 소년단     | 327 |
| Youth Life                               | <i>cheongnyeonsaenghwal</i>   | 청년생활    | 485 |
| Yuan                                     | <i>ppi</i>                    | 삐       | 294 |

## 연구진 및 참여기관 안내

|          |   |
|----------|---|
| 발행       | 이성호(국가인권위원회 위원장)  |
| 기획/제작 총괄 | 김재석(국가인권위원회)  |
| 연구책임     | 이성훈(한국인권재단)   |
| 연구       | 박인호(데일리NK)<br>윤여상(북한인권정보센터)<br>이영환(전환기정의워킹그룹)<br>김한균(한국형사정책연구원)               |
| 영문번역     | 윤채은(한국인권재단)   |
| 연구보조     | 오선영(한국인권재단)<br>안선희(한국인권재단)  |
| 감수       | Patricia Goedde(성균관대학교)<br>도명학(자유통일문화연대)<br>백범석(경희대학교)<br>조원형(상명대학교)          |
| 자문       | 석경화(국제민주연구소)<br>요안나 호사냐(북한인권시민연합)   |
| 자료협조     | 데일리 NK<br>전환기정의워킹그룹<br>북한인권정보센터(북한인권기록보존소)<br>북한인권시민연합<br>ICNK(북한반인도범죄철폐국제연대) |

## Researchers and Contributing Organizations

### **Publisher**

Sung Ho Lee (Chairperson, National Human Rights Commission of Korea)

### **Executive Coordinator**

Jae Seok Kim (National Human Rights Commission of Korea)

### **Executive Researcher**

Anselmo Lee (Korea Human Rights Foundation)

### **Researchers**

Inho Park (Daily NK)

Yeo Sang Yoon (Database Center for North Korean Human Rights)

Hubert Young Hwan Lee (Transitional Justice Working Group)

Han Kyun Kim (Korean Institute of Criminology)

### **English Translator**

Chenie Yoon (Korea Human Rights Foundation)

### **Assistants**

Sun Young Oh (Korea Human Rights Foundation)

Sun Hee Ahn (Korea Human Rights Foundation)

### **Reviewers**

Patricia Goedde (Sungkyunkwan University)

Myunghak Do (North Korean Writers in Exile Pen Literature)

Buhm-Suk Baek (Kyunghee University)

Wonhyong Cho (Sangmyung University)

### **Advisors**

Kay Seok (National Democratic Institute)

Joanna Hosaniak (Citizens' Alliance for North Korean Human Rights)

### **Contributing Organizations**

Daily NK

Transitional Justice Working Group

Database Center for North Korean Human Rights

Citizens' Alliance for North Korean Human Rights

International Coalition to Stop Crimes against Humanity in North Korea

# 한·영 북한인권용어집

## Korean-English Glossary of North Korean Human Rights Terms

---

**발행처** 국가인권위원회 인권정책과  
서울시 중구 삼일대로 340 나라키움 저동빌딩 13층  
Tel. 02-2125-9840 Fax. 02-2125-0918

**발행일** 2016년 12월

**디자인** (주)늘품플러스 02-2275-5326

**Published by** the Human Rights Policy Division  
of the National Human Rights Commission of Korea  
13F, Narakium Jeo-dong Bldg., 340, Samil-daero,  
Jung-gu, Seoul, Korea  
Tel. 02-2125-9840 Fax. 02-2125-0918

**Published in** December 2016

**Design & Printed by** Neulpum Plus 02-2275-5326

ISBN 978-89-6114-517-6 93340





# 한·영 북한인권용어집 Korean-English Glossary of North Korean Human Rights Terms

|                      |
|----------------------|
| 발간등록번호               |
| 11-1620000-000625-01 |

만수대창작사 Incitement Group 만포집결소 Correctional Officer

어혈 연안파 말 반동 Educational Institution *gukga jaesan ryakchwijoe*

매국자본주의자 Border 명명이 면식 Battalion *gyotong boanwon* 명예칭호 미공급 민족반역죄 민족적십자 민족조정위원회 민주당원 바쁘다 박사원 반공화국 International Covenant on Civil and Political Rights 반당 반혁명 종파분자 반동 반동계층 반동분자 반민족 반영문 반장 아프리카 아시아 반제국주의 반제반미 반제반공건민주주의혁명 반핵평화위원회 반혁명 범죄 발파조 방식상학 방조 배경대 미술 배경대책 배비 법일군 벨 변경지역 병반 보안서 *gukgyeong gyeongbi jungdae* 통보원 보안원 보위대 보위성 계호조장 보위성 통보원 보위사령부 보위원 보위일군 보총 *gonghun chingho* 복수 복잡계층 Mining Site 봉수교회 부대발 부양 부업지 부원 부침 땅 부화 부화방탕 북반부 to Teach 분조 Labor Camp Interview Officer 분주소 분주소장 불갈고리 불교학원 불망산 붉은기 붉은청년근위대 Title of Honor Correctional Labor Camp Security Department 비둘기 고문 비법 비법월경 비법월경죄 비서국 비준 The Released from Correctional Labor Camps 빙두 빨치산 구역보안서 뼈심 뽕뿌질 뼈 뼈라 사라 사무원 사변 사상 투쟁 사업작품 사회단체 사회보장연금 사회복지관계법 사회안전부 사회안전성 사회정치적 권리 사회주의 쟁 살림집 셋별장군 생활총화 Crime of Conspiracy to Subvert the State 서기장 서약 선거받을 권리 선거자 선거할 권리 선군 선전선동부 성상 세목장 세포등판 소개 소년단 소련파 소조 소파 수술 손 전화기 수령 수령결사옹위정신 국경경비대 숙박결업 숙청 술 찌꺼기 승급 시라지 Correctional Labor Camp Security Department 시멘트몰타 식량탐오 식민지기아임금 신경환자 신소 신의주집결소 신입반 실행사민 심문소 *gyeolsa gwancheol* 심화조 사건 Bridgehead 아동권리협약 리행 민족조정위원회 아바이 교화생 결위위원회 안전부 안전원 암해죄 애국열사유가족 애기집 애육원 양생원 어로공 Residents Register Information 어린이영양관리연구소 영치 녀맹 가내반장 The Federation of Korean Residents in Japan 여행증명서 영상 영생탑 18호 관리소 1호 노동교화소 22호 관리소 22호 Goryeo Medicine 노동교화소 25호 관리소 영예군인 영웅적 희생정신 Ministry of State Security, Correctional Activities Department 예심 예심원 오로교화소 옥도정기 온성보위성 응근 Correctional Institution 완전통제구역 용정파출소 우단점 우심하게 울부자 원시조 원수 유네스코민족위원회 10호실 유엔식량 및 농업기구 민족위원회 유엔아동기금 인민군대 Inspection Department 치료예방기관 인민민주주의 독재 인민반 인민보안관계법 인민보안기관 인민보안성 인민보안성 교화국 인민보안서 인민봉사관계법 인민위원회 인민재판소 인민참심원 인전대 입북자 입사증 자아비판 작식 작품 장령 장마당 장백변방대 장충성당 재정상 재판소 재포 적대계층 적대반동분자 적십자 적반월회 국제연맹 적십자국제위원회 적위대장 정무원 시험 정보소유권보호관계법 정복 정신병자 경찰총국 584부대 정치범수용소 정치적 생명 정치지도원 정휴양절벽이 시간 *gyohwaso myeonhoe jidowon* 제1부부장 조국반역죄 조선 조선가족계획 및 성